



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3063

2015

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3063

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970040-6  
e-ISBN: 978-92-1-001307-9  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2015 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 521. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York,  
21 November 1947

Annex XVIII - World Tourism Organization (WTO) - to the Convention on  
the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju,  
30 July 2008

Application of the Convention to the World Tourism Organization (WTO)  
(Annex XVIII): Seychelles..... 3

**No. 12435. Canada and Mexico:**

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of  
the United Mexican States. Mexico City, 21 December 1961

Termination ..... 4

**No. 12440. Burma and Japan:**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of  
Burma for air services. Rangoon, 1 February 1972

Protocol amending the Agreement between the Government of Japan and the  
Government of the Union of Burma for air services (with annex). Yangon,  
30 January 2014

Entry into force..... 5

**No. 14458. Multilateral:**

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Belize ..... 13

**No. 14531. Multilateral:**

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Accession: San Marino..... 14

Declaration under article 10: San Marino..... 14

Declaration under article 11: San Marino..... 15

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Declaration under article 41: San Marino..... 16

**No. 17937. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia for the avoidance of double taxation on profits derived from air transport. Addis Ababa, 1 February 1977

Termination ..... 17

**No. 17938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:**

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. London, 8 December 1977

Exchange of notes concerning the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at London on 8 December 1977, as amended by the Protocols signed at London on 5 March 1981, at Berne on 17 December 1993, at London on 26 June 2007 and at London on 7 September 2009, with additional Protocol. London, 3 May 2012 and 6 May 2012

Entry into force..... 18

**No. 20934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for the avoidance of double

taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 11 February 1981

Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mauritius to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 11 February 1981, as amended by the Protocols signed at Port Louis on 23 October 1986 and 27 March 2003. Port Louis, 10 January 2011

Entry into force..... 24

**No. 22951. Japan and Sweden:**

Convention between Japan and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Stockholm, 21 January 1983

Protocol amending the Convention between Japan and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Stockholm, 5 December 2013

Entry into force..... 31

**No. 24696. Mexico and Peru:**

Memorandum of understanding between the Governments of the United Mexican States and of the Republic of Peru on the establishment of a permanent mechanism for political consultations in matters of common interest. Mexico City, 25 March 1987

Termination ..... 77

**No. 24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under article 21: San Marino..... 78

Declaration under article 22: San Marino..... 79

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Partial withdrawal of reservation: Brunei Darussalam ..... 80

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Accession: Liberia..... 81

Ratification: Mauritania ..... 81

**No. 33207. Multilateral:**

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid, 28 November 2003

Acceptance: Belgium ..... 82

**No. 35434. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services. Hong Kong, 25 July 1997

Exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning air services done at Hong Kong on 25 July 1997. Hong Kong, 23 February 2012 and 24 February 2012

Entry into force..... 83

**No. 36775. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Singapore, 12 February 1997

Protocol amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Singapore on 12 February 1997. Singapore, 24 August 2009

Entry into force..... 93

Second Protocol amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Singapore on 12 February 1997 as amended by a Protocol signed at Singapore on 24 August 2009. Singapore, 15 February 2012

Entry into force..... 99

**No. 37605. Multilateral:**

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Botswana..... 119

**No. 39565. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 4 July 2002

Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 4 July 2002. Pretoria, 8 November 2010

Entry into force..... 120

**No. 43649. Multilateral:**

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Djibouti..... 134

**No. 43977. Multilateral:**

Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.  
Paris, 20 October 2005

Accession: Dominica..... 135

**No. 44040. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:**

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and  
Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion  
with respect to taxes on income and on capital gains. London, 2 February 2006

Protocol amending the Convention between Japan and the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation  
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and  
on capital gains. London, 17 December 2013

Entry into force..... 136

**No. 45945. Mexico and Cuba:**

Treaty on cooperation between the Government of the United Mexican States and the  
Government of the Republic of Cuba on mutual judicial assistance in criminal  
matters. Mexico City, 23 April 1996

Termination ..... 193

**No. 47713. Multilateral:**

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Iceland ..... 194

Ratification: Rwanda ..... 194

**No. 48088. Multilateral:**

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced  
Disappearance. New York, 20 December 2006

Accession: Belize ..... 195

Accession (with declaration): Ukraine .....	195
Declarations under article 31: Ukraine .....	196
Declarations under article 32: Ukraine .....	197

**No. 48214. Mexico and Italy:**

Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Italy for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion. Rome, 8 July 1991

Protocol modifying the Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Italy for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion. Mexico City, 23 June 2011

Entry into force.....	198
-----------------------	-----

**No. 48545. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Accession: Georgia.....	209
Ratification: Greece.....	209
Accession: Kuwait.....	209
Accession: Kyrgyzstan .....	210
Ratification: Mali .....	210

**No. 49297. Japan and United States of America:**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of III Marine Expeditionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam. Tokyo, 17 February 2009

Protocol amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of III Marine Expeditionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam. Tokyo, 3 October 2013

Entry into force..... 211

**No. 50263. International Development Association and Republic of Moldova:**

Financing Agreement (Agricultural Competitiveness Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association. Chisinau, 28 May 2012

Financing Agreement (Additional Financing for Agricultural Competitiveness Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 21 May 2015

Entry into force..... 225

**No. 52812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:**

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation on cooperation in the area of taxation. London, 6 October 2011

Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation on the Protocol amending the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation on cooperation in the area of taxation, signed at London on 6 October 2011. London, 5 April 2012 and 13 April 2012

Entry into force..... 226

Protocol amending the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation on cooperation in the area of taxation, signed at London on 6 October 2011 (with annex). Brussels, 20 March 2012

Entry into force..... 235

**No. 52822. Cyprus and Italy:**

Convention between Cyprus and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Nicosia, 24 April 1974

Additional Protocol to the Convention between Cyprus and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Nicosia, 4 June 2009

Entry into force..... 253

Protocol amending the Convention between Cyprus and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Nicosia on 24th April, 1974 (with exchange of notes). Nicosia, 7 October 1980

Entry into force..... 270

**No. 52884. United Nations (United Nations Population Fund) and Guinea-Bissau:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Guinea Bissau ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 23 June 1975, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Guinea Bissau. Bissau, 13 October 1999 and 15 June 2000

Exchange of letters constituting an agreement between the Republic of Guinea Bissau and the United Nations Population Fund ("UNFPA") correcting the Exchange of letters between the Government of the Republic of Guinea Bissau ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 23 June 1975, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Guinea Bissau. Bissau, 25 March 2015 and 12 June 2015

Entry into force..... 295

**No. 52885. Multilateral:**

Treaty of the Southern African Development Community. Windhoek, 17 August 1992	
Accession: Democratic Republic of the Congo.....	296
Accession: Madagascar .....	296
Accession: Mauritius .....	296
Accession: Seychelles .....	297
Accession: South Africa.....	297
Agreement amending Article 10A of the Treaty of the Southern African Development Community. Kinshasa, 8 September 2009	
Entry into force.....	297
Agreement amending Article 22 of the Treaty of the Southern African Development Community. Lusaka, 17 August 2007	
Entry into force.....	307
Agreement amending Articles 10 and 14 of the Treaty of the Southern African Development Community. Kinshasa, 8 September 2009	
Entry into force.....	318
Agreement amending the Treaty of the Southern African Development Community. Blantyre, 14 August 2001	
Entry into force.....	328
Agreement amending the Treaty of the Southern African Development Community. Johannesburg, 17 August 2008	
Entry into force.....	414

## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **N° 521. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XVIII - Organisation mondiale du tourisme (OMT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008

Application de la Convention à l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) (annexe XVIII) : Seychelles ..... 3

#### **N° 12435. Canada et Mexique :**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 21 décembre 1961

Abrogation ..... 4

#### **N° 12440. Birmanie et Japon :**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union birmane relatif aux transports aériens. Rangoon, 1<sup>er</sup> février 1972

Protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union birmane relatif aux transports aériens (avec annexe). Yangon, 30 janvier 2014

Entrée en vigueur ..... 5

#### **N° 14458. Multilatéral :**

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Belize ..... 13

**N° 14531. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Adhésion : Saint-Marin ..... 14

Déclaration en vertu de l'article 10 : Saint-Marin..... 14

Déclaration en vertu de l'article 11 : Saint-Marin..... 15

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Déclaration en vertu de l'article 41 : Saint-Marin ..... 16

**N° 17937. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste tendant à éviter la double imposition des bénéficiaires tirés de l'exploitation de transports aériens. Addis-Abeba, 1<sup>er</sup> février 1977

Abrogation ..... 17

**N° 17938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :**

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Londres, 8 décembre 1977

Échange de notes relatif à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, telle qu'amendée par les Protocoles signés à Londres le 5 mars 1981, à Berne le 17 décembre 1993, à Londres le 26 juin 2007 et à Londres le 7 septembre 2009, avec Protocole additionnel. Londres, 3 mai 2012 et 6 mai 2012

Entrée en vigueur ..... 18

**N° 20934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice tendant à éviter la double imposition et à

prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 11 février 1981

Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Maurice amendant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 11 février 1981, telle qu'amendée par les Protocoles signés à Port-Louis les 23 octobre 1986 et 27 mars 2003. Port-Louis, 10 janvier 2011

Entrée en vigueur ..... 24

**N° 22951. Japon et Suède :**

Convention entre le Japon et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Stockholm, 21 janvier 1983

Protocole amendant la Convention entre le Japon et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Stockholm, 5 décembre 2013

Entrée en vigueur ..... 31

**N° 24696. Mexique et Pérou :**

Mémorandum d'accord entre les Gouvernements du Mexique et de la République du Pérou relatif à l'établissement d'un mécanisme permanent de consultation politique dans les domaines d'intérêt mutuel. Mexico, 25 mars 1987

Abrogation ..... 77

**N° 24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Déclaration en vertu de l'article 21 : Saint-Marin ..... 78

Déclaration en vertu de l'article 22 : Saint-Marin ..... 79

**N° 27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de réserve : Brunéi Darussalam ..... 80

**N° 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Adhésion : Libéria..... 81

Ratification : Mauritanie ..... 81

**N° 33207. Multilatéral :**

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003

Acceptation : Belgique ..... 82

**N° 35434. Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Hong Kong, 25 juillet 1997

Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine amendant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif aux services aériens fait à Hong Kong le 25 juillet 1997. Hong Kong, 23 février 2012 et 24 février 2012

Entrée en vigueur ..... 83

**N° 36775. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Singapour, 12 février 1997

Protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Singapour le 12 février 1997. Singapour, 24 août 2009

Entrée en vigueur ..... 93

Deuxième Protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signé à Singapour le 12 février 1997, tel qu'amendé par un Protocole signé à Singapour le 24 août 2009. Singapour, 15 février 2012

Entrée en vigueur ..... 99

**N° 37605. Multilatéral :**

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Botswana ..... 119

**N° 39565. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 4 juillet 2002

Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud amendant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 4 juillet 2002. Pretoria, 8 novembre 2010

Entrée en vigueur ..... 120

**N° 43649. Multilatéral :**

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Djibouti..... 134

**N° 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.  
Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : Dominique..... 135

**N° 44040. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :**

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon  
tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière  
d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 2 février 2006

Protocole amendant la Convention entre le Japon et le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double  
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu et sur les gains en capital. Londres, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur ..... 136

**N° 45945. Mexique et Cuba :**

Traité de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le  
Gouvernement de la République de Cuba relatif à l'entraide judiciaire en matière  
pénale. Mexico, 23 avril 1996

Abrogation ..... 193

**N° 47713. Multilatéral :**

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Islande..... 194

Ratification : Rwanda ..... 194

**N° 48088. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les  
disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Adhésion : Belize ..... 195

Adhésion (avec déclaration) : Ukraine .....	195
Déclaration en vertu de l'article 31 : Ukraine.....	196
Déclaration en vertu de l'article 32 : Ukraine.....	197

**N° 48214. Mexique et Italie :**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale. Rome, 8 juillet 1991

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale. Mexico, 23 juin 2011

Entrée en vigueur .....	198
-------------------------	-----

**N° 48545. Multilatéral :**

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Adhésion : Géorgie.....	209
Ratification : Grèce.....	209
Adhésion : Koweït.....	209
Adhésion : Kirghizistan.....	210
Ratification : Mali .....	210

**N° 49297. Japon et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mise en œuvre de la relocalisation du personnel des Forces expéditionnaires des Marines III et des personnes à leur charge d'Okinawa à Guam. Tokyo, 17 février 2009

Protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mise en œuvre de la relocalisation du personnel des Forces expéditionnaires des Marines III et des personnes à leur charge d'Okinawa à Guam. Tokyo, 3 octobre 2013

Entrée en vigueur ..... 211

**N° 50263. Association internationale de développement et République de Moldova :**

Accord de financement (Projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement. Chisinau, 28 mai 2012

Accord de financement (Financement additionnel du Projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 21 mai 2015

Entrée en vigueur ..... 225

**N° 52812. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :**

Accord de coopération en matière fiscale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse. Londres, 6 octobre 2011

Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse relatif au Protocole amendant l'Accord de coopération en matière fiscale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse, signé à Londres le 6 octobre 2011. Londres, 5 avril 2012 et 13 avril 2012

Entrée en vigueur ..... 226

Protocole amendant l'Accord de coopération en matière fiscale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse, signé à Londres le 6 octobre 2011 (avec annexe). Bruxelles, 20 mars 2012

Entrée en vigueur ..... 235

**N° 52822. Chypre et Italie :**

Convention entre Chypre et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Nicosie, 24 avril 1974

Protocole additionnel à la Convention entre Chypre et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Nicosie, 4 juin 2009

Entrée en vigueur ..... 253

Protocole amendant la Convention entre Chypre et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Nicosie le 24 avril 1974 (avec échange de notes). Nicosie, 7 octobre 1980

Entrée en vigueur ..... 270

**N° 52884. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Guinée-Bissau :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 23 juin 1975, aux activités et au personnel du FNUAP en République de Guinée-Bissau. Bissau, 13 octobre 1999 et 15 juin 2000

Échange de lettres constituant un accord entre la République de Guinée-Bissau et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») corrigeant l'échange de lettres entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 23 juin 1975, aux activités et au personnel du FNUAP en République de Guinée-Bissau. Bissau, 25 mars 2015 et 12 juin 2015

Entrée en vigueur ..... 295

**N° 52885. Multilatéral :**

Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Windhoek, 17 août 1992

Adhésion : République démocratique du Congo ..... 296

Adhésion : Madagascar .....	296
Adhésion : Maurice .....	296
Adhésion : Seychelles.....	297
Adhésion : Afrique du Sud.....	297
Accord portant amendement de l'article 10A du Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Kinshasa, 8 septembre 2009	
Entrée en vigueur .....	297
Accord portant amendement de l'article 22 du Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Lusaka, 17 août 2007	
Entrée en vigueur .....	307
Accord portant amendement des articles 10 et 14 du Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Kinshasa, 8 septembre 2009	
Entrée en vigueur .....	318
Accord portant amendement du Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Blantyre, 14 août 2001	
Entrée en vigueur .....	328
Accord portant amendement du Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Johannesburg, 17 août 2008	
Entrée en vigueur .....	414

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2015  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2015  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ANNEX XVIII - WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2527, A-521.*]

APPLICATION OF THE CONVENTION TO THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) (ANNEX XVIII)

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
24 August 2015*

*Date of effect: 24 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2015*

**N° 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ANNEXE XVIII - ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2527, A-521.*]

APPLICATION DE LA CONVENTION À L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) (ANNEXE XVIII)

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2015*

*Date de prise d'effet : 24 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 août 2015*

**No. 12435. Canada and Mexico**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 21 DECEMBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 866, I-12435.*]

*Termination in accordance with:*

52868. Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada on air transport (with route schedule). Mexico City, 18 February 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3062, I-52868.*]

Entry into force: 17 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 5 August 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 August 2015

**N° 12435. Canada et Mexique**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 21 DÉCEMBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 866, I-12435.*]

*Abrogation conformément à :*

52868. Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada sur le transport aérien (avec tableau de route). Mexico, 18 février 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3062, I-52868.*]

Entrée en vigueur : 17 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 5 août 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2015

**No. 12440. Burma and Japan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR AIR SERVICES. RANGOON, 1 FEBRUARY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 867, I-12440.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR AIR SERVICES (WITH ANNEX). YANGON, 30 JANUARY 2014

**Entry into force:** 23 July 2014 by notification, in accordance with article 5

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Japan, 11 August 2015

**N° 12440. Birmanie et Japon**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. RANGOON, 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 867, I-12440.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS (AVEC ANNEXE). YANGON, 30 JANVIER 2014

**Entrée en vigueur :** 23 juillet 2014 par notification, conformément à l'article 5

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Japon, 11 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS ]

PROTOCOL  
AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA  
FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Union of Myanmar,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Burma for Air Services signed at Yangon on 1 February 1972 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

The words "Union of Burma" shall be deleted and replaced by the words "Republic of the Union of Myanmar" wherever they appear in the Agreement.

Article 2

Sub-paragraph (b) of Paragraph 1 of Article 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of the Union of Myanmar, the Department of Civil Aviation under the Ministry of Transport or any person or agency authorised to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport;"

Article 3

1. Paragraphs 1 and 2 of Article 2, Article 4, Article 7, Article 10 and Article 11 of the Agreement shall be amended by deleting the words "designated airline" and replacing them with the words "designated airlines".

2. Paragraph 3 of Article 2 of the Agreement shall be amended by deleting the word "airline" and replacing it with the word "airlines".
3. Paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall be amended by deleting the words "one airline" and replacing them with the words "one or more airlines".
4. Paragraph 2 of Article 3 of the Agreement shall be amended by deleting the words "airline designated" and replacing them with the words "airline or airlines designated".
5. Paragraphs 3, 4 and 5 of Article 3 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the airline designated" and replacing them with the words "an airline designated".
6. Paragraphs 4 and 6 of Article 3, paragraphs 1 and 2 of Article 5, and paragraph 2 of Article 8 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the designated airline" and replacing them with the words "a designated airline".
7. Article 7 of the Agreement shall be amended by deleting the word "provides" and replacing it with the word "provide".
8. Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 9 of the Agreement shall be amended by deleting the words "between the designated airlines" and replacing them with the words "by the designated airlines".
9. Article 10 of the Agreement shall be amended by deleting the words "that airline" and replacing them with the words "those airlines".

#### Article 4

The Annex of the Agreement shall be replaced by the new Annex attached to this Protocol.

#### Article 5

1. This Protocol shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall remain in effect as long as the Agreement remains in force.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Yangon this thirtieth day of January, 2014.

For the Government  
of Japan:

沼田幹男

For the Government  
of the Republic of the Union  
of Myanmar:

Tin Naing Tun

ANNEX

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
  - (a) Tokyo - Hong Kong and/or Manila - two points in Viet Nam, two points in Cambodia and/or one point in Laos - Singapore - Kuala Lumpur and/or Penang - Bangkok - points in the Republic of the Union of Myanmar.
  - (b) Points in Japan - intermediate points - points in the Republic of the Union of Myanmar - points beyond.
  
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of the Union of Myanmar:
  - (a) Points in the Republic of the Union of Myanmar - Bangkok and/or Chiang Mai - Kuala Lumpur and/or Singapore - one point in Laos, two points in Cambodia and/or two points in Viet Nam - Hong Kong and/or Manila - Tokyo.
  - (b) Points in the Republic of the Union of Myanmar - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond.
  
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar,

Désireux d'amender l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union birmane relatif aux transports aériens signé à Yangon le 1<sup>er</sup> février 1972 (ci-après dénommé « Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les mots « Union birmane » sont supprimés et remplacés par les mots « République de l'Union du Myanmar » chaque fois qu'ils apparaissent dans l'Accord.

*Article 2*

L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Japon, du Ministre de l'aménagement du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme et de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer, dans le domaine de l'aviation civile, les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, dans le cas de la République de l'Union du Myanmar, du Département de l'aviation civile relevant du Ministère des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par le Ministère des transports; ».

*Article 3*

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 2, l'article 4, l'article 7, l'article 10 et l'article 11 de l'Accord sont amendés en supprimant les mots « entreprise désignée » et en les remplaçant par les mots « entreprises désignées ».

2. Le paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord est amendé en supprimant le mot « entreprise » et en le remplaçant par le mot « entreprises ».

3. Le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord est amendé en supprimant les mots « une entreprise » et en les remplaçant par les mots « une ou plusieurs entreprises ».

4. Le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord est amendé en supprimant les mots « l'entreprise désignée » et en les remplaçant par les mots « l'entreprise désignée ou les entreprises désignées ».

5. Les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 3 de l'Accord sont amendés en supprimant les mots « l'entreprise désignée » et en les remplaçant par les mots « une entreprise désignée ».

6. Les paragraphes 4 et 6 de l'article 3, les paragraphes 1 et 2 de l'article 5, et le paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord sont amendés en supprimant les mots « l'entreprise désignée » et en les remplaçant par les mots « une entreprise désignée ».

7. L'article 7 [du texte anglais] de l'Accord est amendé en supprimant le mot « provides » et en le remplaçant par le mot « provide ».

8. L'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 9 [du texte anglais] de l'Accord est amendé en supprimant les mots « between the designated airlines » et en les remplaçant par les mots « by the designated airlines ».

9. L'article 10 de l'Accord est amendé en supprimant les mots « cette entreprise » et en les remplaçant par les mots « ces entreprises ».

#### *Article 4*

L'annexe à l'Accord est remplacée par la nouvelle annexe jointe au présent Protocole.

#### *Article 5*

1. Le présent Protocole est approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures juridiques et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Yangon, le 30 janvier 2014, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

[MIKIO NUMATA]

Pour le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar :

TIN NAING TUN

ANNEXE

1. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées du Japon :

- a) Tokyo - Hong Kong et/ou Manille - deux points au Viet Nam, deux points au Cambodge et/ou un point au Laos - Singapour - Kuala Lumpur et/ou Penang - Bangkok - points en République de l'Union du Myanmar ;
- b) Points au Japon - points intermédiaires - points en République de l'Union du Myanmar - points au-delà.

2. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de la République de l'Union du Myanmar :

- a) Points en République de l'Union du Myanmar - Bangkok et/ou Chiang Mai - Kuala Lumpur et/ou Singapour - un point au Laos, deux points au Cambodge et/ou deux points au Viet Nam - Hong Kong et/ou Manille - Tokyo ;
- b) Points en République de l'Union du Myanmar - points intermédiaires - points au Japon autres que Tokyo - points au-delà.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées d'une Partie contractante auront pour point de départ un point du territoire de cette Partie contractante, mais l'entreprise désignée ou les entreprises désignées pourront, à leur gré, omettre d'autres points des routes spécifiées sur un ou sur tous leurs vols.

**No. 14458. Multilateral**

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2015*

*Date of effect: 12 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2015*

**N° 14458. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2015*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 août 2015*

**No. 14531. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531.*]

ACCESSION

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2015*

*Date of effect: 4 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2015*

DECLARATION UNDER ARTICLE 10

**San Marino**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2015*

**N° 14531. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531.*]

ADHÉSION

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2015*

*Date de prise d'effet : 4 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 août 2015*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 10

**Saint-Marin**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 août 2015*

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

La Repubblica di San Marino dichiara, ai sensi dell'articolo 10, del Protocollo Opzionale, di riconoscere la competenza del Comitato sui diritti economici, sociali e culturali a ricevere e considerare comunicazioni nelle quali uno Stato parte sostiene che un altro Stato parte non adempie ai suoi obblighi ai sensi del Patto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

With respect to article 10, the Republic of San Marino hereby declares that it recognizes the competence of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 10, la République de Saint-Marin déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits économiques, sociaux et culturels pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

*DECLARATION UNDER ARTICLE 11*

**San Marino**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 4 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 August 2015*

*DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 11*

**Saint-Marin**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
4 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 4 août 2015*

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

La Repubblica di San Marino dichiara, ai sensi dell'articolo 11, del Protocollo Opzionale, di riconoscere la competenza del Comitato sui diritti economici, sociali e culturali di cui al presente articolo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>2</sup>

... With respect to article 11, the Republic of San Marino hereby declares that it recognizes the competence of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights provided for under this article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 11, la République de Saint-Marin déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits économiques, sociaux et culturels prévue à cet article.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Republic of San Marino – Traduction fournie par la République de Saint-Marin.

<sup>2</sup> Translation provided by the Republic of San Marino – Traduction fournie par la République de Saint-Marin.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 41

**San Marino**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2015*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 41

**Saint-Marin**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 août 2015*

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

La Repubblica di San Marino dichiara, ai sensi dell'articolo 41 del Patto, di riconoscere la competenza del Comitato sui Diritti Umani a ricevere ed esaminare comunicazioni nelle quali uno Stato parte sostiene che un altro Stato parte non adempie agli obblighi derivanti dal Patto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Republic of San Marino declares, in accordance with article 41 of the Covenant, that it recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Saint-Marin déclare, conformément à l'article 41 du Pacte, qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Republic of San Marino – Traduction fournie par la République de Saint-Marin.

**No. 17937. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM AIR TRANSPORT. ADDIS ABABA, 1 FEBRUARY 1977 [United Nations, Treaty Series, vol. 1142, I-17937.]

*Termination in accordance with:*

52813. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). London, 9 June 2011 [United Nations, Treaty Series, vol. 3059, I-52813.]

Entry into force: 21 February 2013  
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 August 2015

**N° 17937. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE PROVISOIRE DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES TIRÉS DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS AÉRIENS. ADDIS-ABEBA, 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 1977 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, I-17937.]

*Abrogation conformément à :*

52813. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 9 juin 2011 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3059, I-52813.]

Entrée en vigueur : 21 février 2013  
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2015

**No. 17938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 8 DECEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1142, I-17938.*]

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT LONDON ON 5 MARCH 1981, AT BERNE ON 17 DECEMBER 1993, AT LONDON ON 26 JUNE 2007 AND AT LONDON ON 7 SEPTEMBER 2009, WITH ADDITIONAL PROTOCOL. LONDON, 3 MAY 2012 AND 6 MAY 2012

**Entry into force:** 19 December 2012, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

**N° 17938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 8 DÉCEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, I-17938.*]

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977, TELLE QU'AMENDÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS À LONDRES LE 5 MARS 1981, À BERNE LE 17 DÉCEMBRE 1993, À LONDRES LE 26 JUIN 2007 ET À LONDRES LE 7 SEPTEMBRE 2009, AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL. LONDRES, 3 MAI 2012 ET 6 MAI 2012

**Entrée en vigueur :** 19 décembre 2012, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

I

*His Excellency Mr Anton Thalmann, Ambassador of Switzerland to the United Kingdom to  
The Rt. Hon. David Lidington, MP, Minister of State for Europe, Foreign and Commonwealth  
Office*

3 May 2012

I have the honour to refer to the Convention between Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on 8 December 1977, as amended by the Protocols signed at London on 5 March 1981, at Berne on 17 December 1993, at London on 26 June 2007 and at London on 7 September 2009 (hereinafter «Convention») and to make, on behalf of the Swiss Federal Council, the following supplemental proposals:

1. In respect of requests for information under Article 25 (Exchange of information) of the Convention, the following rule shall be applied and observed: while the details to be given when making a request for information are important procedural requirements that are intended to ensure that «fishing expeditions» do not occur, they nevertheless need to be applied in such a way as not to frustrate the effective exchange of information.
2. Accordingly, provided the request is not a fishing expedition, it is agreed that an administrative assistance request shall be complied with if the requesting State
  - a) identifies the person under examination or investigation; such identification may be provided by other means than by indicating the name and address of the person concerned, and
  - b) indicates, to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply reflecting such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the second note by which the Swiss Federal Council and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notify each other that they have completed their internal measures necessary for entry into force, and shall have effect from the date of entry into force of the Protocol signed at London on 7 September 2009 amending the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Anton Thalmann  
The Ambassador of Switzerland to the United Kingdom

II

*The Rt. Hon. David Lidington, MP, Minister of State for Europe, Foreign and Commonwealth Office to His Excellency Mr Anton Thalmann, Ambassador of Switzerland to the United Kingdom*

6 May 2012

I am in receipt of your note dated 3 May 2012 which states as follows:

*[See note I]*

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which will form an integral part of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Rt Hon David Lidington, MP  
Minister of State for Europe  
Foreign and Commonwealth Office

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE SUISSE

ROYAUME-UNI

Le 3 mai 2012

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 8 décembre 1977, telle qu'amendée par les Protocoles signés à Londres le 5 mars 1981, à Berne le 17 décembre 1993, à Londres le 26 juin 2007 et à Londres le 7 septembre 2009 (ci-après dénommée « Convention ») et de faire, au nom du Conseil fédéral suisse, les propositions complémentaires suivantes :

1. En ce qui concerne les demandes de renseignements au titre de l'article 25 (Échange de renseignements) de la Convention, la règle suivante est appliquée et respectée : bien que les détails à communiquer lors de la formulation d'une demande de renseignements constituent des exigences procédurales importantes destinées à éviter la « pêche aux renseignements », ils doivent néanmoins être appliqués de manière à ne pas entraver l'échange effectif de renseignements.

2. En conséquence, pour autant que la demande ne constitue pas une « pêche aux renseignements », il est convenu qu'il est donné suite à une demande d'assistance administrative si l'État requérant :

- a) Identifie la personne faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête. Cette identification peut se faire par d'autres moyens que l'indication du nom et de l'adresse de la personne concernée ; et
- b) Indique, dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne censée être en possession des renseignements demandés.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse reflétant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la deuxième des notes par lesquelles le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur, et produit ses effets à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole amendant la Convention signé à Londres le 7 septembre 2009.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ANTON THALMANN  
Ambassadeur de Suisse au Royaume-Uni

David Lidington  
Député et Ministre d'État en charge de l'Europe  
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Le 6 mai 2012

J'accuse réception de votre note datée du 3 mai 2012, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

La proposition qui précède étant acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui fera partie intégrante de la Convention.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

DAVID LIDINGTON  
Député et Ministre d'État en charge de l'Europe

Son Excellence  
Monsieur Anton Thalmann  
Ambassadeur  
Ambassade de Suisse  
Royaume-Uni

**No. 20934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 11 FEBRUARY 1981 [United Nations, Treaty Series, vol. 1268, I-20934.]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 11 FEBRUARY 1981, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT PORT LOUIS ON 23 OCTOBER 1986 AND 27 MARCH 2003. PORT LOUIS, 10 JANUARY 2011

**Entry into force:** 13 October 2011, in accordance with article 2

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

**N° 20934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 11 FÉVRIER 1981 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1268, I-20934.]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE AMENDANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 11 FÉVRIER 1981, TELLE QU'AMENDÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS À PORT-LOUIS LES 23 OCTOBRE 1986 ET 27 MARS 2003. PORT-LOUIS, 10 JANVIER 2011

**Entrée en vigueur :** 13 octobre 2011, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 11 FEBRUARY 1981, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT PORT LOUIS ON 23 OCTOBER 1986 AND 27 MARCH 2003**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mauritius;

Desiring to conclude a further Protocol to amend the Convention between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 11 February 1981, as amended by the Protocols signed at Port Louis on 23 October 1986 and 27 March 2003 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 28

**Exchange of Information**

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against tax avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph (1) of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public

court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph (3) of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph (3) of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

#### ARTICLE 2

The Governments of the Contracting States shall notify one another, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect from that date.

#### ARTICLE 3

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Port Louis this tenth day of January 2011.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**For the Government of the  
Republic of Mauritius:**

**NICK LEAKE**

**PRAVIND KUMAR JUGNAUTH**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE AMENDANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 11 FÉVRIER 1981, TELLE QU'AMENDÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS À PORT-LOUIS LES 23 OCTOBRE 1986 ET 27 MARS 2003

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Maurice,

Désireux de conclure un nouveau Protocole amendant la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 11 février 1981, telle qu'amendée par les Protocoles signés à Port-Louis les 23 octobre 1986 et 27 mars 2003 (ci-après dénommée « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

*« Article 28. Échange de renseignements »*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention, en particulier afin de prévenir la fraude et de faciliter l'application des dispositions statutaires visant à prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à

d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3 du présent article, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne. »

## *Article 2*

Les Gouvernements des États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leurs législations pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et produit ses effets à compter de cette date.

## *Article 3*

Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Port-Louis, le 10 janvier 2011, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NICK LEAKE

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

PRAVIND KUMAR JUGNAUTH

**No. 22951. Japan and Sweden**

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. STOCKHOLM, 21 JANUARY 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1359, I-22951.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. STOCKHOLM, 5 DECEMBER 2013

**Entry into force:** 12 October 2014, in accordance with article 20

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Japan, 11 August 2015

**N° 22951. Japon et Suède**

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. STOCKHOLM, 21 JANVIER 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1359, I-22951.*]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. STOCKHOLM, 5 DÉCEMBRE 2013

**Entrée en vigueur :** 12 octobre 2014, conformément à l'article 20

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Japon, 11 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS ]

PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN  
AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Sweden,

Desiring to amend the Convention between Japan and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Stockholm on 21 January 1983, as amended by the Protocol signed at Stockholm on 19 February 1999 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the special income tax for reconstruction;
- (iv) the special corporation tax for reconstruction; and
- (v) the local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) In Sweden:

- (i) the national income tax;
- (ii) the withholding tax on dividends;

- (iii) the income tax on non-residents;
  - (iv) the income tax on non-resident artistes and athletes; and
  - (v) the municipal income tax,
- (hereinafter referred to as "Swedish tax")."

#### Article II

Sub-paragraphs (i) and (j) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term "competent authority" means:
  - (i) in Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;
  - (ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention;
- (k) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business; and
- (l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character."

#### Article III

Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any governmental body or agency, political subdivision or local authority thereof and a pension fund as referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 7 of Article 21A. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any reduction or exemption from tax provided by this Convention."

#### Article IV

1. Paragraph 2 of Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property."

2. Paragraph 4 of Article 6 of the Convention shall be amended by deleting the words "and to income from immovable property used for the performance of independent personal services".

#### Article V

1. Paragraph 4 of Article 7 of the Convention shall be deleted.

2. Paragraphs 5, 6 and 7 of Article 7 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6 respectively.

#### Article VI

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State and is a company (other than a partnership) that has held, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined. For the purposes of this paragraph, the term "partnership" does not include any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in a Contracting State and is a resident of that Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident."

2. Paragraphs 3 and 4 of Article 10 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 6 and 7 respectively.

3. Paragraph 5 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"8. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply."

4. Paragraph 6 of Article 10 of the Convention shall be amended by deleting the words "or a fixed base" and renumbered as paragraph 9.

Article VII

Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, interest arising in a Contracting State that is determined by reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person, or any other interest similar to such interest arising in a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated."

#### Article VIII

1. Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply."

2. Paragraph 6 of Article 12 of the Convention shall be renumbered as paragraph 4.

Article IX

Paragraph 2 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State."

Article X

Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 14 (Deleted)"

Article XI

1. Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; and"

2. Sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be amended by deleting the words "or a fixed base".

Article XII

1. Paragraph 1 of Article 17 of the Convention shall be amended by deleting the words "Articles 14 and 15" and replacing them with the words "Articles 7 and 15".

2. Paragraph 2 of Article 17 of the Convention shall be amended by deleting the words "Articles 7, 14 and 15" and replacing them with the words "Articles 7 and 15".

Article XIII

Paragraph 2 of Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply."

Article XIV

The following new Articles shall be inserted immediately after Article 21 of the Convention:

"Article 21A

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income described in paragraph 3 of Article 10 or in Article 11 or 12 from the other Contracting State shall be entitled to the benefits granted for a taxable year by the provisions of that paragraph or those Articles only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 and satisfies any other specified conditions in that paragraph or those Articles for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State is a qualified person for a taxable year only if such resident is either:

- (a) an individual;
- (b) the Government of that Contracting State, any statutory body, political subdivision or local authority of that Contracting State, or the Bank of Japan or the Central Bank of Sweden (Sveriges Riksbank);

- (c) a company, if its principal class of shares is listed or registered on a recognized stock exchange specified in clause (i) or (ii) of sub-paragraph (c) of paragraph 7 and is regularly traded on one or more recognized stock exchanges;
- (d) a pension fund, provided that, as of the end of the prior taxable year, more than 50 per cent of the beneficiaries, members or participants of that pension fund are individuals who are residents of either Contracting State;
- (e) an organisation established under the laws of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose, only if all or part of its income may be exempt from tax under the domestic law of that Contracting State; or
- (f) a person other than an individual, if residents of either Contracting State that are qualified persons by reason of sub-paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) of this paragraph hold, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting power or other beneficial interests of that person.

3. Notwithstanding that a company that is a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that company shall be entitled to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10 or of Article 11 or 12 with respect to an item of income described in that paragraph or those Articles derived from the other Contracting State if that company satisfies any other specified conditions in that paragraph or those Articles for the obtaining of such benefits and at least 75 per cent of the voting power of that company is held, directly or indirectly, by seven or fewer persons who are equivalent beneficiaries.

4. Where the provisions of sub-paragraph (f) of paragraph 2 and paragraph 3 apply:

- (a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that sub-paragraph or paragraph for the taxable year in which payment of an item of income is made if such resident satisfies those conditions during the twelve month period preceding the date of the payment (or, in the case of dividends, the date on which entitlement to the dividends is determined);
  - (b) in all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that sub-paragraph or paragraph for a taxable year if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year.
- 5. (a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10 or of Article 11 or 12 with respect to an item of income described in that paragraph or those Articles derived from the other Contracting State if:
  - (i) that resident is carrying on business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments for that resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer);
  - (ii) the income derived from that other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that business; and
  - (iii) that resident satisfies any other specified conditions in that paragraph or those Articles for the obtaining of such benefits.

- (b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income arising in the other Contracting State from a person that has with that resident a relationship described in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9, the conditions described in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such item of income only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in that other Contracting State. Whether such business is substantial for the purposes of this paragraph shall be determined on the basis of all the facts and circumstances.
- (c) In determining whether a person is carrying on business in a Contracting State under sub-paragraph (a) of this paragraph, the business conducted by a partnership in which that person is a partner and the business conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the voting power of the company) or a third person holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the voting power of the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

6. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 3 or 5 to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10 or of Article 11 or 12 with respect to an item of income described in that paragraph or those Articles shall, nevertheless, be granted such benefits if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with its domestic law or administrative practice, that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of its operations are considered as not having the obtaining of such benefits as one of the principal purposes.

7. For the purposes of this Article:

- (a) the term "shares" shall include depository receipts thereof;
- (b) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares of a company which represent a majority of the voting power of the company;
- (c) the term "recognized stock exchange" means:
  - (i) any stock exchange established under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;
  - (ii) the OMX NASDAQ Stockholm Stock Exchange (Stockholmsbörsen), the Nordic Growth Market, and any other stock exchange subject to regulation by the Swedish Financial Supervisory Authority;
  - (iii) the Irish Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Copenhagen, Dusseldorf, Frankfurt, Hamburg, Helsinki, Hong Kong, London, Madrid, Milan, New York, Oslo, Paris, Reykjavik, Riga, Seoul, Shanghai, Singapore, Sydney, Tallinn, Toronto, Vienna, Vilnius, and Zurich, and the NASDAQ System; and

- (iv) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognize for the purposes of this Article;
- (d) the term "pension fund" means any person that:
  - (i) is established under the laws of a Contracting State;
  - (ii) is operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income for the benefit of other pension funds; and
  - (iii) is exempt from tax in that Contracting State with respect to income derived from the activities described in clause (ii); and
- (e) the term "equivalent beneficiary" means:
  - (i) a resident of a state that has a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion between that state and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed such that:
    - (aa) that convention contains provisions for effective exchange of information;
    - (bb) that resident is a qualified person under the limitation on benefits provisions in that convention or, when there are no such provisions in that convention, would be a qualified person when that convention is read as including provisions corresponding to paragraph 2; and

- (cc) with respect to an item of income referred to in paragraph 3 of Article 10 or in Article 11 or 12 that resident would be entitled under that convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which the benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or
- (ii) a qualified person by reason of subparagraph (a), (b), (c), (d) or (e) of paragraph 2.

Article 21B

Notwithstanding any other provisions of this Convention, where

- (a) a company that is a resident of a Contracting State derives its income primarily from other states
  - (i) from financial or shipping activities, or
  - (ii) from being the headquarters or co-ordination centre in relation to, or an entity providing administrative services or other support to, a group of companies which carry on business primarily in other states; and
- (b) such income would bear a significantly lower tax under the laws of that Contracting State than income from financial or shipping activities carried out within that Contracting State or from being the headquarters or co-ordination centre in relation to, or an entity providing administrative services or other support to, a group of companies which carry on business in that Contracting State, as the case may be,

any provisions of this Convention conferring an exemption or a reduction of tax shall not apply to the income of such company and to the dividends paid by such company.

Article 21C

No relief shall be available under this Convention if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of any right or property in respect of which the income is paid or derived to take advantage of this Convention by means of that creation or assignment."

Article XV

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 22

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Sweden which may be taxed in Sweden in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Swedish tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph and of paragraph 6 of Article 10, where a resident of Sweden derives income which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, Sweden shall allow - subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as they may be amended from time to time without changing the general principle hereof) - as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Japanese tax paid in respect of such income.

- (b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Japan, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Japan."

Article XVI

1. Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents."

2. Paragraph 3 of Article 23 of the Convention shall be amended by deleting the words "Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12," and replacing them with the words "paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11 or paragraph 4 of Article 12".

Article XVII

Article 24 of the Convention shall be amended by adding the following after paragraph 4:

"5. Where,

- (a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

6. For the purposes of applying the provisions of paragraph 5:

- (a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a procedure in order to ensure that an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 unless actions or inaction of a person directly affected by the case presented pursuant to that paragraph hinder the resolution of the case or unless the competent authorities and that person agree otherwise.
- (b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:
  - (i) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or experience in international tax matters.

- (ii) Each competent authority shall appoint one arbitrator who may be its national. The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who serves as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.
  - (iii) All arbitrators shall not be employees of the tax authorities of the Contracting States, nor have had dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 in any capacity. Unless otherwise agreed by the competent authorities of the Contracting States, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting State.
  - (iv) The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in an arbitration proceeding, to abide by and be subject to the same confidentiality and non-disclosure obligations described in paragraph 2 of Article 25 and under the applicable domestic laws of the Contracting States.
  - (v) Each competent authority shall bear the costs of its appointed arbitrator and its own expenses. The costs of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.
- (c) The competent authorities shall provide the information necessary for the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.
  - (d) An arbitration decision shall be treated as follows:

- (i) An arbitration decision has no formal precedential value.
  - (ii) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting States due to a violation of paragraph 5, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with subparagraph (a) of this paragraph that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to the violation, the decision shall be considered not to have been made.
  - (e) Where, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered a decision to the competent authorities and the person who made the request for arbitration, the competent authorities have solved all the unresolved issues submitted to the arbitration, the case shall be considered as solved pursuant to paragraph 2 and no arbitration decision shall be provided.
7. (a) The provisions of paragraphs 5 and 6 shall not apply to cases falling within paragraph 3 of Article 4 or to cases concerning the attribution of capital to a permanent establishment under Article 7.
- (b) Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a case shall not be submitted to arbitration if the competent authorities of both Contracting States have agreed that the case is not suitable for resolution through arbitration."

Article XVIII

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the Contracting State supplying the information authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- (d) to obtain or provide information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
  - (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
  - (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

#### Article XIX

Article 25A of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### "Article 25A

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of the following taxes, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties, surcharges and costs of collection or conservancy related to such amount:

- (a) in the case of Japan:
  - (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax;
  - (iii) the special income tax for reconstruction;
  - (iv) the special corporation tax for reconstruction;
  - (v) the consumption tax;
  - (vi) the inheritance tax; and
  - (vii) the gift tax;
- (b) in the case of Sweden:
  - (i) the national income tax;
  - (ii) the withholding tax on dividends;
  - (iii) the income tax on non-residents;
  - (iv) the income tax on non-resident artistes and athletes;
  - (v) the municipal income tax;
  - (vi) the value added tax;
  - (vii) the real estate tax;
  - (viii) the net wealth tax;
  - (ix) the inheritance tax; and
  - (x) the gift tax;

- (c) any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Protocol signed at Stockholm on 5 December 2013 amending this Convention as amended by the Protocol signed at Stockholm on 19 February 1999 in addition to, or in place of, the taxes covered by subparagraphs (a) and (b).

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State that met the conditions allowing that other Contracting State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that Contracting State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that Contracting State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, acts carried out by a Contracting State in the collection of a revenue claim accepted by that Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4, which, if they were carried out by the other Contracting State, would have the effect of suspending, prolonging or interrupting the time limits applicable to the revenue claim according to the laws of that other Contracting State, shall have such effect under the laws of that other Contracting State. The first-mentioned Contracting State shall inform the other Contracting State about such acts.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

8. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned Contracting State, the relevant revenue claim ceases to be

- (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, or

- (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authority of the other Contracting State of that fact and, at the option of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Contracting State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

10. Before assistance is lent under the provisions of this Article, the competent authorities of both Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including an agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States. In particular, the competent authorities of both Contracting States shall agree on a limit to the number of applications for assistance that a Contracting State may make in a particular year and a minimum monetary threshold for a revenue claim for which assistance is sought."

Article XX

1. Each of the Contracting States shall send in writing and through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Protocol shall have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the date on which the Protocol enters into force;
- (b) in respect of other taxes on income, as regards income for taxable years beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Protocol enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of paragraphs 5, 6 and 7 of Article 24 of the Convention, as added by Article XVII of this Protocol, shall have effect from the date of entry into force of the Protocol, with respect to:

- (a) cases that are under consideration by the competent authorities of the Contracting States on the date on which the Protocol enters into force. For such cases, no unresolved issues arising therefrom shall be submitted to arbitration earlier than three years after the date on which the Protocol enters into force;
- (b) cases that come under consideration by the competent authorities of the Contracting States after the date on which the Protocol enters into force.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 25 of the Convention, as amended by Article XVIII of this Protocol, and Article 25A of the Convention, as amended by Article XIX of the Protocol, shall have effect from the date of entry into force of the Protocol, without regard to the taxable year to which the matter or revenue claim relates.

5. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Stockholm, this fifth day of December 2013, in the English language.

For the Government  
of Japan:

Seiji Morimoto

For the Government  
of Sweden:

Mikael Lundholm

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Suède,

Désireux d'amender la Convention entre le Japon et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Stockholm le 21 janvier 1983, telle qu'amendée par le Protocole signé à Stockholm le 19 février 1999 (ci-après dénommée « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont :

- a) Au Japon :
  - i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés;
  - iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction;
  - iv) L'impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction; et
  - v) L'impôt de capitation;(ci-après dénommés « l'impôt japonais »);
- b) En Suède :
  - i) L'impôt national sur le revenu;
  - ii) L'impôt retenu à la source sur les dividendes;
  - iii) L'impôt sur le revenu des non-résidents;
  - iv) L'impôt sur le revenu des artistes et athlètes non résidents; et
  - v) L'impôt municipal sur le revenu;(ci-après dénommés « l'impôt suédois »). »

*Article II*

Les alinéas i) et j) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

- « i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

- j) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) Au Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
  - ii) En Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité qui est désignée comme autorité compétente aux fins de la présente Convention;
- k) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire; et
- l) Les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires », comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant. »

### *Article III*

L'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

#### *« Article 4*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt dans cet État contractant en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de son bureau central ou principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État contractant ainsi qu'à tous ses organismes et organes publics, ses subdivisions politiques ou collectivités locales et à un fonds de pension visé à l'alinéa d) du paragraphe 7 de l'article 21A. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus de sources situées dans cet État contractant.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État contractant où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est considérée comme un résident aux fins de la présente Convention. À défaut d'un tel accord, cette

personne n'a pas droit aux réductions ou exemptions d'impôts prévues par la présente Convention. »

#### *Article IV*

1. Le paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les bâtiments, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers. »

2. Le paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention est amendé en supprimant les mots « ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante ».

#### *Article V*

1. Le paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention est supprimé.

2. Les paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 7 de la Convention deviennent respectivement les paragraphes 4, 5 et 6.

#### *Article VI*

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne sont pas imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant et est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois qui se termine à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé. Au sens du présent paragraphe, l'expression « société de personnes » ne comprend pas les entités qui sont considérées comme des personnes morales aux fins d'imposition dans un État contractant et qui sont des résidents de cet État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les dividendes payés par une société qui a droit à une déduction pour les dividendes payés à ses bénéficiaires dans le calcul de son revenu imposable dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident. »

2. Les paragraphes 3 et 4 de l'article 10 de la Convention deviennent respectivement les paragraphes 6 et 7.

3. Le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 8. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables. »

4. Le paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention est amendé en supprimant les mots « ou une base fixe », et devient le paragraphe 9.

### *Article VII*

Les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 11 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les intérêts provenant d'un État contractant qui sont déterminés sur la base des recettes, des ventes, des revenus, des bénéfices ou autre flux de trésorerie du débiteur ou d'une personne apparentée, d'un changement de la valeur d'un bien du débiteur ou d'une personne apparentée ou d'un dividende, d'une distribution de société de personnes ou d'un paiement analogue effectué par le débiteur ou une personne apparentée, ou tous autres intérêts semblables à ces intérêts provenant d'un État contractant, sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous les revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus tirés de sommes prêtées en vertu du droit fiscal de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Les revenus visés à l'article 10 ne sont pas considérés comme des intérêts au sens de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la

dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé. »

#### *Article VIII*

1. Les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables. »

2. Le paragraphe 6 de l'article 12 de la Convention devient le paragraphe 4.

#### *Article IX*

Le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Les gains issus de l'aliénation de biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État contractant. »

#### *Article X*

L'article 14 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 14 (supprimé) »

*Article XI*

1. L'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée; et ».

2. L'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est amendé en supprimant les mots « ou une base fixe ».

*Article XII*

1. Le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention est amendé en supprimant les mots « articles 14 et 15 » et en les remplaçant par les mots « articles 7 et 15 ».

2. Le paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention est amendé en supprimant les mots « articles 7, 14 et 15 » et en les remplaçant par les mots « articles 7 et 15 ».

*Article XIII*

Le paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables. »

*Article XIV*

Les nouveaux articles suivants sont insérés immédiatement après l'article 21 de la Convention :

*« Article 21A*

1. Sauf dispositions contraires contenues dans le présent article, un résident d'un État contractant qui tire des revenus visés au paragraphe 3 de l'article 10 ou aux articles 11 ou 12 de l'autre État contractant a droit aux avantages accordés pour une année d'imposition en vertu des dispositions de ce paragraphe ou de ces articles seulement si ce résident est une personne qualifiée telle qu'elle se définit au paragraphe 2 et si elle remplit toutes autres conditions précisées dans ce paragraphe ou ces articles pour avoir droit à ces avantages.

2. Un résident d'un État contractant est une personne qualifiée pour la durée d'une année d'imposition uniquement si ce résident est soit :

a) Une personne physique;

- b) Le Gouvernement de cet État contractant, un organisme statutaire, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet État contractant, ou la Banque du Japon ou la Banque centrale de Suède (Sveriges Riksbank);
- c) Une société, si la catégorie principale de ses actions est enregistrée ou cotée dans une bourse de valeurs reconnue au sens des sous-alinéas i) ou ii) de l'alinéa c) du paragraphe 7 et fait régulièrement l'objet d'échanges dans une ou plusieurs bourses de valeurs reconnues;
- d) Un fonds de pension, sous réserve qu'à la fin de l'année d'imposition précédente, plus de 50 % des bénéficiaires de la pension, des membres ou des cotisants soient des personnes physiques qui sont des résidents de l'un ou l'autre État contractant;
- e) Une organisation établie en vertu de la législation de cet État contractant et exploité exclusivement à des fins religieuses, caritatives, éducatives, scientifiques, artistiques, culturelles ou publiques, seulement si la totalité ou une partie de ses revenus peuvent être exemptés d'impôt en vertu de la législation interne de cet État contractant; ou
- f) Une personne autre qu'une personne physique si les résidents de chacun des États contractants qui sont des personnes qualifiées en vertu des alinéas a), b), c), d) ou e) du présent paragraphe détiennent, directement ou indirectement, au moins 50 % des droits de vote ou autres intérêts effectifs dans cette personne.

3. Nonobstant le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant ne soit pas une personne qualifiée, elle a droit aux avantages accordés en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 ou des articles 11 ou 12 à l'égard d'un élément de revenu décrit dans ce paragraphe ou dans ces articles provenant de l'autre État contractant si cette société remplit toute autre condition précisée dans ce paragraphe ou dans ces articles pour l'obtention de ces avantages et si au moins 75 % des droits de vote de cette société sont détenus, directement ou indirectement, par sept personnes ou moins, qui sont des bénéficiaires équivalents.

4. Lorsque les dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 2 et le paragraphe 3 s'appliquent :

- a) En ce qui concerne l'imposition par voie de retenue à la source, un résident d'un État contractant est considéré comme répondant aux conditions décrites dans cet alinéa ou dans ce paragraphe pour l'année d'imposition au cours de laquelle le paiement d'un élément de revenu est effectué si ce résident remplit ces conditions au cours de la période de 12 mois précédant la date du paiement (ou, dans le cas des dividendes, la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé);
  - b) Dans tous les autres cas, un résident d'un État contractant est considéré comme répondant aux conditions décrites dans cet alinéa ou ce paragraphe pour une année d'imposition si ce résident répond à ces conditions pendant au moins la moitié des jours que compte l'année d'imposition.
5. a) Nonobstant le fait qu'un résident d'un État contractant ne soit pas une personne qualifiée, ce résident a droit aux avantages accordés en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 ou des articles 11 ou 12 à l'égard d'un élément de revenu provenant de l'autre État contractant décrit dans ce paragraphe ou dans ces articles si :
- i) Ce résident exerce une activité industrielle ou commerciale dans le premier État contractant (autre que s'il s'agit de faire ou de gérer des investissements pour le propre compte du résident, à moins qu'il ne s'agisse d'activités bancaires,

- d'assurances ou d'opérations de bourse exercées par une banque, une société d'assurances ou un courtier en titres);
- ii) Les revenus provenant de cet autre État contractant sont tirés du fait ou des conséquences de cette activité; et
  - iii) Ce résident remplit toute autre condition précisée dans ce paragraphe ou dans ces articles pour l'obtention de ces avantages;
- b) Si un résident d'un État contractant tire un élément de revenu d'une activité industrielle ou commerciale exercée par ce résident dans l'autre État contractant ou tire un élément de revenu provenant de l'autre État contractant d'une personne qui entretient avec ce résident une relation décrite aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9, les conditions décrites à l'alinéa a) du présent paragraphe ne sont considérées comme remplies en ce qui concerne cet élément de revenu que si l'activité industrielle ou commerciale exercée dans le premier État contractant est substantielle par rapport à l'activité industrielle ou commerciale exercée dans cet autre État contractant. Le caractère substantiel ou non de l'activité industrielle ou commerciale aux fins du présent paragraphe est déterminé sur la base de l'ensemble des faits et des circonstances;
- c) Pour établir si une personne exerce ou non une activité économique dans un État contractant au sens de l'alinéa a) du présent paragraphe, les activités exercées par une société de personnes dans laquelle cette personne est un partenaire et les activités exercées par des personnes liées à cette personne sont réputées exercées par ladite personne. Une personne est liée à une autre si l'une détient, directement ou indirectement, au moins 50 % des intérêts bénéficiaires dans l'autre (ou, s'il s'agit d'une société, au moins 50 % des droits de vote) ou si une tierce personne détient, directement ou indirectement, au moins 50 % des intérêts bénéficiaires (ou, s'il s'agit d'une société, au moins 50 % des droits de vote) de chaque personne. Dans tous les cas, une personne est réputée liée à une autre si, compte tenu de tous les faits et circonstances, l'une a le contrôle de l'autre ou les deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

6. Un résident d'un État contractant qui n'est ni une personne qualifiée ni admise, en vertu des paragraphes 3 ou 5 du présent article, au bénéfice des avantages accordés par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 ou des articles 11 ou 12 en ce qui concerne un élément de revenu décrit dans ce paragraphe ou dans ces articles, peut néanmoins en bénéficier si l'instance compétente de l'autre État contractant considère, conformément à sa législation interne ou à sa pratique administrative, que l'établissement, l'acquisition ou l'exploitation des services de ce résident et la conduite de ses opérations n'avaient pas parmi ses principaux objectifs celui de pouvoir bénéficier de ces avantages.

7. Aux fins du présent article :

- a) Le terme « actions » comprend les certificats représentatifs des actions;
- b) L'expression « principale catégorie d'actions » désigne la catégorie ou les catégories d'actions d'une société qui représentent la majorité des droits de vote de la société;
- c) L'expression « bourse de valeurs reconnue » désigne :
  - i) Toute bourse de valeurs établie en vertu de la loi sur les instruments financiers et la bourse (loi n° 25 de 1948) du Japon;

- ii) La Bourse NASDAQ OMX de Stockholm (Stockholmsbörsen), le Nordic Growth Market, et toute autre bourse de valeurs soumise à la réglementation de l'Autorité suédoise de surveillance financière;
- iii) La Bourse irlandaise et les Bourses d'Amsterdam, de Bruxelles, de Copenhague, de Düsseldorf, de Francfort, de Hambourg, de Helsinki, de Hong Kong, de Londres, de Madrid, de Milan, de New York, d'Oslo, de Paris, de Reykjavik, de Riga, de Séoul, de Shanghai, de Singapour, de Sydney, de Tallinn, de Toronto, de Vienne, de Vilnius et de Zurich, ainsi que le système NASDAQ; et
- iv) Toute autre bourse de valeurs que les autorités compétentes des États contractants conviennent de reconnaître aux fins du présent article;
- d) L'expression « fonds de pension » désigne toute personne :
  - i) Qui est établie en vertu de la législation d'un État contractant;
  - ii) Qui est exploitée principalement dans le but d'administrer ou de fournir des pensions, des prestations de retraite ou d'autres rémunérations similaires, ou de tirer des revenus au profit d'autres fonds de pension; et
  - iii) Qui est exemptée d'impôt dans cet État contractant en ce qui concerne les revenus provenant des activités décrites au sous-alinéa ii); et
- e) L'expression « bénéficiaire équivalent » désigne :
  - i) Un résident d'un État qui a conclu une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale entre cet État et l'État contractant auquel les avantages de la présente Convention sont réclamés, de sorte que :
    - aa) Cette convention contient des dispositions relatives à l'échange effectif de renseignements;
    - bb) Ce résident est une personne qualifiée en vertu des dispositions de cette convention relatives à la limitation des avantages ou, en l'absence de telles dispositions, serait une personne qualifiée si cette convention était interprétée comme incluant des dispositions correspondant au paragraphe 2; et
    - cc) À l'égard d'un élément de revenu visé au paragraphe 3 de l'article 10 ou des articles 11 ou 12, ce résident aurait droit en vertu de cette convention à un taux d'imposition, en ce qui concerne la catégorie particulière de revenus pour laquelle les avantages sont réclamés au titre de la présente Convention, qui est au moins aussi bas que le taux applicable en vertu de la présente Convention; ou
  - ii) Une personne qualifiée en vertu des alinéas a), b), c), d) ou e) du paragraphe 2.

#### *Article 21B*

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, lorsque :

- a) Une société qui est un résident d'un État contractant tire ses revenus principalement d'autres États :
  - i) D'activités financières ou de transport maritime; ou

ii) Du fait qu'elle est le siège ou le centre de coordination d'un groupe de sociétés qui exercent l'essentiel de leurs activités dans d'autres États, ou une entité qui leur fournit des services administratifs ou d'autres formes d'assistance; et

b) Ces revenus seraient soumis à un impôt sensiblement moins élevé en vertu de la législation de cet État contractant que les revenus provenant d'activités financières ou de transport maritime exercées dans cet État contractant ou du fait que la société est le siège ou le centre de coordination d'un groupe de sociétés qui exercent leurs activités dans cet État contractant, ou une entité qui leur fournit des services administratifs ou d'autres formes d'assistance, selon le cas;

les dispositions de la présente Convention qui prévoient une exemption ou une réduction d'impôt ne s'appliquent pas aux revenus de cette société ni aux dividendes payés par elle.

#### *Article 21C*

Aucun abattement n'est accordé en vertu de la présente Convention si le principal objectif de toute personne concernée par la création ou la cession de tout droit ou bien au titre duquel les revenus sont payés ou obtenus était de tirer avantage de la présente Convention au moyen de cette création ou de cette cession. »

#### *Article XV*

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

#### *« Article 22*

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Japon concernant l'imputation sur l'impôt japonais de l'impôt exigible dans tout pays autre que le Japon, si un résident du Japon tire de la Suède des revenus qui sont imposables en Suède conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt suédois exigible au titre de ces revenus est imputé sur l'impôt japonais dû par ce résident. Le montant de l'imputation ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt japonais correspondant aux revenus en question.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe et du paragraphe 6 de l'article 10, lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus qui sont imposables au Japon conformément aux dispositions de la présente Convention, la Suède admet en déduction de l'impôt à payer sur ces revenus, sous réserve des dispositions de la législation suédoise concernant l'imputation de l'impôt étranger (telles qu'elles peuvent être amendées de temps à autre sans changer le principe général posé), un montant égal à l'impôt japonais payé à l'égard de ces revenus;

b) Lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Japon, la Suède peut, pour déterminer le taux progressif de l'impôt suédois, tenir compte des revenus qui ne sont imposables qu'au Japon. »

*Article XVI*

1. Le paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents. »

2. Le paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention est amendé en supprimant les mots « l'article 9, le paragraphe 6 de l'article 11, ou le paragraphe 6 de l'article 12, » et en les remplaçant par les mots « le paragraphe 1 de l'article 9, le paragraphe 6 de l'article 11 ou le paragraphe 4 de l'article 12 ».

*Article XVII*

L'article 24 de la Convention est amendé en ajoutant ce qui suit après le paragraphe 4 :

« 5. Lorsque :

- a) En vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un État contractant au motif que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention; et que
- b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en application du paragraphe 2 dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant;

toutes les questions non résolues découlant du cas sont soumises à l'arbitrage si la personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne sont toutefois pas soumises à l'arbitrage si une décision y relative a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un ou l'autre État contractant. À moins qu'une personne directement affectée par le cas rejette l'accord mutuel qui met en œuvre la décision d'arbitrage, cette décision est contraignante pour les deux États contractants et est mise en œuvre quels que soient les délais prévus par la législation interne de ces États contractants. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

6. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 5 :

- a) Les autorités compétentes établissent d'un commun accord une procédure visant à s'assurer qu'une décision d'arbitrage sera mise en œuvre dans les deux ans à compter de la présentation d'une demande d'arbitrage comme indiqué au paragraphe 5, à moins que les actions ou l'inaction d'une personne directement affectée par le cas présenté en application de ce paragraphe n'entrave le règlement du cas ou à moins que les autorités compétentes et cette personne n'en conviennent autrement;
- b) Un comité d'arbitrage est établi conformément aux règles suivantes :
  - i) Un comité d'arbitrage est composé de trois arbitres dotés d'une expertise ou d'une expérience en matière de fiscalité internationale;

- ii) Chaque autorité compétente désigne un arbitre qui peut être un ressortissant de son État. Les deux arbitres désignés par les autorités compétentes désignent un troisième arbitre qui joue le rôle de Président du comité d'arbitrage conformément aux procédures convenues par les autorités compétentes;
  - iii) Les arbitres ne sont pas des employés des administrations fiscales des États contractants et ne se sont pas occupés à quelque titre que ce soit du cas présenté en application du paragraphe 1. Sauf accord contraire des autorités compétentes des États contractants, le troisième arbitre n'est ressortissant d'aucun des deux États contractants;
  - iv) Les autorités compétentes veillent à ce que tous les arbitres et leur personnel conviennent, dans des déclarations envoyées à chaque autorité compétente, avant d'intervenir dans une procédure d'arbitrage, de se conformer et d'être soumis aux mêmes obligations de confidentialité et de non-divulgaration que celles décrites au paragraphe 2 de l'article 25 et en vertu des législations internes applicables des États contractants;
  - v) Chaque autorité compétente supporte les frais liés à l'arbitre qu'elle a désigné et ses propres dépenses. Les frais liés au Président d'un comité d'arbitrage et les autres dépenses relatives à la conduite de la procédure sont pris en charge à parts égales par les autorités compétentes;
- c) Les autorités compétentes fournissent les renseignements nécessaires à la décision d'arbitrage à tous les arbitres et à leur personnel sans retard injustifié;
  - d) Une décision d'arbitrage est traitée de la manière suivante :
    - i) Une décision d'arbitrage n'a pas valeur formelle de précédent;
    - ii) Une décision d'arbitrage est définitive, à moins qu'elle ne soit jugée inapplicable par les tribunaux de l'un des États contractants en raison d'une violation du paragraphe 5, du présent paragraphe ou de toute règle de procédure déterminée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe qui peut raisonnablement avoir influencé la décision. Si la décision est jugée inapplicable en raison de la violation, elle est considérée comme n'ayant pas été rendue;
  - e) Lorsque, à tout moment après qu'une demande d'arbitrage a été formulée et avant que le comité d'arbitrage n'ait rendu une décision aux autorités compétentes et à la personne qui a formulé la demande d'arbitrage, les autorités compétentes ont réglé toutes les questions non résolues soumises à l'arbitrage, le cas est considéré comme réglé en application du paragraphe 2 et aucune décision d'arbitrage n'est rendue.
7. a) Les dispositions des paragraphes 5 et 6 ne s'appliquent pas aux cas relevant du paragraphe 3 de l'article 4 ou aux cas concernant l'attribution du capital à un établissement stable en vertu de l'article 7;
- b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un cas n'est pas soumis à l'arbitrage si les autorités compétentes des deux États contractants sont convenus que le cas n'est pas adapté à un règlement par voie d'arbitrage. »

*Article XVIII*

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

*« Article 25*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte de la législation des deux États contractants et lorsque l'autorité compétente de l'État contractant qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public;
- d) D'obtenir ou de fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :
  - i) Sont produites dans le but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
  - ii) Sont produites en vue d'être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être

interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne. »

#### *Article XIX*

L'article 25A de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

#### *« Article 25A*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas restreinte par les articles premier et 2.

2. L'expression « créance fiscale » utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre des impôts ci-après, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives, surtaxes et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ce montant :

- a) Dans le cas du Japon :
  - i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés;
  - iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction;
  - iv) L'impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction;
  - v) La taxe à la consommation;
  - vi) L'impôt sur les successions; et
  - vii) Les droits d'enregistrement proportionnels;
- b) Dans le cas de la Suède :
  - i) L'impôt national sur le revenu;
  - ii) L'impôt retenu à la source sur les dividendes;
  - iii) L'impôt sur le revenu des non-résidents;
  - iv) L'impôt sur le revenu des artistes et athlètes non résidents;
  - v) L'impôt municipal sur le revenu;
  - vi) La taxe sur la valeur ajoutée;
  - vii) La taxe foncière;
  - viii) L'impôt sur le patrimoine;
  - ix) L'impôt sur les successions; et
  - x) Les droits d'enregistrement proportionnels;

- c) Les impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du Protocole signé à Stockholm le 5 décembre 2013 amendant la présente Convention telle qu'amendée par le Protocole signé à Stockholm le 19 février 1999 et qui s'ajouteraient aux impôts visés aux alinéas a) et b) ou qui les remplaceraient.

Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu de la législation de cet État contractant et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de la législation de cet État contractant, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État contractant, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvree par cet autre État contractant conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts, comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État contractant qui répondait aux conditions permettant à cet autre État contractant de présenter une demande en vertu du présent paragraphe.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande de l'autorité compétente de cet État contractant, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cet autre État contractant doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État contractant même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État contractant ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État contractant en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les actes accomplis par un État contractant lors du recouvrement d'une créance fiscale acceptée par cet État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4, qui, s'ils étaient accomplis par l'autre État contractant, auraient pour effet de suspendre, de proroger ou d'interrompre les délais applicables à la créance fiscale selon la législation de cet autre État contractant, ont cet effet en vertu de la législation de cet autre État contractant. Le premier État contractant informe l'autre État contractant de ces actes.

7. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

8. Quand à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu des paragraphes 3 ou 4 et avant que l'autre État contractant ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État contractant, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État

contractant et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de la législation de cet État contractant, empêcher son recouvrement; ou

- b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État contractant à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires visant à assurer son recouvrement;

les autorités compétentes du premier État contractant notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État contractant et le premier État contractant, au choix de l'autre État contractant, suspend ou retire sa demande.

9. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;
- c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;
- d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État contractant est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant.

10. Avant de prêter assistance en vertu des dispositions du présent article, les autorités compétentes des deux États contractants conviennent des modalités d'application du présent article, y compris d'un accord visant à assurer des niveaux d'assistance comparables à chacun des États contractants. Les autorités compétentes des deux États contractants conviennent notamment d'une limite au nombre de demandes d'assistance qu'un État contractant peut présenter au cours d'une année donnée et d'un seuil monétaire minimal pour une créance fiscale pour laquelle une assistance est demandée. »

#### *Article XX*

1. Chacun des États contractants envoie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, la notification confirmant l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications.

2. Le présent Protocole s'applique :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la date à laquelle le Protocole entre en vigueur ou après cette date;
- b) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, à l'égard des revenus des années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la date à laquelle le Protocole entre en vigueur ou après cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 24 de la Convention, telles qu'ajoutées par l'article XVII du présent Protocole, sont applicables à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole, en ce qui concerne :

- a) Les cas en cours d'examen par les autorités compétentes des États contractants à la date d'entrée en vigueur du Protocole. Pour ces cas, aucune question non résolue qui en découle n'est soumise à l'arbitrage avant l'écoulement d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole;
- b) Les cas soumis à l'examen des autorités compétentes des États contractants après la date d'entrée en vigueur du Protocole.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 25 de la Convention, tel qu'amendé par l'article XVIII du présent Protocole, et de l'article 25A de la Convention, tel qu'amendé par l'article XIX du Protocole, prennent effet à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole, sans tenir compte de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la question ou la créance fiscale.

5. Le présent Protocole reste applicable aussi longtemps que la Convention demeure en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm, le 5 décembre 2013, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

SEIJI MORIMOTO

Pour le Gouvernement de la Suède :

MIKAEL LUNDHOLM

**No. 24696. Mexico and Peru**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS IN MATTERS OF COMMON INTEREST. MEXICO CITY, 25 MARCH 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1461, I-24696.*]

*Termination in accordance with:*

52873. Strategic Partnership Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru. Mexico City, 17 July 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3062, I-52873.*]

Entry into force: 17 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 5 August 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 August 2015

**N° 24696. Mexique et Pérou**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU MEXIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME PERMANENT DE CONSULTATION POLITIQUE DANS LES DOMAINES D'INTÉRÊT MUTUEL. MEXICO, 25 MARS 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1461, I-24696.*]

*Abrogation conformément à :*

52873. Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou. Mexico, 17 juillet 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3062, I-52873.*]

Entrée en vigueur : 17 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 5 août 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2015

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 21

**San Marino**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2015*

**N° 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 21

**Saint-Marin**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 août 2015*

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

La Repubblica di San Marino dichiara, ai sensi dell'articolo 21, paragrafo 1, della Convenzione, di riconoscere la competenza del Comitato contro la tortura a ricevere e considerare comunicazioni nelle quali uno Stato parte sostiene che un altro Stato parte non adempie ai suoi obblighi ai sensi della Convenzione.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Republic of San Marino hereby declares, in accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Saint-Marin déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

<sup>1</sup> Translation provided by the Republic of San Marino – Traduction fournie par la République de Saint-Marin.

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

**San Marino**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 4 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 August 2015*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

**Saint-Marin**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
4 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 4 août 2015*

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**La Repubblica di San Marino dichiara, ai sensi dell'articolo 22, paragrafo 1, della Convenzione, di riconoscere la competenza del Comitato contro la tortura a ricevere e considerare comunicazioni da o per conto di individui soggetti alla sua giurisdizione, che sostengono di essere vittime di una violazione delle disposizioni della Convenzione.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

... The Republic of San Marino hereby declares, in accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of violations by a State Party of the provisions of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Saint-Marin déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 22 de la convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un État partie, des dispositions de la Convention.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Republic of San Marino – Traduction fournie par la République de Saint-Marin.

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

**Brunei Darussalam**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 2015*

**N° 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 août 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**The Government of Brunei Darussalam expresses its reservations on the provisions of the said Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion, and without prejudice to the generality of the said reservations, in particular expresses its reservations on Article 14, Article 20 paragraph 3, and Article 21 sub-paragraphs b, c, d and e of the Convention.**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

Le Gouvernement de Brunéi Darussalam émet des réserves touchant les dispositions de ladite Convention susceptibles d'aller à l'encontre de la Constitution du Brunéi Darussalam et des croyances et principes de l'Islam, la religion d'État, notamment, sans préjudice du caractère général desdites réserves, à l'égard de l'article 14, du paragraphe 3 de l'article 20, et des alinéas b), c), d), et e) de l'article 21 de la Convention.

## No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

### ACCESSION

#### **Liberia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
17 August 2015*

*Date of effect: 15 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2015*

### RATIFICATION

#### **Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
18 August 2015*

*Date of effect: 16 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2015*

## N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

### ADHÉSION

#### **Libéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 2015*

*Date de prise d'effet : 15 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 août 2015*

### RATIFICATION

#### **Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2015*

*Date de prise d'effet : 16 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 août 2015*

**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2897, A-33207.*]

ACCEPTANCE

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
27 August 2015*

*Date of effect: 25 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2015*

**N° 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2897, A-33207.*]

ACCEPTATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2015*

*Date de prise d'effet : 25 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 août 2015*

**No. 35434. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING AIR SERVICES. HONG KONG, 25 JULY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2050, I-35434.*]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING AIR SERVICES DONE AT HONG KONG ON 25 JULY 1997. HONG KONG, 23 FEBRUARY 2012 AND 24 FEBRUARY 2012

**Entry into force:** 24 February 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

**N° 35434. Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. HONG KONG, 25 JUILLET 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2050, I-35434.*]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À HONG KONG LE 25 JUILLET 1997. HONG KONG, 23 FÉVRIER 2012 ET 24 FÉVRIER 2012

**Entrée en vigueur :** 24 février 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

I

*Secretary for Transport and Housing of the Government of the HKSAR to the  
British Consul-General in the HKSAR*

23 February 2012

Dear Consul-General,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the HKSAR and the Government of the United Kingdom Concerning Air Services done in Hong Kong on 25 July 1997 (“the Agreement”), and to propose, on behalf of the Government of the HKSAR that the following Articles shall replace Articles 4 and 5 of the Agreement:

**“ARTICLE 4**

**Designation and Operating Authorisation**

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 3 (Grant of Rights) of this Agreement may be started at any time, provided that:

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 3 (Grant of Rights) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

- (a) in the case of an airline designated by the Government of the United Kingdom:
    - (i) the airline is established in the area of the United Kingdom under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and
    - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
    - (iii) the airline is owned directly or through majority ownership and effectively controlled by any European Union Member States and/or the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and/or national(s) of such States;
  - (b) in the case of an airline designated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region:
    - (i) the airline is incorporated in and has its principal place of business in the area of the Hong Kong Special Administrative Region and has a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the Hong Kong Special Administrative Region; and
    - (ii) the Hong Kong Special Administrative Region has and maintains effective regulatory control of the airline; and
  - (c) the designated airline proves upon request of the other Contracting Party that it is qualified to meet the requirements to be fulfilled for the operation of international air transport normally and reasonably applied under the laws and regulations applicable in the area of that Contracting Party.
- (3) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

**ARTICLE 5**

**Refusal, Revocation, Suspension or Limitation of the Operating Authorisation**

(1) Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

- (a) in the case of an airline designated by the Government of the United Kingdom:
  - (i) the airline is not established in the area of the United Kingdom under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union Law; or
  - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member of State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
  - (iii) the airline is not owned directly or through majority ownership and effectively controlled by any European Union Member States and/or the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and/or national(s) of such States; or
  - (iv) the airline, by exercising traffic rights under this Agreement for the operation of services that include a point in another European Union Member State, including the operation of services which are marketed as or otherwise constitute through services, the airline would in effect circumvent any restriction on the traffic rights imposed by an agreement between the Hong Kong Special Administrative Region and that other European Union Member State; or
  - (v) the airline holds an Air Operator's Certificate issued by another European Union Member State and no bilateral air services agreement is in force between the Hong Kong Special Administrative Region and that other European Union Member State, and that European Union Member State has denied traffic rights to the airline(s) designated by the Hong Kong Special Administrative Region;
- (b) in the case of an airline designated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region:

- (i) the airline is not incorporated in or does not have its principal place of business in the area of the Hong Kong Special Administrative Region or does not have a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the Hong Kong Special Administrative Region; or
- (ii) the Hong Kong Special Administrative Region does not have or is not maintaining effective regulatory control of the airline;

or

- (c) the designated airline does not comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (d) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Such refusal, revocation, suspension or limitation of the authorisation shall be preceded by consultations as provided for in Article 15 (Consultation) of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or immediate limitations are necessary to avoid further infringements of laws or regulations.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that the present letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

II

*British Consul-General in the HKSAR to the Secretary for Transport and Housing  
of the Government of the HKSAR*

24 February 2012

Dear Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 23 February 2012  
which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the  
Government of the United Kingdom, and that your letter together with this reply  
shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into  
force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest  
consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG

Le 23 février 2012

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé à Hong Kong le 25 juillet 1997 (« Accord »), et de proposer, au nom du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, que les articles suivants remplacent les articles 4 et 5 de l'Accord :

*« Article 4. Désignation et autorisation d'exploitation »*

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément à l'article 3 (Octroi de droits) du présent Accord peuvent être commencés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits spécifiés à l'article 3 (Octroi de droits) du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises de transport aérien; et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait autorisé l'entreprise de transport aérien désignée ou les entreprises de transport aérien désignées à commencer les services aériens.

2. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis appropriés avec le minimum de délai de procédure, à condition :

- a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni :
  - i) Que l'entreprise de transport aérien soit établie dans la zone du Royaume-Uni en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et dispose d'une licence d'exploitation valide conformément au droit communautaire; et
  - ii) Que le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne chargé de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
  - iii) Que l'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, et effectivement contrôlée par un État membre de l'Union européenne et/ou la République d'Islande, le Royaume de Norvège, la Principauté du Liechtenstein et la Confédération suisse et/ou par un ressortissant ou des ressortissants de ces États;

- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
  - i) Que l'entreprise de transport aérien soit constituée et ait son principal établissement dans la zone de la Région administrative spéciale de Hong Kong et dispose d'un permis d'exploitation aérienne valide conformément à la législation applicable de la Région administrative spéciale de Hong Kong; et
  - ii) Que le contrôle réglementaire effectif de cette entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par la Région administrative spéciale de Hong Kong; et
- c) L'entreprise de transport aérien désignée prouve, à la demande de l'autre Partie contractante, qu'elle est à même de répondre aux exigences requises pour l'exploitation du transport aérien international normalement et raisonnablement appliquées en vertu des lois et règlements applicables dans la zone de cette Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une entreprise de transport aérien qu'elle a désignée par une autre entreprise de transport aérien. L'entreprise de transport aérien nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise de transport aérien qu'elle remplace.

*Article 5. Refus, révocation, suspension ou limitation de l'autorisation d'exploitation*

1. Une Partie contractante peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni :
  - i) Lorsque l'entreprise de transport aérien n'est pas établie dans la zone du Royaume-Uni en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément au droit communautaire; ou
  - ii) Lorsque le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne, ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
  - iii) Lorsque l'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, et effectivement contrôlée par un État membre de l'Union européenne et/ou la République d'Islande, le Royaume de Norvège, la Principauté du Liechtenstein et la Confédération suisse et/ou par un ressortissant ou des ressortissants de ces États; ou
  - iv) Lorsque l'entreprise de transport aérien, en exerçant les droits de trafic prévus par le présent Accord pour l'exploitation de services comprenant un point situé dans un autre État membre de l'Union européenne, y compris l'exploitation de services commercialisés en tant que services directs ou qui constituent autrement des services directs, contournerait en fait toute restriction en matière de droits de

trafic imposée par un accord entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et cet autre État membre de l'Union européenne; ou

- v) Lorsque l'entreprise de transport aérien est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne délivré par un autre État membre de l'Union européenne et qu'il n'existe aucun accord bilatéral relatif aux services aériens en vigueur entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et cet autre État membre de l'Union européenne, et que cet État membre de l'Union européenne a refusé d'accorder des droits de trafic à l'entreprise de transport aérien désignée ou aux entreprises de transport aérien désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong;
- b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
  - i) Lorsque l'entreprise de transport aérien n'est pas constituée et n'a pas son principal établissement dans la zone de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou ne dispose pas d'un permis d'exploitation aérienne valide conformément à la législation applicable de la Région administrative spéciale de Hong Kong; ou
  - ii) Lorsque la Région administrative spéciale de Hong Kong n'exerce pas ou ne maintient pas le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien;

ou

- c) Lorsque l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- d) Si cette entreprise de transport aérien ne conforme pas autrement son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. Ce refus, cette révocation, cette suspension ou cette limitation de l'autorisation sont précédés de consultations telles que prévues à l'article 15 (Consultations) du présent Accord, à moins qu'une suspension immédiate des opérations ou des limitations immédiates ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements. »

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire aux transports et au logement

Consul général du Royaume-Uni  
Région administrative spéciale de Hong Kong

II

Le 24 février 2012

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 23 février 2012, qui est libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni, et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

Consul général

Secrétaire aux transports et au logement  
du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong

**No. 36775. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SINGAPORE, 12 FEBRUARY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2114, I-36775.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT SINGAPORE ON 12 FEBRUARY 1997. SINGAPORE, 24 AUGUST 2009

**Entry into force:** 8 January 2011, in accordance with article II

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

**N° 36775. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. SINGAPOUR, 12 FÉVRIER 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2114, I-36775.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 FÉVRIER 1997. SINGAPOUR, 24 AOÛT 2009

**Entrée en vigueur :** 8 janvier 2011, conformément à l'article II

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT SINGAPORE ON 12  
FEBRUARY 1997**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to amend the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Singapore on 12 February 1997 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The text of Article 27 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

## ARTICLE II

The United Kingdom shall notify Singapore, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. Upon such notification, when the necessary requirements for entry into force of this Protocol in Singapore have been complied with, Singapore shall notify the United Kingdom through diplomatic channels. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of notification made by Singapore to the United Kingdom.

## ARTICLE III

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore on this twenty-fourth day of August 2009, in the English language.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**STEPHEN TIMMS**

**For the Government of the Republic  
of Singapore:**

**THARMAN  
SHANMUGARATNAM**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 FÉVRIER 1997

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux d'amender l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Singapour le 12 février 1997 (ci-après dénommé « Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 27 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

(2) Les renseignements reçus en vertu du paragraphe (1) par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe (1), par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

(4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ces propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe (3) du présent article, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

(5) Les dispositions du paragraphe (3) ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne. »

### *Article II*

Le Royaume-Uni notifie à Singapour, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Dès cette notification, lorsque les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole à Singapour ont été remplies, Singapour en informe le Royaume-Uni par la voie diplomatique. Le Protocole entre en vigueur 30 jours après la date de la notification faite par Singapour au Royaume-Uni.

### *Article III*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Singapour, le 24 août 2009, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

THARMAN SHANMUGARATNAM

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT SINGAPORE ON 12 FEBRUARY 1997 AS AMENDED BY A PROTOCOL SIGNED AT SINGAPORE ON 24 AUGUST 2009. SINGAPORE, 15 FEBRUARY 2012

**Entry into force:** 27 December 2012, in accordance with article XVI

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

DEUXIÈME PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 FÉVRIER 1997, TEL QU'AMENDÉ PAR UN PROTOCOLE SIGNÉ À SINGAPOUR LE 24 AOÛT 2009. SINGAPOUR, 15 FÉVRIER 2012

**Entrée en vigueur :** 27 décembre 2012, conformément à l'article XVI

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT SINGAPORE ON 12 FEBRUARY 1997 AS AMENDED BY A PROTOCOL SIGNED AT SINGAPORE ON 24 AUGUST 2009**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Singapore on 12 February 1997 as amended by a Protocol signed at Singapore on 24 August 2009 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

With respect to Article 3 (General Definitions) of the Agreement:

1. Paragraph 1(e) shall be deleted and replaced by the following:

“(e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;”
2. Paragraph 1(i)(i) shall be deleted and replaced by the following:

“(i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative;”
3. Paragraph 1(k) shall be deleted and replaced by the following:

“(k) the term “fiscal year” means,  
(i) in the case of the United Kingdom:

- for the purposes of the income tax, a year of assessment beginning on 6 April in one year and ending on 5 April in the following year;
  - for the purposes of the corporation tax, a year of assessment beginning on 1 April in one year and ending on 31 March in the following year; and,
- (ii) in the case of Singapore, a calendar year.”
4. A new paragraph 2 shall be inserted after paragraph 1 as follows:
- “2. For the purposes of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement, a trustee subject to tax in a Contracting State in respect of dividends, interest or royalties shall be deemed to be the beneficial owner of that interest or those dividends or royalties.”
5. The existing paragraph 2 of the Article shall be renumbered as paragraph 3.

## ARTICLE II

With respect to Article 4 (Residence) of the Agreement:

1. Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:
- “1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, local authority or statutory body thereof.”
2. Paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:
- “3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. In cases of doubt, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the State in which the person’s place of effective management is situated taking into consideration all relevant factors. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Agreement, except those provided by Articles 23, 25 and 26.”

ARTICLE III

With respect to Article 5 (Permanent Establishment) of the Agreement,

Paragraph 4(b) shall be deleted and replaced by the following:

“(b) it furnishes services, including consultancy services, through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in the fiscal year concerned;

provided that the provisions of subparagraph (b) shall cease to have effect for any fiscal year beginning after five years from the date on which the Second Protocol first had effect.”

ARTICLE IV

With respect to Article 10 (Dividends) of the Agreement:

1. Paragraphs 1, 2 and 3 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. However,

- (a) dividends paid by a real estate investment trust which is a resident of the United Kingdom may also be taxed, according to its laws, in the United Kingdom. However, if the beneficial owner of the dividends is a resident of Singapore, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;
- (b) distributions paid by a real estate investment trust which is organised in Singapore may also be taxed, according to its laws, in Singapore. However, if the beneficial owner of the distributions is a resident of the United Kingdom, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the distributions.

This paragraph and paragraph 1 shall not affect the taxation of the company or the real estate investment trust in respect of the profits out of which the dividends or distributions are paid.

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article, a real estate investment trust means:

- (a) in the case of the United Kingdom, a real estate investment trust within the meaning of Part 12 of Corporation Tax Act 2010 and a property authorised investment fund within the meaning of Part 4A of the Authorised Investment Funds (Tax) Regulations 2006 (SI 2006/964);
- (b) in the case of Singapore, a trust that is constituted as a collective investment scheme authorised under section 286 of the Securities and Futures Act (Chapter 289) and listed on the Singapore Exchange, and that invests or proposes to invest in immovable property and immovable property-related assets.”

2. There shall be inserted at the end of paragraph 4 the following additional sentence:

“For the purposes of paragraphs 5, 6 and 7 of this Article, the term “dividends” also includes distributions within the meaning of subparagraph b) of paragraph 2 of this Article and reference to a company shall be read as including reference to a real estate investment trust as appropriate.”

#### ARTICLE V

With respect to Article 11 (Interest) of the Agreement:

1. Paragraphs 2, 3 and 4 shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the recipient is the beneficial owner of that interest and:

- (a) is the Government of the other Contracting State;
- (b) is a bank or similar financial institution; or
- (c) the interest is paid by a bank or similar financial institution.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term Government:

- (a) in the case of Singapore, means the Government of Singapore and shall include:
  - (i) the Monetary Authority of Singapore;
  - (ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;
  - (iii) a statutory body; and
  - (iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- (b) in the case of United Kingdom, means the Government of the United Kingdom and shall include:
  - (i) the Bank of England;
  - (ii) the United Kingdom Export Credits Guarantee Department;
  - (iii) CDC Group plc;
  - (iv) a statutory body; and
  - (v) any institution wholly or mainly owned by the Government of the United Kingdom as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.”

2. The first sentence of paragraph 7 shall be deleted and replaced by the following:

“Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State.”

#### ARTICLE VI

With respect to Article 12 (Royalties) of the Agreement:

1. Paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties.”

2. Paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:

“3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.”

3. Paragraph 4 shall be deleted and the reference to paragraph 4 in paragraph 5 shall be deleted. The remaining paragraphs shall not be renumbered.

4. The first sentence of paragraph 6 shall be deleted and replaced by the following:

“Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State.”

#### ARTICLE VII

With respect to Article 14 (Independent Personal Services) of the Agreement:

Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State;

provided that the provisions of subparagraph (b) shall cease to have effect for any fiscal year beginning after five years from the date on which the Second Protocol first had effect.”

ARTICLE VIII

With respect to Article 15 (Dependent Personal Services) of the Agreement:

1. Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.”

2. Paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:

“3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.”

ARTICLE IX

With respect to Article 18 (Pensions) of the Agreement:

Subparagraph (a) of paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“(a) pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment or self-employment,”

ARTICLE X

With respect to Article 20 (Students and Trainees) of the Agreement:

Paragraphs 1 and 2 shall be deleted and replaced by the following:

“ Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.”

ARTICLE XI

Article 21 (Teachers) of the Agreement shall be deleted and the subsequent Articles shall not be renumbered.

ARTICLE XII

With respect to Article 22 (Other Income) of the Agreement:

Paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, where an amount of income is paid to a resident of Singapore out of income received by trustees or personal representatives who are residents of the United Kingdom, that amount shall be treated as arising from the same sources, and in the same proportions, as the income received by the trustees or personal representatives out of which that amount is paid. Any tax paid by the trustees or personal representatives in respect of the income paid to the beneficiary shall be treated as if it had been paid by the beneficiary.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, withdrawals made by a resident of the United Kingdom from his Supplementary Retirement Scheme account under section 10L of the Singapore Income Tax Act (Chapter 134)(revised edition 2008) may be taxed in Singapore.”

ARTICLE XIII

With respect to Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Agreement:

1. Paragraphs 1 and 2 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom or, as the case may be, regarding the exemption from United Kingdom tax of a dividend arising in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Singapore tax payable under the laws of Singapore and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Singapore (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Singapore tax is computed;
- (b) a dividend which is paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted from United Kingdom tax, when the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are met;

- (c) in the case of a dividend not exempted from tax under sub-paragraph (b) above (because the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are not met) which is paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit mentioned in sub-paragraph (a) above shall also take into account the Singapore tax payable by the company in respect of its profits out of which such dividend is paid.
2. In Singapore, double taxation shall be avoided as follows:
- (a) Where a resident of Singapore derives income from the United Kingdom which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the United Kingdom, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the United Kingdom tax paid, whether directly or by deduction, as a credit against the Singapore tax payable on the income of that resident. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Singapore which is a company owning directly or indirectly not less than 10 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the United Kingdom tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.
  - (b) Where a resident of Singapore derives income from the United Kingdom, Singapore shall, subject to the conditions for exemption of income received from outside Singapore provided for in the Singapore Income Tax Act being satisfied, exempt such income from tax in Singapore.”
2. Paragraphs 4, 5 and 6 shall be deleted.

#### ARTICLE XIV

Article 24 (Limitation of Relief) of the Agreement shall be deleted and the subsequent Articles shall not be renumbered.

#### ARTICLE XV

With respect to Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of the Agreement, there shall be inserted at the end of paragraph 3 the following additional sentence:

“They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.”

ARTICLE XVI

The United Kingdom shall notify Singapore, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Second Protocol. Upon such notification, when the necessary requirements for entry into force of this Second Protocol in Singapore have been complied with, Singapore shall notify the United Kingdom through diplomatic channels. The Second Protocol shall enter into force on the date of the notification made by Singapore to the United Kingdom and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Second Protocol enters into force;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Second Protocol enters into force;
- (b) in Singapore:

in respect of Singapore tax for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year following that in which the Second Protocol enters into force.

ARTICLE XVII

This Second Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore on this fifteenth day of February 2012.

**For the Government of  
the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:**

**For the Government of  
the Republic of Singapore:**

**LORD GREEN OF HURSTPIERPOINT**

**JOSEPHINE TEO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 FÉVRIER 1997, TEL QU'AMENDÉ PAR UN PROTOCOLE SIGNÉ À SINGAPOUR LE 24 AOÛT 2009

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux d'amender l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signé à Singapour le 12 février 1997, tel qu'amendé par un Protocole signé à Singapour le 24 août 2009 (ci-après dénommé « Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En ce qui concerne l'article 3 (Définitions générales) de l'Accord :

1. L'alinéa e) du paragraphe 1 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou un groupement de personnes; » ;

2. Le point i) de l'alinéa i) du paragraphe 1 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (i) dans le cas du Royaume-Uni, des commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou de leurs représentants autorisés; » ;

3. L'alinéa k) du paragraphe 1 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (k) L'expression « année fiscale » s'entend;

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni :

- aux fins de l'impôt sur le revenu, d'une année d'évaluation commençant le 6 avril d'une année et finissant le 5 avril de l'année suivante;

- aux fins de l'impôt sur les sociétés, d'une année d'évaluation commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année et finissant le 31 mars de l'année suivante; et

(ii) en ce qui concerne Singapour, d'une année civile. » ;

4. Un nouveau paragraphe 2 est inséré après le paragraphe 1, comme suit :

« 2. Aux fins des articles 10, 11 et 12 du présent Accord, un fiduciaire assujéti à l'impôt dans un État contractant au titre de dividendes, d'intérêts ou de redevances est réputé être le bénéficiaire effectif de ces intérêts ou de ces dividendes ou redevances. » ;

5. L'actuel paragraphe 2 de l'article devient le paragraphe 3.

#### *Article II*

En ce qui concerne l'article 4 (Résidence) de l'Accord :

1. Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques, ses collectivités locales ou ses organismes statutaires. »

2. Le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État où le siège de direction effective de la personne est situé en tenant compte de l'ensemble des facteurs pertinents. À défaut d'un accord mutuel des autorités compétentes des Parties contractantes, la personne n'est considérée comme résidente d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par l'Accord, à l'exception de ceux qui sont prévus aux articles 23, 25 et 26. »

#### *Article III*

En ce qui concerne l'article 5 (Établissement stable) de l'Accord :

L'alinéa b) du paragraphe 4 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (b) Si elle fournit des services, y compris des services de surveillance, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire de l'autre État contractant pendant une ou des périodes représentant au total plus de 183 jours au cours de l'année fiscale concernée;

à condition que les dispositions de l'alinéa (b) cessent de produire leurs effets pour toute année fiscale commençant après cinq ans à compter de la date à laquelle le deuxième Protocole a pris effet pour la première fois. »

#### *Article IV*

En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes) de l'Accord :

1. Les paragraphes 1, 2 et 3 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

(2) Toutefois :

- (a) Les dividendes payés par une société d'investissements immobiliers cotée qui est un résident du Royaume-Uni sont aussi imposables au Royaume-Uni, conformément à sa législation. Cependant, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de Singapour, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes;
- (b) Les distributions payées par une société d'investissements immobiliers cotée qui est constituée à Singapour sont aussi imposables à Singapour, conformément à sa législation. Cependant, si le bénéficiaire effectif des distributions est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des distributions.

Les dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 1 n'affectent pas l'imposition de la société ou de la société d'investissements immobiliers cotée au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes ou des distributions.

(3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, une société d'investissements immobiliers cotée s'entend :

- (a) Dans le cas du Royaume-Uni, d'une société d'investissements immobiliers cotée au sens de la partie 12 de la loi de 2010 relative à l'imposition des sociétés et d'un fonds d'investissement immobilier agréé au sens de la partie 4 A du règlement de 2006 concernant les fonds (impôts) d'investissement agréés (SI 2006/964);
- (b) Dans le cas de Singapour, d'une fiducie qui est constituée en tant qu'organisme de placement collectif agréé en application de l'article 286 de la loi sur les valeurs mobilières et les marchés à terme (chapitre 289) et est inscrite à la Bourse de Singapour, et qui investit ou propose d'investir dans des biens immobiliers et des actifs liés à des biens immobiliers. »

2. La phrase suivante est insérée à la fin du paragraphe 4 :

« Aux fins des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article, le terme « dividendes » comprend également les distributions au sens de l'alinéa (b) du paragraphe (2) du présent article, et toute référence faite à une société s'entend comme faite à une société d'investissements immobiliers cotée, selon qu'il convient. »

#### *Article V*

En ce qui concerne l'article 11 (Intérêts) de l'Accord :

1. Les paragraphes 2, 3 et 4 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« (2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif et :

- (a) Qu'il est le Gouvernement de l'autre État contractant;
- (b) Qu'il est une banque ou une institution financière similaire; ou
- (c) Que les intérêts sont payés par une banque ou une institution financière similaire.

- (4) Aux fins du paragraphe 3 du présent article, le terme « Gouvernement » s'entend :
- (a) Dans le cas de Singapour, du Gouvernement de Singapour, et comprend :
    - (i) L'Autorité monétaire de Singapour;
    - (ii) La Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;
    - (iii) Un organisme statutaire; et
    - (iv) Toute institution détenue entièrement ou principalement par le Gouvernement de Singapour tel qu'il peut en être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants;
  - (b) Dans le cas du Royaume-Uni, du Gouvernement du Royaume-Uni, et comprend :
    - (i) La Banque d'Angleterre;
    - (ii) Le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni;
    - (iii) CDC Group plc;
    - (iv) Un organisme statutaire; et
    - (v) Toute institution entièrement ou principalement détenue par le Gouvernement du Royaume-Uni tel qu'il peut en être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants. »
2. La première phrase du paragraphe 7 est supprimée et remplacée par ce qui suit :
- « Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. »

#### *Article VI*

En ce qui concerne l'article 12 (Redevances) de l'Accord :

1. Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 8 % du montant brut des redevances. »

2. Le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. »

3. Le paragraphe 4 est supprimé et le renvoi au paragraphe 4 figurant dans le paragraphe 5 est supprimé. Les paragraphes restants ne sont pas renumérotés.

4. La première phrase du paragraphe 6 est supprimée et remplacée par ce qui suit :

« Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. »

*Article VII*

En ce qui concerne l'article 14 (Professions indépendantes) de l'Accord :

Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les cas suivants où ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant :

- (a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État; ou
- (b) Si son séjour dans l'autre État couvre une période ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; en pareil cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État;

à condition que les dispositions de l'alinéa (b) cessent de produire leurs effets pour toute année fiscale commençant après cinq ans à compter de la date à laquelle le deuxième Protocole a pris effet pour la première fois. »

*Article VIII*

En ce qui concerne l'article 15 (Professions dépendantes) de l'Accord :

1. Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État. »

2. Le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État. »

*Article IX*

En ce qui concerne l'article 18 (Pensions) de l'Accord :

L'alinéa a) du paragraphe 1 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (a) Les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un ancien emploi ou d'un emploi indépendant, ».

*Article X*

En ce qui concerne l'article 20 (Étudiants et stagiaires) de l'Accord :

Les paragraphes 1 et 2 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État. »

#### *Article XI*

L'article 21 (Professeurs) de l'Accord est supprimé et les articles ultérieurs ne sont pas renumérotés.

#### *Article XII*

En ce qui concerne l'article 22 (Autres revenus) de l'Accord :

Le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, lorsqu'un montant de revenu est versé à un résident de Singapour sur les revenus perçus par des fiduciaires ou des représentants personnels qui sont des résidents du Royaume-Uni, ce montant est considéré comme provenant des mêmes sources, et dans les mêmes proportions, que les revenus perçus par les fiduciaires ou les représentants personnels sur lesquels ce montant est versé. Tout impôt payé par les fiduciaires ou les représentants personnels au titre des revenus versés au bénéficiaire est considéré comme s'il avait été payé par le bénéficiaire.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les retraits effectués par un résident du Royaume-Uni de son compte du régime de retraite complémentaire en vertu de l'article 10L de la loi de Singapour relative à l'impôt sur le revenu (chapitre 134) (édition révisée 2008) sont imposables à Singapour. »

#### *Article XIII*

En ce qui concerne l'article 23 (Élimination de la double imposition) de l'Accord :

1. Les paragraphes 1 et 2 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« (1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni ou, selon le cas, concernant l'exemption d'un dividende provenant d'un territoire situé hors du Royaume-Uni de l'impôt du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

- (a) L'impôt de Singapour exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées à Singapour (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible sur les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt de Singapour;

- (b) Un dividende payé par une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident du Royaume-Uni est exempté de l'impôt du Royaume-Uni lorsque les conditions d'exemption prévues par la législation du Royaume-Uni sont remplies;
  - (c) Dans le cas d'un dividende qui n'est pas exempté d'impôt en vertu de l'alinéa (b) ci-dessus (parce que les conditions d'exemption prévues par la législation du Royaume-Uni ne sont pas remplies) et qui est payé par une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des voix dans la société qui paie le dividende, l'imputation mentionnée à l'alinéa (a) ci-dessus tient également compte de l'impôt de Singapour que la société doit payer au titre de ses bénéficiaires affectés au paiement du dividende en question.
- (2) À Singapour, la double imposition est évitée de la manière suivante :
- (a) Lorsqu'un résident de Singapour tire de sources situées au Royaume-Uni des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Royaume-Uni, Singapour admet, sous réserve de sa législation concernant l'imputation sur l'impôt de Singapour de l'impôt exigible dans tout pays autre que Singapour, l'impôt du Royaume-Uni payé, directement ou par voie de retenue, en déduction de l'impôt de Singapour imposable sur les revenus de ce résident. Lorsque ces revenus sont un dividende distribué par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de Singapour détenant directement ou indirectement au moins 10 % du capital social de la première société, l'imputation tient compte de l'impôt du Royaume-Uni payé par cette société sur ses bénéficiaires affectés au paiement du dividende en question;
  - (b) Lorsqu'un résident de Singapour tire des revenus du Royaume-Uni, Singapour exempte, sous réserve que les conditions d'exemption des revenus provenant de sources situées en dehors de Singapour prévues dans la loi de Singapour relative à l'impôt sur le revenu soient remplies, ces revenus de l'impôt à Singapour. »
2. Les paragraphes 4, 5 et 6 sont supprimés.

#### *Article XIV*

L'article 24 (Limitation des dégrèvements) de l'Accord est supprimé et les articles suivants ne sont pas renumérotés.

#### *Article XV*

En ce qui concerne l'article 26 (Procédure amiable) de l'Accord, la phrase suivante est insérée à la fin du paragraphe 3 :

« Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord. »

#### *Article XVI*

Le Royaume-Uni notifie à Singapour, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent deuxième Protocole. Dès

cette notification, lorsque les conditions requises pour l'entrée en vigueur du présent deuxième Protocole à Singapour sont remplies, Singapour le notifie au Royaume-Uni par la voie diplomatique. Le deuxième Protocole entre en vigueur à la date de la notification adressée par Singapour au Royaume-Uni et s'applique :

- a) Au Royaume-Uni :
  - i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du deuxième Protocole ou après cette date ;
  - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du deuxième Protocole ou après cette date ;
- b) À Singapour : en ce qui concerne l'impôt de Singapour, à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du deuxième Protocole ou après cette date.

*Article XVII*

Le présent deuxième Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord le demeure et s'applique aussi longtemps que l'Accord lui-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Singapour, le 15 février 2012, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BARON GREEN DE HURSTPIERPOINT

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

JOSEPHINE TEO

**No. 37605. Multilateral**

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 August 2015*

*Date of effect: 12 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 August 2015*

**N° 37605. Multilatéral**

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 août 2015*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 août 2015*

**No. 39565. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 4 JULY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39565.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 4 JULY 2002. PRETORIA, 8 NOVEMBER 2010

**Entry into force:** 13 October 2011, in accordance with article VI

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

**N° 39565. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 4 JUILLET 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39565.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD AMENDANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 4 JUILLET 2002. PRETORIA, 8 NOVEMBRE 2010

**Entrée en vigueur :** 13 octobre 2011, conformément à l'article VI

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS,  
SIGNED AT LONDON ON 4 JULY 2002**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, signed at London on 4 July 2002 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 1 of Article 3 shall be amended by:

- (a) deleting the full stop at the end of sub-paragraph (k) and substituting a semicolon; and
- (b) adding immediately after sub-paragraph (k) the following new sub-paragraphs:
  - “(l) the term “property investment company” means:
    - (i) in South Africa, a company that may be agreed between the competent authorities as corresponding to a real estate investment trust;
    - (ii) in the United Kingdom, a real estate investment trust within the meaning of section 103 of Finance Act 2006;
  - (m) the term “qualifying dividend” means:
    - (i) in South Africa, a dividend that may be agreed between the competent authorities as being paid out of tax-exempt property income; and
    - (ii) in the United Kingdom, a dividend from tax-exempt income within section 107(8) of Finance Act 2006.”

ARTICLE II

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

**“Article 10**

***Dividends***

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in the case of qualifying dividends paid by a property investment company which is a resident of a Contracting State; or
  - (c) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits,

even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.”

### ARTICLE III

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article 25

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of the Convention.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

#### ARTICLE IV

The following new Article shall be inserted immediately after Article 25 of the Convention:

#### “Article 25A

##### *Assistance in the Collection of Taxes*

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term “revenue claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of

that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 of this Article and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

- (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy;

- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;
- (e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.”

#### ARTICLE V

If, in a convention for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between South Africa and a third State, the rates for taxation of dividends in the source State are lower than those specified in sub-paragraphs 2 (a) and (c) of Article 10 as amended by Article II of this Protocol, South Africa shall immediately inform the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the United Kingdom and Northern Ireland with a view to providing comparable treatment as may be provided for the third State.

#### ARTICLE VI

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in both Contracting States:

- (a) in relation to Article II of this Protocol, in respect of amounts paid or credited on or after the date of the introduction in South Africa of the system of taxation at shareholder level of dividends declared;
- (b) in relation to the information referred to in Article III of this Protocol, in respect of such information that is requested or exchanged on or after the date of entry into force of this Protocol;
- (c) in relation to revenue claims referred to in Article IV of this Protocol, in respect of requests for assistance made on or after the date of entry into force of this Protocol.

ARTICLE VII

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria this eighth day of November 2010

**For the Government of the  
United Kingdom of  
Great Britain and  
Northern Ireland:**

**For the Government of  
the Republic of  
South Africa:**

**NICOLA BREWER**

**PRAVIN GORDHAN**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD AMENDANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 4 JUILLET 2002

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de conclure un Protocole amendant la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 4 juillet 2002 (ci-après dénommée « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe 1 de l'article 3 est amendé :

- a) En supprimant le point à la fin de l'alinéa k) et en le remplaçant par un point-virgule ; et
- b) En insérant immédiatement les alinéas suivants après l'alinéa k) :
  - « l) L'expression « société d'investissement immobilier » s'entend :
    - i) En Afrique du Sud, d'une société qui peut être convenue entre les autorités compétentes comme correspondant à une société d'investissements immobiliers cotée;
    - ii) Au Royaume-Uni, d'une société d'investissements immobiliers cotée au sens de l'article 103 de la loi de 2006 relative aux finances;
- m) L'expression « dividende admissible » s'entend :
  - i) En Afrique du Sud, d'un dividende qui peut être convenu entre les autorités compétentes comme étant payé à partir de revenus immobiliers exemptés d'impôt; et
  - ii) Au Royaume-Uni, d'un dividende provenant de revenus exemptés d'impôt au sens de l'alinéa (8) du paragraphe 107 de la loi de 2006 relative aux finances. »

*Article II*

L'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

*« Article 10. Dividendes »*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes; ou
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans le cas de dividendes admissibles payés par une société d'investissement immobilier qui est un résident d'un État contractant; ou
- c) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident. Il comprend aussi tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État. L'État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions ou autres parts bénéficiaires en raison desquelles les dividendes sont versés consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession. »

*Article III*

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 25. Échanges de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs subdivisions politiques, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2 de la Convention.

2. Les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organismes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne. »

*Article IV*

Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article 25 de la Convention :

*« Article 25A. Assistance en matière de recouvrement d'impôts »*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2 de la présente Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » employée dans le présent article désigne une somme due au titre des impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition ainsi prévue n'est pas contraire à la Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ce montant.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu de la législation de cet État et est due par toute personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de cette législation, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande de l'autorité compétente de cet État, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins des paragraphes 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7. Quand à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu de la législation de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de la législation de cet État, empêcher son recouvrement; ou

- b) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement;

l'autorité compétente du premier État notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;
- c) de prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;
- d) de prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant;
- e) de prêter assistance si cet État considère que les impôts à l'égard desquels l'assistance est demandée sont perçus contrairement aux principes d'imposition généralement admis. »

#### *Article V*

Si, dans une convention tendant à éviter la double imposition qui pourrait être conclue ultérieurement entre l'Afrique du Sud et un État tiers, les taux d'imposition des dividendes dans l'État d'où il proviennent sont inférieurs à ceux stipulés aux alinéas a) et c) du paragraphe 2 de l'article 10 tel qu'amendé par l'article II du présent Protocole, l'Afrique du Sud en informe immédiatement par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par la voie diplomatique, et entame des négociations avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'accorder un traitement comparable à celui qui peut être prévu pour l'État tiers.

#### *Article VI*

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures prescrites par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et produit ses effets dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne l'article II du présent Protocole, à l'égard des montants payés ou crédités à compter de la date de l'introduction en Afrique du Sud du régime d'imposition au niveau des actionnaires des dividendes déclarés ;
- b) En ce qui concerne les renseignements visés à l'article III du présent Protocole, à l'égard des renseignements demandés ou échangés à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date ;

- c) En ce qui concerne les créances fiscales visées à l'article IV du présent Protocole, à l'égard des demandes d'assistance formulées à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date.

*Article VII*

Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 8 novembre 2010.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NICOLA BREWER

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

PRAVIN GORDHAN

**No. 43649. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS,  
19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:  
29 July 2015*

*Date of effect: 1 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 25 August 2015*

**N° 43649. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.  
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture : 29 juillet 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
25 août 2015*

**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

**Dominica**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 August 2015*

*Date of effect: 7 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 August 2015*

**N° 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 août 2015*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 août 2015*

**No. 44040. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS. LONDON, 2 FEBRUARY 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2447, I-44040.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS. LONDON, 17 DECEMBER 2013

**Entry into force:** 12 December 2014, in accordance with article 14

**Authentic texts:** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Japan, 11 August 2015

**N° 44040. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 2 FÉVRIER 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2447, I-44040.]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 17 DÉCEMBRE 2013

**Entrée en vigueur :** 12 décembre 2014, conformément à l'article 14

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Japon, 11 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION  
BETWEEN JAPAN  
AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to amend the Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains signed at London on 2 February 2006 (hereinafter referred to as "the Convention") and the Protocol, which forms an integral part of the Convention, signed at London on 2 February 2006 (hereinafter referred to as "the Protocol of 2006"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "(a) in the case of Japan:
- (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax;
  - (iii) the special income tax for reconstruction;
  - (iv) the special corporation tax for reconstruction; and
  - (v) the local inhabitant taxes
- (hereinafter referred to as "Japanese tax");"

ARTICLE 2

Article 7 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 7

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article may be taxed in that other Contracting State.

2. For the purposes of this Article and Article 23 of this Convention, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 of this Article are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2 of this Article, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other Contracting State, the other Contracting State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4. Where profits include items of income, profits or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article."

ARTICLE 3

1. Paragraph 2 of Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

2. Paragraph 3 of Article 9 of the Convention shall be amended by deleting the words "seven years" and replacing them with the words "ten years".

ARTICLE 4

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends."

2. Subparagraph (a) of paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall be amended by deleting the words "50 per cent" and replacing them with the words "10 per cent".

3. A new paragraph shall be added after paragraph 3 of Article 10 of the Convention as follows:

"4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

4. Paragraph 4 of Article 10 of the Convention shall be amended by deleting the words "subparagraph (a) of paragraph 2 and" and renumbered as paragraph 5.

5. Paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of Article 10 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 6, 7, 8, 9 and 10 respectively.

#### ARTICLE 5

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### "Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, interest arising in a Contracting State that is determined by reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person, or any other interest similar to such interest arising in a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. Income dealt with in Article 10 of this Convention shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of interest in respect of a debt-claim if such debt-claim would not have been established unless a person:

- (a) that is not entitled to benefits with respect to the interest arising in the other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (b) that is not a resident of either Contracting State;

held an equivalent debt-claim against the first-mentioned resident.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE 6

1. Paragraph 3 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Where

- (a) a Contracting State (including, for this purpose in the case of Japan, the Deposit Insurance Corporation of Japan) provides, pursuant to the laws of that Contracting State concerning failure resolution involving imminent insolvency of financial institutions, substantial financial assistance to a financial institution that is a resident of that Contracting State, and
- (b) a resident of the other Contracting State acquires shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting State,

the first-mentioned Contracting State may tax gains derived by the resident of the other Contracting State from the alienation of such shares, provided that the alienation is made within five years from the first date on which such financial assistance was provided."

2. Paragraphs 4 and 5 of Article 13 of the Convention shall be amended by deleting the words "movable property" and replacing them with the words "any property, other than immovable property,".

ARTICLE 7

1. Paragraph 1 of Article 22 of the Convention shall be amended by deleting the words "in Article 7;" and by deleting the words "paragraph 3 of Article 11" and replacing the words "paragraph 3 of Article 11" with the words "paragraph 1 of Article 11".

2. Paragraph 3, subparagraph (a) of paragraph 5 and paragraph 6 of Article 22 of the Convention shall be amended by deleting the words "of Article 7;" and by deleting the words "paragraph 3 of Article 11" and replacing the words "paragraph 3 of Article 11" with the words "paragraph 1 of Article 11".

3. Clause (ii) of subparagraph (c) of paragraph 7 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(ii) any stock exchange established under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;”

4. Subclause (cc) of clause (i) of subparagraph (e) of paragraph 7 of Article 22 of the Convention shall be amended by deleting the words “in Article 7;”, by deleting the words “paragraph 3 of Article 11” and replacing them with the words “paragraph 1 of Article 11”, and by deleting the words “, under conditions in that convention which are no less restrictive than those in this Convention”.

#### ARTICLE 8

Paragraphs 1 and 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom or, as the case may be, regarding the exemption from United Kingdom tax of a dividend arising in a territory outside the United Kingdom or of the profits of a permanent establishment situated in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income, profits or chargeable gains from sources within Japan (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same income, profits or chargeable gains by reference to which the Japanese tax is computed;

- (b) a dividend which is paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted from United Kingdom tax, when the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are met;
- (c) the profits of a permanent establishment in Japan of a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted from United Kingdom tax when the exemption is applicable under the law of the United Kingdom and the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are met;
- (d) in the case of a dividend not exempted from tax under subparagraph (b) of this paragraph which is paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit mentioned in subparagraph (a) of this paragraph shall also take into account the Japanese tax payable by the company in respect of its profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the United Kingdom which may be taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the United Kingdom tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Japanese tax which is appropriate to that income."

#### ARTICLE 9

Paragraph 3 of Article 24 of the Convention shall be amended by deleting the words "paragraphs 8 or 9 of Article 10, paragraphs 8, 9 or 10 of Article 11" and replacing them with the words "paragraphs 9 or 10 of Article 10, paragraphs 5, 6 or 7 of Article 11".

ARTICLE 10

1. A new sentence shall be added to paragraph 3 of Article 25 of the Convention as follows:

"They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention."

2. Two new paragraphs shall be added to Article 25 of the Convention as follows:

"5. Where,

- (a) under paragraph 1 of this Article, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 of this Article within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply to cases falling within paragraph 3 of Article 4 of this Convention."

ARTICLE 11

Paragraphs 1 and 2 of Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of the Convention.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the other Contracting State authorises such use."

ARTICLE 12

A new Article shall be added after Article 26 of the Convention as follows:

"Article 26A

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of the taxes covered by Article 2 of this Convention which are imposed on behalf of the Contracting States, and in respect of the following taxes, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount:

- (a) in the case of Japan:
  - (i) the consumption tax;
  - (ii) the inheritance tax; and
  - (iii) the gift tax;
- (b) in the case of the United Kingdom:
  - (i) the value added tax; and
  - (ii) the inheritance tax;
- (c) any other tax agreed upon between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State that met the conditions allowing that other Contracting State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that Contracting State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, a revenue claim accepted by the competent authority of a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 of this Article shall not, in that Contracting State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that Contracting State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by the competent authority of a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 of this Article shall not, in that Contracting State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article, acts carried out by a Contracting State in the collection of a revenue claim accepted by the competent authority of that Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 of this Article, which, if they were carried out by the other Contracting State, would have the effect of suspending or interrupting the time limits applicable to the revenue claim according to the laws of that other Contracting State, shall have such effect under the laws of that other Contracting State. The first-mentioned Contracting State shall inform the other Contracting State about such acts.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

8. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 of this Article and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned Contracting State, the relevant revenue claim ceases to be

- (a) in the case of a request under paragraph 3 of this Article, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, or
- (b) in the case of a request under paragraph 4 of this Article, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authority of the other Contracting State of that fact and, at the option of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy;
- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Contracting State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;
- (e) to provide assistance if that Contracting State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.

10. Before assistance is lent under the provisions of this Article, the competent authorities of both Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including an agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States. In particular, the competent authorities of both Contracting States shall agree on a limit to the number of applications for assistance that a Contracting State may make in a particular year, as well as a minimum monetary threshold for a revenue claim for which assistance is sought, and procedural rules related to the remittance of amounts collected pursuant to the provisions of this Article."

#### ARTICLE 13

1. Paragraph 1 of the Protocol of 2006 shall be amended by deleting the term "10-3" and replacing it with the term "10-2" and by adding the words "(as they may be amended from time to time without changing the general principle hereof)" after the words "paragraph 1 of Article 20 of its supplementary provisions".
2. Paragraphs 3 and 6 of the Protocol of 2006 shall be deleted and paragraphs 4 and 5 of the Protocol of 2006 shall be renumbered as paragraphs 3 and 4 respectively.
3. A new paragraph shall be added to the Protocol of 2006 as follows:
  - "5. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Convention:

- (a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a procedure in order to ensure that an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 of Article 25 of the Convention unless actions or inaction of a person directly affected by the case presented pursuant to that paragraph hinder the resolution of the case or unless the competent authorities and that person agree otherwise.
- (b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:
  - (i) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or experience in international tax matters.
  - (ii) The competent authority of each Contracting State shall appoint one arbitrator who may be a national of that Contracting State. The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who will serve as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.
  - (iii) No arbitrator shall be an employee of the tax authority of either Contracting State, nor have dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 of Article 25 of the Convention in any capacity. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting State, nor have had his usual place of residence in either Contracting State, nor have been employed by either Contracting State.

- (iv) The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in an arbitration proceeding, to abide by and be subject to the same confidentiality and non-disclosure obligations described in paragraph 2 of Article 26 of the Convention and under the applicable domestic laws of the Contracting States.
- (v) Each competent authority shall bear the costs of its appointed arbitrator and its own expenses. The costs of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.
- (c) The competent authorities shall provide the information necessary for the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.
- (d) An arbitration decision shall be treated as follows:
  - (i) An arbitration decision has no formal precedential value.
  - (ii) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting States due to a violation of paragraph 5 of Article 25 of the Convention, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with subparagraph (a) of this paragraph that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to the violation, the decision shall be considered not to have been made.

- (e) Where, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered a decision to the competent authorities and the person who made the request for arbitration, the competent authorities have reached an agreement on all the unresolved issues submitted to the arbitration, the case shall be considered as resolved pursuant to paragraph 2 of Article 25 of the Convention and no arbitration decision shall be provided."

ARTICLE 14

1. This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall be applicable:

(a) in the United Kingdom:

- (i) with respect to taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
- (ii) subject to clause (i) of subparagraph (a) of this paragraph, with respect to income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and
- (iii) with respect to corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and

(b) in Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and

- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of Article 7 of the Convention as amended by Article 2 of this Protocol shall be applicable with respect to profits for any taxable year or chargeable period beginning on or after a date to be agreed between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes. Until the provisions of Article 7 of the Convention as amended by Article 2 of this Protocol are applicable, the provisions of the original Article 7 of the Convention shall continue to apply.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of paragraphs 3, 5 and 6 of Article 25, paragraphs 1 and 2 of Article 26 and Article 26A of the Convention, and paragraph 5 of the Protocol of 2006, as amended by this Protocol, shall have effect from the date of entry into force of this Protocol, without regard to the taxable year or chargeable period to which the matter relates. For the purposes of paragraph 5 of Article 25 of the Convention, as amended by this Protocol, no case may be submitted to arbitration earlier than a date two years from the entry into force of this Protocol.

5. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this seventeenth day of December, 2013, in the Japanese and English languages, each text being equally authoritative.

For Japan:

Keiichi Hayashi

For the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland:

David Gauke

日本国のために

： 林 景一

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国のために  
デービッド・ガーク

の規定によつて改正される条約第七条の規定が適用されるまでは、改正前の条約第七条の規定を引き続き適用する。

4 2の規定にかかわらず、この議定書によつて改正される条約第二十五条3、5及び6、第二十六条1及び2並びに第二十六条のA並びにこの議定書によつて改正される二千六年議定書5の規定は、当該規定の対象となる事案に係る課税年度又は賦課年度にかかわらず、この議定書が効力を生ずる日から適用する。この議定書によつて改正される条約第二十五条5の規定の適用上、いかなる事案も、この議定書が効力を生ずる日の後二年を経過する日までは、仲裁に付託されない。

5 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十三年十二月十七日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

- (i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に取得する所得
  - (ii) (i)の規定が適用される場合を除くほか、所得税及び譲渡収益税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度のもの
  - (iii) 法人税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各会計年度のもの
- (b) 日本国については、
- (i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
  - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
- 3 2の規定にかかわらず、第二条の規定によって改正される条約第七条の規定は、両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意する日以後に開始する課税年度又は賦課年度の利得について適用する。第二条

のいずれかに対する違反（仲裁決定に影響を及ぼしたものとして相当と認められるものに限る。）により当該仲裁決定がいずれか一方の締約国の裁判所において無効であるとされる場合を除くほか、確定する。仲裁決定は、その違反によつて無効であるとされる場合には、行われなかったものとする。

(e) 仲裁の要請が行われてから、仲裁のための委員会がその決定を両締約国の権限のある当局及び仲裁の要請を行った者に送達するまでの間に、両締約国の権限のある当局が仲裁に付託された全ての未解決の事項について合意に達した場合には、当該事案は同条2の規定に従つて解決されたものとし、仲裁決定は行われない。

#### 第十四条

1 この議定書は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、次のものについて適用する。

(a) 英国については、

- いずれの締約国によっても雇用されたことがあってはならない。
- (iv) 両締約国の権限のある当局は、仲裁手続の実施に先立って、全ての仲裁人及びそれらの職員が、各締約国の権限のある当局に対して送付する書面において、条約第二十六条2及び両締約国において適用される法令に規定する秘密及び不開示に関する義務と同様の義務に従うことに合意することを確認する。
- (v) 各締約国の権限のある当局は、自らが任命した仲裁人に係る費用及び自国の費用を負担する。仲裁のための委員会の長に係る費用その他の仲裁手続の実施に関する費用については、両締約国の権限のある当局が均等に負担する。
- (c) 両締約国の権限のある当局は、全ての仲裁人及びそれらの職員に対し、仲裁決定のために必要な情報を不当に遅滞することなく提供する。
- (d) 仲裁決定は、次のとおり取り扱う。
- (i) 仲裁決定は、先例としての価値を有しない。
- (ii) 仲裁決定は、条約第二十五条5の規定、この5の規定又は(a)の規定に従って決定される手続規則

(a) 両締約国の権限のある当局は、同条5の規定に従って申し立てられた事案によって直接に影響を受ける者の作為若しくは不作為が当該事案の解決を妨げる場合又は両締約国の権限のある当局及び当該者が別に合意する場合を除くほか、同条5に規定する仲裁の要請から二年以内に仲裁決定が実施されることを確保するため、仲裁手続を合意によって定める。

(b) 仲裁のための委員会は、次の規則に従って、設置される。

(i) 仲裁のための委員会は、国際租税に関する事項について専門知識又は経験を有する三人の仲裁人により構成される。

(ii) 各締約国の権限のある当局は、それぞれ一人の仲裁人（自国の国民とすることができる。）を任命する。両締約国の権限のある当局が任命する二人の仲裁人は、両締約国の権限のある当局が合意する手続に従い、仲裁のための委員会の長となる第三の仲裁人を任命する。

(iii) 全ての仲裁人は、いずれの締約国の税務当局の職員でもあつてはならず、及び同条1の規定に従って申し立てられた事案に関与した者であつてはならない。第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民でもあつてはならず、いずれの締約国内にも日常の居所を有したことがあつてはならず、及び

(e) 支援を要請された租税が一般的に認められている課税の原則に反して課されたと当該一方の締約国が認める場合に支援を行うこと。

10 この条の規定に基づいて支援が行われる前に、両締約国の権限のある当局は、この条の規定の実施方法（各締約国に対する支援の程度の均衡を確保するための合意を含む。）について合意する。特に、両締約国の権限のある当局は、一方の締約国が特定の年において行うことができる支援の要請の数の上限、支援を要請することができるとする租税債権の最低金額及びこの条の規定に基づいて徴収された額の送金に関する手続規則について合意する。

### 第十三条

- 1 二千六年議定書1中「第十条の三」を「第十条の二」に改め、「同法附則第二十条第一項」の下に「（これらの一般原則を変更することなく随時行われる改正の後のものを含む。）」を加える。
- 2 二千六年議定書3及び6を削り、4を3とし、5を4とする。
- 3 二千六年議定書に次の5を加える。
- 5 条約第二十五条5の規定に関し、

(a) 3の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国の法令に基づき執行することができ、かつ、当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができないものであること。

(b) 4の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国がその法令に基づきその徴収を確保するために保全の措置をとることができるものであること。

9 この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 公の秩序に反することとなる措置をとること。

(c) 他方の締約国がその法令又は行政上の慣行に基づき徴収又は保全のために全ての妥当な措置をとっていない場合に支援を行うこと。

(d) 当該一方の締約国の行政上の負担が他方の締約国が得る利益に比して明らかに不均衡である場合に支援を行うこと。

される優先権を有するものでない。

6 5の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当局により引き受けられた租税債権の徴収に当たって当該一方の締約国がとつた措置は、当該措置が他方の締約国によつてとられたならば、当該他方の締約国の法令に従つて当該租税債権について適用される時効を停止し、又は中断する効果を有することとなる場合には、当該他方の締約国の法令の下においても同様の効果を有する。当該一方の締約国は、当該措置について当該他方の締約国に通報する。

7 一方の締約国の租税債権の存在、有効性又は金額に関する争訟の手續は、他方の締約国の裁判所又は行政機関に提起されない。

8 一方の締約国が3又は4の規定に基づいて要請した後、他方の締約国が関連する租税債権を徴収し、当該一方の締約国に送金するまでの間に、当該租税債権が次の(a)又は(b)の規定に該当しなくなった場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該他方の締約国の権限のある当局に対しその事実を速やかに通報し、当該他方の締約国の選択により、当該一方の締約国は、その要請を停止し、又は撤回する。

執行及び徴収について適用される当該他方の締約国の法令に従って徴収される。

4 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づきその徴収を確保するために当該一方の締約国が保全の措置をとることができるものである場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による保全の措置のために引き受けられるものとする。当該他方の締約国は、その保全の措置をとる時において当該租税債権が当該一方の締約国において執行することができないものである場合又は当該租税債権を負担する者がその徴収を停止させる権利を有する場合であっても、当該租税債権が自国の租税債権であるとした場合と同様に、当該他方の締約国の法令に従って当該保全の措置をとる。

5 3及び4の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当局により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令の下で租税債権であるとの理由により適用される時効の対象とされず、かつ、その理由により適用される優先権を与えられない。3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために当該一方の締約国の権限のある当局により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、他方の締約国の法令の下で適用

- (i) 消費税
  - (ii) 相続税
  - (iii) 贈与税
- (b) 英国については、
- (i) 付加価値税
  - (ii) 相続税
- 3 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づき執行することができるものであり、かつ、その徴収における支援の要請の時ににおいて当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができない場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による徴収のために引き受けられるものとする。当該租税債権は、この3の規定に基づいて当該他方の締約国が要請することができる条件を満たす当該他方の締約国の租税債権と同様に、当該他方の締約国により、当該他方の締約国の租税の

らず、一方の締約国が受領した情報は、両締約国の法令に基づき他の目的のために使用することができ、かつ、他方の締約国の権限のある当局がそのような使用を許可する場合には、他の目的のために使用することができる。

第十二条

条約第二十六条の次に次の一条を加える。

第二十六条のA

1 両締約国は、租税債権の徴収につき相互に支援を行う。この支援は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 この条において、「租税債権」とは、第二条の規定によって対象とされる租税であつて両締約国が課するもの及び次に掲げる租税（その課税がこの条約又は両締約国が当事国となっている他の取極の規定に反しない場合に限る。）の額並びに当該租税の額に関する利子、行政上の金銭罰及び徴収又は保全の費用をいう。

(a) 日本国については、

6 5の規定は、第四条3の規定に該当する事案については、適用しない。

第十一条

条約第二十六条1及び2を次のように改める。

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に關与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。この2の第一文から第三文までの規定にかかわ

相互に協議することができる。

2 条約第二十五条に次の5及び6を加える。

5 (a) 一方又は双方の締約国の措置によりある者がこの条約の規定に適合しない課税を受けた事案について、1の規定に従い、当該者が一方の締約国の権限のある当局に対して申立てをし、かつ、

(b) 当該一方の締約国の権限のある当局から他方の締約国の権限のある当局に対し当該事案に関する協議の申立てをした日から二年以内に、2の規定に従い、両締約国の権限のある当局が当該事案を解決するための合意に達することができない場合において、

当該者が要請するときは、当該事案の未解決の事項は、仲裁に付託される。ただし、当該未解決の事項についていずれかの締約国の裁判所又は行政審判所が既に決定を行った場合には、当該未解決の事項は仲裁に付託されない。当該事案によって直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意を受け入れない場合を除くほか、当該仲裁決定は、両締約国を拘束するものとし、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず実施される。両締約国の権限のある当局は、この5の規定の実施方法を合意によって定める。

に規定する英国の租税からの控除を行うに当たり、当該日本国の居住者である法人が当該配当の支払に充てられる利得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従って英国において租税を課される所得を英国において取得する場合には、当該所得について納付される英国の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、当該所得に対応する日本国の租税の額を超えないものとする。

#### 第九条

条約第二十四条3中「第十条8若しくは9、第十一条8から10まで」を「第十条9若しくは10、第十一条5から7まで」に改める。

#### 第十条

1 条約第二十五条3に後段として次のように加える。

両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、

- る配当若しくは英国外の領域にある恒久的施設の利得に係る英国の租税を免除することに関する英国の法令の規定（この1に規定する一般原則に影響を及ぼさないものに限る。）に従い、
- (a) 日本国内の源泉から生ずる所得、利得又は課税譲渡収益につき、日本国の法令及びこの条約の規定に従い直接に又は源泉徴収によって納付される日本国の租税（配当については、配当の支払に充てられる利得について納付される租税を除く。）は、当該日本国の租税の算定の基礎となった当該所得、利得又は課税譲渡収益について算定される英国の租税から控除する。
- (b) 日本国の居住者である法人が英国の居住者である法人に支払う配当については、英国の法令に規定する免除を受ける条件が満たされる場合には、英国の租税を免除する。
- (c) 英国の居住者である法人の日本国内にある恒久的施設の利得については、英国の法令に基づいて免除を適用することができ、かつ、英国の法令に規定する免除を受ける条件が満たされる場合には、英国の租税を免除する。
- (d) 日本国の居住者である法人が、その議決権の十パーセント以上を直接又は間接に支配する英国の居住者である法人に支払う配当であつて、(b)の規定に基づいて租税が免除されないものについては、(a)

締約国の居住者である金融機関に対して実質的な資金援助を行う場合

(b) 当該一方の締約国の居住者が当該他方の締約国から当該金融機関の株式を取得する場合

2 条約第十三条 4 及び 5 中「動産」を「財産（不動産を除く。）」に改める。

#### 第七条

1 条約第二十二條 1 中「第七条、」を削り、「第十一条 3」を「第十一条 1」に改める。

2 条約第二十二條 3、5 (a) 及び 6 中「第七条、」を削り、「第十一条 3」を「第十一条 1」に改める。

3 条約第二十二條 7 (c) (ii) を次のように改める。

(ii) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された有価証券市場

4 条約第二十二條 7 (e) (i) (cc) 中「第七条、」を削り、「第十一条 3」を「第十一条 1」に改め、「（租税条約に規定する要件がこの条約に規定する要件よりも制限的でない場合に限る。）」を削る。

#### 第八条

条約第二十三條 1 及び 2 を次のように改める。

1 英国外の領域において納付される租税を英国の租税から控除すること又は英国外の領域において生ず

(a) 当該他方の締約国内において生ずる利子に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

7 利子の支払の基因となる債権の設定又は移転に関与した者が、この条の特典を受けることを当該債権の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該利子に対しては、この条に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

#### 第六条

1 条約第十三条3を次のように改める。

3 次の(a)及び(b)の規定に該当する場合には、一方の締約国の居住者が(b)に規定する株式の譲渡(a)の資金援助が最初に行われた日から五年以内に行われる譲渡に限る。)によって取得する収益に対しては、他方の締約国において租税を課することができる。

(a) 当該他方の締約国(日本国については、預金保険機構を含む。以下この3において同じ。)が、金融機関の差し迫った支払不能に係る破綻処理に関する当該他方の締約国の法令に従って、当該他方の

において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基  
因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合に  
は、第七条の規定を適用する。

5 利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、そ  
の関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるとき（理由のいかんを問  
わない。）は、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支  
払われた額のうち当該超過分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上、各締約国の法  
令に従って租税を課することができる。

6 一方の締約国の居住者がある債権に関して他方の締約国の居住者から利子の支払を受ける場合におい  
て、次の(a)に規定する事項及び(b)に規定する事項に該当する者が当該債権と同等の債権を当該一方の締  
約国の居住者に対して有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該利子の支払の基  
因となる債権を取得することはなかつたであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当  
該利子の受益者とはされない。

2 1の規定にかかわらず、債務者若しくはその関係者の収入、売上げ、所得、利得その他の資金の流入、債務者若しくはその関係者の有する資産の価値の変動若しくは債務者若しくはその関係者が支払う配当、組合の分配金その他これらに類する支払金を基礎として算定される利子又はこれに類する利子であつて、一方の締約国内において生ずるものに対しては、当該利子が生じた一方の締約国において、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。支払の遅延に対して課される損害金は、この条の規定の適用上利子には該当しない。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内

約国の居住者である場合には、当該配当の額の十パーセントを超えないものとする。

2 条約第十条3(a)中「五十パーセント」を「十パーセント」に改める。

3 条約第十条3の次に次の4を加える。

4 2及び3の規定は、配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

4 条約第十条4中「2(a)及び」を削り、同条4を同条5とする。

5 条約第十条8中「この8」を「この9」に改め、同条5、6、7、8及び9をそれぞれ同条6、7、8、9及び10とする。

#### 第五条

条約第十一条を次のように改める。

#### 第十一条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

1 条約第九条2を次のように改める。

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、その算入された利得が、双方の企業の間で設けられた条件が独立の企業の間で設けられたであろう条件であったとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であるときは、当該他方の締約国は、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払うものとし、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

2 条約第九条3中「七年」を「十年」に改める。

#### 第四条

1 条約第十条2を次のように改める。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締

2 この条及び第二十三条の規定の適用上、各締約国において1に規定する恒久的施設に帰せられる利得は、企業が当該恒久的施設及び当該企業の他の構成部分を通じて果たす機能、使用する資産及び引き受ける危険を考慮した上で、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う分離し、かつ、独立した企業であるとしたならば、特に当該企業の他の構成部分との取引においても、当該恒久的施設が取得したとみられる利得とする。

3 一方の締約国が、いずれかの締約国の企業の恒久的施設に帰せられる利得を2の規定により調整し、それに伴い、他方の締約国において租税を課された当該企業の利得に租税を課する場合には、当該他方の締約国は、その利得に対する二重課税を除去するために必要な範囲に限り、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

4 他の条で別個に取り扱われている種類の所得、利得又は収益が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

### 第三条

(ii) 法人税

(iii) 復興特別所得税

(iv) 復興特別法人税

(v) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

第二条

条約第七条を次のように改める。

第七条

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、2の規定により当該恒久的施設に帰せられる利得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

[ TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS ]

所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約を改正する議定書

日本国及びグレートブリテン及び北アイルランド連合王国は、

二千六年二月二日にロンドンで署名された所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約（以下「条約」という。）及び条約の不可分の一部を成す二千六年二月二日にロンドンで署名された議定書（以下「二千六年議定書」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

#### 第一条

条約第二条1(a)を次のように改める。

- (a) 日本国については、
  - (i) 所得税

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Japon et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 2 février 2006 (ci-après dénommée « Convention ») et le Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, signé à Londres le 2 février 2006 (ci-après dénommé « Protocole de 2006 »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« a) Dans le cas du Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés;
  - iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction;
  - iv) L'impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction; et
  - v) L'impôt de capitation;
- (ci-après dénommés « l'impôt japonais »); ».

*Article 2*

L'article 7 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

*« Article 7*

1. Les bénéficiaires d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, les bénéficiaires qui sont imposables à l'établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Aux fins du présent article et de l'article 23 de la présente Convention, les bénéficiaires imposables dans chaque État contractant à l'établissement stable visé au paragraphe 1 du présent article sont ceux que celui-ci aurait pu réaliser, notamment dans ses rapports avec d'autres parties

de l'entreprise, s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques encourus par l'entreprise par l'intermédiaire de l'établissement stable et par l'intermédiaire des autres parties de l'entreprise.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 2 du présent article, un État contractant ajuste les bénéfices imputables à un établissement stable d'une entreprise d'un des États contractants et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels l'entreprise a été imposée dans l'autre État contractant, cet autre État contractant procède, dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition de ces bénéfices, à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, les autorités compétentes des États contractants se consultent si nécessaire.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu, des bénéfices ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article. »

### *Article 3*

1. Le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, cet autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent. »

2. Le paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention est amendé en supprimant les mots « sept ans » et en les remplaçant par les mots « 10 ans ».

### *Article 4*

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes. »

2. L'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention est amendé en supprimant les mots « 50 % » et en les remplaçant par les mots « 10 % ».

3. Un nouveau paragraphe est ajouté après le paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention, comme suit :

« 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

4. Le paragraphe 4 de l'article 10 de la Convention est amendé en supprimant les mots « l'alinéa a) du paragraphe 2 et de », et devient le paragraphe 5.

5. Les paragraphes 5, 6, 7, 8 et 9 de l'article 10 de la Convention deviennent respectivement les paragraphes 6, 7, 8, 9 et 10.

#### *Article 5*

L'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

#### *« Article 11*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant qui sont déterminés sur la base des recettes, des ventes, des revenus, des bénéfices ou autre flux de trésorerie du débiteur ou d'une personne apparentée, d'un changement de la valeur d'un bien du débiteur ou d'une personne apparentée ou d'un dividende, d'une distribution de société de personnes ou d'un paiement analogue effectué par le débiteur ou une personne apparentée, ou tous autres intérêts analogues provenant d'un État contractant, sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, et tous les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus tirés de sommes prêtées en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Les revenus visés à l'article 10 de la présente Convention ne sont pas considérés comme des intérêts au sens de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, pour une raison quelconque, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme le bénéficiaire effectif des intérêts afférents à une créance lorsque cette créance n'aurait pas été établie à moins qu'une personne :

- a) Qui n'est pas admissible aux avantages en ce qui concerne les intérêts provenant de l'autre État contractant qui sont équivalents ou plus favorables que ceux prévus en vertu de la présente Convention pour un résident du premier État contractant; et

- b) Qui n'est un résident d'aucun des deux États contractants;

ait eu une créance équivalente envers le premier résident.

7. Aucun abattement ne peut être accordé au titre du présent article si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance en raison de laquelle les intérêts sont versés était de tirer parti des dispositions du présent article au moyen de cette création ou cession. »

#### Article 6

1. Le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Lorsque :

- a) Un État contractant (y compris, à cette fin dans le cas du Japon, la Société d'assurance-dépôts du Japon) apporte, en application de la législation de cet État contractant relative au règlement des défaillances impliquant une insolvabilité imminente des institutions financières, une assistance financière substantielle à une institution financière qui est un résident de cet État contractant; et que

- b) Un résident de l'autre État contractant acquiert des actions de l'institution financière auprès du premier État contractant;

le premier État contractant peut imposer les gains que le résident de l'autre État contractant tire de l'aliénation de ces actions, à condition que l'aliénation soit réalisée dans un délai de cinq ans à compter de la première date à laquelle cette assistance financière a été fournie. »

2. Les paragraphes 4 et 5 de l'article 13 de la Convention sont amendés en supprimant les mots « biens mobiliers » et en les remplaçant par les mots « biens autres que les biens immobiliers ».

#### Article 7

1. Le paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention est amendé en supprimant les mots « à l'article 7, » et « paragraphe 3 de l'article 11 », et en remplaçant les mots « paragraphe 3 de l'article 11 » par les mots « paragraphe 1 de l'article 11 ».

2. Le paragraphe 3, l'alinéa a) du paragraphe 5 et le paragraphe 6 de l'article 22 de la Convention sont amendés en supprimant les mots « de l'article 7, » et « paragraphe 3 de l'article 11 », et en remplaçant les mots « paragraphe 3 de l'article 11 » par les mots « paragraphe 1 de l'article 11 ».

3. Le sous-alinéa ii) de l'alinéa c) du paragraphe 7 de l'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« ii) Toute bourse de valeurs établie en vertu de la loi sur les instruments financiers et la bourse (loi n° 25 de 1948) du Japon. »

4. Le point cc) du sous-alinéa i) de l'alinéa e) du paragraphe 7 de l'article 22 de la Convention est amendé en supprimant les mots « à l'article 7, », en supprimant les mots

« paragraphe 3 de l'article 11 » et les remplaçant par les mots « paragraphe 1 de l'article 11 », et en supprimant les mots « et à des conditions qui ne soient pas moins restrictives que le taux et les conditions applicables en vertu de la présente Convention ».

#### Article 8

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni ou, le cas échéant, concernant l'exemption de l'impôt du Royaume-Uni d'un dividende provenant d'un territoire autre que le Royaume-Uni ou de bénéfices d'un établissement stable dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent arrangement) :

- a) L'impôt japonais exigible en vertu de la législation du Japon et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les revenus, les bénéfices ou les gains imposables provenant de sources situées au Japon (à l'exception de l'impôt sur les dividendes dû à l'égard des bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes), est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des revenus, bénéfices ou gains imposables sur la base desquels l'impôt japonais est calculé;
- b) Un dividende payé par une société qui est un résident du Japon à une société qui est un résident du Royaume-Uni est exempté de l'impôt du Royaume-Uni lorsque les conditions d'exemption en vertu de la législation du Royaume-Uni sont réunies;
- c) Les bénéfices d'un établissement stable situé au Japon d'une société qui est un résident du Royaume-Uni sont exemptés de l'impôt du Royaume-Uni lorsque l'exemption est applicable en vertu de la législation du Royaume-Uni et que les conditions d'exemption en vertu de la législation du Royaume-Uni sont réunies;
- d) Dans le cas d'un dividende non exempté d'impôt en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe qui est versé par une société qui est un résident du Japon à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des voix de la société qui verse le dividende, la déduction visée à l'alinéa a) du présent paragraphe tient compte de l'impôt japonais dû par la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout pays autre que le Japon, lorsqu'un résident du Japon tire, de sources situées au Royaume-Uni, des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, le montant de l'impôt britannique payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Le montant à déduire ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question. »

*Article 9*

Le paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention est amendé en supprimant les mots « des paragraphes 8 ou 9 de l'article 10, des paragraphes 8, 9 ou 10 de l'article 11 » et en les remplaçant par les mots « des paragraphes 9 ou 10 de l'article 10, des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article 11 ».

*Article 10*

1. Une nouvelle phrase est ajoutée au paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, comme suit :

« Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention. »

2. Deux nouveaux paragraphes sont ajoutés à l'article 25 de la Convention, comme suit :

« 5. Lorsque :

- a) En vertu du paragraphe 1 du présent article, une personne a présenté un cas à l'autorité compétente d'un État contractant au motif que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention; et que
- b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de régler ce cas conformément au paragraphe 2 du présent article dans un délai de deux ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant;

les questions non résolues découlant du cas sont soumises à l'arbitrage si la personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne sont toutefois pas soumises à l'arbitrage si une décision y relative a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un ou l'autre État contractant. À moins qu'une personne directement affectée par le cas rejette l'accord mutuel qui met en œuvre la décision d'arbitrage, cette décision est contraignante pour les deux États contractants et est mise en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces États contractants. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas aux cas visés par le paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention. »

*Article 11*

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 26 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2 de la Convention.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte de la législation des deux États contractants le prévoit et lorsque l'autorité compétente de l'autre État contractant autorise cette utilisation. »

#### *Article 12*

Un nouvel article est ajouté après l'article 26 de la Convention, comme suit :

#### *« Article 26A*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas restreinte par les articles premier et 2 de la présente Convention.

2. L'expression « créance fiscale » utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre des impôts visés par l'article 2 de la présente Convention qui sont perçus pour le compte des États contractants, et au titre des impôts ci-après, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ce montant :

- a) Dans le cas du Japon :
  - i) La taxe sur la consommation;
  - ii) Les droits de succession; et
  - iii) Les droits d'enregistrement proportionnels;
- b) Dans le cas du Royaume-Uni :
  - i) La taxe sur la valeur ajoutée; et
  - ii) Les droits de succession;
- c) Tout autre impôt convenu par échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements des États contractants.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu de la législation de cet État contractant et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de la législation de cet État contractant, s'opposer à son recouvrement, cette créance fiscale est acceptée, à la demande de l'autorité compétente de cet État contractant, en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État contractant conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une

créance fiscale de cet autre État qui remplissait les conditions permettant à cet autre État contractant d'introduire une demande au titre du présent paragraphe.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit être acceptée, à la demande de l'autorité compétente de cet État contractant, aux fins d'adoption de mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cet autre État contractant doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État contractant même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État contractant ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par l'autorité compétente de cet État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4 du présent article. En outre, une créance fiscale acceptée par l'autorité compétente d'un État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4 du présent article ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État contractant en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent article, les actes accomplis par un État contractant lors du recouvrement d'une créance fiscale acceptée par l'autorité compétente de cet État contractant aux fins des paragraphes 3 ou 4 du présent article, qui, s'ils étaient accomplis par l'autre État contractant, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre les délais applicables à la créance fiscale conformément à la législation de cet autre État contractant, ont cet effet en vertu de la législation de cet autre État contractant. Le premier État contractant informe l'autre État contractant de ces actes.

7. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

8. Quand à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article et avant que l'autre État contractant ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État contractant, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3 du présent article, une créance fiscale du premier État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État contractant et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de la législation de cet État contractant, empêcher son recouvrement; ou
- b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4 du présent article, une créance fiscale du premier État contractant à l'égard de laquelle cet État contractant peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement;

l'autorité compétente du premier État contractant notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État contractant et le premier État contractant, au choix de l'autre État contractant, suspend ou retire sa demande.

9. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;
- c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;
- d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État contractant est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant;
- e) De prêter assistance si cet État contractant estime que les impôts au titre desquels l'assistance est demandée sont exigés contrairement aux principes d'imposition généralement admis.

10. Avant que l'assistance ne soit prêtée en vertu des dispositions du présent article, les autorités compétentes des deux États contractants conviennent des modalités d'application du présent article, notamment d'un accord visant à assurer des niveaux d'assistance comparables à chacun des États contractants. En particulier, les autorités compétentes des deux États contractants conviennent d'une limite au nombre de demandes d'assistance qu'un État contractant peut présenter au cours d'une année donnée, ainsi que d'un seuil monétaire minimal pour les créances fiscales au titre desquelles une assistance est demandée, et des règles de procédure régissant la restitution des sommes perçues en application des dispositions du présent article. »

### *Article 13*

1. Le paragraphe 1 du Protocole de 2006 est amendé en supprimant les mots « 10, paragraphe 3 » et en les remplaçant par les mots « 10, paragraphe 2 » et en ajoutant les mots « (telles qu'elles peuvent être amendées de temps à autre sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent arrangement) » après les mots « paragraphe 1 de l'article 20 de ses dispositions supplémentaires ».

2. Les paragraphes 3 et 6 du Protocole de 2006 sont supprimés et les paragraphes 4 et 5 du Protocole de 2006 deviennent respectivement les paragraphes 3 et 4.

3. Un nouveau paragraphe est ajouté au Protocole de 2006 comme suit :

« 5. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention :

- a) Les autorités compétentes établissent d'un commun accord une procédure visant à s'assurer qu'une décision d'arbitrage sera mise en œuvre dans les deux ans à compter la présentation d'une demande d'arbitrage comme indiqué au paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention, à moins que les actions ou l'inaction d'une personne directement affectée par le cas présenté en application de ce paragraphe n'entrave le règlement du cas ou à moins que les autorités compétentes et cette personne n'en conviennent autrement;
- b) Un comité d'arbitrage est établi conformément aux règles suivantes :
  - i) Un comité d'arbitrage est composé de trois arbitres dotés d'une expertise ou d'une expérience en matière de fiscalité internationale;
  - ii) L'autorité compétente de chaque État contractant désigne un arbitre qui peut être un ressortissant de cet État contractant. Les deux arbitres désignés par les

- autorités compétentes désignent le troisième arbitre qui jouera le rôle de Président du comité d'arbitrage conformément aux procédures convenues par les autorités compétentes;
- iii) Aucun arbitre n'est un employé de l'administration fiscale de l'un ou l'autre État contractant ou ne s'est occupé à quelque titre que ce soit du cas présenté en application du paragraphe 1 l'article 25 de la Convention. Le troisième arbitre n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, n'a pas son lieu de résidence habituelle dans l'un ou l'autre État contractant et n'est pas employé par l'un ou l'autre État contractant;
  - iv) Les autorités compétentes veillent à ce que tous les arbitres et leur personnel conviennent, dans des déclarations envoyées à chaque autorité compétente, avant d'intervenir dans une procédure d'arbitrage, de se conformer et d'être soumis aux mêmes obligations de confidentialité et de non-divulgaration que celles décrites au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention et en vertu des législations internes applicables des États contractants;
  - v) Chaque autorité compétente supporte les frais liés à l'arbitre qu'elle a désigné et ses propres dépenses. Les frais liés au Président d'un comité d'arbitrage et les autres dépenses relatives à la conduite de la procédure sont pris en charge à parts égales par les autorités compétentes;
- c) Les autorités compétentes fournissent les renseignements nécessaires à la décision d'arbitrage à tous les arbitres et à leur personnel sans retard injustifié;
  - d) Une décision d'arbitrage est traitée de la manière suivante :
    - i) Une décision d'arbitrage n'a pas valeur formelle de précédent;
    - ii) Une décision d'arbitrage est définitive, à moins qu'elle ne soit jugée inapplicable par les tribunaux de l'un des États contractants en raison d'une violation du paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention, du présent paragraphe ou de toute règle de procédure déterminée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe qui peut raisonnablement avoir influencé la décision. Si la décision est jugée inapplicable en raison de la violation, elle est considérée comme n'ayant pas été rendue;
  - e) Lorsque, à tout moment après qu'une demande d'arbitrage a été formulée et avant que le comité d'arbitrage n'ait rendu une décision aux autorités compétentes et à la personne qui a formulé la demande d'arbitrage, les autorités compétentes sont parvenues à un accord relatif à l'ensemble des questions non résolues qui ont été soumises à l'arbitrage, le cas est considéré comme réglé en application du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et aucune décision d'arbitrage n'est rendue. »

#### *Article 14*

1. Le présent Protocole est approuvé conformément aux procédures juridiques de chaque État contractant et entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Le présent Protocole est applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur ou après cette date;
- ii) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa i) de l'alinéa a) du présent paragraphe, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à toute année fiscale commençant le 6 avril de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur ou après cette date; et
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur ou après cette date; et

b) Au Japon :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur ou après cette date; et
- ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu non retenus à la source, aux revenus de toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur ou après cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 7 de la Convention tel qu'amendé par l'article 2 du présent Protocole s'appliquent aux bénéfices réalisés au cours de toute année d'imposition ou période imposable commençant à une date à convenir entre les Gouvernements des États contractants au moyen d'un échange de notes diplomatiques ou après cette date. Les dispositions de l'article 7 initial de la Convention continuent de s'appliquer jusqu'à ce que les dispositions de l'article 7 de la Convention tel qu'amendé par l'article 2 du présent Protocole soient applicables.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 de l'article 25, des paragraphes 1 et 2 de l'article 26 et de l'article 26A de la Convention, et du paragraphe 5 du Protocole de 2006, tels qu'amendés par le présent Protocole, prennent effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, indépendamment de l'année d'imposition ou de la période imposable auxquelles se rapporte la question. Aux fins du paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention, tel qu'amendé par le présent Protocole, aucun cas ne peut être soumis à l'arbitrage avant l'écoulement d'une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

5. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 17 décembre 2013, en double exemplaire en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

KEIICHI HAYASHI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID GAUKE

**No. 45945. Mexico and Cuba**

TREATY ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. MEXICO CITY, 23 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2578, I-45945.*]

*Termination in accordance with:*

52842. Treaty on mutual judicial assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Cuba. Mexico City, 1 November 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3061, I-52842.*]

Entry into force: 29 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 5 August 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 August 2015

**N° 45945. Mexique et Cuba**

TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. MEXICO, 23 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2578, I-45945.*]

*Abrogation conformément à :*

52842. Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba. Mexico, 1<sup>er</sup> novembre 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3061, I-52842.*]

Entrée en vigueur : 29 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 5 août 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2015

**No. 47713. Multilateral**

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.  
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2015*

*Date of effect: 1 February 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2015*

RATIFICATION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2015*

*Date of effect: 1 February 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2015*

**N° 47713. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> février 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 août 2015*

RATIFICATION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> février 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 août 2015*

**No. 48088. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2015*

*Date of effect: 13 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2015*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2015*

*Date of effect: 13 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2015*

*Declaration:*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

Regarding Articles 13 and 14 of the Convention, Ukraine empowers the Prosecutor General's Office of Ukraine (concerning requests during the pre-trial investigation) and Ministry of Justice of Ukraine (concerning requests during the court proceedings or execution of judgments) to consider requests according to Articles 10-14 of Convention .

Regarding Article 42 of the Convention, Ukraine does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 42 concerning additional procedures of settlement of disputes by arbitration or the International Court of Justice .

**N° 48088. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2015*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 août 2015*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2015*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 août 2015*

*Déclaration :*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne les articles 13 et 14 de la Convention, l'Ukraine autorise le Bureau du Procureur général de l'Ukraine (pour une requête soumise au cours de l'enquête préliminaire) et le Ministère de la Justice de l'Ukraine (pour une requête soumise en cours de procédure judiciaire ou d'exécution des décisions) à examiner les demandes reçues conformément aux articles 10 à 14 de la Convention.

[...]

En ce qui concerne l'article 42 de la Convention, l'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 42 concernant des procédures additionnelles de règlement des différends par arbitrage ou la Cour internationale de Justice.

DECLARATIONS UNDER ARTICLE 31

**Ukraine**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 14 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 August 2015*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

**Ukraine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
14 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 14 août 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

Regarding Article 31 of the Convention, Ukraine recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of violation of provisions of the Convention by Ukraine .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 31 de la Convention, l'Ukraine reconnaît la compétence de la Commission des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation des dispositions de la Convention par l'Ukraine.

DECLARATIONS UNDER ARTICLE 32

**Ukraine**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 14 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 August 2015*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

**Ukraine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
14 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 14 août 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

Regarding Article 32 of the Convention, Ukraine recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 32 de la Convention, l'Ukraine reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

**No. 48214. Mexico and Italy**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION. ROME, 8 JULY 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 2724, I-48214.]

PROTOCOL MODIFYING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION. MEXICO CITY, 23 JUNE 2011

**Entry into force:** 16 April 2015, in accordance with paragraph C

**Authentic texts:** Italian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Mexico, 5 August 2015

**N° 48214. Mexique et Italie**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE. ROME, 8 JUILLET 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2724, I-48214.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE. MEXICO, 23 JUIN 2011

**Entrée en vigueur :** 16 avril 2015, conformément au paragraphe C

**Textes authentiques :** italien et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Mexique, 5 août 2015

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**PROTOCOLLO DI MODIFICA ALLA CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI  
STATI UNITI MESSICANI ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL  
REDDITO E PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI,  
FIRMATA A ROMA L'8 LUGLIO 1991**

Il Governo degli Stati Uniti Messicani e il Governo della Repubblica Italiana,

**DESIDEROSI** di concludere un Protocollo che modifica la Convenzione tra le Parti Contraenti per Evitare le Doppie Imposizioni in materia di Imposte sul Reddito e per Prevenire le Evasioni Fiscali, e relativo Protocollo, firmati a Roma l'8 luglio 1991, (qui di seguito "la Convenzione"),

Hanno convenuto quanto segue:

A) Con riferimento all'Articolo 3 (Definizioni generali), paragrafo 1, lettera i), sottoparagrafo (ii), la denominazione della "autorità competente" nel caso dell'Italia, è sostituita dalla seguente: "il Ministero dell'Economia e delle Finanze".

B) L'Articolo 25 (Scambio di informazioni) è soppresso e sostituito dal seguente:

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni verosimilmente pertinenti per applicare le disposizioni della presente Convenzione o per l'amministrazione o l'applicazione delle leggi interne relative alle imposte di qualsiasi genere e denominazione prelevate per conto degli Stati contraenti, delle loro suddivisioni politiche o amministrative o dei loro enti locali, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonché per prevenire l'elusione e l'evasione fiscale. Lo scambio di informazioni non viene limitato dagli Articoli 1 e 2.

2. Le informazioni ricevute ai sensi del paragrafo 1 da uno Stato contraente sono tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi inclusi l'autorità giudiziaria e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte di cui al paragrafo 1, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte, o del controllo delle attività precedenti. Le persone od autorità sopra citate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi.
  
3. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato contraente l'obbligo:
  - (a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione o alla propria prassi amministrativa o a quella dell'altro Stato contraente;
  - (b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
  - (c) di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale, oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.
  
4. Se le informazioni sono richieste da uno Stato contraente in conformità al presente Articolo, l'altro Stato contraente utilizzerà i poteri che esso dispone per raccogliere le informazioni richieste, anche qualora le stesse non siano rilevanti per i fini fiscali interni di detto altro Stato. L'obbligo di cui al periodo che precede è soggetto alle limitazioni previste dal paragrafo 3, ma tali limitazioni non possono essere in nessun caso interpretate nel senso di permettere ad uno Stato contraente di rifiutarsi di fornire informazioni solo perché lo stesso non ne ha un interesse ai propri fini fiscali.

5. Le disposizioni del paragrafo 3 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso che uno Stato contraente possa rifiutare di fornire le informazioni solo in quanto le stesse sono detenute da una banca, da un'altra istituzione finanziaria, da un mandatario o una persona che opera in qualità di agente o fiduciario o perché dette informazioni si riferiscono a partecipazioni in una persona.

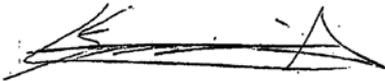
C) Ciascun Stato Contraente notificherà all'altro attraverso canali diplomatici il completamento delle procedure costituzionali necessarie all'entrata in vigore del presente Protocollo: Il presente Protocollo entrerà in vigore trenta (30) giorni dopo la data del ricevimento dell'ultima di queste notifiche e le sue disposizioni avranno immediatamente effetto in entrambi gli Stati Contraenti.

Il presente Protocollo rimarrà in vigore fino a quando resterà in vigore la Convenzione.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

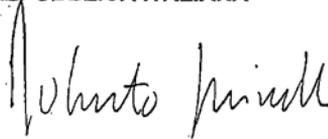
Fatto a Città del Messico, il ventitré di giugno del duemila undici, in due originali, in lingua spagnola e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DEGLI STATI  
UNITI MESSICANI



**Ernesto Javier Cordero Arroyo**  
Segretario delle Finanze e del  
Credito Pubblico

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



**Roberto Spinelli**  
Ambasciatore Straordinario e  
Plenipotenziario d'Italia in Messico

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL, FIRMADO EN ROMA, EL 8 DE JULIO DE 1991**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana,

DESEANDO concluir un Protocolo para modificar el Convenio entre los Estados Contratantes para Evitar la Doble Imposición en materia de Impuestos sobre la Renta y Prevenir la Evasión Fiscal, junto con su Protocolo, firmado en Roma, el 8 de julio de 1991, (en adelante denominado "el Convenio"),

Han acordado lo siguiente:

A) En relación con el Artículo 3 (Definiciones Generales), párrafo 1, inciso i), numeral (ii), el nombre de la "autoridad competente" en el caso de Italia, deberá sustituirse por lo siguiente: "Ministerio de Economía y Finanzas".

B) El Artículo 25 (Intercambio de Información) deberá eliminarse y sustituirse por lo siguiente:

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que previsiblemente sea relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o para la administración o ejecución del derecho interno, relativo a los impuestos de cualquier naturaleza y denominación establecidos por los Estados Contratantes, o por sus subdivisiones políticas o administrativas, o entidades locales, en la medida en que la imposición exigida en el mismo no sea contraria al Convenio, así como para prevenir la evasión y elusión fiscales. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. Cualquier información recibida de conformidad con el párrafo 1 por un Estado Contratante, será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida con base en el derecho interno de ese Estado y sólo se revelará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos a que se refiere el párrafo 1, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o de la vigilancia de todo lo anterior. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para tales propósitos. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.
3. En ningún caso, las disposiciones de los párrafos 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante:
  - (a) a adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación y práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;
  - (b) a suministrar información que no se pueda obtener de conformidad con su legislación o en el ejercicio de la práctica administrativa ordinaria de éste o del otro Estado Contratante;
  - (c) a suministrar información que revele cualquier secreto comercial, industrial, profesional o un procedimiento comercial, o información cuya revelación sea contraria al orden público (ordre public).
4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará todas sus medidas de recopilación de información para obtener la información solicitada, no obstante que ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios efectos impositivos. La obligación precedente está sujeta a las limitaciones del párrafo 3, pero en ningún caso, dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir que un Estado Contratante se niegue a proporcionar información únicamente debido a que no tiene un interés interno sobre la misma.

5. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir que un Estado Contratante se niegue a proporcionar información únicamente debido a que la información está en poder de un banco, otra institución financiera, mandatario o persona que actúe en calidad de agente o fiduciario, o porque dicha información se relaciona con la tenencia de una participación en una persona.

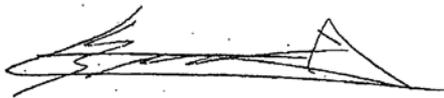
C) Cada Estado Contratante notificará al Otro, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos constitucionales para la entrada en vigor del presente Protocolo. El presente Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones y sus disposiciones surtirán efecto inmediato en ambos Estados Contratantes.

El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras que el Convenio se mantenga vigente.

En Fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

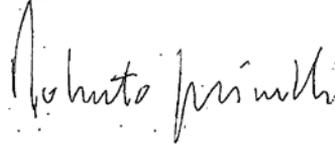
Hecho en la Ciudad de México, el veintitrés de junio de dos mil once, en dos ejemplares originales en idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo  
Secretario de Hacienda y Crédito  
Público**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ITALIANA**



**Roberto Spinelli  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de Italia en México**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL MODIFYING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Italy,

Desirous to conclude a Protocol modifying the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and prevention of fiscal evasion, signed at Rome on 8 July 1991 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

(A) With regard to article 3 (General definitions), paragraph 1 (i) (ii), the name of the “competent authority” in the case of Italy should be replaced by “Ministry of the Economy and Finance”.

(B) Article 25 (Exchange of information) should be removed and replaced by the following:

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description levied by the Contracting States or by their political or administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, and for preventing tax evasion and avoidance. The exchange of information shall not be restricted by the provisions of articles 1 and 2.

2. Any information received by a Contracting State in accordance with paragraph 1 shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or in the monitoring of any of the foregoing. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any commercial, industrial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. When information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use all of its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes.

The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

(C) The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last of the notifications, and its provisions shall take immediate effect in both Contracting States.

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City on 23 June 2011, in two originals in Spanish and Italian, both versions being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO  
Minister of Finance and Public Credit

For the Government of the Republic of Italy:

ROBERTO SPINELLI  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to Mexico

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne, Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Rome le 8 juillet 1991 (ci-après dénommée « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

A) En ce qui concerne le sous-alinéa ii) de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales), le nom de l'autorité compétente dans le cas de l'Italie est remplacé par « Ministère de l'économie et des finances ».

B) L'article 25 (Échange de renseignements) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination prélevés pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou administratives ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour prévenir l'évasion et la fraude fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les

renseignements demandés quand bien même cet État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limites prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

C) Les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière de ces notifications, et ses dispositions s'appliquent avec effet immédiat dans les deux États contractants.

Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico, le 23 juin 2011, en double exemplaire en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO  
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement de la République italienne :

ROBERTO SPINELLI  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Italie au Mexique

**No. 48545. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.*]

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 26 March 2015*

*Date of effect: 25 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 3 August 2015*

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 12 November 2014*

*Date of effect: 11 January 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 3 August 2015*

ACCESSION

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 5 March 2015*

*Date of effect: 4 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 3 August 2015*

**N° 48545. Multilatéral**

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.*]

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 26 mars 2015*

*Date de prise d'effet : 25 mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 3 août 2015*

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 12 novembre 2014*

*Date de prise d'effet : 11 janvier 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 3 août 2015*

ADHÉSION

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 5 mars 2015*

*Date de prise d'effet : 4 mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 3 août 2015*

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Government of  
Austria: 19 January 2015*

*Date of effect: 20 March 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Austria, 3 August 2015*

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement autrichien : 19 janvier  
2015*

*Date de prise d'effet : 20 mars 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Autriche, 3 août 2015*

RATIFICATION

**Mali**

*Deposit of instrument with the Government of  
Austria: 8 January 2015*

*Date of effect: 9 March 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Austria, 3 August 2015*

RATIFICATION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement autrichien : 8 janvier  
2015*

*Date de prise d'effet : 9 mars 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Autriche, 3 août 2015*

**No. 49297. Japan and United States  
of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE RELOCATION OF III MARINE EXPEDITIONARY FORCE PERSONNEL AND THEIR DEPENDENTS FROM OKINAWA TO GUAM. TOKYO, 17 FEBRUARY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2809, I-49297.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE RELOCATION OF III MARINE EXPEDITIONARY FORCE PERSONNEL AND THEIR DEPENDENTS FROM OKINAWA TO GUAM. TOKYO, 3 OCTOBER 2013

**Entry into force:** 14 May 2014 by notification, in accordance with article 9

**Authentic texts:** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Japan, 11 August 2015

**N° 49297. Japon et États-Unis  
d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE LA RELOCALISATION DU PERSONNEL DES FORCES EXPÉDITIONNAIRES DES MARINES III ET DES PERSONNES À LEUR CHARGE D'OKINAWA À GUAM. TOKYO, 17 FÉVRIER 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2809, I-49297.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE LA RELOCALISATION DU PERSONNEL DES FORCES EXPÉDITIONNAIRES DES MARINES III ET DES PERSONNES À LEUR CHARGE D'OKINAWA À GUAM. TOKYO, 3 OCTOBRE 2013

**Entrée en vigueur :** 14 mai 2014 par notification, conformément à l'article 9

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Japon, 11 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS ]

PROTOCOL  
AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE RELOCATION  
OF III MARINE EXPEDITIONARY FORCE PERSONNEL  
AND THEIR DEPENDENTS FROM OKINAWA TO GUAM

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Recalling the Joint Statement of Japan-the United States Security Consultative Committee, dated April 27, 2012, which announced, inter alia, that the two governments are to consult regarding further actions to be taken in light of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and Their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on February 17, 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Desiring to amend the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The fifth to ninth paragraphs of the preamble of the Agreement shall be deleted, and the following six paragraphs shall be inserted immediately after the fourth paragraph:

"Recalling that Japan-the United States Security Consultative Committee decided to adjust the plans outlined in the Roadmap and, as part of the adjustments, decided to delink both the relocation of the III Marine Expeditionary Force (hereinafter referred to as "III MEF") personnel from Okinawa to Guam and resulting land returns south of Kadena Air Base from progress on the Futenma Replacement Facility, in its Joint Statement dated April 27, 2012 (hereinafter referred to as "the Joint Statement"),

Recognizing that the Joint Statement confirmed that a total of approximately 9,000 personnel of III MEF, along with their dependents, are to be relocated from Okinawa to locations outside of Japan,

Reaffirming that the Joint Statement confirmed that, of the preliminarily estimated eight billion, six hundred million United States dollars (\$8,600,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2012 dollars) cost of the facilities and infrastructure development costs for the III MEF relocation to Guam, Japan is to provide up to the amount of two billion, eight hundred million United States dollars (\$2,800,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2008 dollars) (equivalent to three billion, one hundred twenty-one million, eight hundred eighty-seven thousand, eight hundred fifty-five United States dollars (\$3,121,887,855) in U.S. Fiscal Year 2012 dollars) in direct cash contributions, to develop facilities and infrastructure in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands to enable the III MEF relocation, recognizing the strong desire of Okinawa residents that such force relocation be completed as soon as possible,

Reaffirming further that the Joint Statement confirmed that the United States is to fund the remaining costs and any additional costs for the III MEF relocation to Guam,

Recalling that the Joint Statement announced that the two Governments are to consider cooperation in developing training areas in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands as shared-use facilities by the Japan Self-Defense Forces and United States forces,

Recalling that, under the plans outlined in the Roadmap as adjusted, the Joint Statement, and the Consolidation Plan for Facilities and Areas in Okinawa published in April, 2013, a part of the consolidation and land returns south of Kadena depends on the relocation of III MEF personnel and dependents from Okinawa, and the III MEF relocation from Okinawa to Guam is dependent on Japan's direct cash contributions to fund development of required facilities and infrastructure as well as necessary measures by the Government of the United States of America,"

#### Article 2

The phrase "approximately 8,000 III MEF personnel and their approximately 9,000 dependents" in paragraph 1. of Article 1 of the Agreement shall be replaced by the phrase "the III MEF personnel and their dependents".

Article 3

The phrase "facilities and infrastructure on Guam" in Article 2 of the Agreement shall be replaced by the phrase "facilities and infrastructure in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands".

Article 4

Article 3 of the Agreement shall be deleted.

Article 5

The phrase "facilities and infrastructure on Guam" in Article 4 of the Agreement shall be replaced by the phrase "facilities and infrastructure in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands", and the following sentence shall be inserted at the end of Article 4 of the Agreement:

"Such facilities may include training areas in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands."

Article 6

Article 4 of the Agreement shall be renumbered as Article 3, and the following Article shall be inserted immediately after renumbered Article 3:

"Article 4

The Government of the United States of America, with the intent to provide reasonable access, shall favorably consider requests by the Government of Japan to use training areas in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, including those whose development has been funded with Japanese cash contributions and their accrued interest."

Article 7

Paragraph 2. of Article 9 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. United States' measures referred to in Article 2 of this Agreement shall be subject to the availability of funds for the Relocation, which may include (1) United States funds and (2) Japanese cash contributions referred to in paragraph 1. of Article 1 of this Agreement."

Article 8

It is confirmed that the Agreement as amended by this Protocol applies to cash contributions made either before or after the entry into force of this Protocol by the Government of Japan in accordance with paragraph 1. of Article 1 of the Agreement, their accrued interest, and the projects funded by the cash contributions.

Article 9

This Protocol shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Protocol shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged and shall remain in force for the period of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, at Tokyo, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this third day of October, 2013.

For the Government of  
Japan:

岸田文雄  
小野寺五典

For the Government of  
the United States of America:

John F. Kerry  
Chuck Hagel

期間中効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二十十三年十月三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岸田文雄

小野寺五典

アメリカ合衆国政府のために

ジョン・F・ケリー

チャック・ヘーゲル

供した資金及び当該資金から生じた利子が拠出されたものを含む。)を使用するための日本国政府による要請を、合理的なアクセスを認める意図をもって好意的に考慮する。

#### 第七条

協定第九条2を次のように改める。

2 第二条に規定する合衆国の措置は、移転のための資金(1)合衆国の資金及び(2)第一条1に規定する日本国が提供した資金を含むことができる。)が利用可能であることを条件とする。

#### 第八条

この議定書の効力が生ずる日前又は以後に協定第一条1の規定に従い日本政府が提供した資金、当該資金から生じた利子及び当該資金が拠出された事業について、この議定書による改正後の協定を適用することが確認される。

#### 第九条

この議定書は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、協定の効力の存続

第三条

協定第二条中「グアムにおける施設及び基盤」を「グアム及び北マリアナ諸島連邦における施設及び基盤」に改める。

第四条

協定第三条を削る。

第五条

協定第四条中「グアムにおける施設及び基盤」を「グアム及び北マリアナ諸島連邦における施設及び基盤」に改め、同条に後段として次のように加える。

当該施設には、グアム及び北マリアナ諸島連邦における訓練場を含めることができる。

第六条

協定第四条を第三条とし、同条の次に次の一条を加える。

第四条

アメリカ合衆国政府は、グアム及び北マリアナ諸島連邦における訓練場（その整備に対して日本国が提

また、共同発表において、合衆国が第三海兵機動展開部隊のグアムへの移転のための残余の費用を拠出し、及びいかなる追加の費用も拠出することが確認されたことを再確認し、

共同発表において、両政府は日本国の自衛隊及び合衆国軍隊が共同で使用する施設としてグアム及び北マリアナ諸島連邦における訓練場を整備することについての協力を検討することが公表されたことを想起し、

ロードマップにその概要が示された計画であつて調整されたもの、共同発表並びに二十十三年四月に公表された沖繩における施設及び区域に関する統合計画の下で、嘉手納飛行場以南の施設及び区域の統合並びに土地の返還の一部は、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖繩からの移転にかかつており、並びに同部隊の沖繩からグアムへの移転は、グアムにおいて必要となる施設及び基盤の整備に対して日本国が直接的に提供する資金並びにアメリカ合衆国政府による必要な措置にかかつていることを想起して、

## 第二条

協定第一条1中「第三海兵機動展開部隊の要員約八千人及びその家族約九千人」を「第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族」に改める。

いてロードマップにその概要が示された計画を調整することを決定し、並びにその調整の一部として、第三海兵機動展開部隊の要員の沖縄からグアムへの移転及びその結果生ずる嘉手納飛行場以南の土地の返還の双方を普天間飛行場の代替施設に関する進展から切り離すことを決定したことを想起し、

共同発表において、合計約九千人の第三海兵機動展開部隊の要員がその家族と共に沖縄から日本国外の場所に移転することが確認されたことを認識し、

共同発表において、第三海兵機動展開部隊のグアムへの移転のための施設及び基盤の整備に係る費用の暫定的な見積額である合衆国の二千十二会計年度ドルで八十六億合衆国ドル（八、六〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）のうち、日本国は、沖縄県の住民が同部隊の移転が可能な限り速やかに完了することを強く希望していることを認識して、同部隊の移転を可能とするようグアム及び北マリアナ諸島連邦における施設及び基盤を整備するため、合衆国の二千八会計年度ドルで二十八億合衆国ドル（二、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）（合衆国の二千十二会計年度ドルで三十一億二千百八十八万七千八百五十五合衆国ドル（三、一一、八八七、八五五ドル））の額を限度として直接的に資金を提供することが確認されたことを再確認し、

[ TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS ]

第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

二千九年二月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）に鑑み両政府がとるべき更なる措置に関して協議することを特に公表した二千十二年四月二十七日付けの日米安全保障協議委員会の共同発表を想起し、

協定を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

協定前文中第五段落から第九段落までを削り、第四段落の次に次の六段落を加える。

日米安全保障協議委員会が二千十二年四月二十七日付けの共同発表（以下「共同発表」という。）にお

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA  
MISE EN ŒUVRE DE LA RELOCALISATION DU PERSONNEL DES FORCES  
EXPÉDITIONNAIRES DES MARINES III ET DES PERSONNES À LEUR  
CHARGE D'OKINAWA À GUAM

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Rappelant la déclaration conjointe du Comité consultatif sur la sécurité Japon-États Unis, datée du 27 avril 2012, qui annonçait, entre autres, que les deux Gouvernements allaient se consulter au sujet des nouvelles mesures à prendre à la lumière de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mise en œuvre de la relocalisation du personnel des Forces expéditionnaires des Marines III et des personnes à leur charge d'Okinawa à Guam, signé à Tokyo le 17 février 2009 (ci-après dénommé « Accord »),

Désireux d'amender l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les cinquième à neuvième paragraphes du préambule de l'Accord sont supprimés, et les six paragraphes suivants sont insérés immédiatement après le quatrième paragraphe :

« Rappelant que le Comité consultatif sur la sécurité Japon-États Unis a décidé d'ajuster les plans décrits dans la Feuille de route et a, dans le cadre de ces ajustements, décidé de dissocier la relocalisation du personnel des Forces expéditionnaires des Marines III (ci-après dénommées « Forces ») d'Okinawa à Guam et les restitutions de terres au sud de la base aérienne de Kadena qui en découlent des progrès réalisés en ce qui concerne l'installation de remplacement de Futenma, dans sa déclaration conjointe du 27 avril 2012 (ci-après dénommée « déclaration conjointe »),

Reconnaissant que la déclaration conjointe a confirmé qu'environ 9 000 membres du personnel des Forces au total, ainsi que les personnes à leur charge, doivent être transférés d'Okinawa vers des lieux situés en dehors du Japon,

Réaffirmant que la déclaration conjointe a confirmé que, sur les huit milliards six cents millions de dollars américains (8 600 000 000 dollars) (en dollars américains au cours de l'exercice budgétaire 2012) estimés à titre préliminaire comme coûts de développement des installations et des infrastructures relatifs à la relocalisation des Forces à Guam, le Japon doit fournir jusqu'à deux milliards huit cents millions de dollars américains (2 800 000 000 dollars) (en dollars américains au cours de l'exercice budgétaire 2008) (soit l'équivalent de trois milliards cent vingt et un millions huit cent quatre-vingt-sept mille huit cent cinquante-cinq dollars américains (3 121 887 855 dollars) en dollars américains au cours de l'exercice budgétaire 2012) en contribution directe en espèces, pour développer les installations et les infrastructures à Guam et dans le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales afin de permettre la relocalisation des Forces, reconnaissant le vif désir des habitants d'Okinawa de voir cette relocalisation s'achever le plus tôt possible,

Réaffirmant en outre que la déclaration conjointe a confirmé que les États-Unis financeront les coûts restants et tout coût supplémentaire lié à la relocalisation des Forces à Guam,

Rappelant que la déclaration conjointe a annoncé que les deux Gouvernements doivent envisager de coopérer en vue du développement de zones d'entraînement à Guam et dans le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales en tant qu'installations à usage partagé par les Forces d'autodéfense du Japon et les forces des États-Unis,

Rappelant que, selon les plans décrits dans la Feuille de route telle qu'ajustée, la déclaration conjointe et le plan de consolidation des installations et des zones à Okinawa publié en avril 2013, une partie de la consolidation et des restitutions de terres au sud de Kadena dépend de la relocalisation du personnel des Forces et des personnes à leur charge d'Okinawa, et que la relocalisation des Forces d'Okinawa à Guam est tributaire des contributions directes en espèces du Japon pour financer le développement des installations et des infrastructures requises ainsi que des mesures nécessaires prises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ».

#### *Article 2*

Les mots « de quelque 8 000 membres du personnel des Forces et des quelque 9 000 personnes à leur charge » figurant au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord sont remplacés par les mots « du personnel des Forces et des personnes à leur charge ».

#### *Article 3*

Les mots « les installations et les infrastructures à Guam » figurant à l'article 2 de l'Accord sont remplacés par les mots « les installations et les infrastructures à Guam et dans le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales ».

#### *Article 4*

L'article 3 de l'Accord est supprimé.

#### *Article 5*

Les mots « les installations et les infrastructures à Guam » figurant à l'article 4 de l'Accord sont remplacés par les mots « les installations et les infrastructures à Guam et dans le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales », et la phrase suivante est insérée à la fin de l'article 4 de l'Accord :

« Ces installations peuvent comprendre des zones d'entraînement à Guam et dans le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales. »

#### *Article 6*

L'article 4 de l'Accord devient l'article 3, et l'article suivant est inséré immédiatement après le nouvel article 3 :

*« Article 4*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans l'intention de fournir un accès raisonnable, examine favorablement les demandes du Gouvernement du Japon concernant l'utilisation des zones d'entraînement de Guam et du Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales, y compris celles dont le développement a été financé par des contributions japonaises en espèces et leurs intérêts courus. »

*Article 7*

Le paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Les mesures prises par les États-Unis visées à l'article 2 du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité de fonds pour la relocalisation, qui peuvent comprendre 1) les fonds des États-Unis et 2) les contributions japonaises en espèces visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord. »

*Article 8*

Il est confirmé que l'Accord, tel qu'amendé par le présent Protocole, s'applique aux contributions en espèces apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent Protocole par le Gouvernement du Japon conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, à leurs intérêts courus et aux projets financés par les contributions en espèces.

*Article 9*

Le présent Protocole est approuvé par le Japon et par les États-Unis d'Amérique conformément à leurs procédures juridiques internes respectives. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation et reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 3 octobre 2013, en double exemplaire en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

[FUMIO KISHIDA  
ITSUNORI ONODERA]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN F. KERRY  
CHUCK HAGEL

**No. 50263. International Development Association and Republic of Moldova**

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL COMPETITIVENESS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. CHISINAU, 28 MAY 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2879, I-50263.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR AGRICULTURAL COMPETITIVENESS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDICES AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). CHISINAU, 21 MAY 2015

**Entry into force:** 7 July 2015 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 13 August 2015

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 50263. Association internationale de développement et République de Moldova**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À LA COMPÉTITIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. CHISINAU, 28 MAI 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2879, I-50263.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET RELATIF À LA COMPÉTITIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). CHISINAU, 21 MAI 2015

**Entrée en vigueur :** 7 juillet 2015 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 13 août 2015

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

**No. 52812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION ON COOPERATION IN THE AREA OF TAXATION. LONDON, 6 OCTOBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3059, I-52812.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION ON COOPERATION IN THE AREA OF TAXATION, SIGNED AT LONDON ON 6 OCTOBER 2011. LONDON, 5 APRIL 2012 AND 13 APRIL 2012

**Entry into force:** 1 January 2013

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

**N° 52812. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse**

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE FISCALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. LONDRES, 6 OCTOBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3059, I-52812.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AU PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE FISCALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, SIGNÉ À LONDRES LE 6 OCTOBRE 2011. LONDRES, 5 AVRIL 2012 ET 13 AVRIL 2012

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> janvier 2013

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

I

*Embassy of Switzerland in the United Kingdom to the Foreign and Commonwealth Office*

*5 April 2012*

461.2-03

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to inform it of the following matter.

With reference to Article XVII of the Protocol signed on 20 March 2012 at Brussels amending the Agreement between the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Cooperation in the area of Taxation signed at London on 6 October 2011, the Embassy hereby informs the Foreign and Commonwealth Office that Switzerland today concluded a provision with the Federal Republic of Germany regarding a one-off payment for the regulation of the past at a higher level of taxation than under the Agreement with the United Kingdom of 6 October 2011.

Article 7 paragraph 2 of the Agreement with the Federal Republic of Germany shall be deleted and the replaced by the following, in German as an official language:

«2. Die Einmalzahlung bemisst sich nach Anhang I dieses Abkommens. Der Steuersatz beträgt 34 Prozent. Beträgt die Steuerbelastung sl 34 Prozent oder mehr und beträgt das relevante Kapital eine Million Euro order mehr, so wird die (auf das gesamte relevante Kapital anwendbare) Steuerbelastung pro Million Euro relevantes Kapital um je einen Prozentpunkt erhöht, bis maximal 41 Prozent. Der Minimalsteuersatz beträgt 21 Prozent.»

Annex I to the Agreement with the Federal Republic of Germany shall be deleted and replaced by the following:

«Berechnung des Steuerbetrages»

$$SB = \max \left\{ s \cdot \left[ \frac{2}{3} \cdot \left( K_r - \frac{n}{8} \cdot K_h \right) + \frac{1}{3} \left( \frac{n}{10} \cdot K_r + \frac{2}{10} \cdot \left( \frac{K_9' + K_{10}'}{2} \right) \right) \right] \right\} \quad (\text{Grundformel})$$

$s_{\min} \cdot K_r$

wobei

$$K_9' = K_r + K_r \cdot r$$

$$K_{10}' = K_r + K_r \cdot 2 \cdot r$$

$$K_r = \begin{cases} K_8 & , \text{ falls } K_{10} < K_8 \\ K_{10} & , \text{ falls } K_8 \leq K_{10} \leq 1.2 \cdot K_8 \\ \max \left\{ \begin{array}{l} 1.2 \cdot K_8 \\ K_8 + \sum_{i=9}^{10} \text{Wertsteigerungen} + \sum_{i=1}^8 \text{Rückflüsse} \end{array} \right\} & , \text{ falls } K_{10} > 1.2 \cdot K_8 \end{cases}$$

$$sl = \frac{SB}{K_r}$$

Um Negativsteuern zu verhindern, gilt:

$$\text{Falls } K_r - \frac{n}{8} \cdot K_b < 0, \text{ wird diese Grösse gleich null gesetzt.}$$

Der erhöhte Steuerbetrag SB' errechnet sich wie folgt:

Falls  $sl \geq 0.34$  (d.h. 34%) und:

falls 1 Mio. $\leq K_r < 2$ Mio.,	dann gilt $sl' = 0.35$
falls 2 Mio. $\leq K_r < 3$ Mio.,	dann gilt $sl' = 0.36$
falls 3 Mio. $\leq K_r < 4$ Mio.,	dann gilt $sl' = 0.37$
falls 4 Mio. $\leq K_r < 5$ Mio.,	dann gilt $sl' = 0.38$
falls 5 Mio. $\leq K_r < 6$ Mio.,	dann gilt $sl' = 0.39$
falls 6 Mio. $\leq K_r < 7$ Mio.,	dann gilt $sl' = 0.40$
falls 7 Mio. $\leq K_r$	dann gilt $sl' = 0.41$

Es gilt  $SB' = sl' \cdot K_r$ .

Artikel 7 Absatz 5 legt fest, dass die Einmalzahlung in Euro berechnet wird. Alle Beträge in diesem Anhang sind somit in Euro.

SB	Steuerbetrag
SB'	Erhöhter Steuerbetrag
s	Steuersatz (34%)
sl	Steuerbelastung
sl'	Erhöhte Steuerbelastung
$K_r$	Relevantes Kapital
n	Anzahl Jahre der Bankbeziehung vor dem 31.12.2010, $0 \leq n \leq 8$
$K_b$	Kapitalbestand am Ende des Jahres, in dem die Bankbeziehung eröffnet wurde. Für Bankbeziehungen, die vor dem 01.01.2003 eröffnet wurden, ist der Kapitalbestand am 31.12.2002 messgebend.
i	Jahr i, $1 \leq i \leq 10$ , wobei das Jahr 1 am 01.01.2003 beginnt.
$K_i$	Kapitalbestand am Ende des Jahres i
$K_8$	Kapitalbestand am Ende des achten Jahres (31.12.2010)
$K_{10}$	Kapitalbestand am Ende des Zehnten Jahres (31.12.2012)
$K_9, K_{10}$	Fiktives Kapital am Ende des neunten (31.12.2011), resp, des zehnten Jahres (31.12.2012)
r	Rendite (3% per annum)
$s_{min}$	Minimalsteuerstaz (21%)
Rückflüsse	Zuflüsse in den Jahren 9 and 10, welche Abflüsse in den Jahren 1-8 kompensieren»

The Embassy invites the Foreign and Commonwealth office to indicate without delay, before 12 April 2012, if the United Kingdom requests that the higher level of taxation as described above shall apply to the Agreement signed on 6 October 2011.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office the assurance of its highest consideration.

II

*Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of Switzerland in the United Kingdom*

*13 April 2012*

Reference: 09/12

The European Directorate of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of Switzerland, and has the honour to refer to the latter's note of 5 April 2012 under reference 461.2-03 FFI.

The European Directorate notes, with reference to Article XVIII of the Protocol signed on 20 March 2012 at Brussels amending the Agreement between the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on cooperation in the area of taxation signed at London ON 6 October 2011, that Switzerland has concluded a provision with the Federal Republic of Germany regarding a one-off payment for the regularisation of the past at a higher level of taxation than that under Agreement with the United Kingdom.

The European Directorate wishes to inform the Embassy of Switzerland that, in accordance with Article XVIII of the Protocol, the United Kingdom wishes the higher level of taxation to apply to the Agreement between the Swiss Confederation and the United Kingdom.

The European Directorate avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurance of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE SUISSE AU ROYAUME-UNI

Le 5 avril 2012

461.2-03

L'ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

En référence à l'article XVII du Protocole signé le 20 mars 2012 à Bruxelles amendant l'Accord de coopération en matière fiscale entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 6 octobre 2011, l'ambassade informe le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth que la Suisse a conclu aujourd'hui une disposition avec la République fédérale d'Allemagne concernant un paiement unique pour la régularisation du passé à un niveau d'imposition plus élevé que celui prévu par l'Accord avec le Royaume-Uni du 6 octobre 2011.

Le paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord avec la République fédérale d'Allemagne est supprimé et remplacé par le texte suivant, rédigé en langue authentique allemande :

« 2) Die Einmalzahlung bemisst sich nach Anhang I dieses Abkommens. Der Steuersatz beträgt 34 Prozent. Beträgt die Steuerbelastung si 34 Prozent oder mehr und beträgt das relevante Kapital eine Million Euro oder mehr, so wird die (auf das gesamte relevante Kapital anwendbare) Steuerbelastung pro Million Euro relevantes Kapital um je einen Prozentpunkt erhöht, bis maximal 41 Prozent. Der Minimalsteuersatz beträgt 21 Prozent. »

L'annexe I de l'Accord avec la République fédérale d'Allemagne est supprimée et remplacée par ce qui suit :

«Berechnung des Steuerbetrages»

$$SB = \max \left\{ s \cdot \left[ \frac{2}{3} \cdot \left( K_r - \frac{n}{8} \cdot K_b \right) + \frac{1}{3} \left( \frac{n}{10} \cdot K_r + \frac{2}{10} \cdot \left( \frac{K_9' + K_{10}'}{2} \right) \right) \right] \right\} \quad (\text{Grundformel})$$

$s_{\min} \cdot K_r$

wobei

$$K_9' = K_r + K_r \cdot r$$

$$K_{10}' = K_r + K_r \cdot 2 \cdot r$$

$$K_r = \begin{cases} K_8 & , \text{ falls } K_{10} < K_8 \\ K_{10} & , \text{ falls } K_8 \leq K_{10} \leq 1.2 \cdot K_8 \\ \max \left\{ \begin{array}{l} 1.2 \cdot K_8 \\ K_8 + \sum_{i=9}^{10} \text{Wertsteigerungen} + \sum_{i=1}^8 \text{Rückflüsse} \end{array} \right\} & , \text{ falls } K_{10} > 1.2 \cdot K_8 \end{cases}$$

$$sl = \frac{SB}{K_r}$$

Um Negativsteuern zu verhindern, gilt:

$$\text{Falls } K_r - \frac{n}{8} \cdot K_b < 0, \text{ wird diese Grösse gleich null gesetzt.}$$

Der erhöhte Steuerbetrag SB' errechnet sich wie folgt:

Falls  $sl \geq 0.34$  (d.h. 34%) und:

- falls 1 Mio.  $\leq K_r < 2$  Mio., dann gilt  $sl' = 0.35$
- falls 2 Mio.  $\leq K_r < 3$  Mio., dann gilt  $sl' = 0.36$
- falls 3 Mio.  $\leq K_r < 4$  Mio., dann gilt  $sl' = 0.37$
- falls 4 Mio.  $\leq K_r < 5$  Mio., dann gilt  $sl' = 0.38$
- falls 5 Mio.  $\leq K_r < 6$  Mio., dann gilt  $sl' = 0.39$
- falls 6 Mio.  $\leq K_r < 7$  Mio., dann gilt  $sl' = 0.40$
- falls 7 Mio.  $\leq K_r$  dann gilt  $sl' = 0.41$

$$\text{Es gilt } SB' = sl' \cdot K_r.$$

Artikel 7 Absatz 5 legt fest, dass die Einmalzahlung in Euro berechnet wird. Alle Bertäge in diesem Anhang sind somit in Euro.

SB	Steuerbetrag
SB'	Erhöhter Steuerbetrag
s	Steuersatz (34%)
sl	Steuerbelastung
sl'	Erhöhte Steuerbelastung
$K_r$	Relevantes Kapital
n	Anzahl Jahre der Bankbeziehung vor dem 31.12.2010, $0 \leq n \leq 8$
$K_b$	Kapitalbestand am Ende des Jahres, in dem die Bankbeziehung eröffnet wurde. Für Bankbeziehungen, die vor dem 01.01.2003 eröffnet wurden, ist der Kapitalbestand am 31.12.2002 massgebend.
i	Jahr i, $1 \leq i \leq 10$ , wobei das Jahr 1 am 01.01.2003 beginnt.
$K_i$	Kapitalbestand am Ende des Jahres i
$K_8$	Kapitalbestand am Ende des achten Jahres (31.12.2010)
$K_{10}$	Kapitalbestand am Ende des Zehnten Jahres (31.12.2012)
$K_9, K_{10}'$	Fiktives Kapital am Ende des neunten (31.12.2011), resp, des zehnten Jahres (31.12.2012)
r	Rendite (3% per annum)
$s_{\min}$	Minimalsteuerstaz (21%)
Rückflüsse	Zuflüsse in den Jahren 9 and 10, welche Abflüsse in den Jahren 1-8 kompensieren»

L'ambassade invite le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth à indiquer sans délai, avant le 12 avril 2012, si le Royaume-Uni souhaite que le niveau d'imposition plus élevé décrit ci-dessus s'applique à l'Accord signé le 6 octobre 2011.

L'ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Le 13 avril 2012

Référence : 09/12

La Direction Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade de Suisse, et a l'honneur de se référer à sa note du 5 avril 2012 ayant la référence 461.2-03 FFI.

La Direction Europe note, en référence à l'article XVIII du Protocole signé le 20 mars 2012 à Bruxelles amendant l'Accord de coopération en matière fiscale entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 6 octobre 2011, que la Suisse a conclu une disposition avec la République fédérale d'Allemagne concernant un paiement unique pour la régularisation du passé à un niveau d'imposition plus élevé que celui prévu par l'Accord avec le Royaume-Uni.

La Direction Europe souhaite informer l'ambassade de Suisse que, conformément à l'article XVIII du Protocole, le Royaume-Uni souhaite que le niveau d'imposition plus élevé s'applique à l'Accord entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni.

La Direction Europe saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de Suisse les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de Suisse  
Royaume-Uni

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION ON COOPERATION IN THE AREA OF TAXATION, SIGNED AT LONDON ON 6 OCTOBER 2011 (WITH ANNEX). BRUSSELS, 20 MARCH 2012

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE FISCALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, SIGNÉ À LONDRES LE 6 OCTOBRE 2011 (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 20 MARS 2012

**Entry into force:** 1 January 2013, in accordance with article XXI

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 August 2015

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> janvier 2013, conformément à l'article XXI

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION ON COOPERATION IN THE AREA OF TAXATION, SIGNED AT LONDON ON 6 OCTOBER 2011**

*The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

*and*

*the Swiss Confederation*

(hereinafter referred to as the “Contracting States”);

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation on cooperation in the area of taxation, signed at London on 6 October 2011 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The following shall be deleted in the preamble:

“considering the Agreement dated 26 October 2004 between the Swiss Confederation and the European Community providing for measures equivalent to those laid down in Council Directive 2003/48/EC on taxation of savings income in the form of interest payments (hereinafter referred to as “Agreement on the Taxation of Savings”);”

**ARTICLE II**

1. A new paragraph 3 is added into Article 1 and it reads as follows:
  - “3. Notwithstanding any other provision, Part 3 shall not apply to income or gains in respect of which a retention is levied, or disclosure is made, in accordance with the Agreement dated 26 October 2004 between the Swiss Confederation and the European Community providing for measures equivalent to those laid down in Council Directive 2003/48/EC on taxation of savings income in the form of interest payments (hereinafter referred to as “Agreement on the Taxation of Savings”).”

2. A new paragraph 4 is added into Article 1 and it reads as follows:
- “4. Notwithstanding any other provision, with effect from the date of application of the relevant provisions of any amendment to the Agreement on the Taxation of Savings, including by way of a new agreement, the reference in paragraph 3 to the Agreement on the Taxation of Savings shall be to that Agreement as so amended.”

#### ARTICLE III

1. Article 2 paragraph 1 letter p) shall be deleted and replaced by the following letter p):
  - “p) “Swiss anticipatory tax” means “impôt anticipé” according to the Federal Act on anticipatory tax of 13 October 1965;”
2. A new letter q) is added into Article 2 paragraph 1 and it reads as follows:
  - “q) “authorised person” means all the personal representatives of a deceased relevant person or the beneficiary or beneficiaries to whom the relevant assets pass as a result of the death.”

#### ARTICLE IV

The following shall be deleted from Article 3 paragraph 2:

“For contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, before the date of entry into force of this Agreement, an identical procedure applies as of 1 January 2004 under the Agreement on the Taxation of Savings.”

#### ARTICLE V

Article 9 paragraph 10 shall be deleted and replaced by the following paragraph 10:

“10. The United Kingdom taxes for which the clearance described in paragraph 7 shall apply are those listed in paragraph 63(1)(a), (b), (d) and (f) of Schedule 36 Finance Act 2008, but excluding liabilities to any or all of these taxes that have been transferred to a relevant person.”

ARTICLE VI

A new paragraph 15 is added into Article 9 and it reads as follows:

- “15. Nothing in this Article has any bearing on the calculation of the basis for the collection of own resources accruing from value added tax according to Council Regulation 1553/89/EC.”

ARTICLE VII

The title of Part 3 shall be deleted and replaced by the following title:

**“Withholding tax levied by Swiss paying agents”**

ARTICLE VIII

1. Article 19 paragraph 1 letter a) shall be deleted and replaced by the following letter a):

- “a) interest income as defined in Article 25, unless a retention is levied, or disclosure is made, in accordance with the Agreement on the Taxation of Savings: 48%,”

2. Article 19 paragraph 3 letter a) shall be deleted and replaced by the following letter a):

- “a) interest income as defined in Article 25, unless a retention is levied, or disclosure is made, in accordance with the Agreement on the Taxation of Savings: 50%,”

ARTICLE IX

1. Article 20 paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following paragraph 1:

- “1. The competent authority of the United Kingdom shall without delay inform the competent authority of Switzerland in writing about publicly announced and adopted changes to United Kingdom law regarding the tax rates applicable to income, gains on relevant assets, and inheritances.”

2. Article 20 paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following paragraph 2:

“2. Where the United Kingdom highest rates of taxation on income, gains or inheritances are amended after the date of signature of this Agreement, the rates of taxes levied under this Part shall simultaneously and correspondingly be amended by the number of percentage points that the statutory rates have been amended, unless the competent authority of Switzerland has informed the competent authority of the United Kingdom in writing, within 30 days of receipt of any information provided under paragraph 1, that it will not adjust the applicable tax rates under this Part. The competent authority of Switzerland shall publish without delay all adjustments to the rates of the taxes levied under this Part and ensure that Swiss paying agents are informed of these adjustments.”

#### ARTICLE X

Article 21 paragraph 1 shall be deleted. Paragraphs 2, 3 and 4 are consequently renumbered 1, 2 and 3.

#### ARTICLE XI

Article 23 paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following paragraph 3:

“3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to the extent that the taxes or retentions described in paragraph 2 have been credited based on Article 21.”

#### ARTICLE XII

1. Articles 32 to 44 shall be renumbered as Articles 33 to 45. As a consequence, the references to Article 34 in Article 9 paragraph 5 and Article 15 paragraph 1 shall be deleted and replaced by references to Article 35.

2. A new Article 32 shall be added and it reads as follows:

**“Art. 32 Inheritance**

1. Where a Swiss paying agent becomes aware of the death of a relevant person, it shall freeze the relevant assets of which the relevant person was the beneficial owner at the date of death. The Swiss paying agent shall cancel the freezing of the relevant assets after tax has been withheld in accordance with paragraph 2 or the authorised person has consented to disclosure in accordance with paragraph 3. Notwithstanding the foregoing, withdrawals shall be allowed up to a maximum of 60% of the relevant assets at the date of the relevant person's death.

The Swiss paying agent shall cancel the freezing of relevant assets when provided by the authorised person in due time with a certificate produced by a lawyer, an accountant or a tax adviser who is a member of a relevant professional body confirming that the deceased person was not domiciled within the United Kingdom and was not considered as deemed domiciled for inheritance tax purposes in United Kingdom tax law. In that case, no tax shall be withheld in accordance with paragraph 2 and there shall be no disclosure in accordance with paragraph 3.

2. An authorised person can, within a period of one year from the date of the relevant person's death, give the Swiss paying agent written authorisation to make a disclosure in accordance with paragraph 3. In the absence of such authorisation, once this period has expired or upon subsequently becoming aware of the relevant person's death, the Swiss paying agent shall withhold an amount of 40% of the relevant assets booked at the date of the relevant person's death. The Swiss paying agent shall without delay transfer the tax withheld to the competent authority of Switzerland. Article 29 paragraph 2 shall apply to the amount withheld under this paragraph.

3. Where written authorisation has been provided by the authorised person, the Swiss paying agent shall without delay transfer the following information to the competent authority of Switzerland:

- a) the identity (name, first name, date of birth and, if known, the date of death) and address of the deceased person;
- b) the name and address of the Swiss paying agent;
- c) the customer number of the account or deposit holder (customer, account or deposit number, IBAN-code);
- d) if known, the name and address of the authorised person;
- e) the account balance and statement of assets as at the date of death.

4. Where due to insufficient funds the Swiss paying agent is unable to withhold the full amount of the tax according to paragraph 2, it shall make a disclosure in accordance with paragraph 3 as if the authorised person had provided written authorisation to the Swiss paying agent to disclose, provided that the authorised person has not made available the necessary funds within a period specified by the Swiss paying agent, not exceeding eight weeks.

5. The competent authority of Switzerland shall without delay transfer the tax withheld according to paragraph 2 or the information according to paragraph 3 to the competent authority of the United Kingdom.

6. When withholding the tax in accordance with paragraph 2 or making the disclosure in accordance with paragraph 3, the Swiss paying agent shall issue to the authorised person a certificate in the form prescribed.

7. The authorised person may request, on production to the competent authority of the United Kingdom of a certificate issued in accordance with paragraph 6, that the tax withheld in accordance with paragraph 2 is treated as a payment on account of United Kingdom inheritance tax (including without limitation interest and penalties) payable in respect of the relevant assets at the date of death of the relevant person. The competent authority of the United Kingdom shall refund any excess to the authorised person. In this circumstance, paragraph 8 shall not apply.

8. Where tax is withheld in accordance with paragraph 2, the authorised person shall cease to have any liability to United Kingdom inheritance tax in respect of the relevant assets at the date of death of the relevant person, including interest and penalties that are chargeable. Any other tax liabilities of the deceased person in the United Kingdom, including liabilities to tax in respect of income or gains, are not affected by this paragraph.”

#### ARTICLE XIII

Article 33 (previously 32) paragraph 8 letter b) subparagraph (iii) shall be deleted and replaced by the following subparagraph (iii):

“(iii) the income arising and capital gains realised after the date of entry into force of this Agreement were taxed in accordance with Article 19 paragraphs 1 and 2, or, if appropriate, the tax finality payment in accordance with the joint declaration concerning a tax finality payment was applied; and”

#### ARTICLE XIV

Article 37 (previously 36) paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following paragraph 3:

“3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to information received by the competent authority of the United Kingdom as a result of voluntary disclosure made by a relevant person under Articles 10 and 22 or an authorised person under Article 32 paragraph 3.”

ARTICLE XV

Article 40 (previously 39) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following paragraph 2:

- “2. The competent authority of the United Kingdom shall inform the competent authority of Switzerland about publicly announced and adopted amendments to its domestic tax laws regarding income, gains on relevant assets, and inheritances covered by this Agreement.”

ARTICLE XVI

Article 44 (previously 43) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following paragraph 2:

- “2. Part 3 shall apply to income arising and gains realised on or after the date of entry into force of this Agreement. Article 32 shall apply only where a relevant person dies on or after the date of entry into force of this Agreement.”

ARTICLE XVII

Article 45 (previously 44) paragraph 5 letter a) shall be deleted and replaced by the following letter a):

- “a) the claims of relevant persons in accordance with Article 23 and of authorised persons in accordance with Article 32 paragraph 7 shall remain unaffected;”

ARTICLE XVIII

Should Switzerland before the end of April 2012 conclude with the Federal Republic of Germany a provision regarding the one-off payment for the regularisation of the past that provides for a higher level of taxation than under the Agreement, Switzerland shall without delay inform the United Kingdom through the diplomatic channel. If the United Kingdom so requests without delay through the diplomatic channel, the higher level of taxation shall apply under the Agreement. In such case, the necessary amendments shall be jointly agreed by the competent authorities.

ARTICLE XIX

The joint declaration in Annex I concerning a tax finality payment shall form an integral part of this Protocol.

ARTICLE XX

Annex II contains a consolidated version of the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation on cooperation in the area of taxation, signed at London on 6 October 2011 and its associated documents.

ARTICLE XXI

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement. The Contracting States shall enact and implement all necessary measures to give effect to the terms of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels, this Twentieth day of March 2012 in the English and French languages, each text being equally authoritative.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**DAVID HARTNETT**

**For the Government of the  
Swiss Confederation:**

**EVELINE  
WIDMER-SCHLUMPF**

## **Annex I**

### Joint Declaration concerning a tax finality payment

According to Switzerland's policy not to attract undeclared funds and the desire of the United Kingdom to provide tax finality to United Kingdom taxpayers who have had retention levied in accordance with the Agreement on the Taxation of Savings, the United Kingdom and Switzerland have agreed the following:

United Kingdom taxpayers who have paid both the retention under the Agreement on the Taxation of Savings and a 13% tax finality payment on interest income shall cease to have any liability for the relevant tax year to United Kingdom taxes chargeable on those interest payments, including interest, penalties and surcharges that are chargeable on those interest payments.

By choosing to pay the retention on interest income in application of the Agreement on the Taxation of Savings, a United Kingdom taxpayer is also authorising the payment of 13% on such interest amount. Swiss paying agents shall issue a certificate to United Kingdom taxpayers demonstrating that the tax finality payment has been made. The revenue generated by this payment shall be transferred to the competent authority of the United Kingdom via the competent authority of Switzerland.

In case of an amendment of the applicable tax rate on interest income according to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation on cooperation in the area of taxation, the tax finality payment shall be adjusted accordingly.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FISCALITÉ SIGNÉ LE 6 OCTOBRE 2011 À LONDRES**

*Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

*et*

*la Confédération suisse*

(ci-après dénommés «Etats contractants»),

désireux de conclure un protocole portant modification de l'accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse concernant la coopération en matière de fiscalité signé le 6 octobre 2011 à Londres (ci-après dénommé «accord»),

sont convenus des dispositions suivantes:

**ARTICLE I**

Dans le préambule, le passage suivant est supprimé:

«considérant l'accord du 26 octobre 2004 entre la Confédération suisse et la Communauté européenne prévoyant des mesures équivalentes à celles prévues dans la directive 2003/48/CE du Conseil en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (ci-après dénommé «accord sur la fiscalité de l'épargne»);»

**ARTICLE II**

1. A l'art. 1, l'al. 3 suivant est ajouté:
- «3. Nonobstant toute autre disposition, la partie 3 ne s'applique pas aux revenus et gains qui font l'objet d'une retenue d'impôt ou d'une divulgation volontaire conformément à l'accord du 26 octobre 2004 entre la Confédération suisse et la Communauté européenne prévoyant des mesures équivalentes à celles prévues dans la directive 2003/48/CE du Conseil en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (ci-après dénommé «accord sur la fiscalité de l'épargne»);»
2. A l'art. 1, l'al. 4 suivant est ajouté:

- «4. Nonobstant toute autre disposition, à compter de la date d'application des dispositions pertinentes de toute révision de l'accord sur la fiscalité de l'épargne, y compris par le biais d'un nouvel accord, la référence à l'accord sur la fiscalité de l'épargne mentionnée à l'al. 3 renvoie à la version révisée de l'accord.»

#### ARTICLE III

1. A l'art. 2, al. 1, la let. p est supprimée et remplacée comme suit:
- «p) l'expression «impôt anticipé suisse» désigne l'impôt anticipé selon la loi suisse du 13 octobre 1965 sur l'impôt anticipé;»
2. A l'art. 2, al. 1, la let. q suivante est ajoutée:
- «q) l'expression «personne autorisée» désigne tous les représentants personnels d'une personne concernée après le décès de celle-ci, ou les bénéficiaires des avoirs de cette personne après son décès.»

#### ARTICLE IV

A l'art. 3, al. 2, la phrase suivante est supprimée:

«Dans le cas de relations contractuelles établies, ou de transactions effectuées en l'absence de relations contractuelles, avant l'entrée en vigueur du présent accord, la procédure applicable est identique à celle prévue par l'accord sur la fiscalité de l'épargne depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2004.»

#### ARTICLE V

A l'art. 9, l'al. 10 est supprimé et remplacé comme suit:

- «10. L'effet extinctif cité à l'al. 7 s'applique aux impôts du Royaume-Uni mentionnés à l'annexe 36, ch. 63, al. 1, let. a, b, d et f du Finance Act 2008, à l'exclusion des obligations liées à tout ou partie de ces impôts qui ont été transférées à une personne concernée.»

#### ARTICLE VI

A l'art. 9, l'al. 15 suivant est ajouté:

- «15. Le présent article n'influence pas le calcul de la base de perception des ressources propres provenant de la taxe sur la valeur ajoutée selon le règlement 1553/89/CE du Conseil.»

ARTICLE VII

Le titre de la partie 3 est supprimé et remplacé comme suit:

**«Prélèvement par les agents payeurs suisses d'un impôt à la source»**

ARTICLE VIII

1. A l'art. 19, al. 1, la let. a est supprimée et remplacée comme suit:
  - «a) revenus d'intérêts au sens de l'art. 25, pour autant qu'ils ne fassent pas l'objet d'une retenue d'impôt ou d'une divulgation volontaire conformément à l'accord sur la fiscalité de l'épargne: 48 pour cent;»
2. A l'art. 19, al. 3, la let. a est supprimée et remplacée comme suit:
  - «a) revenus d'intérêts au sens de l'art. 25, pour autant qu'ils ne fassent pas l'objet d'une retenue d'impôt ou d'une divulgation volontaire conformément à l'accord sur la fiscalité de l'épargne: 50 pour cent;»

ARTICLE IX

1. A l'art. 20, l'al. 1 est supprimé et remplacé comme suit:
  - «1. L'autorité compétente du Royaume-Uni communique sans délai et par écrit à l'autorité compétente suisse toute modification des taux d'imposition publiée et adoptée dans le droit du Royaume-Uni qui concerne les revenus, les gains réalisés sur les avoirs définis dans le présent accord et les successions.»
2. A l'art. 20, l'al. 2 est supprimé et remplacé comme suit:
  - «2. Si les taux d'imposition maximum sur les revenus, les gains ou les successions dans le droit du Royaume-Uni sont modifiés après la signature du présent accord, les taux des impôts prélevés selon la présente partie doivent être modifiés simultanément et selon le nombre de points de pourcentage modifiés dans les taux légaux, pour autant que l'autorité compétente suisse n'ait pas informé par écrit, dans un délai de 30 jours après réception de la communication de l'autorité compétente du Royaume-Uni selon l'al. 1, que la modification de taux ne sera pas exécutée dans le cadre de l'application de la présente partie. L'autorité compétente suisse publie sans délai toute modification des taux des impôts prélevés selon la présente partie et veille à ce que les agents payeurs suisses en soient informés.»

ARTICLE X

A l'art. 21, l'al. 1 est supprimé. Les al. 2, 3 et 4 deviennent donc les al. 1, 2 et 3.

ARTICLE XI

A l'art. 23, l'al. 3 est supprimé et remplacé comme suit:

«3. Les al. 1 et 2 ne s'appliquent pas dans la mesure où les impôts et les retenues cités à l'al. 2 ont été imputés en vertu de l'art. 21.»

ARTICLE XII

1. Les art. 32 à 44 deviennent les art. 33 à 45. Par conséquent, à l'art. 9, al. 5 et à l'art. 15, al. 1, les références à l'art. 34 sont remplacées par des références à l'art. 35.

2. L'art. 32 suivant est ajouté:

«Art. 32 Successions

1. Si l'agent payeur suisse apprend le décès d'une personne concernée, il gèle les avoirs dont la personne concernée était le bénéficiaire effectif à la date de son décès. L'agent payeur suisse lève le gel des avoirs après avoir prélevé l'impôt selon l'al. 2 ou après que la personne autorisée ait consenti à la transmission des renseignements selon l'al. 3. Nonobstant ce qui précède, les retraits sont autorisés jusqu'à 60 pour cent au plus des avoirs existants à la date du décès de la personne concernée.

L'agent payeur suisse lève le gel des avoirs s'il reçoit en temps utile une attestation, établie par un avocat, un comptable ou un conseiller fiscal membre d'une organisation professionnelle reconnue, qui confirme que la personne décédée n'était pas domiciliée au Royaume-Uni et qu'elle n'était pas considérée comme une personne réputée domiciliée aux fins d'imposition en matière de succession selon le droit fiscal du Royaume-Uni. Dans ce cas, il n'y a ni prélèvement d'impôt selon l'al. 2 ni déclaration selon l'al. 3.

2. Une personne autorisée peut, dans un délai d'une année à compter de la date du décès de la personne concernée, autoriser par écrit l'agent payeur suisse à transmettre les renseignements selon l'al. 3. En l'absence d'une telle autorisation, une fois le délai échu ou s'il apprend après coup le décès de la personne concernée, l'agent payeur suisse prélève un montant correspondant à 40 pour cent des avoirs existants à la date du décès de la personne concernée. L'agent payeur suisse transfère sans délai l'impôt prélevé à l'autorité compétente suisse. L'art. 29, al. 2 s'applique au montant prélevé selon le présent alinéa.

3. Si la personne autorisée fournit à l'agent payeur suisse une autorisation écrite, celui-ci transmet sans délai à l'autorité compétente suisse les renseignements suivants:

- a) l'identité (nom, prénom, date de naissance et date de décès, dans la mesure où celle-ci est connue) et l'adresse de la personne décédée;
- b) le nom et l'adresse de l'agent payeur suisse;
- c) le numéro de client du titulaire du compte ou du dépôt (numéro de client, de compte ou de dépôt, code IBAN);
- d) le nom et l'adresse de la personne autorisée, dans la mesure où ils sont connus;
- e) le solde du compte et l'état des avoirs à la date du décès.

4. Si, en raison de liquidités insuffisantes, l'agent payeur suisse n'est pas en mesure de prélever le montant total de l'impôt selon l'al. 2, il transmet les renseignements énumérés à l'al. 3 comme si la personne autorisée lui avait donné l'autorisation écrite de le faire, pour autant que celle-ci n'ait pas mis à disposition le montant nécessaire dans un délai fixé par l'agent payeur suisse et n'excédant pas huit semaines.

5. L'autorité compétente suisse transfère l'impôt prélevé selon l'al. 2 ou transmet les renseignements selon l'al. 3 sans délai à l'autorité compétente du Royaume-Uni.

6. Lors du prélèvement de l'impôt selon l'al. 2 ou de la transmission des renseignements selon l'al. 3, l'agent payeur suisse établit à l'intention de la personne autorisée une attestation selon le modèle prédéfini.

7. La personne autorisée, pour autant qu'elle présente à l'autorité compétente du Royaume-Uni une attestation établie conformément à l'al. 6, peut demander que l'impôt prélevé selon l'al. 2 soit assimilé à un acompte sur l'impôt du Royaume-Uni en matière de successions (y compris, sans limitation, les intérêts et les pénalités) dû en rapport avec les avoirs existants à la date du décès de la personne concernée. L'autorité compétente du Royaume-Uni rembourse tout excédent à la personne autorisée. Dans ce cas, l'al. 8 ne s'applique pas.

8. Si l'impôt est prélevé selon l'al. 2, la personne autorisée est libérée de l'impôt sur les successions du Royaume-Uni en rapport avec les avoirs existants à la date du décès de la personne concernée, y compris les intérêts et les pénalités. Les autres obligations fiscales de la personne décédée envers le Royaume-Uni ne sont pas affectées par le présent alinéa, y compris celles en lien avec des revenus ou des gains.»

ARTICLE XIII

A l'art. 33 (auparavant 32), al. 8, let. b, le sous-alinéa (iii) est supprimé et remplacé comme suit:

«(iii) les revenus générés et les gains en capital réalisés après la date d'entrée en vigueur du présent accord ont été imposés conformément à l'art. 19, al. 1 et 2 ou, le cas échéant, le paiement libératoire au sens de la déclaration commune relative à un paiement libératoire a été appliqué.»

ARTICLE XIV

A l'art. 37 (auparavant 36), l'al. 3 est supprimé et remplacé comme suit:

«3. Les al. 1 et 2 ne s'appliquent pas aux renseignements obtenus par l'autorité compétente du Royaume-Uni dans le cadre d'une déclaration volontaire effectuée par une personne concernée selon les art. 10 et 22 ou une personne autorisée selon l'art. 32, al. 3.»

ARTICLE XV

A l'art. 40 (auparavant 39), l'al. 2 est supprimé et remplacé comme suit:

«2. L'autorité compétente du Royaume-Uni informe l'autorité compétente suisse de toute modification, publiée ou adoptée, du droit du Royaume-Uni concernant l'imposition des revenus, des gains réalisés sur les avoirs définis dans le présent accord et des successions.»

ARTICLE XVI

A l'art. 44 (auparavant 43), l'al. 2 est supprimé et remplacé comme suit:

«2. La partie 3 s'applique aux revenus et aux gains réalisés à partir de l'entrée en vigueur du présent accord. L'art. 32 s'applique uniquement si une personne concernée décède à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.»

ARTICLE XVII

A l'art. 45 (auparavant 44), al. 5, la let. a est supprimée et remplacée comme suit:

«a) les droits des personnes concernées selon l'art. 23 et des personnes autorisées selon l'art. 32, al. 7 ne sont pas affectés.»

ARTICLE XVIII

Si la Suisse s'accorde avec la République fédérale d'Allemagne avant la fin d'avril 2012 sur une disposition relative au paiement unique pour la régularisation du passé instituant un niveau supérieur de taxation à celui de l'accord, la Suisse en fait communication sans délai et par voie diplomatique au Royaume-Uni. Si le Royaume-Uni le requière sans délai et par voie diplomatique, le niveau supérieur de taxation sera applicable sous l'accord. Dans ce cas, les autorités compétentes s'entendent sur les modifications nécessaires.

ARTICLE XIX

La déclaration commune figurant à l'annexe I relative à un paiement libératoire fait partie intégrante du présent protocole.

ARTICLE XX

L'annexe II contient une version consolidée de l'accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse concernant la coopération en matière de fiscalité signé le 6 octobre 2011 à Londres et des documents associés.

ARTICLE XXI

Le présent protocole entre en vigueur à la même date que l'accord. Les Etats contractants promulguent et mettent en œuvre toute mesure nécessaire pour que les termes du présent protocole soient suivis d'effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait le 20 Mars 2012 à Bunde, en double exemplaire en langue anglaise et en langue française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Pour la  
Confédération suisse

## **Annexe I**

### **Déclaration commune relative à un paiement libératoire**

Conformément à la politique de la Suisse visant à ne pas attirer de capitaux non déclarés et au souhait du Royaume-Uni d'accorder un effet libératoire aux contribuables du Royaume-Uni qui se sont vu prélever une retenue d'impôt selon l'accord sur la fiscalité de l'épargne, le Royaume-Uni et la Suisse sont convenus de ce qui suit:

Les contribuables du Royaume-Uni qui ont acquitté à la fois la retenue d'impôt prévue par l'accord sur la fiscalité de l'épargne et un paiement libératoire de 13 pour cent sur leurs revenus d'intérêts sont libérés, pour l'année fiscale concernée, de tout impôt du Royaume-Uni sur ces paiements d'intérêts, y compris les intérêts, les pénalités et les suppléments.

En optant pour la retenue d'impôt sur les revenus d'intérêts selon l'accord sur la fiscalité de l'épargne, le contribuable du Royaume-Uni autorise également le paiement de 13 pour cent sur le montant de ces intérêts. Les agents payeurs suisses établissent à l'intention des contribuables du Royaume-Uni une attestation prouvant que le paiement libératoire a été effectué. Les recettes générées par ce paiement sont transférées à l'autorité compétente du Royaume-Uni par l'intermédiaire de l'autorité compétente suisse.

En cas de modification du taux d'imposition applicable aux revenus d'intérêts selon l'accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse concernant la coopération en matière de fiscalité, le paiement libératoire sera modifié en conséquence.

**No. 52822. Cyprus and Italy**

CONVENTION BETWEEN CYPRUS AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. NICOSIA, 24 APRIL 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3060, I-52822.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN CYPRUS AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. NICOSIA, 4 JUNE 2009

**Entry into force:** 23 November 2010 by notification, in accordance with article V

**Authentic texts:** English, Greek and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Cyprus, 1 August 2015

**N° 52822. Chypre et Italie**

CONVENTION ENTRE CHYPRE ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. NICOSIE, 24 AVRIL 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3060, I-52822.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE CHYPRE ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. NICOSIE, 4 JUIN 2009

**Entrée en vigueur :** 23 novembre 2010 par notification, conformément à l'article V

**Textes authentiques :** anglais, grec et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Chypre, 1<sup>er</sup> août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ADDITIONAL  
PROTOCOL**

**TO THE CONVENTION BETWEEN CYPRUS AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Italian Republic, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Cyprus and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at Nicosia on 24<sup>th</sup> April, 1974, and Protocol signed at Nicosia on 7<sup>th</sup> October, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention"),

have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Paragraph (3) of Article 2 "Taxes Covered", shall be deleted and replaced by the following:

- "(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are:
- (a) in the case of Italy:
    - (i) the personal income tax;
    - (ii) the corporate income tax;
    - (iii) the regional tax on productive activities;  
whether or not they are collected by withholding at source  
(hereinafter referred to as "Italian tax");
  - (b) in the case of Cyprus:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporate income tax;
    - (iii) the special contribution for the defence of the Republic; and
    - (iv) the capital gains tax;  
whether or not they are collected by withholding at source  
(hereinafter referred to as "Cyprus tax")

**ARTICLE II**

Paragraph 1 of Article 3 "General Definitions", shall be amended:

1. With the addition of the following new subparagraphs (a) and (b) and the re-lettering of existing subparagraphs (a) to (f) as (c) to (h):

- "(a) the term "Italy" means the Italian Republic and includes any area beyond the territorial waters which is designated as an area within which Italy, in compliance with its legislation and in conformity with the International Law, may exercise sovereign rights in respect of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, the subsoil and the superjacent waters;

(b) the term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;"

2. With the deletion and replacement of part (2) of subparagraph (f), re-lettered as (h) with the following:

"2. in the case of Italy, the Ministry of Economy and Finance;"

### ARTICLE III

Article 23 "Allowance of deduction or credit" shall be deleted and replaced by the following:

#### "Article 23 Elimination of Double Taxation

1. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this Article.
2. In the case of Italy:

If a resident of Italy owns items of income which are taxable in Cyprus, Italy, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include in the basis upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide.

In such case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in Cyprus but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income.

The tax paid in Cyprus for which deduction is granted is only the pro rata amount corresponding to the foreign income which is included in the aggregate income.

However, no deduction shall be granted if the item of income is subjected in Italy to a substitute tax or to a final withholding tax, or to substitute taxation at the same rate as the final withholding tax, also by request of the recipient, in accordance with Italian law.

3. In the case of Cyprus:

Subject to the provisions of Cyprus Tax Law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Cyprus tax payable in respect of any item of income derived from Italy the Italian tax paid under the laws of Italy and in accordance with this Convention. The credit shall not, however, exceed that part of the Cyprus tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income or capital."

ARTICLE IV

Article 26 "Exchange of information" shall be deleted and replaced by the following:

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political or administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention as well as to prevent fiscal evasion and tax avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
- (2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- (3) In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- (4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
- (5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE V

Each Contracting State shall notify to the other the completion of the procedures required by its domestic law for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications and its provisions shall be implemented upon mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States.

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In Witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at ...Nicosia..... this 4<sup>th</sup> day of ...June..... 2009. in the Greek, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Cyprus



Charilaos STAVRAKIS  
Minister of Finance

For the Government  
of the Italian Republic



Luigi NAPOLITANO  
Ambassador of the Italian Republic  
to the Republic of Cyprus

[ TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC ]

**ΠΡΟΣΘΕΤΟ**

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

**ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΑΣ  
ΠΕΡΙ ΑΠΟΦΥΓΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΕΩΣ ΤΗΣ  
ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας, επιθυμώντας τη συνολολόγηση Πρωτοκόλλου που να τροποποιεί τη Σύμβαση μεταξύ Κύπρου και Ιταλίας περί αποφυγής της διπλής φορολογίας και της παρεμποδίσεως της φοροδιαφυγής εν σχέσει προς τους φόρους εισοδήματος, με Πρωτόκολλο, που υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 24 Απριλίου 1974 και Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 7 Οκτωβρίου 1980 (στο εξής αναφερομένη ως «η Σύμβαση»),

**ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ** ως ακολούθως:

**Άρθρο I**

Η παράγραφος 3 του Άρθρου 2 «Καλυπτόμενοι Φόροι», διαγράφεται και αντικαθίσταται με την ακόλουθη:

- «3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι:
- (α) στην περίπτωση της Ιταλίας:
    - (i) ο προσωπικός φόρος εισοδήματος·
    - (ii) ο εταιρικός φόρος εισοδήματος·
    - (iii) ο περιφερειακός φόρος επί των παραγωγικών δραστηριοτήτων ανεξάρτητα από το αν εισπράττονται με παρακράτηση στην πηγή (στο εξής αναφερόμενοι ως «Ιταλικός φόρος»)·
  - β) στην περίπτωση της Κύπρου:
    - (i) ο φόρος εισοδήματος·
    - (ii) ο εταιρικός φόρος·
    - (iii) η έκτακτη εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας· και
    - (iv) ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών, ανεξάρτητα από το αν εισπράττονται με παρακράτηση στην πηγή (στο εξής αναφερόμενοι ως «Φόρος Κύπρου»).»

**Άρθρο II**

Η παράγραφος 1 του Άρθρου 3 τροποποιείται ως ακολούθως:

1. Με την προσθήκη των ακόλουθων νέων υποπαραγράφων (α) και (β) και τον αναγραμματισμό των υφιστάμενων υποπαραγράφων (α) μέχρι (στ), σε (γ) μέχρι (η):
- «(α) ο όρος «Ιταλία» σημαίνει την Ιταλική Δημοκρατία και περιλαμβάνει οποιαδήποτε περιοχή πέραν των χωρικών υδάτων που έχει καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Ιταλία, σύμφωνα με τη νομοθεσία της και το διεθνές δίκαιο δύναται να ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα αναφορικά με την εξερεύνηση

και εκμετάλλευση των φυσικών πόρων του βυθού, του υπεδάφους και των υπεράνω υδάτων·

(β) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη περιοχή, εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας έχει καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία·»

### Άρθρο III

Το Άρθρο 23 «Εκπτώσις υπό μορφήν αφαιρέσεων και πιστώσεων» διαγράφεται και αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

#### «Άρθρο 23 Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας

1. Τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνούν ότι η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται σύμφωνα με τις ακόλουθες παραγράφους του Άρθρου αυτού.
2. Στην περίπτωση της Ιταλίας:

Αν κάτοικος της Ιταλίας έχει στοιχεία εισοδήματος που φορολογούνται στην Κύπρο, η Ιταλία, στον προσδιορισμό των φόρων εισοδήματος που καθορίζονται Άρθρο 2 της Σύμβασης αυτής, μπορεί να περιλαμβάνει στη βάση επί της οποίας επιβάλλονται οι φόροι αυτοί, τα εν λόγω στοιχεία εισοδήματος, εκτός αν συγκεκριμένες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης προβλέπουν διαφορετικά.

Σε τέτοια περίπτωση, η Ιταλία θα αφαιρεί από τους υπολογιζόμενους με τον τρόπο αυτό φόρους, το φόρο εισοδήματος που καταβάλλεται στην Κύπρο, αλλά σε ποσό που δεν θα ξεπερνά εκείνο το ποσοστό του προαναφερθέντος Ιταλικού φόρου που αυτά τα στοιχεία εισοδήματος φέρουν σε σχέση με το συνολικό εισόδημα.

Ο φόρος που καταβάλλεται στην Κύπρο για τον οποίο παραχωρείται αφαίρεση είναι μόνο το κατά αναλογία ποσό που αντιστοιχεί στο ξένο εισόδημα που περιλαμβάνεται στο συνολικό εισόδημα.

Όμως, καμία αφαίρεση δεν θα παραχωρείται αν το στοιχείο εισοδήματος υπόκειται στην Ιταλία σε εναλλακτικό (substitute) φόρο ή σε τελική παρακράτηση φόρου ή σε εναλλακτική φορολογία (substitute taxation) με τον ίδιο συντελεστή όπως η τελική παρακράτηση φόρου, καθώς επίσης μετά από αίτημα του λήπτη, σύμφωνα με την Ιταλική νομοθεσία.

3. Στην περίπτωση της Κύπρου:

Τηρουμένων των διατάξεων της κυπριακής φορολογικής νομοθεσίας αναφορικά με την πίστωση για ξένο φόρο, θα επιτρέπεται ως πίστωση

έναντι του κυπριακού φόρου, πληρωτέου αναφορικά με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος που αποκτάται από την Ιταλία ο Ιταλικός φόρος που καταβλήθηκε σύμφωνα με τους νόμους της Ιταλίας και την παρούσα Σύμβαση. Η πίστωση όμως δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του Κυπριακού φόρου όπως αυτό υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της πίστωσης, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα. »

#### Άρθρο IV

Το Άρθρο 26 «Ανταλλαγή Πληροφοριών» διαγράφεται και αντικαθίσταται με το ακόλουθο:

- «1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι προβλέψιμα αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή την εφαρμογή της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών, αναφορικά με φόρους παντός είδους και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλομένων Κρατών, ή των πολιτικών ή διοικητικών υποδιοικήσεων τους ή τοπικών αρχών, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση, καθώς επίσης για την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής και της φοροαποφυγής. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.
2. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από την παράγραφο 1, ή την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις.
3. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
  - (α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων για την παροχή των πληροφοριών που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
  - (β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
  - (γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.

4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το παρόν άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιεί τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμα και αν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφορίας αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει εσωτερικό συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.
5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι διατάξεις της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, αντιπρόσωπο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή υπό εχέμυθη ιδιότητα ή γιατί σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.»

#### Άρθρο V

Το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από την εσωτερική του νομοθεσία για την έναρξη ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου. Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις αυτές και οι διατάξεις του θα εφαρμόζονται με αμοιβαία συμφωνία των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ ενόσω παραμείνει σε ισχύ η Συμφωνία.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα στη Λευκωσία..... την 4<sup>η</sup> ημέρα του Ιουνίου.....2007 στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Χαρίλαος ΣΤΑΥΡΑΚΗΣ  
Υπουργός Οικονομικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Λουίτζι ΝΑΠΟΛΙΤΑΝΟ  
Πρέσβης της Ιταλικής Δημοκρατίας  
στην Κυπριακή Δημοκρατία

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

## PROTOCOLLO

### AGGIUNTIVO

#### ALLA CONVENZIONE TRA CIPRO E ITALIA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

Il Governo della Repubblica di Cipro ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di concludere un Protocollo che modifica la Convenzione tra Cipro e Italia per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito, con Protocollo, firmata a Nicosia il 24 aprile 1974, e Protocollo firmato a Nicosia il 7 ottobre 1980 (qui di seguito "la Convenzione"),

hanno convenuto quanto segue:

#### ARTICOLO I

Il paragrafo (3) dell'Articolo 2 "Imposte considerate" è soppresso e sostituito dal seguente:

- "(3) Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono:
- (a) per quanto concerne l'Italia:
    - (i) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
    - (ii) l'imposta sul reddito delle società;
    - (iii) l'imposta regionale sulle attività produttive;ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali "imposta italiana");
  - (b) per quanto concerne Cipro:
    - (i) l'imposta sul reddito;
    - (ii) l'imposta sul reddito delle società;
    - (iii) il contributo speciale per la difesa della Repubblica; e
    - (iv) l'imposta sugli utili di capitale;ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali "imposta cipriota");

#### ARTICOLO II

Il paragrafo 1 dell'Articolo 3 "Definizioni Generali" è modificato:

1. con l'aggiunta dei nuovi seguenti commi (a) e (b) e la nuova numerazione dei commi esistenti (a) fino a (f) quali (c) fino a (h):

- "(a) il termine "Italia" designa la Repubblica italiana e comprende qualsiasi zona situata al di fuori del mare territoriale che è considerata come zona all'interno della quale l'Italia, in conformità alla propria legislazione ed al diritto internazionale, può esercitare diritti sovrani per quanto concerne

l'esplorazione e lo sfruttamento delle risorse naturali del fondo e del sottosuolo marini, nonché delle acque sovrastanti;

- (b) il termine "Cipro" designa la Repubblica di Cipro e, usato in senso geografico, comprende il territorio nazionale, il suo mare territoriale e qualsiasi zona al di fuori del mare territoriale, inclusa la zona contigua, la zona economica esclusiva e la piattaforma continentale, che è stata o può essere in seguito designata, in conformità alla legislazione di Cipro ed al diritto internazionale, come zona all'interno della quale Cipro può esercitare diritti sovrani o giurisdizione;"

2. con l'eliminazione e la sostituzione del comma (f) (2), rinumerato quale (h), con il seguente:

- "2. per quanto concerne l'Italia, il Ministero dell'Economia e delle Finanze;"

### ARTICOLO III

L'Articolo 23 "Concessione di una deduzione o di un credito" è soppresso e sostituito dal seguente:

#### "Article 23 Eliminazione della doppia imposizione

1. Si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata in conformità ai seguenti paragrafi del presente Articolo.
2. Per quanto concerne l'Italia:

Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Cipro, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve detrarre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata in Cipro, ma l'ammontare della detrazione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

L'imposta pagata in Cipro per la quale spetta la detrazione è solo l'ammontare prorata corrispondente alla parte del reddito estero che concorre alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna detrazione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante imposta sostitutiva o ritenuta a titolo di imposta, ovvero ad imposizione sostitutiva con la stessa aliquota della ritenuta a titolo di imposta, anche su richiesta del contribuente, ai sensi della legislazione italiana.

3. Per quanto concerne Cipro:

Fatte salve le disposizioni della legislazione fiscale cipriota concernente il credito per imposte assolute all'estero, l'imposta italiana pagata in conformità alla legislazione italiana ed alla presente Convenzione sarà imputata a credito rispetto all'imposta cipriota dovuta rispetto ad ogni elemento di reddito proveniente dall'Italia. Tuttavia, il credito non può eccedere la parte di imposta cipriota, calcolata prima di concedere il credito, che è attribuibile a detti elementi di reddito o di patrimonio."

#### ARTICOLO IV

L'Articolo 26 "Scambio di informazioni" è soppresso e sostituito dal seguente:

- (1) Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni verosimilmente pertinenti per applicare le disposizioni della presente Convenzione o per l'amministrazione o l'applicazione delle leggi interne relative alle imposte di qualsiasi genere e denominazione prelevate per conto degli Stati contraenti, delle loro suddivisioni politiche o amministrative o dei loro enti locali, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonché per prevenire l'elusione e l'evasione fiscale. Lo scambio di informazioni non viene limitato dagli Articoli 1 e 2.
- (2) Le informazioni ricevute ai sensi del paragrafo 1 da uno Stato contraente sono tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi inclusi l'autorità giudiziaria e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte di cui al paragrafo 1, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte, o del controllo delle attività precedenti. Le persone o autorità sopra citate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi.
- (3) Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato contraente l'obbligo:
  - (a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione o alla propria prassi amministrativa o a quella dell'altro Stato contraente;
  - (b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
  - (c) di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale, oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.
- (4) Se le informazioni sono richieste da uno Stato contraente in conformità al presente Articolo, l'altro Stato contraente utilizzerà i poteri che esso dispone per raccogliere le informazioni richieste, anche qualora le stesse non siano rilevanti per i fini fiscali interni di detto altro Stato. L'obbligo di cui al periodo che precede

è soggetto alle limitazioni previste dal paragrafo 3, ma tali limitazioni non possono essere in nessun caso interpretate nel senso di permettere ad uno Stato contraente di rifiutarsi di fornire informazioni solo perché lo stesso non ne ha un interesse ai propri fini fiscali.

- (5) Le disposizioni del paragrafo 3 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso che uno Stato contraente possa rifiutare di fornire le informazioni solo in quanto le stesse sono detenute da una banca, da un'altra istituzione finanziaria, da un mandatario o una persona che opera in qualità di agente o fiduciario o perché dette informazioni si riferiscono a partecipazioni in una persona.".

#### ARTICOLO V

Ciascuno Stato contraente notificherà all'altro il completamento delle procedure richieste dalla propria legislazione interna per l'entrata in vigore del Protocollo. Il Protocollo entrerà in vigore alla data della ricezione dell'ultima di queste notifiche e le sue disposizioni saranno attuate previo accordo delle autorità competenti degli Stati contraenti.

Il presente Protocollo resterà in vigore fino a quando resterà in vigore la Convenzione.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

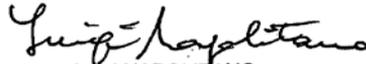
Fatto in duplice esemplare a Nicosia il 4° giorno di Gennaio 2009 nelle lingue greca, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevarrà il testo inglese.

Per il Governo  
della Repubblica di Cipro



Charilaos STAVRAKIS  
Ministro delle Finanze

Per il Governo  
della Repubblica italiana



Luigi NAPOLITANO  
Ambasciatore della Repubblica italiana  
presso la Repubblica di Cipro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE CHYPRE ET L'ITALIE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République italienne,  
Désireux de conclure un Protocole amendant la Convention entre Chypre et l'Italie tendant à  
éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec  
Protocole, signée à Nicosie le 24 avril 1974, et le Protocole signé à Nicosie le 7 octobre 1980  
(ci-après dénommés « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe 3 de l'article 2 « Impôts visés » est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

- a) Dans le cas de l'Italie :
  - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
  - ii) L'impôt sur le revenu des sociétés ;
  - iii) L'impôt régional sur les activités productives ;qu'ils soient perçus par prélèvement à la source ou non (ci-après dénommés « impôt italien ») ;
- b) Dans le cas de Chypre :
  - i) L'impôt sur le revenu ;
  - ii) L'impôt sur le revenu des sociétés ;
  - iii) La contribution spéciale pour la défense de la République ; et
  - iv) L'impôt sur les gains en capital ;qu'ils soient perçus par prélèvement à la source ou non (ci-après dénommés « impôt chypriote »).

*Article II*

Le paragraphe 1 de l'article 3 « Définitions générales » est amendé :

1. En ajoutant les nouveaux alinéas a) et b) ci-après, et en changeant la désignation des alinéas a) à f), qui deviennent les alinéas c) à h) :

- « a) Le terme « Italie » désigne la République italienne et comprend toute zone située au-delà des eaux territoriales qui est désignée comme une zone sur laquelle l'Italie peut, conformément à sa législation et au droit international, exercer ses droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du fond marin, du sous-sol et des eaux surjacentes ;

- b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire national, sa mer territoriale ainsi que toute zone située en dehors de la mer territoriale, y compris la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui a été ou peut être désigné, en vertu de la législation de Chypre et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle Chypre peut exercer ses droits souverains ou juridictionnels ; ».
2. En supprimant et en remplaçant le point 2) de l'alinéa f), qui devient h), par ce qui suit :  
« 1. Dans le cas de l'Italie, le Ministère de l'économie et des finances ; ».

### *Article III*

L'article 23 (« Octroi de déductions ou de crédits d'impôt ») est supprimé et remplacé par ce qui suit :

#### *« Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Il est convenu que la double imposition est évitée conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. Dans le cas de l'Italie :

Si un résident de l'Italie possède des éléments de revenu qui sont imposables à Chypre, l'Italie peut, pour déterminer le montant de l'impôt sur le revenu prévu à l'article 2 de la présente Convention qu'elle perçoit, inclure ces éléments de revenu dans l'assiette fiscale sur la base de laquelle lesdits impôts sont établis, à moins que des dispositions spécifiques de la présente Convention n'en disposent autrement.

Dans ce cas, l'Italie déduit des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt sur le revenu payé à Chypre. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt italien susmentionné que ces éléments de revenu représentent par rapport à l'ensemble des revenus.

L'impôt payé à Chypre pour lequel la déduction est accordée ne représente que le montant proportionnel correspondant aux revenus de source étrangère qui sont inclus dans le revenu global.

Toutefois, aucune déduction n'est accordée si l'élément de revenu est assujéti en Italie à un impôt de substitution ou à un prélèvement à la source libératoire, ou à un impôt de substitution au même taux que le prélèvement à la source libératoire, également à la demande du bénéficiaire, conformément à la législation italienne.

3. Dans le cas de Chypre :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale chypriote en matière d'imputation des impôts étrangers, est imputé sur l'impôt chypriote exigible sur tout élément de revenu provenant de l'Italie l'impôt italien payé en vertu de la législation de l'Italie et conformément à la présente Convention. Le crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt chypriote, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu ou de la fortune. »

### *Article IV*

L'article 26 (« Échange de renseignements ») est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou administratives ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour prévenir la fraude et l'évasion fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne. »

#### *Article V*

Les États contractants se notifient l'accomplissement des procédures requises par leurs législations internes pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont mises en œuvre sur accord mutuel des autorités compétentes des États contractants.

Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Nicosie, le 4 juin 2009, en double exemplaire en langues grecque, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHARILAOS STAVRAKIS  
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la République italienne :

LUIGI NAPOLITANO  
Ambassadeur de la République italienne auprès de la République de Chypre

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CYPRUS AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT NICOSIA ON 24<sup>TH</sup> APRIL, 1974 (WITH EXCHANGE OF NOTES). NICOSIA, 7 OCTOBER 1980

**Entry into force:** 9 June 1983 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6

**Authentic texts:** English, Greek and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Cyprus, 1 August 2015

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE CHYPRE ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À NICOSIE LE 24 AVRIL 1974 (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). NICOSIE, 7 OCTOBRE 1980

**Entrée en vigueur :** 9 juin 1983 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6

**Textes authentiques :** anglais, grec et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Chypre, 1<sup>er</sup> août 2015

[ TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CYPRUS AND ITALY  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH  
PROTOCOL, SIGNED AT NICOSIA ON 24TH APRIL, 1974

The Government of Cyprus and the Government of the  
Republic of Italy, desiring to conclude a Protocol to  
amend the Convention between the Contracting States for  
the avoidance of double taxation and the prevention of  
fiscal evasion with respect to taxes on income, with  
Protocol, signed at Nicosia on 24th April, 1974 (hereinaf-  
ter referred to as "the Convention");

have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be  
deleted and replaced by the following:

"(1) The taxes which are the subject of this Convention  
are:

(a) In Cyprus

(i) the income tax

(hereinafter referred to as "Cyprus tax");

(b) in Italy:

- (i) the personal income tax (imposta sul reddito delle persone fisiche);
- (ii) the corporate income tax (imposta sul reddito delle persone giuridiche)

even if they are collected by withholding taxes at the source, (hereinafter referred to as "Italian Tax").

Article 2

Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Where a resident of Italy owns items of income that are taxable in Cyprus, Italy may, in determining its income taxes provided for in Article 2 of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed the mentioned items of income, unless express provisions of this Convention otherwise provide.

In that case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in Cyprus, but the amount of deduction shall not exceed that proportion of Italian tax which the items of income bear to the entire income.

However, no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with the Italian laws."

Article 3

The last sentence of paragraph 3 of Article 25 shall be deleted.

Article 4

After Article 27 of the Convention shall be added the Article 27 bis that reads as follows:

1. Taxes withheld at source in a Contracting State will be refunded by request of the taxpayer or of the State of which he is a resident if the right to collect the said taxes is affected by the provisions of the Convention.

2. Claims for refund, that shall be produced within the time limit fixed by the law of the Contracting State which is obliged to carry out the refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying the existence of the conditions required for being entitled to the application of the allowances provided for by the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article, in accordance with the provisions of Article 25 of the Convention. These competent authorities may also, by mutual agreement, carry out other practices for the allowance of the reductions for taxation purposes provided for in the Convention.

Article 5

Paragraph 3 of Article 28 of the Convention is deleted and replaced by the following:-

"Claims for refund or credits arising in accordance with this Convention in respect of any tax payable by residents of any of the Contracting States referring to the periods commencing on or after 1st January 1970 and until the entry into force of this Convention may be lodged within two years from the entry into force of this Convention".

Article 6

1. This Protocol shall form an integral part of the Convention signed at Nicosia on 24th April, 1974, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Nicosia as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of income assessable for any taxable period commencing on or after the 1st January, 1974.

3. Claims for refund or credits arising in accordance with this Protocol in respect of any tax payable by residents of either of the Contracting States referring to the periods beginning on or after the 1st January, 1974, and until the entry into force of this Protocol shall be lodged within two years from the date of entry into force of this Protocol or from the date the tax was charged, whichever is later.

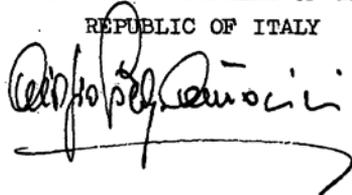
In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Nicosia, this day of October 7, 1980, in the Italian and English languages, both texts being equally authoritative. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ITALY



Mr. Director-General,

I have the honour to refer to the Protocol signed today at Nicosia amending the Convention between Cyprus and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at Nicosia, on 24th April, 1974, and to propose, on behalf of the Government of the Republic of Italy:

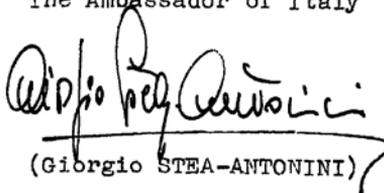
- (a) that, with reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, the expression "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means the expenses directly connected with the activity of the permanent establishment;
- (b) that, with reference to Article 8 of the Convention, an enterprise of a Contracting State deriving profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall not be subject to any local income tax imposed in the other Contracting State;
- (c) that, with reference to paragraph 1 of Article 25 of the Convention, the expression "notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States" means that the mutual agreement procedure is not alternative with the national contentious proceedings which shall be, in any case, preventively initiated, when the claim is related with an assessment of the taxes not in accordance with the Convention.

I have furthermore the honour to propose that the present Note and Your reply, confirming the acceptance by the Government of Cyprus of the above proposals, shall be

regarded as constituting an agreement between the two Governments concerning the matters above mentioned.

I avail myself of this opportunity to extend to You, Mr. Director-General, the assurance of my highest consideration.

The Ambassador of Italy



(Giorgio STEA-ANTONINI)

Nicosia, 7 October 1980

The Director-General  
Ministry of Finance  
Nicosia.

II

Excellency,

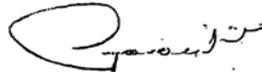
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform You that the Government of Cyprus is in agreement with the above proposals.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

The Director-General  
Ministry of Finance



(Charalambos HADJIPANAYIOTOU)

Nicosia, 7 October 1980.

H.E. The Ambassador of Italy  
Nicosia.

[ TEXT IN GREEK - TEXTE EN GREC ]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΟΥΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΑΥΤΗΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΑΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗΝ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΙΝ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ  
ΦΟΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ, ΑΤΙΝΑ ΥΠΕΓΡΑΦΗΣΑΝ  
ΕΝ ΛΕΥΚΩΣΙΑΙ ΠΤΗΝ 24ΗΝ ΑΠΡΙΛΙΟΥ, 1974.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κύπρου καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας, ἐπιθυμοῦσα τὴν συνακτῆν Πρωτοκόλλου τροποποιούντος τὴν Σύμβασιν καὶ τὸ Πρωτόκολλον αὐτῆς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς Διπλῆς Φορολογίας καὶ τὴν παρεμπόδισιν τῆς Φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, ἅτινα ὑπεγράφησαν ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 24ῃ Ἀπριλίου, 1974 (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενα ὡς «ἡ Σύμβασις»)

συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1

Ἡ παράγραφος 3 τοῦ Ἄρθρου 2 τῆς Συμβάσεως ἀπαλείφεται καὶ ἀντικαθίσταται ὑπὸ τῆς ἀκολουθοῦ :

«(3) Οἱ φόροι οἱ καλυπτόμενοι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι :

(α) Ἐν Κύπρῳ :

ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενος ὡς «ὁ Κυπριακὸς φόρος»)

(β) Ἐν Ἰταλίᾳ :

(i) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος φυσικῶν προσώπων

(the personal income tax),

(ii) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος νομικῶν προσώπων

(the corporate income tax),

καὶ ἐὰν ἀκόμη εἰσπράττωνται διὰ παρακρατήσεως εἰς τὴν γηγὴν (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενοι ὡς «ὁ Ἰταλικὸς φόρος»).

Ἄρθρον 2

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ Ἄρθρου 23 τῆς Συμβάσεως ἀπαλείφεται καὶ ἀντικαθίσταται ὑπὸ τῆς ἀκολουθοῦ :

«(2) Ὅσοίς κάτοικος τῆς Ἰταλίας ἔχη στοιχεῖα εἰσοδήματος φορολογούμενα ἐν Κύπρῳ, ἡ Ἰταλία δύναται, κατὰ τὸν προσδιορισμὸν τῶν φόρων ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν προνοουμένων ἐν τῷ Ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως, νὰ συμπεριλάβῃ τὰ ἐν λόγῳ στοιχεῖα εἰσοδήματος κατὰ τὸν ὁποιοισμὸν τῶν φόρων αὐτῶν, ἐκτός ἐὰν ἄλλως ρητῶς προνοεῖται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Ἰταλία θὰ ἀφαιρῆ ἀπὸ τοῦς οὕτω ὁπολογισθέντας φόρους τὸν φόρον τὸν καταβληθέντα ἐν Κύπρῳ, ἀλλὰ τὸ ποσὸν τῆς ἀφαίρεσεως δὲν θὰ ὑπερβαίῃ τὴν ἀναλογίαν τοῦ Ἰταλικοῦ φόρου τὴν ὁποίαν τὰ στοιχεῖα τοῦ εἰσοδήματος φέρουν ὡς πρὸς τὸ καθ' ὁλοκληρίαν εἰσόδημα.

Ἐν τούτοις, οὐδεμίαν ἀφαιρέσειν θὰ χορηγῆται ἐὰν τὸ στοιχεῖον εἰσοδήματος ὁπόκειται ἐν Ἰταλίᾳ εἰς τελικὴν παρακράτησιν φόρου κατόπιν παρακλήσεως τοῦ προσώπου τὸ ὁποῖον λαμβάνει τὸ εἰσόδημα συμφώνως πρὸς τοὺς Ἰταλικούς νόμους.

Ἄρθρον 3

Ἡ τελευταία πρότασις τῆς παραγράφου 3 τοῦ Ἄρθρου 25 ἀπαλείφεται.

Ἄρθρον 4

Μετὰ τὸ Ἄρθρον 27 τῆς Συμβάσεως θὰ προστεθῇ τὸ Ἄρθρον 27Α τὸ ὁποῖον ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 27Α

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΦΟΡῶΝ

1. Φόροι παρακρατηθέντες εἰς τὴν γηγὴν ἐν Συμβαλλομένῳ τινὶ Κράτει θὰ ἐπιστρέφονται κατόπιν παρακλήσεως τοῦ φορολογουμένου ἢ τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου εἶναι κάτοικος, ἐὰν τὸ δικαίωμα εἰσπράξεως τοῦ ἐν λόγῳ φόρου ἐπιπρεάζεται ὑπὸ τῶν προνοϊῶν τῆς Συμβάσεως.

2. Ἀπαιτήσεις ἐπιστροφῆς τοῦ φόρου, αἱ ὁποῖαι θὰ ὑποβληθοῦν ἐντός τῆς χρονικῆς περιόδου τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, τὸ ὁποῖον ὑποχρεοῦται εἰς τὴν ἐπιστροφήν τοῦ φόρου, θὰ συνοδεύονται ὑπὸ ἐπίσημου πιστοποιητικοῦ τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους τοῦ ὁποίου ὁ φορολογούμενος εἶναι κάτοικος, πιστοποιήσας τὴν ὑπαρξίν τῶν ἀναγκαίων προϋποθέσεων διὰ νὰ τοῦ δοθοῦν αἱ ἐκπτώσεις αἱ προνοούμεναι ὑπὸ τῆς Συμβάσεως.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ διευθετοῦν, ἀμοιβαίᾳ συμφωνίᾳ, τὸν τρόπον τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος Ἄρθρου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 25 τῆς Συμβάσεως. Αἱ ἀρμόδιαι αὗται ἀρχαὶ δύναται ἐπίσης, ἀμοιβαίᾳ συμφωνίᾳ, νὰ ἐφαρμόζωσιν ἑτέραν πρακτικὴν διὰ τὴν παροχὴν τῶν μειώσεων διὰ φορολογικῶς σκοποῦς ὡς προνοεῖται ὑπὸ τῆς Συμβάσεως.

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ 4ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1982

Άρθρον 5

Ἡ παράγραφος 3 τοῦ Ἄρθρου 28 τῆς Συμβάσεως ἀπαλείφεται καὶ ἀντικαθίσταται ὑπὸ τῆς ἀκολούθου :

«Ἀπαιτήσεις δι' ἐπιστροφὴν φόρου ἢ πιστώσεων συμφώνως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐν σχέσει πρὸς οἰκονομικὴν φέρων καταβαλλόμενον ὑπὸ κατοίκων οἰκονομικῆς Συμβαλλομένου Κράτους, αἵτινες ἀναφέρονται εἰς τὰς περιόδους τὰς ἀρχομένας κατὰ ἡμερομηνίας τῆς ἐνάξεως τῆς ἐπιβολῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύναται νὰ ὑποβληθοῦν ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάξεως τῆς ἐπιβολῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως.»

Άρθρον 6

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ἀποτελῆ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως τῆς ὑπογραφῆς ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 24ην Ἀπριλίου, 1974, θὰ ἐπικυρωθῆ καὶ τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγοῦν ἐν Λευκωσίᾳ τὸ ταχύτερον δυνατόν.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῆ ἐν ἐκτέλεσιν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως καὶ αἱ διατάξεις αὐτοῦ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Δημοκρατίας τῆς Κύπρου,  
Χ. ΧΑΤΖΗΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ,  
(Γεν. Διευθυντής,  
Υπ. Οἰκονομικῶν).

θὰ ἐφαρμόζονται ἐν σχέσει πρὸς εἰσόδημα φορολογούμενον δι' οἰκονομικῆς φορολογικῆς περιόδου ἀρχομένην κατὰ ἡμερομηνίας τῆς 1ην Ἰανουαρίου, 1974.

3. Ἀπαιτήσεις δι' ἐπιστροφὴν φόρου ἢ πιστώσεις προκύπτουσαι ἐκ τῆς παρούσης Πρωτοκόλλου ἐν σχέσει πρὸς οἰκονομικὴν φέρων καταβαλλόμενον ὑπὸ κατοίκων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, αἵτινες ἀναφέρονται εἰς τὰς περιόδους τὰς ἀρχομένας κατὰ ἡμερομηνίας τῆς ἐνάξεως τῆς ἐπιβολῆς τῆς παρούσης Πρωτοκόλλου, δεόντως νὰ ὑποβάλλονται ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάξεως τῆς ἐπιβολῆς τῆς παρούσης Πρωτοκόλλου ἢ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπιβολῆς τοῦ φόρου, οἰκονομικῆς ἢ μεταγενεστέρως.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω αἱ ὑποφαινόμενοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λευκωσίᾳ, σήμερον τὴν 7ην Ὀκτωβρίου, 1980, εἰς τὴν Ἰταλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἀσθεντικῶν. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς ἐρμηνείας τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ ὑπερισχύῃ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας,  
GIORGIO STEA - ANTONINI,  
(Ambassador).

I

Κύριε Γενικέ Διευθυντά,

Λαμβάνω την τιμήν να αναφερθώ εις τό Πρωτόκολλον τό υπογραφέν σημερον έν Λευκωσία και τροποποιούν την Σύμβασιν και τό Πρωτόκολλον αύτης μεταξύ Κύπρου και Ίταλίας διά την αποφυγήν της διπλής φορολογίας και την παρεμπόδισην της φοροδιαφυγής έν σχέσει προς τους φόρους επί του εισοδήματος, ότινα υπεγράφησαν έν Λευκωσία την 24ην Απριλίου 1974 και να προτείνω εις μέρους της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Ίταλίας :

- (α) όπως, αναφορικώς προς την παράγραφον 3 του Άρθρου 7 της Συμβάσεως, ή φράσις «δαπάναι διενεργούμεναι διά σκοπούς της μονίμου εγκαταστάσεως» σημαίνει δαπάναι αιτινες συνδέονται άμέσως μετά της δραστηριότητος της μονίμου εγκαταστάσεως
- (β) όπως, αναφορικώς προς τό Άρθρον 8 της Συμβάσεως, επιχείρησης Συμβαλλομένου Κράτους ήτις κτάται κέρδη έκ της λειτουργίας πλοίων ή αεροσκαφών εις διεθνείς μεταφοράς δέν θα υπόκειται εις οίανδήποτε τοπικήν φορολογίαν εισοδήματος επιβαλλομένην έν τώ έτέρω Συμβαλλομένω Κράτει
- (γ) όπως, αναφορικώς προς την παράγραφον 1 του Άρθρου 25 της Συμβάσεως, ή φράσις «άνεξαρτήτως των μέσων θεραπείας των προβλεπομένων υπό των έθνικών νόμων των έν λόγω Κρατών» σημαίνει ότι ή διαδικασία επιλύσεως διαφορών άμοιβαία συμφωνία δέν τίθεται διαζευκτικώς προς την διαδικασίαν την προβλεπομένην εις την οικείαν φορολογικήν νομοθεσίαν εκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, ήτις έν πάση περιπτώσει θα κινείται προληπτικώς όταν ή άξιολογίς άφορά εις επιβαλλομένην φορολογίαν μη συνάδουσαν προς την Σύμβασιν.

Λαμβάνω ώσαύτως την τιμήν να προτείνω όπως ή παρούσα Διακοίνωσις και ή Ύμετέρα άπάντησις, επιβεβαιούσα την άποδοχήν των άνωτέρω προτάσεων υπό της Κυβερνήσεως της Κύπρου, θεωρώνται ώς άποτελούσαι συμφωνίαν μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων όσον άφορά εις τά άνωτέρω αναφερόμενα θέματα.

Δράττομαι της εύκαιρίας, κύριε Γενικέ Διευθυντά, να διαβιβάσω προς Ύμās την βαθείαν εκτίμησίν μου.

Ο Πρεσβευτής της Ίταλίας,  
(Giorgio STEA-ANTONINI)

||

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 7ῃ Ὀκτωβρίου 1980.  
Γενικὸν Διευθυντὴν  
Ἑργασίου Οἰκονομικῶν,  
Λευκωσία.

Ἐξοχώτατε,

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ επιβεβαιώσω τὴν λήψιν τῆς Διακοινώσεως τῆς Ἑμετέρας Ἐξοχότητος σήμερον ἣτις ἔχει ὡς ἀκολούθως:—

[See note I - Voir note I]

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω Ὑμᾶς ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Κύπρου συμφωνεῖ πρὸς τὰς ἀνωτέρω προτάσεις.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ διαβιβάσω πρὸς τὴν Ἑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν βαθεῖαν ἐκτίμησίν μου.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς  
Ἑργασίου Οἰκονομικῶν,  
(ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΧΑΤΖΗΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 7ῃ Ὀκτωβρίου 1980.  
Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα  
τὸν Πρέσβυν τῆς Ἰταλίας.

[ TEXT IN ITALIAN - TEXTE EN ITALIEN ]

PROTOCOLLO CHE MODIFICA LA CONVENZIONE TRA CIPRO E L'ITALIA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E RELATIVO PROTOCOLLO FIRMATI A NICOSIA IL 24 APRILE 1974.

Il Governo della Repubblica di Cipro ed il Governo della Repubblica italiana, desiderosi di concludere un Protocollo al fine di modificare la Convenzione tra gli Stati contraenti per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e relativo Protocollo firmati a Nicosia il 24 aprile 1974 (qui di seguito indicata come "la Convenzione");

hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo 1

Il paragrafo 3 dell'articolo 2 della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

"(1) Le imposte cui si applica la presente Convenzione sono:

(a) per quanto concerne Cipro:

(i) l'imposta sul reddito

(qui di seguito indicata quale "imposta cipriota");

(b) per quanto concerne l'Italia:

(i) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;

(ii) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;

ancorchè riscosse mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali "imposta italiana").

Articolo 2

Il paragrafo 2 dell'articolo 23 della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

"(2) Quando un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Cipro, l'Italia nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'art.2 della pre-

sente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte i detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve detrarre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata in Cipro, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo d'imposta su richiesta del beneficiario di detto reddito in base alla legislazione italiana".

#### Articolo 3

L'ultimo periodo del paragrafo 3 dell'articolo 25 è soppresso.

#### Articolo 4

Dopo l'articolo 27 della Convenzione è aggiunto l'articolo 27 bis del seguente tenore:

"1. Le imposte riscosse mediante ritenuta alla fonte in uno dei due Stati contraenti saranno rimborsate a richiesta del contribuente o dello Stato di cui esso è residente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della Convenzione.

2. Le istanze di rimborso, da prodursi in osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono essere corredate da un attestato ufficiale dello Stato contraente di cui il contribuente è residente nel quale si certifichi che sussistono le condizioni richieste per avere diritto all'applicazione dei benefici previsti dalla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione del presente articolo, conformemente alle disposizioni dell'articolo 25 della Convenzione. Tali autorità competenti possono altresì stabilire, di comune accordo, procedure diverse per l'applicazione delle riduzioni d'imposta previste dalla Convenzione".

#### Articolo 5

Il paragrafo 3 dell'articolo 28 della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

" Le istanze di rimborso o di accreditamento d'imposta cui dà diritto la presente Convenzione con riferimento ad ogni imposta dovuta dai residenti di uno degli Stati contraenti relativa ai periodi che iniziano il, o successivamente al, primo gennaio 1970 e fino all'entrata in vigore della presente Convenzione, possono essere presentate entro due anni dall'entrata in vigore della presente Convenzione".

#### Articolo 6

1. Il presente Protocollo, che forma parte integrante della Convenzione firmata a Nicosia il 24 aprile 1974, sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Nicosia al più presto possibile.

2. Il presente Protocollo entrerà in vigore all'atto dello Scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto per i redditi imponibili relativi a ciascun periodo di imposta che inizia il, o successivamente al, 1° gennaio 1974.

3. Le domande di rimborso o di accreditamento d'imposta cui dà diritto il presente Protocollo con riferimento ad ogni imposta dovuta dai residenti di ciascuno degli Stati contraenti relativa ai periodi che iniziano il, o successivamente al, primo gennaio 1974 e fino all'entrata in vigore del presente Protocollo, possono essere presentate entro due anni dalla data di entrata in

vigore del presente Protocollo o, se posteriore, dalla data in cui l'imposta è stata prelevata.

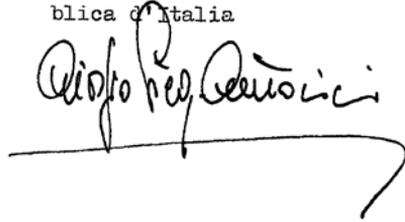
In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Nicosia il giorno 7 ottobre 1980 in duplice esemplare in lingua italiana ed inglese, i due testi facenti egualmente fede. Il testo inglese prevarrà in caso di divergenza di interpretazione.

Per il Governo della Repubblica  
di Cipro



Per il Governo della Repubblica  
d'Italia



I

Signor Direttore Generale,

ho l'onore di riferirmi al Protocollo firmato oggi a Nicosia che modifica la Convenzione tra Cipro e l'Italia per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e relativo Protocollo firmati a Nicosia il 24 aprile 1974 e di proporre per conto del Governo della Repubblica italiana:

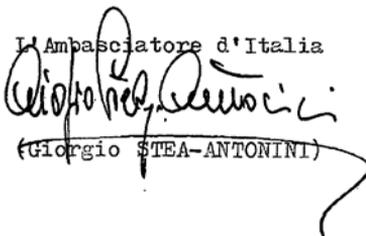
- (a) che, con riferimento al paragrafo 3 dell'articolo 7 della Convenzione, per "spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione" si intendono le spese direttamente connesse con l'attività della stabile organizzazione;
- (b) che, con riferimento all'articolo 8 della Convenzione, un'impresa di uno Stato contraente che ritrae utili dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aereomobili non sarà assoggettata ad alcuna imposta locale sul reddito applicata nell'altro Stato contraente;
- (c) che, con riferimento al paragrafo 1 dell'articolo 25 della Convenzione, l'espressione "indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati" significa che la procedura amichevole non è in alternativa con la procedura contenziosa nazionale che va, in ogni caso, preventivamente instaurata laddove la controversia concerne un'applicazione delle imposte non conforme alla Convenzione.

Ho inoltre l'onore di proporre che la presente Nota e la risposta della Signoria Vostra, con la quale

vengono accettate da parte del Governo di Cipro le proposte di cui sopra, costituiscano un accordo tra i due governi in relazione agli argomenti trattati.

Colgo l'occasione per manifestarle, Signor Direttore Generale, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

L'Ambasciatore d'Italia



(Giorgio STEA-ANTONINI)

Nicosia, 7 ottobre 1980

Al Direttore Generale del  
Ministero delle Finanze  
Nicosia

II

**Eccellenza,**

**ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna dal seguente tenore:**

*[See note I - Voir note I]*

Ho l'onore di informarla che il Governo di Cipro è d'accordo con le proposte di cui sopra.

Colgo l'occasione per manifestare a Vostra Eccellenza l'assicurazione della mia più alta considerazione.

Il Direttore Generale del  
Ministero delle Finanze



(Charalambos HADJIPANAYIOTOU)

Nicosia 7 ottobre 1980

S.E. L'Ambasciatore d'Italia

Nicosia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE CHYPRE ET L'ITALIE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, AVEC  
PROTOCOLE, SIGNÉE À NICOSIE LE 24 AVRIL 1974

Le Gouvernement de Chypre et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de conclure un Protocole amendant la Convention entre les États contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec Protocole, signée à Nicosie le 24 avril 1974 (ci-après dénommée « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Les impôts auxquels s'applique par la présente Convention sont :

a) Dans le cas de Chypre :

i. L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « impôt chypriote ») ;

b) Dans le cas de l'Italie :

i. L'impôt sur le revenu des personnes physiques (imposta sul reddito delle persone fisiche) ;

ii. L'impôt sur le revenu des sociétés (imposta sul reddito delle persone giuridiche) ;

même s'ils sont perçus par prélèvement à la source (ci-après dénommés « impôt italien »).

*Article 2*

Le paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Lorsqu'un résident de l'Italie possède des éléments de revenu qui sont imposables à Chypre, l'Italie peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le revenu prévu à l'article 2 de la présente Convention, inclure dans l'assiette fiscale sur la base de laquelle ces impôts sont établis les éléments de revenu mentionnés, à moins que des dispositions expresses dans la présente Convention n'en disposent autrement.

Dans ce cas, l'Italie déduit des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt sur le revenu payé à Chypre. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt italien que les éléments de revenu représentent par rapport à l'ensemble des revenus.

Toutefois, aucune déduction ne sera accordée si l'élément de revenu est assujéti en Italie à un prélèvement à la source libératoire à la demande du bénéficiaire desdits revenus, conformément à la législation italienne. »

*Article 3*

La dernière phrase du paragraphe 3 de l'article 25 est supprimée.

*Article 4*

L'article 27 bis est ajouté après l'article 27 de la Convention, et est libellé comme suit :

« 1. Les impôts prélevés à la source dans un État contractant seront remboursés à la demande du contribuable ou de l'État dont il est un résident si le droit de prélever lesdits impôts est affecté par les dispositions de la Convention.

2. Les demandes de remboursement, qui sont soumises dans les délais fixés par la législation de l'État contractant qui est tenu de procéder au remboursement, sont accompagnées d'un certificat officiel de l'État contractant dont le contribuable est un résident, attestant l'existence des conditions requises pour avoir droit à l'application des allègements prévus par la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent article, conformément aux dispositions de l'article 25 de la Convention. Ces autorités compétentes peuvent également, d'un commun accord, mettre en œuvre d'autres pratiques pour l'application des réductions à des fins fiscales prévues par la Convention. »

*Article 5*

Le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Les demandes de remboursement ou de crédits d'impôt formulées conformément à la présente Convention qui portent sur les impôts payables par les résidents de l'un des États contractants au titre des périodes commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1970 ou après cette date et allant jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent être déposées dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention. »

*Article 6*

1. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention signée à Nicosie le 24 avril 1974, est ratifié, et les instruments de ratification sont échangés à Nicosie aussitôt que possible.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions sont applicables en ce qui concerne les revenus imposables au titre de toute période d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 ou après cette date.

3. Les demandes de remboursement ou de crédits d'impôt formulées en vertu du présent Protocole qui portent sur les impôts payables par les résidents de l'un ou l'autre État contractant au titre des périodes commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 ou après cette date et allant jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Protocole sont déposées dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou suivant la date à laquelle l'impôt a été exigé, la date la plus tardive étant retenue.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Nicosie, le 7 octobre 1980, en double exemplaire en langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHARILAOS STAVRAKIS

Pour le Gouvernement de la République italienne :

LUIGI NAPOLITANO

I

Nicosie, le 7 octobre 1980

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole signé ce jour à Nicosie amendant la Convention entre Chypre et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec Protocole, signée à Nicosie le 24 avril 1974, et de proposer, au nom du Gouvernement de la République italienne :

- a) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, que l'expression « les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable » désigne les dépenses directement liées à l'activité de l'établissement stable ;
- b) En ce qui concerne l'article 8 de la Convention, qu'une entreprise d'un État contractant qui tire des bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne soit soumise à aucun impôt local sur le revenu imposé dans l'autre État contractant ;
- c) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25 de la Convention, que l'expression « indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États » signifie que la procédure d'accord amiable ne se substitue pas aux procédures contentieuses nationales qui sont, en tout état de cause, engagées à titre préventif, lorsque la demande est liée à un établissement des impôts qui n'est pas conforme à la Convention.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse, confirmant l'acceptation par le Gouvernement de Chypre des propositions susmentionnées, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements relatif aux questions évoquées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

GIORGIO STEA-ANTONINI  
Ambassadeur d'Italie

Le Directeur général  
Ministère des finances  
Nicosie

II

Nicosie, le 7 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le libellé est le suivant :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Chypre confirme son accord avec les propositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CHARALAMBOS HADJIPANAYJOTOU  
Directeur général  
Ministère des Finances

Son Excellence  
Ambassadeur d'Italie  
Nicosie

**No. 52884. United Nations (United Nations Population Fund) and Guinea-Bissau**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA BISSAU ("THE GOVERNMENT") AND THE UNITED NATIONS POPULATION FUND ("UNFPA") ON THE APPLICATION MUTATIS MUTANDIS OF THE BASIC ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME ("UNDP"), SIGNED ON 23 JUNE 1975, TO THE ACTIVITIES AND PERSONNEL OF UNFPA IN THE REPUBLIC OF GUINEA BISSAU. BISSAU, 13 OCTOBER 1999 AND 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3062, I-52884.*]

**N° 52884. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Guinée-Bissau**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU (« LE GOUVERNEMENT ») ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION (« FNUAP ») CONCERNANT L'APPLICATION MUTATIS MUTANDIS DE L'ACCORD DE BASE EN MATIÈRE D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (« PNUD »), SIGNÉ LE 23 JUIN 1975, AUX ACTIVITÉS ET AU PERSONNEL DU FNUAP EN RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU. BISSAU, 13 OCTOBRE 1999 ET 15 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3062, I-52884.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA BISSAU AND THE UNITED NATIONS POPULATION FUND ("UNFPA") CORRECTING THE EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA BISSAU ("THE GOVERNMENT") AND THE UNITED NATIONS POPULATION FUND ("UNFPA") ON THE APPLICATION MUTATIS MUTANDIS OF THE BASIC ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME ("UNDP"), SIGNED ON 23 JUNE 1975, TO THE ACTIVITIES AND PERSONNEL OF UNFPA IN THE REPUBLIC OF GUINEA BISSAU. BISSAU, 25 MARCH 2015 AND 12 JUNE 2015

**Entry into force:** 12 June 2015

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 1 August 2015

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION (« FNUAP ») CORRIGEANT L'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU (« LE GOUVERNEMENT ») ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION (« FNUAP ») CONCERNANT L'APPLICATION MUTATIS MUTANDIS DE L'ACCORD DE BASE EN MATIÈRE D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (« PNUD »), SIGNÉ LE 23 JUIN 1975, AUX ACTIVITÉS ET AU PERSONNEL DU FNUAP EN RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU. BISSAU, 25 MARS 2015 ET 12 JUIN 2015

**Entrée en vigueur :** 12 juin 2015

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 1<sup>er</sup> août 2015

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

## No. 52885. Multilateral

TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN  
DEVELOPMENT COMMUNITY.  
WINDHOEK, 17 AUGUST 1992 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 3062, I-52885.*]

### ACCESSION

#### **Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Executive  
Secretary of the Southern African  
Development Community: 28 February  
1998*

*Date of effect: 28 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Southern African  
Development Community, 1 August 2015*

### ACCESSION

#### **Madagascar**

*Deposit of instrument with the Executive  
Secretary of the Southern African  
Development Community: 7 February 2006*

*Date of effect: 7 February 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Southern African  
Development Community, 1 August 2015*

### ACCESSION

#### **Mauritius**

*Deposit of instrument with the Executive  
Secretary of the Southern African  
Development Community: 28 August 1995*

*Date of effect: 28 August 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Southern African  
Development Community, 1 August 2015*

## N° 52885. Multilatéral

TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DE  
DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE  
AUSTRALE. WINDHOEK, 17 AOÛT 1992  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3062,  
I-52885.*]

### ADHÉSION

#### **République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire exécutif de la Communauté  
de développement de l'Afrique  
australe : 28 février 1998*

*Date de prise d'effet : 28 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Communauté de développement de  
l'Afrique australe, 1<sup>er</sup> août 2015*

### ADHÉSION

#### **Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire exécutif de la Communauté  
de développement de l'Afrique  
australe : 7 février 2006*

*Date de prise d'effet : 7 février 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Communauté de développement de  
l'Afrique australe, 1<sup>er</sup> août 2015*

### ADHÉSION

#### **Maurice**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire exécutif de la Communauté  
de développement de l'Afrique  
australe : 28 août 1995*

*Date de prise d'effet : 28 août 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Communauté de développement de  
l'Afrique australe, 1<sup>er</sup> août 2015*

ACCESSION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 24 June 1998*

*Date of effect: 24 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 1 August 2015*

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Southern African Development Community: 29 August 1994*

*Date of effect: 29 August 1994*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Southern African Development Community, 1 August 2015*

AGREEMENT AMENDING ARTICLE 10A OF THE TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY. KINSHASA, 8 SEPTEMBER 2009

**Entry into force:** 8 September 2009, in accordance with article 3

**Authentic texts:** English, French and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Southern African Development Community, 1 August 2015

ADHÉSION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 24 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 24 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 1<sup>er</sup> août 2015*

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe : 29 août 1994*

*Date de prise d'effet : 29 août 1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté de développement de l'Afrique australe, 1<sup>er</sup> août 2015*

ACCORD PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 10A DU TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE. KINSHASA, 8 SEPTEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 8 septembre 2009, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** anglais, français et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Communauté de développement de l'Afrique australe, 1<sup>er</sup> août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT AMENDING THE TREATY OF  
THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY**

**PREAMBLE**

**WE**, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**HAVING REGARD** to the objectives set forth in the Southern African Development Community (SADC) Treaty;

**REAFFIRMING** our commitment to the principles of human rights, democracy and the rule of law, especially as these principles must inform the operations of the law enforcement agencies in the SADC Region;

**RECOGNIZING** that the current policing cooperation activities need a regional institutional framework;

**ACTING** on the recommendation from the Chairperson of the Organ on Politics, Defence and Security Co-operation;

**CONVINCED** that the Organ on Politics, Defence and Security Co-operation should also serve as a coordinating forum for the regional policing cooperation;

**REALIZING** that the Treaty requires amendment to identify the institutional forum for the coordination of the regional policing cooperation activities;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1  
Definitions**

In this Agreement, the terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

**ARTICLE 2**

**Amendment to Article 10A of the Treaty**

Paragraph 4 of Article 10A of the Treaty is amended to read as follows:

"4. There shall be a Ministerial Committee of the Organ, consisting of the Ministers responsible for:

- (a) foreign affairs;
- (b) defence;
- (c) public security;
- (d) state security; or
- (e) police,

from each of the Member States, which shall be responsible for the coordination of the work of the Organ and its structures."

**ARTICLE 3**

**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature by three quarters of all members of the Summit.

**ARTICLE 4**

**Depositary**

1. The original texts of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretary, who shall transmit certified copies to all Member States.
2. The Executive Secretary shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations Organisation and the Commission of the African Union.

**IN WITNESS WHEREOF, WE,** the Heads of State or Government, or our duly authorised representatives, have signed this Agreement.

Done in Kinshasa, the Democratic Republic of Congo, this 8<sup>th</sup> day of September, 2009 in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

\_\_\_\_\_  
Republic of Angola

\_\_\_\_\_  
Democratic Republic of Congo

\_\_\_\_\_  
Republic of Malawi

\_\_\_\_\_  
Republic of Mozambique

\_\_\_\_\_  
Republic of Seychelles

\_\_\_\_\_  
Kingdom of Swaziland

\_\_\_\_\_  
Republic of Zambia

\_\_\_\_\_  
Republic of Botswana

\_\_\_\_\_  
Kingdom of Lesotho

\_\_\_\_\_  
Republic of Mauritius

\_\_\_\_\_  
Republic of Namibia

\_\_\_\_\_  
Republic of South Africa

\_\_\_\_\_  
United Republic of Tanzania

\_\_\_\_\_  
Republic of Zimbabwe

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD PORTANT AMENDEMENT  
DU TRAITE DE LA COMMUNAUTE DE DEVELOPPEMENT  
DE L'AFRIQUE AUSTRALE (SADC)**

**PREAMBULE**

**NOUS, Chefs d'Etat ou de gouvernement :**

de la République d'Afrique du Sud,  
de la République d'Angola,  
de la République du Botswana,  
de la République démocratique du Congo ;  
du Royaume du Lesotho,  
de la République du Malawi,  
de la République de Maurice,  
de la République de Mozambique,  
de la République de Namibie,  
de la République des Seychelles,  
du Royaume du Swaziland,  
de la République-Unie de Tanzanie,  
de la République de Zambie,  
de la République du Zimbabwe,

**AYANT EGARD** aux objectifs énoncés dans le Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC) ;

**REAFFIRMANT** notre engagement aux principes des droits humains, de la démocratie et de la primauté du droit, en particulier dans la mesure où ces principes doivent éclairer les opérations des organismes chargés de veiller au respect des lois dans la Région ;

**RECONNAISSANT** qu'il est nécessaire de dresser un cadre institutionnel régional pour les activités actuelles de coopération en matière de police ;

**AGISSANT** sur recommandation du Président de l'Organe de coopération en matière de politique, de défense et de sécurité ;

**CONVAINCUS** que l'Organe de coopération en matière de politique, de défense et de sécurité doit aussi servir de forum de coordination pour la coopération policière régionale ;

**PRENANT CONSCIENCE** de la nécessité d'amender le Traité afin de déterminer le forum institutionnel qui assurera la coordination des activités régionales de coopération en matière de police ;

**PAR LES PRESENTES** sommes convenus de ce qui suit :

**PAR LES PRESENTES** sommes convenus des dispositions suivantes :

**Article 1<sup>er</sup>**  
**Définitions**

Dans le présent Accord, les termes et expressions définis à l'article 1<sup>er</sup> du Traité s'entendront aux sens qui leur y sont attribués sauf si le contexte en dispose autrement.

**Article 2**  
**Amendement de l'article 10A du Traité**

Le paragraphe 4 de l'article 10A du Protocole est amendé de sorte qu'il soit ainsi libellé :

« 4. Il sera créé un Comité ministériel de l'Organe composé des ministres chargés :

- (a) des affaires étrangères ;
- (b) de la défense ;
- (c) de la sécurité publique ;
- (d) de la sécurité d'Etat ; ou
- (e) de la police

de chacun des Etats membres. Ce comité sera chargé de la coordination des travaux de l'Organe et de ses structures. »

**Article 3**  
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur à la date de son adoption à la majorité des trois quarts de tous les membres du Sommet.

**Article 4**  
**Dépositaire**

1. Les textes originaux du présent Accord seront déposés auprès du Secrétaire exécutif, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'État ou de gouvernement ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Accord.

FAIT à ..... (République démocratique du Congo) le .... 2008 en trois (3) originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

.....  
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU  
SUD

.....  
RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

.....  
RÉPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
DU CONGO

.....  
RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

.....  
ROYAUME DU LESOTHO

.....  
RÉPUBLIQUE DU MALAWI

.....  
RÉPUBLIQUE DE MAURICE

.....  
RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

.....  
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

.....  
RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

.....  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

.....  
RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

.....  
RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO QUE EMENDA O TRATADO DA COMUNIDADE DE  
DESENVOLVIMENTO DA ÁFRICA AUSTRAL**

**PREÂMBULO**

Nós, os Chefes de Estado ou de Governo da/o:

República da África do Sul  
República de Angola  
República do Botswana  
República Democrática do Congo  
Reino do Lesotho  
República do Malawi  
República das Maurícias  
República de Moçambique  
República da Namíbia  
Reino da Swazilândia  
República das Seychelles  
República Unida da Tanzânia  
República da Zâmbia  
República do Zimbabwe

**TOMANDO EM CONSIDERAÇÃO** os objectivos enunciados no Tratado da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC);

**REAFIRMANDO** o nosso compromisso com os princípios dos direitos humanos, com a democracia e com o primado da lei, em especial, pois estes princípios servem de base ao funcionamento das agências encarregues da aplicação da lei na Região da SADC;

**RECONHECENDO** que as actuais actividades de cooperação no domínio da polícia carecem de um quadro institucional regional;

**AGINDO** com base na recomendação do Presidente do Órgão para Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança;

**CONVICTOS** de que o Órgão para Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança deve servir também de fórum para a coordenação da cooperação regional no âmbito da polícia;

**CONSTATANDO** que o Tratado precisa de ser emendado, de modo a identificar o fórum institucional para a coordenação das actividades de cooperação no domínio da polícia;

**ACORDÁMOS** no seguinte:

**ARTIGO 1°  
Definições**

No presente Acordo, os termos e expressões definidos no Artigo 1° do Tratado terão o mesmo significado, salvo se o contexto exigir o contrário.

**ARTIGO 2°  
Emenda ao Artigo 10°A do Tratado**

É emendado o número 4 do Artigo 10°A, que passa a ter a seguinte redacção:

- “4. Será constituído um Comité Ministerial do Órgão, composto pelos Ministros responsáveis por:
- a) negócios estrangeiros;
  - b) defesa;
  - c) segurança pública;
  - d) segurança do estado; ou
  - e) polícia,

de cada Estado Membro, que será responsável pela coordenação do trabalho do Órgão e das suas estruturas.”

**ARTIGO 3°  
Entrada em vigor**

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura por três-quartos de todos os membros da Cimeira.

**ARTIGO 4°  
DEPOSITÁRIO**

1. Os textos originais do presente Acordo serão depositados junto do Secretário Executivo, o qual enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo registará o presente Acordo junto do Secretariado das Nações Unidas e da Comissão da União Africana.

**EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS,** os Chefes de Estado ou de Governo, ou os nossos representantes devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Acordo.

**FEITO** em ....., República Democrática do Congo, aos..... dias do mês de ..... de 2009, em três exemplares originais, nas línguas francesa, inglesa e portuguesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

República da África do Sul

República de Angola

República do Botswana

República Democrática do Congo

Reino do Lesotho

República das Maurícias

República do Malawi

República da Namíbia

República de Moçambique

República das Seychelles

Reino da Swazilândia

República Unida da Tanzânia

República da Zâmbia

República do Zimbábue

AGREEMENT AMENDING ARTICLE 22 OF THE  
TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN  
DEVELOPMENT COMMUNITY. LUSAKA,  
17 AUGUST 2007

ACCORD PORTANT AMENDEMENT DE  
L'ARTICLE 22 DU TRAITÉ DE LA  
COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE  
L'AFRIQUE AUSTRALE. LUSAKA, 17 AOÛT  
2007

**Entry into force:** 17 August 2007, in  
accordance with article 3

**Entrée en vigueur :** 17 août 2007,  
conformément à l'article 3

**Authentic texts:** English, French and  
Portuguese

**Textes authentiques :** anglais, français et  
portugais

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community, 1 August 2015

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Communauté de développement de l'Afrique  
australe, 1<sup>er</sup> août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT AMENDING ARTICLE 22 OF THE TREATY OF THE SOUTHERN  
AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY**

**PREAMBLE**

WE, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
Democratic Republic of Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Madagascar  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**NOTING** that the Treaty of the Southern African Development Community (SADC) as amended, herein referred to as "the Treaty" entered into force on 17 August 1992;

**DESIRING** to implement the Treaty;

**RECOGNISING** that Article 22 of the Treaty dealing with Protocols requires amendment;

**HAVE AGREED**, pursuant to Article 36 of the Treaty, to effect the following amendment:

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

In this Agreement, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

**ARTICLE 2  
AMENDMENT OF ARTICLE 22 OF THE TREATY**

Article 22 of the Treaty is amended by:

- (a) inserting the following new sub-articles after the existing sub-article 10:

"11. An amendment to any Protocol that has entered into force shall be adopted by a decision of three-quarters of the Member States that are parties to the Protocol.

12. A proposal for the amendment of the Protocol shall be submitted to the Executive Secretary by any Member State that is party to the Protocol.

13. The Executive Secretary shall submit a proposal for amendment of the Protocol to Council after:

- (a) all Member States that are parties to the Protocol have been notified of the proposal; and
- (b) thirty days have elapsed since notification to the Member States that are parties to the Protocol."

- (b) renumbering the existing "sub-article 11" to be "sub-article 14".

### **ARTICLE 3 ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of its adoption by three-quarters of the Members of the Summit.

### **ARTICLE 4 DEPOSITORY**

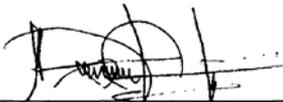
1. The original texts of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretary of SADC, who shall transmit certified copies to all Member States
2. The Executive Secretary shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations Organisation and the Commission of the African Union.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorized representatives, have signed this Agreement.

Done at Lusaka, Republic of Zambia this 17<sup>th</sup> day of August 2007 in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

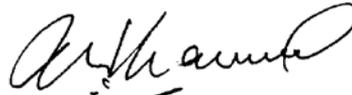
  
REPUBLIC OF ANGOLA

  
REPUBLIC OF BOTSWANA

  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

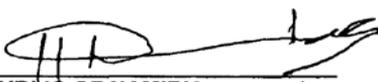
  
KINGDOM OF LESOTHO

  
REPUBLIC OF MADAGASCAR

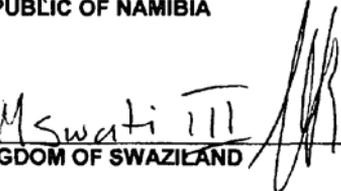
  
REPUBLIC OF MALAWI

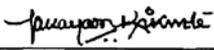
  
REPUBLIC OF MAURITIUS

  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

  
REPUBLIC OF NAMIBIA

  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
KINGDOM OF SWAZILAND

  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

  
REPUBLIC OF ZAMBIA

  
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD PORTANT AMENDEMENT  
DE L'ARTICLE 22 DU TRAITE DE LA COMMUNAUTE DE  
DEVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE**

**PREAMBULE**

Nous, chefs d'Etat ou de gouvernement de :

de la République d'Afrique du Sud,  
de la République populaire d'Angola,  
de la République du Botswana,  
de la République Démocratique du Congo,  
du Royaume du Lesotho,  
de la République de Madagascar,  
de la République du Malawi,  
de la République de Maurice,  
de la République du Mozambique,  
de la République de Namibie,  
du Royaume du Swaziland,  
de la République-Unie de Tanzanie,  
de la République de Zambie,  
de la République du Zimbabwe,

**NOTANT** que le Traité amendé de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), ci-après appelé « le Traité » est entré en vigueur le 17 août 1992,

**DESIREUX** de mettre en oeuvre le Traité ;

**RECONNAISSANT** que l'article 22 du Traité qui traite des protocoles nécessite d'être amendé ;

**SOMMES CONVENUS**, en application de l'article 36 du Traité, d'effectuer l'amendement suivant :

**Article 1<sup>er</sup>  
Définitions**

Dans le présent amendement, les termes et expressions définis à l'article 1<sup>er</sup> du Traité s'entendront au sens qui leur y est attribuée sauf si le contexte en dispose autrement.

**Article 2**  
**Amendement de l'article 22 du Traité**

1. L'article 22 du Traité est amendé comme suit :
  - (a) Il est inséré après le paragraphe 10 des nouveaux paragraphes ainsi rédigés :
    - « 11. Tout amendement d'un protocole qui est entré en vigueur sera adopté à la majorité des trois quarts des Etats membres qui y sont parties.
    12. Toute proposition d'amendement d'un protocole sera adressée au Secrétaire exécutif par un Etat membre qui y est partie.
    13. Le Secrétaire exécutif soumettra une proposition d'amendement d'un protocole au Conseil après que :
      - (a) la proposition d'amendement aura été notifiée à tous les Etats membres qui y sont parties ;
      - (b) un délai de trente (30) jours se sera écoulé depuis la date de notification de la proposition d'amendement à tous les Etats membres qui sont parties au protocole. ».
  - (b) Le paragraphe 11 existant de l'article 22 du Traité sera renuméroté comme paragraphe 14.

**Article 3**  
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de son adoption par la majorité des trois quarts des Etats membres.

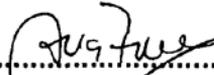
**Article 4**  
**Dépositaire**

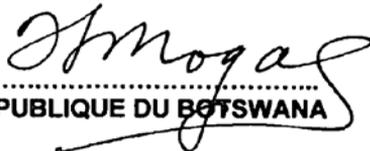
1. Les textes originaux du présent Accord seront déposés auprès du Secrétaire exécutif de la SADC, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine.

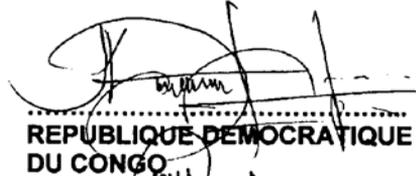
EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres de la SADC ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Accord.

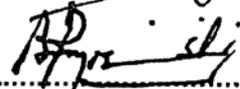
FAIT à Lusaka (Zambie) le 17 août 2007 en trois (3) originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

  
.....  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU  
SUD

  
.....  
REPUBLIQUE D'ANGOLA

  
.....  
REPUBLIQUE DU BOTSWANA

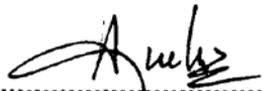
  
.....  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
DU CONGO

  
.....  
ROYAUME DU LESOTHO

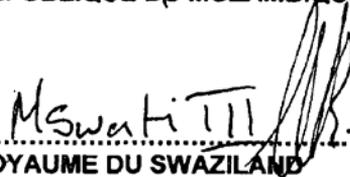
  
.....  
REPUBLIQUE DE MADAGASCAR

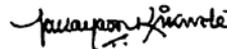
  
.....  
REPUBLIQUE DU MALAWI

  
.....  
REPUBLIQUE DE MAURICE

  
.....  
REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

  
.....  
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

  
.....  
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

.....  
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO QUE EMENDA O ARTIGO 22º DO TRATADO DA COMUNIDADE  
PARA O DESENVOLVIMENTO DA ÁFRICA AUSTRAL**

**PREÂMBULO**

**NÓS**, os Chefes de Estado ou de Governo:

Da República da África do Sul  
Da República de Angola  
Da República do Botswana  
Da República Democrática do Congo  
Do Reino do Lesotho  
Da República de Madagáscar  
Da República do Malawi  
Da República das Maurícias  
Da República de Moçambique  
Da República da Namíbia  
Do Reino da Swazilândia  
Da República Unida da Tanzânia  
Da República da Zâmbia  
Da República do Zimbabwe

**NOTANDO** que o Tratado da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC) conforme emendado, daqui em diante designado por "o Tratado", entrou em vigor em 17 de Agosto de 1992.

**DESEJOSOS** de implementar o Tratado;

**RECONHECENDO** a necessidade de emendar o Artigo 22º do Tratado, relativo a Protocolos;

**ACORDAMOS**, nos termos do Artigo 36º do Tratado, em efectuar a seguinte emenda:

**ARTIGO 1º  
DEFINIÇÕES**

No presente Acordo, os termos e as expressões definidos no Artigo 1º do Tratado terão o mesmo significado, salvo se o contexto exigir o contrário.

**ARTIGO 2º**  
**EMENDA DO ARTIGO 22º DO TRATADO**

É emendado o Artigo 22º do Tratado:

- (a) inserindo os seguintes novos parágrafos a seguir ao actual parágrafo 10:

"11. A emenda de qualquer protocolo que tenha entrado em vigor será adoptada por uma decisão de três quartos dos Estados Membros partes do Protocolo.

12. A proposta de emenda do Protocolo será apresentada ao Secretário Executivo por qualquer Estado Membro parte do Protocolo.

13. O Secretário Executivo apresentará a proposta de emenda do Protocolo ao Conselho após:

- (a) todos os Estados Membros partes do Protocolo terem sido notificados da proposta; e
- (b) terem decorrido trinta dias desde o envio da notificação aos Estados Membros partes do Protocolo."

- (b) renumerando o actual "parágrafo 11" como "parágrafo 14".

**ARTIGO 3º**  
**ENTRADA EM VIGOR**

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua adopção por três quartos dos Membros da Cimeira.

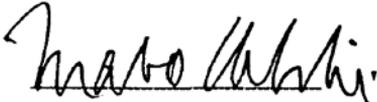
**ARTIGO 4º**  
**DEPOSITÁRIO**

1. Os textos originais do presente Acordo serão depositados junto do Secretário Executivo da SADC, que enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.

1. O Secretário Executivo registará o presente Acordo junto do Secretariado da Organização das Nações Unidas e da Comissão da União Africana.

EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS, os Chefes de Estado ou de Governo, ou os nossos representantes devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Acordo.

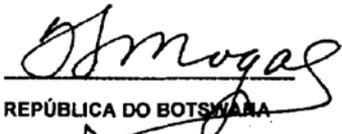
Feito em Lusaka neste 17.º dia de Agosto de 2007, em três (3) textos originais nas línguas Francesa, Inglesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.



REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL



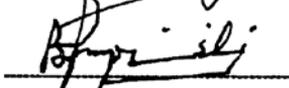
REPÚBLICA DE ANGOLA



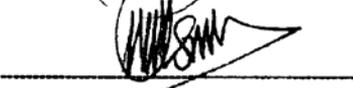
REPÚBLICA DO BOTSUANA



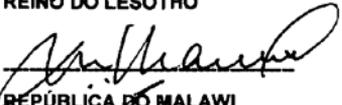
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO



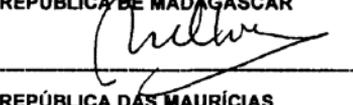
REINO DO LESOTHO



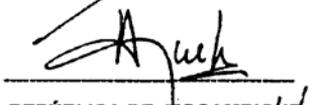
REPÚBLICA DE MADAGÁSCAR



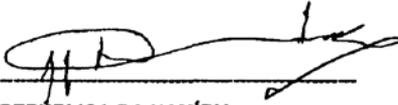
REPÚBLICA DO MALAWI



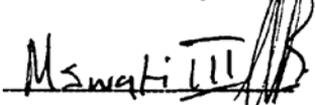
REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS



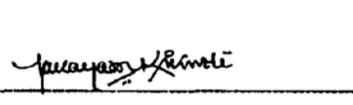
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE



REPÚBLICA DA NAMÍBIA



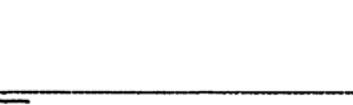
REINO DA SWAZILÂNDIA



REPÚBLICA UNIDA DA TANZÂNIA



REPÚBLICA DA ZÂMBIA



REPÚBLICA DO ZIMBABWE

AGREEMENT AMENDING ARTICLES 10 AND 14  
OF THE TREATY OF THE SOUTHERN  
AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY.  
KINSHASA, 8 SEPTEMBER 2009

ACCORD PORTANT AMENDEMENT DES  
ARTICLES 10 ET 14 DU TRAITÉ DE LA  
COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE  
L'AFRIQUE AUSTRALE. KINSHASA,  
8 SEPTEMBRE 2009

**Entry into force:** 8 September 2009, in  
accordance with article 4

**Entrée en vigueur:** 8 septembre 2009,  
conformément à l'article 4

**Authentic texts:** English, French and  
Portuguese

**Textes authentiques:** anglais, français et  
portugais

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community, 1 August 2015

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies:**  
Communauté de développement de l'Afrique  
australe, 1<sup>er</sup> août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT AMENDING THE TREATY OF  
THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY**

**PREAMBLE**

**WE**, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**MINDFUL** of our duty to promote regional cooperation and integration for the development of our people;

**RECOGNIZING** that, as the Southern African Development Community (SADC) plans, implements, evaluates and monitors regional cooperation and integration project and programme activities, the need arises from time to time to restructure the Secretariat with a view to enhance its performance ability;

**NOTING** that, thus understood, a restructuring of the Secretariat may entail a reassessment of the number and portfolios of Deputy Executive Secretaries;

**REAFFIRMING** the importance of adopting legal instruments to implement the provisions of the Treaty as stipulated by Article 10(3) of the Treaty;

**REALISING** that, because of its contingent character in light of its dependency on project and programme activities, a restructuring of the Secretariat should be institutionalised not through amendments to the Treaty but by the adoption of Treaty-subordinated legal instruments;

**ACTING** on the recommendation of the Council and pursuant to Article 36 of the Treaty;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1  
Definitions**

In this Agreement, the terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

**ARTICLE 2**

**Amendment to Article 10 of the Treaty**

Paragraph 7 of Article 10 is amended to read as follows:

- "7. The Summit shall appoint the Executive Secretary and one or more Deputy Executive Secretaries, on the recommendation of the Council."

**ARTICLE 3**

**Amendment to Article 14 of the Treaty**

1 Paragraph 2 of Article 14 is amended to read as follows:

- "2. The Secretariat shall be headed by the Executive Secretary who shall be assisted by one or more Deputy Executive Secretaries as the Summit may decide from time to time."

2 Paragraphs 3 and 3A of Article 14 are repealed.

**ARTICLE 4**

**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the date of its adoption by a decision of three-quarters of all the Members of the Summit.

**ARTICLE 5**

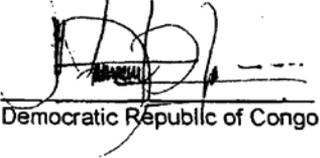
**Depositary**

- 1 The original texts of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretary, who shall transmit certified copies to all Member States.
- 2 The Executive Secretary shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations Organisation and the Commission of the African Union.

**IN WITNESS WHEREOF, WE,** the Heads of State or Government, or our duly authorised representatives, have signed this Agreement.

Done in Kinshasa, the Democratic Republic of Congo, this 8<sup>th</sup> day of September, 2009 in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

Republic of Angola



Democratic Republic of Congo

Republic of Malawi



Republic of Mozambique

Republic of Seychelles

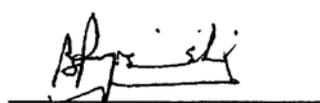


Kingdom of Swaziland

Republic of Zambia



Republic of Botswana



Kingdom of Lesotho



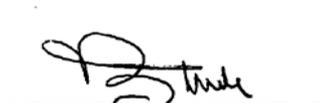
Republic of Mauritius



Republic of Namibia



Republic of South Africa



United Republic of Tanzania



Republic of Zimbabwe

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD PORTANT AMENDEMENT  
DU TRAITE DE LA COMMUNAUTE DE DEVELOPPEMENT  
DE L'AFRIQUE AUSTRALE**

**PREAMBULE**

**NOUS, Chefs d'Etat ou de gouvernement :**

de la République d'Afrique du Sud,  
de la République d'Angola,  
de la République du Botswana,  
de la République démocratique du Congo ;  
du Royaume du Lesotho,  
de la République du Malawi,  
de la République de Maurice,  
de la République de Mozambique,  
de la République de Namibie,  
de la République des Seychelles,  
du Royaume du Swaziland,  
de la République-Unie de Tanzanie,  
de la République de Zambie,  
de la République du Zimbabwe,

**CONSCIENTS** de notre devoir de promouvoir la coopération et l'intégration régionale pour le développement de nos peuples ;

**RECONNAISSANT** qu'il est nécessaire de temps à autre, à mesure que la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC) planifie, exécute, évalue et suit les activités des programmes et des projets de coopération et d'intégration régionale, de restructurer le Secrétariat afin de rehausser sa capacité à livrer des résultats ;

**NOTANT** que, dans le cadre de cette interprétation, une restructuration de la SADC peut induire la nécessité de revoir le nombre de secrétaires exécutifs adjoints et leurs portefeuilles ;

**REAFFIRMANT** l'importance d'adopter des instruments juridiques pour mettre en œuvre les dispositions du Traité conformément aux dispositions prévues à son article 10 (3) ;

**CONSCIENTS** qu'en raison de son caractère pressant au vu de sa dépendance à l'égard des activités des programmes et des projets, une restructuration du Secrétariat est à institutionnaliser non pas par voie d'amendement du Traité, mais par l'adoption d'instruments juridiques qui lui sont subordonnés,

**AGISSANT** sur recommandation du Conseil et en application de l'article 36 du Traité ;

**PAR LES PRESENTES** sommes convenus des dispositions suivantes :

**Article 1<sup>er</sup>**  
**Définitions**

Dans le présent Accord, les termes et expressions définis à l'article 1<sup>er</sup> du Traité s'entendent aux sens qui leur y sont attribués sauf si le contexte en dispose autrement.

**Article 2**  
**Amendement de l'article 10 du Traité**

Le paragraphe 7 de l'article 10 est amendé de sorte qu'il soit ainsi libellé :

- « 7. Le Sommet nomme le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint un ou plusieurs Secrétaires exécutifs adjoints sur recommandation du Conseil. ».

**Article 3**  
**Amendement de l'article 14 du Traité**

1. Le paragraphe 2 de l'article 14 est amendé de sorte qu'il soit ainsi libellé :

- « 2. Le Secrétariat est dirigé par le Secrétaire exécutif, assisté d'un ou de plusieurs secrétaires exécutifs selon ce que déciderait le Sommet de temps à autre. ».

2. Les paragraphes 3 et 3A de l'article 14 sont abrogés.

**Article 4**  
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur à la date de son adoption à la majorité des trois quarts de tous les membres du Sommet.

**Article 5**  
**Dépositaire**

1. Les textes originaux du présent Accord seront déposés auprès du Secrétaire exécutif, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'État ou de gouvernement ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Accord.

FAIT à ..... (République démocratique du Congo) ce ..... 2009 en trois (3) également ibi.

.....  
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU  
SUD

.....  
RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

.....  
RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

.....  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DU CONGO

.....  
ROYAUME DU LESOTHO

.....  
RÉPUBLIQUE DU MALAWI

.....  
RÉPUBLIQUE DE MAURICE

.....  
RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

.....  
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

.....  
RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

.....  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

.....  
RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

.....  
RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO QUE EMENDA O TRATADO DA COMUNIDADE DE  
DESENVOLVIMENTO DA ÁFRICA AUSTRAL**

**PREÂMBULO**

**NÓS**, os Chefes de Estado ou de Governo da/o:

República da África do Sul  
República de Angola  
República do Botswana  
República Democrática do Congo  
Reino do Lesotho  
República do Malawi  
República das Maurícias  
República de Moçambique  
República da Namíbia  
Reino da Swazilândia  
República das Seychelles  
República Unida da Tanzânia  
República da Zâmbia  
República do Zimbabwe

**CONSCIENTES** do nosso dever de promover a cooperação e integração regionais para o desenvolvimento dos nossos cidadãos;

**RECONHECENDO** que a Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC) planifica, implementa, avalia e monitoriza as actividades ligadas aos programas e projectos de cooperação e integração regionais, há necessidade de se reestruturar o Secretariado periodicamente, com vista a melhorar a sua capacidade de desempenho;

**NOTANDO** que, com base nesse pressuposto, a reestruturação do Secretariado poderá implicar uma reavaliação do número de pastas de Secretários Executivos Adjuntos;

**REAFIRMANDO** a importância da adopção de instrumentos jurídicos para implementar as disposições do Tratado, conforme estipulado no número 3 do Artigo 13º do Tratado;

**CONSTATANDO** que, em virtude do seu carácter fortuito à luz da sua dependência em relação às actividades ligadas aos programas e projectos, uma reestruturação do Secretariado deve ser institucionalizada, não através de emendas ao Tratado, mas pela adopção de instrumentos jurídicos subordinados ao Tratado;

**AGINDO** com base na recomendação do Conselho e em consonância com o Artigo 36º do Tratado;

**ACORDAMOS** no seguinte:

**ARTIGO 1º**  
**Definições**

No presente Acordo, os termos e expressões definidos no Artigo 1º do Tratado terão o mesmo significado, salvo se o contexto exigir o contrário.

**ARTIGO 2º**  
**Emenda do Artigo 10º do Tratado**

É emendado o número 7 do Artigo 10º, que passa a ter a seguinte redacção:

- "7. A Cimeira nomeia o Secretário Executivo e um ou mais Secretários Executivos Adjuntos, sob recomendação do Conselho."

**ARTIGO 3º**  
**Emenda ao Artigo 14º do Tratado**

1. É emendado o número 2 do Artigo 14º, que passa a ter a seguinte redacção:
  - "2. O Secretariado é chefiado pelo Secretário Executivo, o qual será coadjuvado por um ou mais Secretários Executivos Adjuntos que a cimeira venha a decidir periodicamente."
2. São revogados os números 3 e 3A do Artigo 14º.

**ARTIGO 4º**  
**Entrada em vigor**

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua adopção por uma decisão de três-quartos de todos os Membros da Cimeira.

**ARTIGO 5º**  
**Depositário**

1. Os textos originais do presente Acordo serão depositados junto do Secretário Executivo, o qual enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo registará o presente Acordo junto do Secretariado das Nações Unidas e da Comissão da União Africana.

**EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS**, os Chefes de Estado ou de Governo, ou os nossos representantes devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.

FEITO em ....., República Democrática do Congo, aos..... dias do mês de ..... de 2009, em três exemplares originais, nas línguas francesa, inglesa e portuguesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

República da África do Sul

República de Angola

República Democrática do Congo

República do Botswana

Reino do Lesotho

República do Malawi

República das Maurícias

República de Moçambique

República da Namíbia

República das Seychelles

Reino da Swazilândia

República Unida da Tanzânia

República da Zâmbia

República do Zimbabwe

AGREEMENT AMENDING THE TREATY OF THE  
SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT  
COMMUNITY. BLANTYRE, 14 AUGUST 2001

ACCORD PORTANT AMENDEMENT DU TRAITÉ  
DE LA COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT  
DE L'AFRIQUE AUSTRALE. BLANTYRE,  
14 AOÛT 2001

**Entry into force:** 14 August 2001, in  
accordance with article 32

**Entrée en vigueur :** 14 août 2001,  
conformément à l'article 32

**Authentic texts:** English, French and  
Portuguese

**Textes authentiques :** anglais, français et  
portugais

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community, 1 August 2015

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Communauté de développement de l'Afrique  
australe, 1<sup>er</sup> août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
AMENDING THE  
TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN  
DEVELOPMENT COMMUNITY**

**PREAMBLE**

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of the Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**BEARING** in mind that the transformation of the Southern African Coordination Conference (SADCC) into the Southern African Development Community (SADC) in 1992 marked a significant step towards deeper and higher levels of cooperation among countries of the Region;

**NOTING** that SADC has over the years experienced an increase in its membership, areas of cooperation and in the size of its SADC Programme of Action;

**RECOGNIZING** that the growth referred to in the preceding preambular paragraph has brought with it new challenges to the integration process, given the different levels of development among the Member States;

**NOTING** that whilst SADC has recorded some remarkable achievements, difficulties and constraints have also been encountered;

**RECOGNIZING** that the transformation of SADCC into SADC was not accompanied by the required institutional reforms;

**BEARING** in mind the lack of synergy between the objectives and strategies of the Treaty on one hand and the existing SADC Programme of Action and the institutional structure on the other;

**RECOGNIZING** that certain provisions of the Treaty require amendment;

**HAVE AGREED**, pursuant to Article 36 of the Treaty, to amend the Treaty as follows:

**ARTICLE 1  
AMENDMENT OF THE TABLE OF CONTENTS OF THE TREATY**

The "TABLE OF CONTENTS" of the Treaty is amended –

- (a) under "CHAPTER TWO", by inserting immediately below "ARTICLE 5" the words "ARTICLE 5A SADC COMMON AGENDA";
- (b) under "CHAPTER FIVE" –
  - (i) by inserting immediately below "ARTICLE 10" the words "ARTICLE 10A ORGAN ON POLITICS, DEFENCE AND SECURITY";
  - (ii) by deleting "COMMISSIONS" and substituting therefor the words "THE INTEGRATED COMMITTEE OF MINISTERS"; and
  - (iii) by inserting immediately below "ARTICLE 16" THE WORDS "ARTICLE 16A SADC NATIONAL COMMITTEES"; and
- (c) under "CHAPTER NINE"-
  - (i) by deleting "FUND" and substituting therefor the word "FUNDS";
  - (ii) by inserting immediately below the words "ARTICLE 26" the words "ARTICLE 26A REGIONAL DEVELOPMENT FUND".

**ARTICLE 2  
AMENDMENT OF THE PREAMBLE TO THE TREATY**

The "PREAMBLE" to the Treaty is amended –

- (a) by inserting, immediately after the 8<sup>th</sup> preambular paragraphs, the following new preambular paragraphs-

"DETERMINED to alleviate poverty, with the ultimate objective of its eradication, through deeper regional integration and sustainable economic growth and development;

FURTHER DETERMINED to meet the challenges of globalization," and

- (b) by deleting "and the Treaty establishing the African Economic Community signed at Abuja, on the 3<sup>rd</sup> of June, 1991" and substituting therefor the words "the Treaty establishing the African Economic Community, and the Constitutive Act of the African Union".

**ARTICLE 3**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 1 OF THE TREATY**

Article 1 of the Treaty is amended by –

- (a) arranging the definitions in their correct alphabetical order;
- (b) deleting "Fund" and substituting therefor the words "Funds";
- (c) inserting in the definition of "Treaty", immediately after "SADC", the words "and includes any amendment thereto";
- (d) deleting in the definition of the word "Protocol" the words "having the same legal force as this Treaty," and substituting therefor the words "and includes any amendment thereto";
- (e) inserting therein, in correct alphabetical order, the following new definitions –

"Integrated Committee of Ministers"	means the Integrated Committee of Ministers established by Article 9 of this Treaty;
-------------------------------------	--

"Organ"	means the Organ on Politics, Defence and Security <u>Cooperation</u> established by Article 9 of this Treaty;
"Regional Development Fund"	means the Regional Development Fund established by Article 26 A of this Treaty;
"Regional Indicative Strategic Development Plan"	means a plan, based on the strategic priorities and SADC Common Agenda, designed to provide strategic direction with respect to SADC projects and activities;
"SADC"	means the Southern African Development Community;
"SADC Common Agenda"	means the set of fundamental principles and values, referred to in Article 5A of this Treaty, that will guide the integration agenda of SADC;
"SADC National Committee"	means a SADC National Committee established by Article 9 of this Treaty;
"Troika"	means the system referred to in Article 9 in this Treaty".

**ARTICLE 4  
AMENDMENT OF ARTICLE 4 OF THE TREATY**

Article 4 of the Treaty is amended by inserting the word “and” immediately after subparagraph d).

**ARTICLE 5  
AMENDMENT OF ARTICLE 5 OF THE TREATY**

Article 5 of the Treaty is amended -

- (a) deleting subparagraphs a), b) and c) and substituting therefor the following new paragraphs -
  - "a) promote sustainable and equitable economic growth and socio-economic development that will ensure poverty alleviation with the ultimate objective of its eradication, enhance the standard and quality of life of the people of Southern Africa and support the socially disadvantaged through regional integration;
  - b) promote common political values , systems and other shared values which are transmitted through institutions which are democratic, legitimate, and effective;
  - c) consolidate, defend and maintain democracy, peace security and stability;”;
- (b) adding thereto, immediately after subparagraph h), the following new--subparagraphs
  - "i) combat HIV/AIDS and other deadly or communicable diseases;
  - j) ensure that poverty eradication is addressed in all SADC activities and programmes; and

- k) mainstream gender in the process of Community building;"

**ARTICLE 6**  
**INSERTION OF ARTICLE 5A INTO THE TREATY**

The Treaty is amended by inserting immediately after Article 5 the following new Article-

**"ARTICLE 5A**  
**SADC COMMON AGENDA**

1. The SADC Common Agenda shall be as reflected in Article 5 of this Treaty.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Council shall develop and implement the SADC Common Agenda."

**ARTICLE 7**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 6 OF THE TREATY**

Article 6 of the Treaty is amended, in paragraph 2, by deleting " or disability" and substituting therefor the words ", ill health, disability or such other ground as may be determined by the Summit".

**ARTICLE 8**  
**AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE TREATY**

Article 8 of the Treaty is amended by –

- (a) inserting immediately after paragraph (2) the following new paragraph -  
"3. Council shall consider and recommend to the Summit any application for membership of SADC."; and
- (b) renumbering paragraph 2 and the old paragraph 3 as paragraphs 4 and 2 respectively and arranging them accordingly.

**ARTICLE 9  
AMENDMENT OF ARTICLE 9 OF THE TREATY**

Article 9 of the Treaty is amended by deleting paragraph 1 and substituting therefor the following new paragraph -

- "1. The following institutions are hereby established:
- (a) the Summit of Heads of State or Government;
  - (b) the Organ on Politics, Defence and Security;
  - (c) the Council of Ministers;
  - (d) the Integrated Committee of Ministers;
  - (e) the Standing Committee of Officials;
  - (f) the Secretariat,
  - (g) the Tribunal; and
  - (h) SADC National Committees."

**ARTICLE 10  
INSERTION OF ARTICLE 9A INTO THE TREATY**

The Treaty is amended by inserting immediately after Article 9 the following new Article-

**"ARTICLE 9 A  
TROIKA**

1. The Troika shall apply with respect to the following institutions:
- a) the Summit;
  - b) the Organ;
  - c) the Council;
  - d) the Integrated Committee of Ministers;
  - e) the Standing Committee of Officials.

2. The Troika of the Organ shall consist of:
  - a) the Chairperson of SADC;
  - b) the Incoming Chairperson of SADC who shall be the Deputy Chairperson of SADC; and
  - c) the Outgoing Chairperson of SADC.
3. The respective offices of the Troika of the Summit shall be held for a period of one year.
4. The membership and term of office of the Troika of the Council, the Integrated Committee of Ministers and the Standing Committee of Officials shall correspond to the membership and term of office of the Troika of the Summit.
5. The Troika of the Organ shall consist of:
  - a) the Chairperson of the Organ;
  - b) the Incoming Chairperson of the Organ who shall be the Deputy Chairperson of the Organ; and
  - c) the Outgoing Chairperson of the Organ.
6. The Troika of each institution shall function as a steering committee of the institution and shall, in between the meetings of the institution, be responsible for:
  - a) decision- making
  - b) facilitating the implementation of decision; and
  - c) providing policy directions.
7. The Troika of each institution shall have power to create committees on an ad hoc basis.
8. The Troika of each institution shall determine its own rules of procedure.
9. The Troika of each institution may co-opt other members as and when required."

**ARTICLE 11  
AMENDMENT OF ARTICLE 10 OF THE TREATY**

Article 10 of the Treaty is amended –

- (a) in paragraph 3, by deleting “The” and substituting therefor the words “Subject to Article 22 of this Treaty, the”;
- (b) by deleting in paragraph 4 -
  - (i) “Chairman and the Vice-Chairman” and substituting therefor the words “Chairperson and Deputy Chairperson”; and
  - (ii) “an agreed period” and substituting therefor the words “one year”;
- (c) in paragraph 5, by deleting “once” and substituting therefor the word “twice”;
- (d) by deleting paragraph 6 and substituting therefor the following new paragraph –
  - “6. The Summit shall create committees, other institutions and organs as necessary.”;
- (e) in paragraph 8, by inserting the words “taken” immediately before “by”;
- (f) by renumbering paragraph 8 as paragraph 9; and
- (g) by inserting, immediately after paragraph 7, the following paragraph-
  - “8. Subject to Article 8 of this Treaty, the Summit shall decide on the admission of new members to SADC.”.

**ARTICLE 12**  
**INSERTION OF ARTICLE 10A INTO THE TREATY**

The Treaty is amended by inserting immediately after Article 10 the following new Article –

**“ARTICLE 10 A**  
**ORGAN ON POLITICS, DEFENCE AND SECURITY COOPERATION**

1. The Summit shall elect a Chairperson and a Deputy Chairperson of the Organ on the basis of rotation from among the members of the Summit except that the Chairperson of the Summit shall not simultaneously be the Chairperson of the Organ.
2. The term of office of the Chairperson, the Incoming Chairperson and the Outgoing Chairperson shall be one year respectively.
3. The Chairperson of the Organ shall consult with the Troika of the Summit and report to the Summit.
4. There shall be a Ministerial Committee of the Organ, consisting of the Ministers responsible for:
  - a) foreign affairs;
  - b) defence;
  - c) public security; or
  - d) state security,

from each of the Member States which shall be responsible for the coordination of the work of the Organ and its structures.

5. The structure, functions, powers and procedures of the Organ and other related matters shall be prescribed in a Protocol.
6. The Secretariat shall provide secretariat services to the Organ.

7. Decisions of the Organ shall be taken by consensus."

**ARTICLE 13  
AMENDMENT OF ARTICLE 11 OF THE TREATY**

Article 11 of the Treaty is amended –

- (a) in paragraph 1, by deleting "economic planning or finance" and substituting therefor the words "foreign or external affairs";
- (b) in paragraph 2 –
  - i) by deleting subparagraph f) and substituting therefor the following new subparagraph –
    - (h) recommend, for approval to the Summit, the establishment of directorates, committees, other institutions and organs,"; and
  - ii) by adding immediately after subparagraph i), the following new subparagraph-
    - j) develop and implement the SADC Common Agenda and strategic priorities;" and
  - (iii) by renumbering sub-paragraphs j) and k) as subparagraphs k) and l);
- (c) in paragraph 3, by deleting "Chairman and Vice-Chairman" and substituting therefor the words "Chairperson and Deputy Chairperson";
- (d) in paragraph 4, by deleting "once" and substituting therefor the words "four times",
- (e) in paragraph 6, by inserting the word "taken" immediately before "by"; and

(f) by adding thereto the following new paragraph-

“7. The Council shall consider and recommend to the Summit any application for membership to SADC.”.

**ARTICLE 14**  
**REPLACEMENT OF ARTICLE 12 OF THE TREATY**

Article 12 of the Treaty is deleted and replaced by the following new Article –

**“ARTICLE 12**  
**INTEGRATED COMMITTEE OF MINISTERS**

1. The Integrated Committee of Ministers shall consist of at least two ministers from each Member State.
2. It shall be the responsibility of the Integrated Committee of Ministers to:
  - (a) oversee the activities of the core areas of integration which include:
    - (i) trade, industry, finance and investment;
    - (ii) infrastructure and services;
    - (iii) food, agriculture and natural resources; and
    - (iv) social and human development and special programmes.
  - (b) monitor and control the implementation of the Regional Indicative Strategic Development Plan in its area of competence;
  - (c) provide policy guidance to the Secretariat;
  - (d) make decisions on matters pertaining to the directorates;
  - (e) monitor and evaluate the work of the directorates; and
  - (f) create such permanent or ad-hoc subcommittees as may be necessary to cater for cross-cutting sectors.

3. The Integrated Committee of Ministers shall, with respect to its responsibilities under paragraph 2 of this Article, have decision making powers to ensure rapid implementation of programmes that would otherwise wait for a formal meeting of the Council.
4. The Chairperson and Deputy Chairperson of the Integrated Committee of Ministers shall be appointed from the Member States holding the Chairpersonship and Deputy Chairpersonship respectively of the Council.
5. The Integrated Committee of Ministers shall meet at least once a year.
6. The Integrated Committee of Ministers shall report and be responsible to the Council.
7. Decisions of the Integrated Committee of Ministers shall be by consensus.”.

**ARTICLE 15**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 13 OF THE TREATY**

Article 13 of the Treaty is amended –

- (a) in paragraph 1, by deleting “preferably from a Ministry responsible for economic planning or finance” and substituting therefor the words “from the Ministry that is the SADC National Contact Point”;
- (b) in paragraph 3, by deleting "be responsible and report" and substituting therefor the words "report and be responsible";
- (c) by inserting immediately after paragraph 2 the following new paragraph-
  - "3. The Standing Committee shall process documentation from the Integrated Committee of Ministers to the Council.”;
- (d) by deleting in paragraph 4-
  - i) "Chairman and Vice-Chairman and substituting therefor "Chairperson and Deputy Chairperson"; and

- ii) "Chairmanship and Vice-Chairmanship" and substituting therefor "Chairpersonship and the Deputy Chairpersonship";
- (e) in paragraph 5, by deleting "once" and substituting therefor the words "four times";
- (f) in paragraph 6, by inserting the word "taken" immediately before "by";  
and
- (g) by renumbering paragraph 3, 4, 5 and 6 as paragraphs 4,5,6 and 7 respectively.

**ARTICLE 16**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 14 OF THE TREATY**

Article 14 of the Treaty is amended –

- (a) in paragraph 1 –
  - (i) by deleting subparagraph b) and substituting therefor the following new paragraph –
    - “b) implementation of decisions of the Summit, Troika of the Summit, Organ on Politics, Defence and Security Cooperation, Troika of the Organ on Politics, Defence and Security, Council, Troika of Council, Integrated Committee of Ministers and Troika of the Integrated Committee of Ministers.”;
  - (ii) by deleting “and” where it last occurs in subparagraph e);
  - (iii) by deleting “.” in subparagraph f); and
  - (v) by adding thereto the following new subparagraphs -
    - “g) gender mainstreaming in all SADC programmes and activities;

- h) submission of harmonized policies and programme to the Council for consideration and approval;
  - i) monitoring and evaluating the implementation of regional policies and programmes;
  - j) collation and dissemination of information on the Community and maintenance of a reliable database;
  - k) development of capacity, infrastructure and maintenance of intra-regional information communication technology;
  - l) mobilization of resources, co-ordination and harmonization of programmes and projects with cooperating partners;
  - m) devising appropriate strategies for self financing and income generating activities and investment;
  - n) management of special programmes and projects;
  - o) undertaking research on Community building and the integration process; and
  - p) preparation and submission to the Council for approval administrative regulations, standing orders and rules for management of the affairs of SADC.”;
- (b) by adding thereto, immediately after paragraph 2, the following new paragraph-
- ”3. The Deputy Executive Secretary shall have delegated powers and assist the Executive Secretary in the execution of his or her functions.”.

- (c) by renumbering paragraph 3 as paragraph 4; and
- (d) by adding thereto, immediately after paragraph 4, the following new paragraph-
  - “5. Except as otherwise provided in this Treaty, the structures of the Secretariat and specifications, descriptions and grading of jobs of the staff of the Secretariat shall be as determined from time to time by the Council.”.

**ARTICLE 17**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 15 OF THE TREATY**

Article 15 of the Treaty is amended –

- (a) in paragraph 1, by inserting the word “and” immediately after subparagraph k);
- (b) in paragraph 2, by deleting “Commissions, and”;
- (c) in paragraph 3, by inserting immediately after "Executive Secretary" the words " and the Deputy Executive Secretary".

**ARTICLE 18**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 16 OF THE TREATY**

Article 16 of the Treaty is amended, in paragraph 2, by inserting immediately after "Protocol" the words "which shall, notwithstanding the provisions of Article 22 of this Treaty, form an integral part of this Treaty,".

**ARTICLE 19  
INSERTION OF ARTICLE 16A INTO THE TREATY**

The Treaty is amended by inserting immediately after Article 16 the following new Article –

**“ARTICLE 16A  
SADC NATIONAL COMMITTEES**

1. Each Member State shall create a SADC National Committee.
2. Each SADC National Committee shall consist of key stakeholders.
3. Each SADC National Committee shall, in its composition, reflect the core areas of integration and coordination referred to in paragraph 2 of Article 12 of this Treaty.
4. It shall be the responsibility of each SADC National Committee to –
  - (a) provide input at the national level in the formulation of SADC policies, strategies and programmes of action;
  - (b) coordinate and oversee, at the national level, implementation of SADC programmes of action;
  - (c) initiate projects and issue papers as an input to the preparation of the Regional Indicative Strategic Development Plan, in accordance with the priority areas set out in the SADC Common Agenda;
  - (d) create a national steering committee, sub-committees and technical committees;
5. Each national steering committee shall consist of the ~~chairperson~~ chairperson of the SADC National Committee and the chairpersons of sub-committees.
6. Sub-committees and technical committees of the SADC National Committee shall operate at ministerial and officials levels.

7. A national steering committee shall be responsible for ensuring rapid implementation of programmes that would otherwise wait for a formal meeting of the SADC National Committee.
8. Sub-committees or technical committee shall involve key stakeholders in their operations.
9. Each Member State shall create a national secretariat to facilitate the operation of the SADC National Committee.
10. Each national secretariat of a SADC National Committee shall produce and submit reports to the Secretariat at specified intervals.
11. Each Member State shall provide funds for the operation of its national secretariat which shall be structured according to the core areas of integration referred to in paragraph 2 of Article 12 of this Treaty.
12. Each SADC National Committee shall meet at least four times a year.
13. For purposes of this Article, key stakeholders include:
  - a) government;
  - b) private sector;
  - c) civil society;
  - d) non-governmental organizations; and
  - e) workers and employers organizations.”.

**ARTICLE 20**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 21 OF THE TREATY**

Article 21 of the Treaty is amended-

- (a) in paragraph 2, by deleting “and sectoral”; and
- (b) in paragraph 3-
  - (h) by deleting subparagraphs c) and d) and substituting therefor the following new subparagraphs-

- “c) trade, industry, finance, investment, and mining;
  - d) social and human development and special programmes;
  - e) science and technology;” and
- (ii) by renumbering subparagraphs e), f) and g) as subparagraphs f), g) and h).

**ARTICLE 21**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 22 OF THE TREATY**

Article 22 of the Treaty is amended-

- (a) by deleting, in paragraph 2, “and shall thereafter become an integral part of this Treaty”;
- (b) in paragraph 3, by deleting “subject to signature and ratification by the parties thereto” and substituting thereof the words “open to signature and ratification”; and
- (c) by adding thereto the following new paragraphs -
  - “4. Each Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two thirds of the Member States.
  - 5. Once a Protocol has entered into force, a Member State may only become a party thereto by accession.
  - 6. Each Protocol shall remain open for accession by any State subject to Article 8 of this Treaty.
  - 7. The original texts of each Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary who shall transmit certified copies thereof to all Member States.
  - 8. The Executive Secretary shall register each Protocol with the Secretariats of the United Nations and the Organization of African Unity.

9. Each Protocol shall be binding only on the Member States that are party to the Protocol in question.

10. Decisions concerning any Protocol that has entered into force shall be taken only by the Parties to the Protocol in question.

11. No reservation shall be made to any Protocol.”.

**ARTICLE 22**  
**AMENDMENT OF ARTICLE 23 OF THE TREATY**

Article 23 of the Treaty is amended –

- (a) by deleting the heading thereof and substituting therefor the following heading “STAKEHOLDERS”;
- (b) in paragraph 1, by deleting “non-governmental organizations” and substituting therefor the words “key stakeholders”;
- (c) in paragraph 2, by deleting “non-governmental organizations” and substituting therefor the words “key stakeholders”; and
- (d) by adding thereto the following new paragraph-
  - “3. For purposes of this Article, key stakeholders include:
    - a) private sector;
    - b) civil society;
    - c) non-governmental organizations; and
    - d) workers and employers organizations.”.

**ARTICLE 23  
AMENDMENT OF CHAPTER NINE OF THE TREATY**

Chapter Nine of the Treaty is amended-

- a) in the heading thereof, by deleting “FUND” and substituting therefor the word “FUNDS”;
- b) in Article 26, by deleting “FUND” and “Fund” and substituting therefor the words “FUNDS” and “funds” respectively; and
- c) by inserting, immediately after Article 26, the following new Article-

**“ARTICLE 26 A  
REGIONAL DEVELOPMENT FUND**

1. There is hereby established a special fund of SADC to be known as the Regional Development Fund in which shall be accounted receipts and expenditure of SADC relating to the development of SADC.
2. The Regional Development Fund shall, subject to this Treaty, consist of contributions of Member States and receipts from regional and non-regional sources, including the private sector, civil society, non-governmental organizations, workers and employers organizations.
3. Council shall determine the modalities for the institutionalization, operation and management of the Regional Development Fund.
4. The Regional Development Fund shall be governed by financial regulations made in accordance with Article 30 of this Treaty. “.

**ARTICLE 24  
AMENDMENT OF ARTICLE 28 OF THE TREATY**

Article 26 of the Treaty is amended –

- (a) in paragraph 1, by inserting “financial” immediately before the word “contributions”;

- (b) in paragraph 2, by deleting “in proportions agreed upon by the Council” and substituting therefor the words “based upon a formula agreed upon by the Summit”; and
- (c) in paragraph 3, by deleting “and Commissions”.

**ARTICLE 25  
AMENDMENT OF ARTICLE 29 OF THE TREATY**

Article 29 of the Treaty is amended, in paragraph 2, by deleting “and Commissions”.

**ARTICLE 26  
AMENDMENT OF ARTICLE 32 OF THE TREATY**

Article 32 of the Treaty is amended by inserting immediately after “Treaty” the words “, the interpretation, application or validity of Protocols or other subsidiary instruments made under this Treaty,”.

**ARTICLE 27  
AMENDMENT OF ARTICLE 33 OF THE TREATY**

Article 33 of the Treaty is amended –

- (a) in subparagraph c) of paragraph 1, by deleting “for more than one year”;
- (b) by deleting paragraph 2 and substituting therefor the following new paragraph –
  - “2. The Summit shall determine on a case-by-case basis sanctions to be imposed under subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article.”;

(c) by adding thereto the following new paragraphs –

“3. Subject to subparagraph c) of paragraph 1 of this Article, sanctions against a Member State which is in arrears shall be imposed as follows:

- (a) when in arrears for one year, suspension of the Member State’s right to speak and receive documentation at meetings of SADC;
- (b) when in arrears for two years, suspension:
  - (i) of the Member State’s right to speak and receive documentation at meetings of SADC; and
  - (ii) by SADC of recruitment, and renewal of contracts of employment, of personnel from the Member State;
- (c) when in arrears for three years, suspension:
  - (i) of the Member State’s right to speak and receive documentation at meetings of SADC;
  - (ii) by SADC of recruitment, and renewal of contracts of employment, of personnel from the Member State; and
  - (iii) of provision by SADC of funds for new projects in the Member State; and
- (d) when in arrears for four or more years, suspension:
  - (i) of the Member State’s right to speak and receive documentation at meetings of SADC;
  - (ii) by SADC of recruitment, and renewal of contracts of employment, of personnel from the Member State; and

- (iii) of provision by SADC of funds for new projects in the Member State; and
  - (iv) of cooperation, between SADC and the Member State, in the areas of cooperation spelt out in Article 21 of this Treaty.”
4. The sanctions referred to in paragraph 3 of this Article shall be applied by the Secretariat without reference to the Summit or Council except that the application of the sanctions shall be subject to the Secretariat notifying-
- a) prior to any meeting of SADC, Member States in default; and
  - b) Member States at the beginning of any meeting of SADC.”

**ARTICLE 28  
AMENDMENT OF ARTICLE 34 OF THE TREATY**

Article 34 of the Treaty is amended-

- (a) in paragraph 1, by deleting “Chairman” and substituting therefor the word “Chairperson”;
- (b) in paragraph 3, by inserting immediately after “obligations” the words “under this Treaty” up to the date of its withdrawal “; and
- (c) by deleting paragraph 6.

**ARTICLE 29  
AMENDMENT OF ARTICLE 37 OF THE TREATY**

Article 37 of the Treaty is amended by inserting immediately after “English” the word “, French”.

**ARTICLE 30  
AMENDMENT OF ARTICLE 43 OF THE TREATY**

Article 43 of the Treaty is amended in paragraph 1, by deleting “and Protocols”.

**ARTICLE 31  
TRANSITIONAL PROVISIONS**

1. The Sectoral Committees, Sector Coordinating Units and Commissions shall be phased out within a period of two (2) years from 9<sup>th</sup> March 2001 according to the programme adopted by the Summit at its Extraordinary Summit meeting held at Windhoek, Namibia on 9<sup>th</sup> March, 2001.
2. The directorates shall be phased in at the Secretariat within a period of two (2) years from 9<sup>th</sup> March 2001.

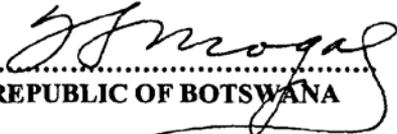
**ARTICLE 32  
ENTRY INTO FORCE**

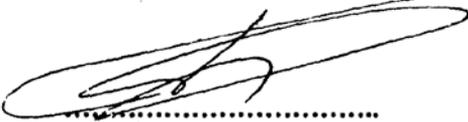
This Agreement shall enter into force on the date of its adoption by three quarters of all members of the Summit.

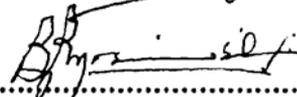
IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of the State or Government or our duly authorized representatives have signed this Agreement.

DONE AT Blantyre, on this 14<sup>th</sup> day of August, 2001 in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

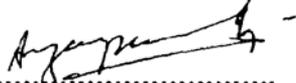
  
.....  
REPUBLIC OF ANGOLA

  
.....  
REPUBLIC OF BOTSWANA

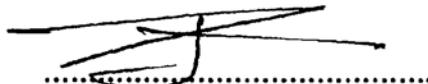
  
.....  
DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF THE CONGO

  
.....  
KINGDOM OF LESOTHO

  
.....  
REPUBLIC OF MALAWI

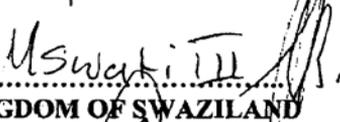
  
.....  
REPUBLIC OF MAURITIUS

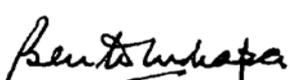
  
.....  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

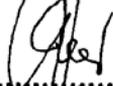
  
.....  
REPUBLIC OF NAMIBIA

  
.....  
REPUBLIC OF SEYCHELLES

  
.....  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
.....  
KINGDOM OF SWAZILAND

  
.....  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

  
.....  
REPUBLIC OF ZAMBIA

  
.....  
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**COMMUNAUTE DE DEVELOPPEMENT DE  
L'AFRIQUE AUSTRALE**

**ACCORD  
PORTANT AMENDEMENT  
DU  
TRAITE**

**TABLE DES MATIERES**

**PREAMBULE** .....

**ARTICLE 1<sup>er</sup>** AMENDEMENT DE LA TABLE DES MATIERES DU  
TRAITE .....

**ARTICLE 2** AMENDEMENT DU PREAMBULE DU TRAITE .....

**ARTICLE 3** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 1 DU TRAITE .....

**ARTICLE 4** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 4 DU TRAITE .....

**ARTICLE 5** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 5 DU TRAITE .....

**ARTICLE 6** INSERTION DE L'ARTICLE 5A DANS LE TRAITE .....

**ARTICLE 7** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 6 DU TRAITE .....

**ARTICLE 8** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 8 DU TRAITE .....

**ARTICLE 9** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 9 DU TRAITE .....

**ARTICLE 10** INSERTION DE L'ARTICLE 9A DANS LE TRAITE .....

**ARTICLE 11** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 10 DU TRAITE .....

**ARTICLE 12** INSERTION DE L'ARTICLE 10A DANS LE TRAITE .....

**ARTICLE 13** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 11 DU TRAITE .....

**ARTICLE 14** REMPLACEMENT DE L'ARTICLE 12 DU TRAITE .....

**ARTICLE 15** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 13 DU TRAITE .....

**ARTICLE 16** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14 DU TRAITE .....

**ARTICLE 17** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 15 DU TRAITE .....

**ARTICLE 18** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 16 DU TRAITE .....

**ARTICLE 19** INSERTION DE L'ARTICLE 16A DANS LE TRAITE .....

**ARTICLE 20** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 21 DU TRAITE .....

**ARTICLE 21** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 22 DU TRAITE .....

**ARTICLE 22** AMENDEMENT DE L'ARTICLE 23 DU TRAITE .....

**ARTICLE 23** AMENDEMENT DU CHAPITRE 9 DU TRAITE .....

ARTICLE 24	AMENDEMENT DE L'ARTICLE 28 DU TRAITE .....
ARTICLE 25	AMENDEMENT DE L'ARTICLE 29 DU TRAITE .....
ARTICLE 26	AMENDEMENT DE L'ARTICLE 32 DU TRAITE .....
ARTICLE 27	AMENDEMENT DE L'ARTICLE 33 DU TRAITE .....
ARTICLE 28	AMENDEMENT DE L'ARTICLE 34 DU TRAITE .....
ARTICLE 29	AMENDEMENT DE L'ARTICLE 37 DU TRAITE .....
ARTICLE 30	AMENDEMENT DE L'ARTICLE 43 DU TRAITE
ARTICLE 31	DISPOSITIONS TRANSITOIRES .....
ARTICLE 32	ENTREE EN VIGUEUR .....

## **PREAMBULE**

**NOUS, les chefs d'Etat ou de Gouvernement de :**

La République d'Afrique du Sud

La République d'Angola

La République du Botswana

La République démocratique du Congo

Le Royaume du Lesotho

La République du Malawi

La République de Maurice

La République du Mozambique

La République de Namibie

La République des Seychelles

Le Royaume du Swaziland

La République-Unie de Tanzanie

La République de Zambie

La République du Zimbabwe

**AYANT A L'ESPRIT** que la transformation de la Conférence de coordination du développement de l'Afrique australe (SADCC) en Communauté de développement l'Afrique australe (SADC) en 1992 a marqué un pas important vers l'approfondissement et le renforcement de la coopération entre les pays de la Région ;

**NOTANT** que la SADC a connu au fil des ans un accroissement du nombre de ses adhérents, de ses domaines de coopération et de l'envergure de son Programme d'action ;

**RECONNAISSANT** que la croissance visée au paragraphe précédent du présent Préambule a entraîné l'apparition de nouveaux défis au processus d'intégration eu égard aux différences de niveau de développement entre les Etats membres ;

**NOTANT** que si la SADC a enregistré des réalisations remarquables, elle a également rencontré des difficultés et des contraintes ;

**RECONNAISSANT** que la transformation de la SADCC en SADC ne s'est pas accompagnée des réformes institutionnelles requises ;

**AYANT A L'ESPRIT** l'absence de synergie entre les objectifs et stratégies du Traité, d'une part, et le Programme d'action actuel et la structure institutionnelle de la SADC, de l'autre ;

**RECONNAISSANT** que certaines dispositions du Traité doivent être amendées ;

**CONVENONS**, en application de l'article 36 du Traité, d'amender ce dernier comme suit :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**  
**AMENDEMENT DE LA TABLE DES MATIERES DU TRAITE**

La « TABLE DES MATIERES » du Traité est amendée –

- (a) sous « CHAPITRE TROIS », par l'insertion, immédiatement sous « ARTICLE 5 » de la séquence « ARTICLE 5A PROGRAMME COMMUN DE LA SADC » ;
- (b) sous « CHAPITRE CINQ » -
  - (i) par l'insertion, immédiatement sous « ARTICLE 10 », de la séquence « ARTICLE 10A ORGANE DE COOPERATION EN MATIERE DE POLITIQUE, DE DEFENSE ET DE SECURITE » ;
  - (ii) par la suppression du mot « COMMISSIONS » et son remplacement par la séquence « LE COMITE INTEGRE DES MINISTRES » ;
  - (iii) par l'insertion, immédiatement sous « ARTICLE 16 », de la séquence « ARTICLE 16 A COMITES NATIONAUX DE LA SADC » ; et

- (c) sous « CHAPITRE NEUF » -
- (i) par la suppression, dans la version anglaise, du mot « FUND » et son remplacement par le mot « FUNDS ».
  - (ii) par l'insertion, sous « ARTICLE 26 », de la séquence « ARTICLE 26A FONDS DE DEVELOPPEMENT REGIONAL ».

## ARTICLE 2 AMENDEMENT DU PREAMBULE DU TRAITE

Le Préambule du Traité est amendé –

- a) par l'insertion, immédiatement après le 8<sup>ème</sup> paragraphe préambulaire, des nouveaux paragraphes préambulaires suivants :
- « **RESOLUS** à réduire la pauvreté en vue de l'éliminer au bout du compte par l'approfondissement de l'intégration régionale et la croissance et le développement économique durable ;
- RESOLUS** en outre à relever les défis de la mondialisation ; » et
- b) par la suppression de la séquence « et du Traité établissant la Communauté économique africaine signé à Abuja le 3 juin 1991 » et son remplacement par « , du Traité établissant la Communauté économique africaine et de l'Acte constitutif de l'Union africaine »

## ARTICLE 3 AMENDEMENT DE L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DU TRAITE

L'article 1<sup>er</sup> du Traité est amendé –

- a) dans la version anglaise, par le rangement des définitions dans l'ordre alphabétique correct ;

- b) par la suppression dans la version anglaise du mot « Fund » et son remplacement par le mot « Funds » ;
- c) par l'insertion dans la définition du mot « Traité », immédiatement après l'abréviation « SADC », de la séquence « , y compris tout amendement qui lui est apporté ».
- d) par la suppression, dans la définition du mot « Protocole », de la séquence « de même effet juridique que celui-ci » et son remplacement par la séquence « y compris tout amendement qui lui est apporté » ;
- e) par l'insertion dans ledit article, dans l'ordre alphabétique correct, des nouvelles définitions suivantes :

« Comité intégré des ministres »	le Comité intégré des ministres établi par l'article 9 du présent Traité ;
« Organe »	l'Organe de coopération en matière de politique, de défense et de sécurité établi par l'article 9 du présent Traité ;
« Fonds de développement régional »	le Fonds de développement régional établi par l'article 26A du présent Traité;
« Plan stratégique indicatif de développement régional »	un Plan fondé sur les priorités stratégiques et le Programme commun de la SADC, conçu pour fournir une direction stratégique à l'égard des projets et activités de la SADC ;
« SADC »	la Communauté de développement de l'Afrique australe ;
« Programme commun de la SADC »	l'ensemble deS principes et valeurs fondamentaux, visés à l'article 5A du présent Traité, qui orienteront le programme d'intégration de la SADC ;
« Comité national de la SADC »	un Comité national de la SADC établi par l'article 9 du présent Traité ;

« Troïka »

le dispositif visé à l'article 9A du présent Traité.

**ARTICLE 4  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 4 DU TRAITE**

L'article 4 du Traité est amendée par l'insertion du mot « et » immédiatement après l'alinéa d).

**ARTICLE 5  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 5 DU TRAITE**

L'article 5 du Traité est amendé au paragraphe 1 -

- a) par la suppression des alinéas a), b) et c) et leur remplacement par les nouveaux alinéas suivants :
  - « a) promouvoir le croissance économique et le développement socio-économique durables et équitables de façon à assurer l'allègement de la pauvreté et son élimination ultime, rehausser le niveau et la qualité de vie du peuple de l'Afrique australe et appuyer les défavorisés sociaux par le biais de l'intégration régionale ;
  - b) promouvoir des valeurs et des systèmes politiques communs et d'autres valeurs partagés qui sont transmis par l'intermédiaire d'institutions qui sont démocratiques, légitimes et efficaces ; »
  - c) consolider, défendre et maintenir la démocratie, la paix, la sécurité et la stabilité ; » ;
- b) par l'insertion immédiatement après l'alinéa h), des nouveaux alinéas suivants :

- « i) lutter contre le VIH/SIDA et d'autres maladies mortelles ou transmissibles ;
- j) s'assurer que l'élimination de la pauvreté est prise en compte dans toutes les activités et tous les programmes de la SADC ; et
- k) intégrer la perspective sexospécifique dans le processus de la construction de la Communauté. »

**ARTICLE 6  
INSERTION DE L'ARTICLE 5A DANS LE TRAITE**

Le Traité est amendé par l'insertion, immédiatement après l'article 5, du nouvel article suivant :

**« ARTICLE 5A  
PROGRAMME COMMUN DE LA SADC**

1. Le Programme commun de la SADC sera celui reflété à l'article 5 du présent Traité.
2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Conseil élabore et met en oeuvre le Programme commun de la SADC ».

**ARTICLE 7  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 6 DU TRAITE**

L'article 6 du Traité est amendé, au paragraphe 2, par la suppression des mots « ou l'infirmité » et leur remplacement par la séquence « les déficiences de santé, l'infirmité ou toute autre raison qui serait déterminée par le Sommet.».

**ARTICLE 8  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 8 DU TRAITE**

L'article 8 du Traité est amendé par –

- a) l'insertion, immédiatement après le paragraphe 2 du nouveau paragraphe suivant :
- « 3. Le Conseil examine et recommande au Sommet toute demande d'adhésion à la SADC. » ; et
- b) en renumérotant le paragraphe 2 et l'ancien paragraphe 3 comme paragraphes 4 et 2 respectivement et en les rangeant dans le bon ordre.

**ARTICLE 9  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 9 DU TRAITE**

L'article 9 du Traité est amendé par la suppression du paragraphe 1 et son remplacement par le nouveau paragraphe suivant :

- « 1. Il est établi par les présentes les institutions suivantes :
- a) le Sommet des chefs d'Etat ou de Gouvernement ;
  - b) l'Organe de coopération en matière de politique, de défense et de sécurité ;
  - c) le Conseil des ministres ;
  - d) le Comité intégré des ministres ;
  - e) le Comité permanent des hauts fonctionnaires ;
  - f) le Secrétariat ;
  - g) le Tribunal ; et
  - h) les Comités nationaux de la SADC.»

**ARTICLE 10  
INSERTION DE L'ARTICLE 9A DANS LE TRAITE**

Le Traité est amendé par l'insertion, immédiatement après l'article 9, du nouvel article suivant :

**« Article 9A  
TROIKA**

1. Le dispositif de la Troïka s'applique à l'égard des institutions suivantes :
  - a) le Sommet ;
  - b) l'Organe ;
  - c) le Conseil ;
  - d) le Comité intégré des ministres ;
  - e) le Comité permanent des hauts fonctionnaires.
2. La Troïka du Sommet comprend
  - a) le Président de la SADC ;
  - b) le Président futur de la SADC qui sera le Vice-président de la SADC ; et
  - c) le Président sortant de la SADC.
3. Les mandats respectifs de la Troïka du Sommet sont détenus pour un an.
4. La composition et la durée de mandat de la Troïka du Conseil, du Comité intégré des ministres et du Comité permanent des hauts fonctionnaires sont alignées sur celles de la Troïka du Sommet.
5. La Troïka de l'Organe est composée du :
  - a) Président en exercice de l'Organe ;
  - b) futur Président de l'Organe qui sera le Vice-président de l'Organe ; et
  - c) Président sortant de l'Organe.

6. **La Troïka de chaque institution fait office de comité directeur de cette institution et a pour responsabilités, dans les intervalles se situant entre les réunions de l'institution en question, de :**
  - a) prendre des décisions ;
  - b) faciliter la mise en oeuvre des décisions ; et
  - c) fournir les orientations de politique générale.
7. **La Troïka de chaque institution a le pouvoir de créer des comités *ad hoc*.**
8. **La Troïka de chaque institution arrête son propre règlement intérieur.**
9. **La Troïka de chaque institution peut coopter d'autres membres s'il y a lieu. »**

**ARTICLE 11  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 10 DU TRAITE**

L'article 10 du Traité est amendé –

- a) au paragraphe 3, par la suppression du mot « Le » et son remplacement par la séquence « Sous réserve de l'article 22 du présent Traité, le » ;
- b) au paragraphe 4, par la suppression –
  - i) de la séquence « un Président et un Vice-président » et son remplacement par la séquence « un Président ou une Présidente et un Vice-président ou une Vice-présidente » ;
  - ii) de « une période convenue » et son remplacement par « un an ».
- c) au paragraphe 5, par la suppression des mots « une fois », et leur remplacement par les mots « deux fois » ;
- d) par la suppression du paragraphe 6 et son remplacement par le nouveau paragraphe suivant :
  - « 6. Le Sommet crée des comités, institutions, et organes qu'il estimerait nécessaires. » ;

- e) au paragraphe 8 de la version anglaise, par l'insertion de mot « taken » immédiatement avant le mot « by » ;
- f) en renumérotant le paragraphe 8 comme paragraphe 9 ;
- g) par l'ajout, immédiatement après le paragraphe 7, du nouveau paragraphe suivant :

« 8. Sous réserve de l'article 8 du présent Traité, le Sommet décide de l'admission de nouveaux membres à la SADC. ».

#### ARTICLE 12 INSERTION DE L'ARTICLE 10A DANS LA TRAITE

**Le Traité est amendé par l'insertion, immédiatement après l'article 10, du nouvel article suivant :**

#### « ARTICLE 10A L'ORGANE DE COOPERATION EN MATIERE DE POLITIQUE, DE DEFENSE ET DE SECURITE

1. Le Sommet élit parmi ses membres le Président ou la Présidente et le Vice-président ou la Vice-présidente de l'Organe en appliquant une rotation, étant toutefois entendu que le Président ou la Présidente du Sommet ne détiendra pas simultanément la présidence de l'Organe.
2. Les mandats du Président ou de la Présidente, du futur Président ou de la future Présidente et du Président ou de la Présidente sortante sont d'une durée d'un an respectivement.
3. Le Président de l'Organe consulte la Troïka du Sommet et est responsable envers le Sommet.
4. Il sera créé un Comité ministériel de l'Organe composé des ministres responsables :
  - a) des affaires étrangères,
  - b) de la défense,
  - c) de la sécurité publique, ou

- d) de la sécurité d'Etat
- de chacun des Etats membres. Ce comité sera chargé de la coordination des travaux de l'Organe et de ses structures.
5. La structure, les fonctions, les pouvoirs et le règlement intérieur de l'Organe et toutes autres questions y afférentes seront prescrits dans un Protocole.
6. Le Secrétariat de la SADC fournit les services de secrétariat à l'Organe.
7. Les décisions de l'Organe sont prises par consensus.»

**ARTICLE 13  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 11 DU TRAITE**

L'article 11 du Traité est amendé –

- a) au paragraphe 1, par la suppression de la séquence « de la planification économique ou des finances » et son remplacement par la séquence « des affaires étrangères ou externes » ;
- b) au paragraphe 2,
- i) par la suppression de l'alinéa f) et son remplacement par le nouvel alinéa suivant :
- « h) recommander au Sommet, pour approbation, l'établissement de directions, de comités, et d'autres institutions et organes ; »
- ii) par l'ajout, immédiatement après l'alinéa i), du nouvel alinéa suivant :
- « j) élaborer et mettre en oeuvre le Programme commun et les priorités stratégiques de la SADC ; » et
- iii) en renumérotant les alinéas j) et k) comme alinéas k) et l) respectivement ;

- c) au paragraphe 3, par la suppression des mots « Le Président et le Vice-président » et leur remplacement par les mots « Le Président ou la Présidente et le Vice-président ou la Vice-présidente » ;
- d) au paragraphe 4, par la suppression de « une fois » et son remplacement par « quatre fois » ; et
- e) au paragraphe 6 de la version anglaise, par l'insertion du mot « taken » immédiatement avant le mot « by » ; et
- f) par l'ajout du nouveau paragraphe suivant :

**« 7. Le Conseil examine et recommande au Sommet toute demande d'adhésion à la SADC. »**

**ARTICLE 14  
REPLACEMENT DE L'ARTICLE 12 DU TRAITE**

L'article 12 est supprimé et remplacé par le nouvel article suivant –

**« ARTICLE 12  
COMITE INTEGRE DES MINISTRES**

- 1. Le Comité intégré des ministres comprend au moins deux ministres par Etat membre.
- 2. Le Comité intégré des ministres est chargé de :
  - a) superviser les activités des domaines centraux d'intégration comprenant :
    - i) le commerce, l'industrie, la finance, l'investissement ;
    - ii) les infrastructures et les services ;
    - iii) l'alimentation, l'agriculture et les ressources naturelles ;
    - iv) le développement social et humain et les programmes spéciaux.

- b) **superviser et contrôler la mise en oeuvre du Plan stratégique indicatif de développement régional dans son domaine de compétence ;**
  - c) **fournir les lignes directrices de politique générale au Secrétariat ;**
  - d) **prendre des décisions sur les questions touchant aux Directions.**
  - e) **superviser et évaluer les travaux des Directions ;**
  - f) **créer des sous-comités permanents ou ad hoc qui seraient nécessaires pour traiter les questions de nature transsectorielle ;**
3. **Le Comité intégré des ministres a le pouvoir, à l'égard des responsabilités qui lui sont dévolues au paragraphe 2 du présent article, de prendre des décisions afin d'assurer la mise en oeuvre rapide des programmes qui autrement seraient en attente d'une réunion formelle du Conseil.**
4. **Seront désignés comme Président ou Présidente et Vice-président ou Vice-présidente du Comité intégré des ministres les représentants des Etats membres détenant respectivement la présidence et la vice-présidence du Conseil.**
5. **Le Comité intégré des ministres se réunit au moins une fois l'an.**
6. **Le Comité intégré des ministres rend compte de ses activités au Conseil et est responsable envers lui.**
7. **Les décisions du Comité intégré des ministres sont prises par consensus. »**

**ARTICLE 15  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 13 DU TRAITE**

L'article 13 du Traité est amendé –

- a) **au paragraphe 1, par la suppression de la séquence « de préférence d'un ministère chargé de la planification économique ou des finances » et son**

- remplacement par la séquence « du ministère qui fait office de point de contact national de la SADC ».
- b) au paragraphe 3 de la version anglaise, par la suppression des mots « be responsible and report » et leur remplacement par « report and be responsible ».
  - c) par l'insertion du nouveau paragraphe suivant :
    - « 3. Le Comité permanent traite la documentation adressée par le Comité intégré des ministres au Conseil. »
  - d) au paragraphe 4,
    - i) par la suppression de la séquence « Le Président et le Vice-président » et son remplacement par « Le Président ou la Présidente et le Vice-président ou la Vice-présidente » ; et
    - ii) par la suppression, dans la version anglaise, de « Chairmanship and the Vice-Chairmanship » et son remplacement par « Chairpersonship and the Deputy Chairpersonship » ;
  - e) au paragraphe 5, par la suppression de « une fois » et son remplacement par « quatre fois » ;
  - f) au paragraphe 6 de la version anglaise, par l'insertion du mot « taken » immédiatement avant « by » ; et
  - g) en renumérotant les paragraphes 3, 4, 5 et 6 comme paragraphes 4, 5, 6, et 7 respectivement.

ARTICLE 16  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14 DU TRAITE

L'article 14 du Traité est amendé -

- a) au paragraphe 1 :
  - i) par la suppression de l'alinéa b) et son remplacement par le nouvel alinéa suivant :

- « b) la mise en oeuvre des décisions du Sommet, de l'Organe, du Conseil et du Comité intégré des ministres ainsi que de leurs Troïkas respectives ; »**
- ii) par la suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa e) ;
- iii) par la suppression du point final à la fin de l'alinéa f) ; et
- iv) par l'ajout des nouveaux alinéas suivants :
  - «g) l'intégration de la perspective sexospécifique dans tous les programmes et toutes les activités de la SADC ;**
  - h) la soumission de politiques et de programmes harmonisés au Conseil pour examen et approbation ;**
  - i) le suivi et l'évaluation de la mise en oeuvre des politiques et programmes régionaux ;**
  - j) la collecte et la diffusion des informations sur la Communauté et l'entretien d'une base de données fiable ;**
  - k) le développement et l'entretien des capacités et des infrastructures touchant aux technologies de l'information et de la communication intra-régionales ;**
  - l) la mobilisation des ressources et la coordination et l'harmonisation des programmes et projets avec les partenaires de coopération ;**
  - m) la conception de stratégies appropriées d'autofinancement ainsi que d'activités et d'investissements générateurs de revenus ;**
  - n) la gestion des programmes et projets spéciaux ;**
  - o) la conduite de recherches sur la construction communautaire et le processus d'intégration ; et**
  - p) la préparation de règlements administratifs, d'ordres permanents et de règles de gestion des affaires de la SADC et leur soumission au Conseil pour approbation. »**

- b) par l'ajout, immédiatement après le paragraphe 2, du nouveau paragraphe suivant :
  - «3. Le Secrétaire exécutif adjoint a des pouvoirs délégués et assiste le Secrétaire exécutif dans l'accomplissement de ses fonctions »
- b) en renumérotant le paragraphe 3 comme paragraphe 4 ;
- c) par l'ajout, immédiatement après le paragraphe 4, du nouveau paragraphe suivant :
  - « 5. Sauf disposition contraire prévue par le présent Traité, les structures du Secrétariat ainsi que les définitions, les profils et le classement des postes au Secrétariat sont déterminés périodiquement par le Conseil. »

#### ARTICLE 17 AMENDEMENT DE L'ARTICLE 15 DU TRAITE

L'article 15 du Traité est amendé –

- a) au paragraphe 1, par l'insertion du mot « et » à la fin de l'alinéa k) ;
- b) au paragraphe 2, par la suppression de la séquence « les Commissions et » ;
- c) au paragraphe 3, par l'insertion, immédiatement après le mot « Secrétaire exécutif », des mots « et le Secrétaire exécutif adjoint » ;

#### ARTICLE 18 AMENDEMENT DE L'ARTICLE 16 DU TRAITE

L'article 16 est amendé au paragraphe 2 par l'insertion, immédiatement après les mots « Protocole adopté par le Sommet », de la séquence « ,qui, nonobstant toutes les dispositions de l'article 22 du présent Traité, en fera partie intégrante ».

**ARTICLE 19  
INSERTION DE L'ARTICLE 16A DANS LA TRAITE**

**La Traité est amendée par l'insertion, immédiatement après l'article 16, du nouvel article suivant –**

**« ARTICLE 16 A  
COMITES NATIONAUX DE LA SADC**

- 1. Chaque Etat membre de la SADC crée un Comité national de la SADC..**
- 2. Chaque Comité national de la SADC comprend les parties prenantes clés.**
- 3. Les domaines centraux de coopération et de coordination visés à l'article 12 (2) du présent Traité se refléteront dans la composition des Comités nationaux de la SADC.**
- 4. Chaque Comité national de la SADC a pour responsabilités de:**
  - a) apporter des contributions au niveau national dans la formulation des politiques, stratégies et programmes d'action de la SADC ;**
  - b) coordonner et superviser, au niveau national, la mise en œuvre des programmes d'action de la SADC ;**
  - c) initier des projets et produire des documents comme contribution à la préparation du Plan stratégique indicatif de développement régional conformément aux domaines prioritaires déterminés dans le Programme commun de la SADC ; et**
  - d) créer un Comité directeur national, des sous-comités et des comités techniques.**
- 5. Chaque Comité directeur national est composé du Président du Comité national de la SADC et des Présidents des sous-comités.**

6. Les sous-comités et les comités techniques du Comité national de la SADC opèrent aux échelons ministériel et des hauts fonctionnaires.
7. Chaque Comité directeur national de la SADC est chargé de veiller à la mise en œuvre rapide des programmes qui autrement seraient en attente d'une réunion formelle du Comité national de la SADC.
8. Les sous-comités et les comités techniques impliquent les parties prenantes clés dans leurs opérations.
9. Chaque Etat membre crée un Secrétariat national chargé de faciliter le fonctionnement du Comité national de la SADC.
10. Chaque Secrétariat national d'un Comité national de la SADC produit des rapports et les soumet au Secrétariat à des intervalles spécifiés.
11. Chaque Etat membre fournit les fonds pour le fonctionnement de son Secrétariat national, lequel sera structuré conformément aux domaines centraux d'intégration visés à l'article 12 (2) du présent Traité.
12. Chaque Comité national de la SADC se réunit au moins quatre fois l'an.
13. Aux fins du présent article, les parties prenantes clés comprennent :
  - a) le gouvernement ;
  - b) le secteur privé ;
  - c) la société civile ;
  - d) les organisations non gouvernementales ; et
  - e) les organisations de travailleurs et d'employeurs. »

**ARTICLE 20  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 21 DU TRAITE**

L'article 21 du Traité est amendé –

- a) au paragraphe 2, par la suppression des mots « sectoriels » ; et

- b) au paragraphe 3,
- i) par la suppression des alinéas c) et d) et leur remplacement par les nouveaux alinéas suivants :
- « c) de l'industrie, du commerce, de l'investissement, de la finance et des mines ;
  - d) du développement social et humain et des programmes spéciaux ;
  - e) de la science et de la technologie ; » et
- ii) en renumérotant les alinéas e), f) et g) comme alinéas f), g) et h) respectivement.

ARTICLE 21  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 22 DU TRAITE

L'article 22 du Traité est amendé –

- a) au paragraphe 2, par la suppression de la séquence « , suite à quoi il devient partie intégrante du Traité. » ;
- b) au paragraphe 3, par la suppression de « soumis à la signature et à la ratification des Parties à ce Protocole » et son remplacement par « ouvert à la signature et à la ratification ; » ; et
- c) par l'ajout des nouveaux paragraphes suivants :
- « 4. Chaque Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.
  - 5. Une fois qu'un Protocole est entré en vigueur, un Etat membre ne peut y devenir partie que par adhésion.
  - 6. Chaque Protocole reste ouvert à l'adhésion de tout Etat membre sous réserve de l'article 8 du présent Traité.
  - 7. Les textes originaux de chaque Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés

- auprès du Secrétaire exécutif qui en transmet copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
8. Le Secrétaire exécutif fait enregistrer chaque Protocole auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de celui de l'Organisation de l'unité africaine.
  9. Chaque Protocole n'a force obligatoire que pour les Etats membres qui y sont parties.
  10. Les décisions relatives à un Protocole quelconque qui est entré en vigueur ne peuvent être prises que par les Parties au Protocole en question.
  12. Aucune réserve ne sera formulée à l'égard d'un Protocole quelconque. »

#### ARTICLE 22 AMENDEMENT DE L'ARTICLE 23 DU TRAITE

L'article 23 du Traité est amendé –

- a) par la suppression de son titre et son remplacement par le titre suivant :  
« PARTIES PRENANTES » ;
- b) au paragraphe 1, par la suppression des mots « les organisations non gouvernementales » et leur remplacement par les mots « les parties prenantes clés » ;
- c) au paragraphe 2, par la suppression des mots « les organisations non gouvernementales » et leur remplacement par l'expression « les parties prenantes clés » ; et
- d) par l'ajout du nouveau paragraphe suivant :  

« 3. Aux fins du présent article, les parties prenantes clés comprennent :

  - a) le secteur privé ;
  - b) la société civile.
  - c) les organisations non gouvernementales ; et
  - c) les organisations d'employés et d'employeurs. ».

**ARTICLE 23  
AMENDEMENT DU CHAPITRE NEUF DU TRAITE**

Le chapitre neuf du Traité est amendé –

- a) dans la version anglaise, par la suppression du mot « FUND » et son remplacement par le mot « FUNDS » ;
- b) à l'article 26 de la version anglaise, par la suppression des mots « FUND » et « Fund » and leur remplacement par « FUNDS » et « funds » respectivement ; et
- c) par l'insertion, immédiatement après l'article 26, du nouvel article suivant :

**« ARTICLE 26  
FONDS DE DEVELOPPEMENT REGIONAL**

- 1. Il est établi par les présentes un Fonds spécial de la SADC qui sera appelé Fonds de développement régional dans lequel seront comptabilisés les recettes et dépenses de la SADC touchant à son développement.
- 2. Le Fonds de développement régional sera, sous réserve du présent Traité, constitué des contributions des Etats membres et des recettes provenant de sources régionales et non régionales, y compris le secteur privé, la société civile et les organisations non gouvernementales et les organisations de travailleurs et d'employeurs.
- 3. Le Conseil détermine les modalités d'institutionnalisation, d'exploitation et de gestion du Fonds de développement régional.
- 4. Le Fonds de développement régional sera régi par des règlements financiers établis conformément à l'article 30 du présent Traité. »

**ARTICLE 24  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 28 DU TRAITE**

L'article 28 du Traité est amendé –

- a) au paragraphe 1, par l'insertion du mot « financières » immédiatement après le mot « contributions » ;
- b) au paragraphe 2, par la suppression de la séquence « selon les proportions convenues par le Conseil » et leur remplacement par la séquence « sur la base d'une formule convenue par le Sommet. » ; et
- c) au paragraphe 3, par la suppression des mots « et des Commissions ».

**ARTICLE 25  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 29 DU TRAITE**

L'article 29 du Traité est amendé, au paragraphe 2, par la suppression de la séquence « et des Commissions ».

**ARTICLE 26  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 32 DU TRAITE**

L'article 32 du Traité est amendé par l'insertion, immédiatement après le mot « Traité », de la séquence « , ou de l'interprétation, de l'application ou de la validité de tout Protocole ou tout autre instrument subsidiaire établi en vertu du Traité ».

**ARTICLE 27  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 33 DU TRAITE**

L'article 33 du Traité est amendé –

- a) à l'alinéa c) du paragraphe 1, par la suppression de la séquence « dont les arriérés de paiement des contributions à la SADC s'étend sur plus d'une année » et son remplacement par « qui est en défaut de paiement des contributions » ;

b) par la suppression du paragraphe 2 et son remplacement par le nouveau paragraphe suivant :

« 2. Le Sommet décide au cas par cas les sanctions à imposer au titre des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article. »

c) par l'ajout des nouveaux paragraphes suivants :

« 3. Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, les sanctions à l'égard d'un État membre qui accuse des arriérés de contributions seront imposées comme suit :

a) lorsque les arriérés sont dus depuis un an : suspension du droit dudit État membre à la parole et du droit de recevoir des documents aux réunions de la SADC ;

b) lorsque les arriérés sont dus depuis deux ans :

i) suspension du droit dudit État membre à la parole et du droit de recevoir des documents aux réunions de la SADC ; et

ii) suspension de recrutement et non-renouvellement des contrats de travail pour les ressortissants dudit État membre par la SADC

c) lorsque les arriérés sont dus depuis trois ans :

i) suspension du droit dudit État membre à la parole et du droit de recevoir des documents aux réunions de la SADC ;

ii) suspension de recrutement et non-renouvellement des contrats de travail pour les ressortissants dudit État membre par la SADC

iii) suspension de la fourniture de fonds destinés à l'exécution de nouveaux projets dans ledit État membre ;

- d) lorsque le retard est de quatre ans ou plus :
    - i) suspension du droit dudit Etat membre à la parole et du droit de recevoir des documents aux réunions de la SADC ;
    - ii) suspension de recrutement et non-renouvellement des contrats de travail pour les ressortissants dudit Etat membre par la SADC;
    - iii) suspension de la fourniture de fonds destinés à l'exécution de nouveaux projets dans ledit Etat membre ;
    - iv) suspension de la coopération entre la SADC et ledit Etat membre dans les domaines de coopération prévus par l'article 21 du présent Traité; »
4. Les sanctions visées au paragraphe 3 du présent article seront appliquées par le Secrétariat sans qu'il ait pour cela besoin d'en informer le Sommet ou le Conseil à condition qu'il notifie la sanction
- a) aux Etats membres en défaut de paiement avant toute réunion de la SADC ; et
  - b) aux Etats membres au début de toute réunion de la SADC. ».

#### ARTICLE 28 AMENDEMENT DE L'ARTICLE 34 DU TRAITE

L'article 34 du Traité est amendé –

- a) au paragraphe 1, par l'ajout après les deux occurrences de « Président », des mots « ou la Présidente » ;

- b) au paragraphe 3, par l'insertion, immédiatement après les mots « obligations qui en découlent », de la séquence « jusqu'à la date de son retrait » ; et
- c) par la suppression du paragraphe 6.

**ARTICLE 29  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 37 DU TRAITE**

L'article 37 du Traité est amendé par l'insertion, immédiatement après le mot « anglais », de « , le français ».

**ARTICLE 30  
AMENDEMENT DE L'ARTICLE 43 DU TRAITE**

L'article 43 du Traité est amendé au paragraphe 1, par la suppression de la séquence « et des Protocoles ».

**ARTICLE 31  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

1. Les Comités sectoriels, les Unités de coordination sectorielle et les Commissions seront supprimés graduellement dans un délai de deux (2) ans à compter du 9 mars 2001 conformément au programme adopté par le Sommet à sa réunion extraordinaire qui s'est tenue à Windhoek (Namibie) le 9 mars 2001.
2. Les Directions seront mises en place graduellement au Secrétariat dans un délai de deux (2) ans à compter du 9 mars 2001.

**ARTICLE 27  
ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur à la date de son adoption à la majorité des trois quarts de tous les membres du Sommet.

**EN FOI DE QUOI, Nous, les Chefs d'Etat ou de Gouvernement des Etats membres de la SADC ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Protocole.**

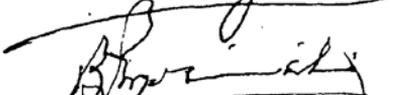
FAIT à Blantyre le 14 août 2001 en trois (3) originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

  
.....  
**REPUBLIQUE D'AFRIQUE  
DU SUD**

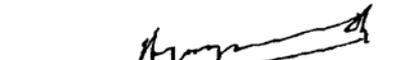
.....  
**REPUBLIQUE D'ANGOLA**

  
.....  
**REPUBLIQUE DU BOTSWANA**

  
.....  
**REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU  
CONGO**

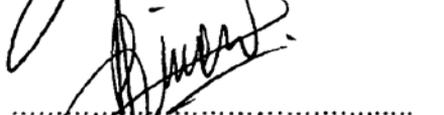
  
.....  
**ROYAUME DU LESOTHO**

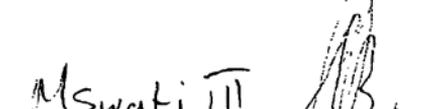
  
.....  
**REPUBLIQUE DU MALAWI**

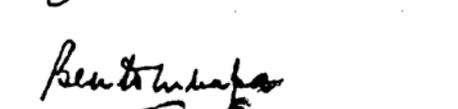
  
.....  
**REPUBLIQUE DE MAURICE**

  
.....  
**REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE**

  
.....  
**REPUBLIQUE DE NAMIBIE**

  
.....  
**REPUBLIQUE DES SEYCHELLES**

  
.....  
**ROYAUME DU SWAZILAND**

  
.....  
**REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

  
.....  
**REPUBLIQUE DE ZAMBIE**

  
.....  
**REPUBLIQUE DU ZIMBABWE**

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO QUE EMENDA  
O TRATADO  
DA  
COMUNIDADE PARA O DESENVOLVIMENTO  
DA  
ÁFRICA AUSTRAL**

## ÍNDICE

### Preâmbulo

- ARTIGO 1° EMENDAS AO ÍNDICE DO TRATADO
- ARTIGO 2° EMENDAS AO PREÂMBULO DO TRATADO
- ARTIGO 3° EMENDAS AO ARTIGO 1° DO TRATADO
- ARTIGO 4° EMENDA AO ARTIGO 4° DO TRATADO
- ARTIGO 5° EMENDAS AO ARTIGO 5° DO TRATADO
- ARTIGO 6° INSERÇÃO DO ARTIGO 5° A DO TRATADO
- ARTIGO 7° EMENDAS AO ARTIGO 6° DO TRATADO
- ARTIGO 8° EMENDAS AO ARTIGO 8° DO TRATADO
- ARTIGO 9° EMENDAS AO ARTIGO 9° DO TRATADO
- ARTIGO 10° INSERÇÃO DO ARTIGO 9°A NO TRATADO
- ARTIGO 11° EMENDAS AO ARTIGO 10° DO TRATADO
- ARTIGO 12° INSERÇÃO DO ARTIGO 10° A DO TRATADO
- ARTIGO 13° EMENDAS AO ARTIGO 11° DO TRATADO
- ARTIGO 14° SUBSTITUIÇÃO DO ARTIGO 12° DO TRATADO
- ARTIGO 15° EMENDAS AO ARTIGO 13° DO TRATADO
- ARTIGO 16° EMENDAS AO ARTIGO 14° DO TRATADO
- ARTIGO 17° EMENDAS AO ARTIGO 15° DO TRATADO
- ARTIGO 18° EMENDAS AO ARTIGO 16° DO TRATADO
- ARTIGO 19° INSERÇÃO DO ARTIGO 16°A NO TRATADO
- ARTIGO 20° EMENDAS AO ARTIGO 21° DO TRATADO

ARTIGO 21° EMENDAS AO ARTIGO 22° DO TRATADO	18
ARTIGO 22° EMENDAS AO ARTIGO 23° DO TRATADO	19
ARTIGO 23° EMENDAS AO CAPÍTULO IX DO TRATADO	20
ARTIGO 24° EMENDAS AO ARTIGO 28° DO TRATADO	20
ARTIGO 25° EMENDAS AO ARTIGO 29° DO TRATADO	21
ARTIGO 26° EMENDAS AO ARTIGO 32° DO TRATADO	21
ARTIGO 27° EMENDAS AO ARTIGO 33° DO TRATADO	21
ARTIGO 28° EMENDAS AO ARTIGO 34° DO TRATADO	23
ARTIGO 29° EMENDAS AO ARTIGO 37° DO TRATADO	24
ARTIGO 30° EMENDAS AO ARTIGO 43° DO TRATADO	24
ARTIGO 31° DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS	24
ARTIGO 32° ENTRADA EM VIGOR	24

## **PREÂMBULO**

**Nós, os Chefes de Estado e/ou de Governo de:**

República da África do Sul  
República de Angola  
República de Botswana  
República Democrática do Congo  
Reino do Lesoto  
República do Malawi  
República das Maurícias  
República de Moçambique  
República da Namíbia  
República de Seicheles  
Reino da Suazilândia  
República Unida da Tanzânia  
República da Zâmbia  
República do Zimbabwe

**TENDO EM MENTE** que a transformação da Conferência de Coordenação da África Austral (SADCC) na Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC), em 1992, constituiu um passo significativo rumo ao alcance de níveis mais elevados de cooperação entre os países da região;

**NOTANDO** que a SADC ao longo dos anos da sua existência registou um aumento no número dos seus membros, das suas áreas de cooperação e no volume do seu Programa de Acção da SADC;

**RECONHECENDO** que o crescimento referido no número anterior trouxe novos desafios ao processo de integração, dados os diferentes níveis de desenvolvimento entre os Estados Membros;

**NOTANDO** que embora a SADC tenha registado alguns resultados notáveis, também teve de enfrentar dificuldades e problemas;

**RECONHECENDO** que a transformação da SADCC em SADC não foi acompanhada pelas reformas institucionais necessárias;

**TENDO EM MENTE** a ausência de sinergias entre os objectivos e as estratégias do Tratado, por um lado, e o actual Programa de Acção da SADC e a estrutura institucional, por outro;

**RECONHECENDO** que certas disposições do Tratado requerem emendas;

**ACORDAMOS**, nos termos do disposto no Artigo 36º do Tratado, em emendar o Tratado do seguinte modo:

**ARTIGO 1º**  
**EMENDAS AO ÍNDICE DO TRATADO**

O “ÍNDICE” do Tratado será emendado -

- (a) No “CAPÍTULO III” inserindo imediatamente abaixo de “ARTIGO 5º” a expressão “ARTIGO 5º A AGENDA COMUM DA SADC”;
- (b) No “CAPÍTULO V” -
  - (1) inserindo imediatamente abaixo do “ARTIGO 10º” a expressão “ARTIGO 10ºA ÓRGÃO DE COOPERAÇÃO NAS ÁREAS DE POLÍTICA, DEFESA E SEGURANÇA”;
  - (2) suprimindo a palavra “COMISSÕES” e substituindo-a pela expressão “COMITÉ INTEGRADO DE MINISTROS”; e
  - (3) inserindo imediatamente abaixo do “ARTIGO 16º” a expressão “ARTIGO 16º A COMITÉS NACIONAIS DA SADC”; e
- (c) No “CAPÍTULO IX” -
  - (1) suprimindo a palavra “FUNDO” e substituindo-a pela palavra “FUNDOS”; e
  - (2) inserindo imediatamente abaixo do “ARTIGO 26º” as expressões “ARTIGO 26ºA FUNDO DE DESENVOLVIMENTO REGIONAL”.

**ARTIGO 2°**  
**EMENDAS AO PREÂMBULO DO TRATADO**

O "PREÂMBULO" do Tratado é emendado –

- (a) inserindo, imediatamente após o 8° parágrafo do preâmbulo, os seguintes parágrafos: –

“DETERMINADOS em aliviar a pobreza, com o objectivo final da sua erradicação, através de uma integração regional mais profunda e do crescimento e desenvolvimento económicos sustentáveis;

DETERMINADOS AINDA em enfrentar os desafios de globalização,” e

- (b) suprimindo a expressão “e o Tratado que institui a Comunidade Económica Africana assinado em Abuja, a 3 de Junho de 1991” e substituindo-a pela expressão “o Tratado que institui a Comunidade Económica Africana, e o Acto Constitutivo da União Africana”.

**ARTIGO 3°**  
**EMENDAS AO ARTIGO 1° DO TRATADO**

O Artigo 1° do Tratado é emendado -

- (a) colocando as definições em ordem alfabética correcta;
- (b) suprimindo a palavra “Fundo” e substituindo-a pela palavra “Fundos”;
- (c) inserindo na definição de “Tratado”, imediatamente após “SADC”, a expressão “e inclui qualquer emenda subsequente”;
- (d) suprimindo na definição de “Protocolo” a expressão “o qual tem a mesma força legal que o presente Tratado” e substituindo-a pela expressão “e inclui qualquer emenda subsequente”;
- (e) inserindo, em ordem alfabética correcta, as novas definições que se seguem:

"Agenda Comum da SADC"	significa o conjunto de princípios e valores fundamentais referidos no Artigo 5º A do presente Tratado, que orientará a agenda de integração da SADC;
"Comité Integrado de Ministros"	significa o Comité Integrado de Ministros estabelecido ao abrigo do Artigo 9º do presente Tratado;
"Comité Nacional da SADC"	significa um Comité Nacional da SADC estabelecido ao abrigo do Artigo 9º do presente Tratado;
"Fundo de Desenvolvimento Regional"	significa o Fundo de Desenvolvimento Regional estabelecido ao abrigo do Artigo 26º A do presente Tratado;
"Órgão"	significa o Órgão de Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança, estabelecido ao abrigo do Artigo 9º do Tratado;
"Plano Estratégico Indicativo de Desenvolvimento Regional"	significa um plano designado para providenciar orientação estratégica aos projectos e actividades da SADC, que tem como base as prioridades estratégicas e a Agenda Comum da SADC;
"SADC"	significa a Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral;
"Troika"	significa o sistema referido no Artigo 9º do presente Tratado".

**ARTIGO 4°**  
**EMENDA AO ARTIGO 4° DO TRATADO**

O Artigo 4° do Tratado é emendado inserindo "e" imediatamente após a alínea d).

**ARTIGO 5°**  
**EMENDAS AO ARTIGO 5° DO TRATADO**

O Artigo 5° do Tratado é emendado –

- (a) suprimindo as alíneas a), b) e c) e substituindo-as pelas novas alíneas seguintes –
- "a) promover o crescimento económico e o desenvolvimento socioeconómico sustentáveis e equitativos que garantirão o alívio da pobreza com o objectivo final da sua erradicação, melhorar o padrão e a qualidade de vida das populações da África Austral e apoiar os socialmente desfavorecidos, através da integração regional;
  - b) desenvolver valores, sistemas políticos comuns e outros valores partilhados que são transmitidos através de instituições que são democráticas, legítimas, e eficazes;
  - c) consolidar, defender e manter a democracia, a segurança da paz e a estabilidade;";
- (b) inserindo imediatamente após a alínea h), as novas alíneas seguintes -
- "i) combater o HIV/SIDA ou outras doenças mortais ou infecciosas;
  - j) garantir que a erradicação da pobreza seja incluída em todas as actividades e programas da SADC; e
  - k) incluir o conceito de género no processo de edificação da Comunidade;".

**ARTIGO 6°**  
**INSERÇÃO DO ARTIGO 5° A NO TRATADO**

O Tratado é emendado, inserindo imediatamente após o Artigo 5° o novo Artigo seguinte -

**“ARTIGO 5° A**  
**AGENDA COMUM DA SADC**

1. A Agenda Comum da SADC será reflectida no Artigo 5° do presente Tratado.
2. Sem prejuízo do número 1 do presente Artigo, o Conselho elaborará e implementará a Agenda Comum da SADC.”

**ARTIGO 7°**  
**EMENDAS AO ARTIGO 6° DO TRATADO**

O Artigo 6° do Tratado é emendado, no número 2, suprimindo a expressão “ou incapacidade” e substituindo-a pela expressão “doença, incapacidade ou em qualquer outra razão que possa ser determinada pela Cimeira”.

**ARTIGO 8°**  
**EMENDAS AO ARTIGO 8° DO TRATADO**

O Artigo 8° do Tratado é emendado –

(a) inserindo imediatamente após o número 2 o novo número seguinte -

“3. O Conselho considerará e recomendará à Cimeira qualquer pedido para admissão de novos membros da SADC.”; e

(b) numerando de novo o número 2 e o número 3 original, como números 4 e 2, respectivamente, e colocando-os na ordem apropriada.

**ARTIGO 9°  
EMENDAS AO ARTIGO 9° DO TRATADO**

O Artigo 9° do Tratado é emendado suprimindo o número 1 e substituindo-o pelo novo número com a redacção seguinte -

- “1. São estabelecidas, por este meio, as seguintes Instituições:
- (a) Cimeira dos Chefes de Estado e/ou Governo;
  - (b) Órgão de Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança;
  - (c) Conselho de Ministros;
  - (d) Comité Integrado de Ministros;
  - (e) Comité Permanente de Altos Funcionários;
  - (f) Secretariado;
  - (g) Tribunal; e
  - (h) Comités Nacionais da SADC.”.

**ARTIGO 10°  
INSERÇÃO DO ARTIGO 9°A NO TRATADO**

O Tratado é emendado inserindo imediatamente após o Artigo 9°, o seguinte novo Artigo -

**“ARTIGO 9° A  
TROIKA**

1. A Troika aplicar-se-á às seguintes instituições:
  - (a) Cimeira;
  - (b) Órgão;
  - (c) Conselho;
  - (d) Comité Integrado de Ministros; e
  - (e) Comité Permanente de Altos Funcionários.
  
2. A Troika da Cimeira é constituída por:
  - (a) o Presidente da SADC em exercício;

- (b) o Presidente sucessor da SADC que será o Vice Presidente da SADC; e
  - (c) o Presidente cessante da SADC.
- 3. Os respectivos mandatos da Troika da Cimeira têm a duração de um ano.
- 4. A composição e a duração dos mandatos da Troika do Conselho, do Comité Integrado de Ministros e do Comité Permanente de Altos Funcionários corresponderão à composição e à duração dos mandatos da Troika da Cimeira.
- 5. A Troika do Órgão é constituída por:
  - a) o Presidente do Órgão;
  - b) o Presidente sucessor do Órgão que será o Vice Presidente do Órgão; e
  - c) o Presidente cessante do Órgão.
- 6. A Troika de cada instituição funcionará como um comité directivo da instituição e, entre as reuniões da instituição, será responsável por:
  - a) tomar decisões;
  - b) facilitar a implementação das decisões; e
  - c) providenciar orientação política.
- 7. A Troika de cada instituição terá competência para criar comités numa base *ad hoc*.
- 8. A Troika de cada instituição estabelecerá o respectivo regimento interno.
- 9. A Troika de cada instituição pode cooptar novos membros, quando tal for necessário."

**ARTIGO 11º**  
**EMENDAS AO ARTIGO 10º DO TRATADO**

O Artigo 10º do Tratado é emendado -

- (a) no número 3, suprimindo a palavra "A" e substituindo-a pela expressão "Sujeito ao disposto no Artigo 22º do presente Tratado, a";
- (b) suprimindo no número 4 –
  - (i) a expressão "o Presidente e o Vice-Presidente" e substituindo-a pela expressão "o/a Presidente e o/a Vice-Presidente"; e
  - (ii) a expressão "um período acordado" e substituindo-a pela expressão "um ano";
- (c) no número 5, suprimindo a expressão "uma vez" e substituindo-a pela expressão "duas vezes";
- (d) suprimindo o número 6 e substituindo-o pelo novo número seguinte -
  - "6. A Cimeira criará comités, outras instituições e órgãos que possa considerar necessários.";
- (e) no número 8, inserindo a palavra "tomadas" imediatamente antes de "por";
- (f) numerando de novo o número 8 como número 9; e
- (g) inserindo imediatamente após o número 7 o seguinte número –
  - "8. Sujeito ao disposto no Artigo 8º do presente Tratado, a Cimeira decidirá sobre a admissão de novos membros da SADC."

**ARTIGO 12º**  
**INSERÇÃO DO ARTIGO 10ºA NO TRATADO**

O Tratado é emendado inserindo imediatamente após o Artigo 10º o novo Artigo com a seguinte redacção -

**“ARTIGO 10ºA**  
**ÓRGÃO DE COOPERAÇÃO NAS ÁREAS DE POLÍTICA, DEFESA E**  
**SEGURANÇA**

1. A Cimeira elegerá um Presidente e um Vice-Presidente do Órgão, de forma rotativa, entre os membros da Cimeira. O mandato do Presidente da Cimeira não deverá ser exercido em simultâneo com o cargo de Presidente do Órgão.
2. Os mandatos do Presidente do Órgão, do Presidente sucessor e do Presidente cessante são de um ano, respectivamente.
3. O Presidente do Órgão consultará a Troika da Cimeira e responderá perante a Cimeira.
4. Será constituído um Comité Ministerial do Órgão, composto pelos Ministros responsáveis por:
  - (a) negócios estrangeiros;
  - (b) defesa;
  - (c) segurança pública; ou
  - (d) segurança do estado,de cada Estado Membro, que será responsável pela coordenação do trabalho do Órgão e das suas estruturas.
5. A estrutura, as funções, os poderes e os procedimentos do Órgão e outra matéria conexa serão previstos num Protocolo.
6. O Secretariado assegurará os serviços de Secretariado ao Órgão.
7. As decisões do Órgão serão tomadas por consenso.”.

**ARTIGO 13°  
EMENDAS AO ARTIGO 11° DO TRATADO**

O Artigo 11° do Tratado é emendado –

- (a) no número 1, suprimindo a expressão “pela planificação económica ou finanças” e substituindo-a pela expressão “pelos negócios estrangeiros ou relações exteriores”;
- (b) no número 2 –
  - i) suprimindo a alínea f) e substituindo-a pela nova alínea seguinte:
    - “(h) recomendar à Cimeira, para aprovação, o estabelecimento das direcções, comités, outras instituições e órgãos.”;
  - (ii) inserindo, imediatamente após a alínea i), a nova alínea
    - “j) desenvolver e implementar a Agenda Comum da SADCe as prioridades estratégicas da SADC.”; e
  - (iii) numerando de novo as alíneas j) e k) como alíneas k) e l);
- (c) no número 3, suprimindo a expressão “Presidente e Vice-Presidente” e substituindo-a por “o/a Presidente e o/a Vice-Presidente”;
- (d) no número 4, suprimindo a expressão “uma vez” e substituindo-a pela expressão “quatro vezes”;
- (e) no número 6, inserindo a palavra “tomadas” antes de “por”; e
- (f) inserindo o novo número seguinte -
  - “7. O Conselho considerará e recomendará à Cimeira a admissão de qualquer Estado como membro da SADC.”.

**ARTIGO 14°  
SUBSTITUIÇÃO DO ARTIGO 12° DO TRATADO**

O Artigo 12° é suprimido e é substituído pelo novo Artigo seguinte -

**“ARTIGO 12°  
COMITÉ INTEGRADO DE MINISTROS**

1. O Comité Integrado de Ministros será constituído por um mínimo de dois ministros de cada Estado Membro.
2. Ao Comité Integrado de Ministros compete:
  - a) superintender as actividades das áreas principais de integração que incluem:
    - (i) comércio, indústria, finanças e investimento;
    - (ii) infra-estruturas e serviços;
    - (iii) alimentação, agricultura e recursos naturais; e
    - (iv) desenvolvimento social e humano e programas especiais.
  - b) monitorizar e controlar a implementação do Plano Estratégico Indicativo de Desenvolvimento Regional na sua área de competência;
  - c) providenciar orientação política ao Secretariado;
  - d) decidir sobre matéria pertinente aos projectos e programas das direcções;
  - e) monitorizar e avaliar o trabalho das direcções; e
  - f) criar os sub-comités permanentes e *ad hoc*, que forem necessários para cobrir áreas trans-sectoriais;
3. De acordo com as responsabilidades que lhe são atribuídas ao abrigo do número 2 do presente Artigo, o Comité Integrado de Ministros terá competências de decisão, a fim de garantir a implementação expedita de programas que, de outro modo, teriam de esperar por uma reunião formal do Conselho.
4. O Presidente e o Vice-Presidente do Comité Integrado de Ministros serão nacionais designados pelos Estados Membros com os mandatos da Presidência e Vice-Presidência do Conselho, respectivamente.
5. O Comité Integrado de Ministros reúne-se no mínimo de uma vez por ano.
6. O Comité Integrado de Ministros presta contas e é responsável perante o Conselho.

7. As decisões do Comité Integrado de Ministros serão tomadas por consenso.”.

**ARTIGO 15°  
EMENDAS AO ARTIGO 13° DO TRATADO**

O Artigo 13° do Tratado será emendado -

- (a) no número 1, suprimindo a expressão “preferencialmente de um Ministério responsável pela planificação económica ou finanças” e substituindo-a pela expressão “do Ministério que é o Ponto de Contacto Nacional da SADC”;
- (b) no número 3, substituindo a expressão “é responsável e presta contas” pela expressão “presta contas e é responsável”;
- (c) inserindo imediatamente após o número 2 o novo número seguinte –  
“3. O Comité Permanente processará a documentação a ser apresentada ao Conselho pelo Comité Integrado de Ministros.”;
- (d) suprimindo no número 4 -
  - (i) “o Presidente e o Vice-Presidente” e substituindo por “o/a Presidente e o/a Vice-Presidente”; e
  - (ii) “o Presidente e o Vice-Presidente” e substituindo por “o/a Presidente e o/a Vice-Presidente”; e
- (e) no número 5, suprimindo a expressão “uma vez” e substituindo-a pela expressão “quatro vezes”;
- (f) no número 6, inserindo a palavra “tomadas” imediatamente antes de “por”; e
- (g) numerando de novo os números 3,4,5 e 6 como números 4,5,6, e 7, respectivamente.

**ARTIGO 16°  
EMENDAS AO ARTIGO 14° DO TRATADO**

O Artigo 14° do Tratado é emendado do seguinte modo:

- (a) no número 1 -
  - (i) suprimindo a alínea b) e substituindo-a pela nova alínea com a redacção seguinte:

“(b) implementação das decisões da Cimeira, da Troika da Cimeira, do Órgão de Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança, da Troika do Órgão de Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança, do Conselho, da Troika do Conselho, do Comité Integrado de Ministros e da Troika do Comité Integrado de Ministros.”;
  - (ii) suprimindo “e” onde aparece no fim da alínea e);
  - (iii) suprimindo o ponto final “.” na alínea f); e
  - (iv) inserindo as novas alíneas com a redacção seguinte -
    - “(g) inclusão do conceito de género em todos os programas e actividades da SADC;
    - (h) apresentação de políticas e de programas harmonizados ao Conselho para apreciação e aprovação;
    - (i) monitorização e avaliação da implementação das políticas e programas regionais;
    - (j) recolha e divulgação de informação sobre a Comunidade e manutenção de uma base de dados fiáveis;

- (k) desenvolvimento das capacidades, das infra-estruturas e manutenção das tecnologias de informação e comunicações inter-regionais;
  - (l) mobilização de recursos, coordenação e harmonização de programas e projectos com os parceiros de cooperação;
  - (m) formulação de estratégias apropriadas de auto-financiamento e de actividades de geração de rendimentos e investimento;
  - (n) gestão dos programas e projectos especiais;
  - (o) pesquisa sobre a edificação da Comunidade e o processo de integração; e
  - (p) preparação e apresentação ao Conselho, para aprovação, dos regulamentos administrativos, estatutos e normas de administração da SADC.”;
- (b) inserindo, imediatamente após o número 2, o novo número –
- “3. Ao Secretário Executivo Adjunto ser-lhe-ão delegados poderes e coadjuvará o Secretário Executivo na execução das suas funções.”;
- (c) numerando de novo o número 3 como número 4; e
- (d) inserindo, imediatamente após o número 4, o novo número seguinte –
- “5. A menos que o Tratado preveja o contrário, as estruturas do Secretariado e as especificações, os perfis e escalões dos postos de trabalho do Secretariado serão determinados periodicamente pelo Conselho.”.

**ARTIGO 17°**  
**EMENDAS AO ARTIGO 15° DO TRATADO**

O Artigo 15° do Tratado é emendado do seguinte modo -

- (a) no número 1, inserindo a palavra "e" imediatamente após a alínea k);
- (b) no número 2, suprimindo a expressão "Comissões, e";
- (c) no número 3 inserindo imediatamente após "Secretário Executivo" a expressão "e o Secretário Executivo Adjunto".

**ARTIGO 18°  
EMENDAS AO ARTIGO 16° DO TRATADO**

O Artigo 16° do Tratado é emendado, no número 2, inserindo imediatamente após a palavra "Protocolo" a expressão "que, não obstante o disposto no Artigo 22° do presente Tratado, fará parte integrante do presente Tratado,".

**ARTIGO 19°  
INSERÇÃO DO ARTIGO 16°A NO TRATADO**

O Tratado é emendado inserindo-se imediatamente após o Artigo 16° o novo Artigo com a seguinte redacção -

**"ARTIGO 16°A  
COMITÉS NACIONAIS DA SADC**

1. Cada Estado Membro constituirá um Comité Nacional da SADC.
2. Cada Comité Nacional da SADC será constituído pelas principais partes interessadas.
3. Cada Comité Nacional da SADC reflectirá, na sua composição, as principais áreas de integração e coordenação referidas no número 2 do Artigo 12° do presente Tratado.
4. Compete a cada Comité Nacional da SADC:
  - (a) contribuir para a formulação das políticas, estratégias e programas de acção da SADC, a nível nacional;
  - (b) coordenar e superintender a implementação dos programas de acção da SADC, a nível nacional;

- (c) dar início a projectos e divulgar documentação como uma contribuição para a preparação do Plano Estratégico Indicativo de Desenvolvimento Regional, de acordo com as áreas prioritárias estabelecidas na Agenda Comum da SADC; e
  - (d) constituir um comité directivo nacional, sub-comités e comités técnicos.
5. Cada comité directivo nacional será composto pelo presidente do Comité Nacional da SADC e pelos presidentes dos sub-comités.
  6. Os sub-comités e os comités técnicos do Comité Nacional da SADC funcionarão a níveis ministerial e de altos funcionários.
  7. Compete a cada Comité Directivo Nacional garantir a implementação expedita dos programas que, no caso contrário, teriam de esperar por uma reunião formal do Comité Nacional da SADC.
  8. Os sub-comités e os comités técnicos empenhar-se-ão em envolver as principais partes interessadas nas suas actividades.
  9. Cada Estado Membro criará um secretariado nacional para facilitar o funcionamento do Comité Nacional da SADC.
  10. Cada secretariado nacional de um Comité Nacional da SADC elaborará e submeterá relatórios ao Secretariado em intervalos determinados.
  11. Cada Estado Membro providenciará os fundos operacionais do seu secretariado nacional, que será estruturado de acordo com as áreas principais de integração referidas no número 2, do Artigo 12º do presente Tratado.
  12. Cada Comité Nacional da SADC reunir-se-á, pelo menos, quatro vezes por ano.
  13. Para fins do presente Artigo, as principais partes interessadas incluem:
    - (a) governo;
    - (b) sector privado;
    - (c) sociedade civil;
    - (d) organizações não governamentais; e
    - (e) organizações de trabalhadores e empregadores.".

**ARTIGO 20°  
EMENDAS AO ARTIGO 21° DO TRATADO**

O Artigo 21° do Tratado é emendado do seguinte modo -

- (a) no número 2 suprimindo “ e sectorial”; e
- (b) no número 3 –
  - (i) suprimindo as alíneas c) e d) e substituindo-as pelas novas alíneas –
    - “c) comércio, indústria, finanças, investimento, e minas;
    - d) desenvolvimento social e humano e programas especiais;
    - e) ciências e tecnologias;”; e
  - (ii) numerando de novo as alíneas e), f) e g) como alíneas f), g) e h).

**ARTIGO 21°  
EMENDAS AO ARTIGO 22° DO TRATADO**

O Artigo 22° do Tratado é emendado –

- (a) suprimindo, no número 2, a expressão “e tomar-se-á parte integrante presente Tratado”;
- (b) no número 3, suprimindo a expressão “ está sujeito à assinatura e ratificação pelas partes envolvidas” e substituindo-a pela expressão “fica aberto a assinatura e ratificação”; e
- (c) inserindo os novos números seguintes -
  - “4. Cada Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados Membros.
  - 5. Logo que o Protocolo entre em vigor, um Estado Membro poderá tornar-se parte do referido Protocolo por adesão.
  - 6. Cada Protocolo permanecerá aberto a adesão por qualquer Estado, sujeito ao prescrito no Artigo 8° do presente Tratado.

7. Os textos originais de cada Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados junto do Secretário Executivo que enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
8. O Secretário Executivo procederá ao registo de cada Protocolo junto dos Secretariados da Organização das Nações Unidas e da Organização da Unidade Africana.
9. Cada Protocolo só é vinculativo para os Estados Membros partes ao referido Protocolo.
10. Só as Partes a um Protocolo que entrou em vigor poderão tomar parte nas deliberações sobre o Protocolo em questão.
11. Não será feita qualquer reserva a qualquer Protocolo.”.

**ARTIGO 22°  
EMENDAS AO ARTIGO 23° DO TRATADO**

O Artigo 23° do Tratado é emendado -

- (a) suprimindo o título e substituindo-o pelo título seguinte “PARTES INTERESSADAS”;
- (b) no número 1, suprimindo a expressão “organizações não-governamentais” e substituindo-a por “ principais partes interessadas”;
- (c) no número 2, suprimindo a expressão “organizações não-governamentais” e substituindo-a por “principais partes interessadas”; e
- (d) inserindo o seguinte número com a redacção seguinte -
  - “3. Para fins do presente Artigo, as principais partes interessadas incluem:
    - (a) sector privado;
    - (b) sociedade civil;
    - (c) organizações não-governamentais;
    - (d) organizações de trabalhadores e empregadores.”.

**ARTIGO 23°  
EMENDAS AO CAPÍTULO IX DO TRATADO**

O Capítulo IX do Tratado é emendado -

- (a) no título, suprimindo a palavra "FUNDO" e substituindo-a pela palavra "FUNDOS";
- (b) No Artigo 26°, suprimindo as palavras "FUNDO" e "Fundo" e substituindo-as pelas palavras "FUNDOS" e "Fundos", respectivamente; e
- (c) inserindo, imediatamente após o Artigo 26°, o novo Artigo -

**"ARTIGO 26 A  
FUNDO DE DESENVOLVIMENTO REGIONAL**

- 1. É estabelecido pelo presente um fundo especial da SADC a ser designado como Fundo de Desenvolvimento Regional no qual serão contabilizadas as receitas e as despesas da SADC relativas ao desenvolvimento da SADC.
- 2. Sujeito ao disposto no presente Tratado, o Fundo de Desenvolvimento Regional consistirá em contribuições dos Estados Membros e em receitas oriundas de fontes regionais e não-regionais, incluindo o sector privado, a sociedade civil, as organizações não governamentais, as organizações de trabalhadores e empregadores.
- 3. O Conselho determinará as modalidades aplicáveis à institucionalização, operacionalidade e gestão do Fundo de Desenvolvimento Regional.
- 4. O Fundo de Desenvolvimento Regional será regido nos termos dos regulamentos financeiros estabelecidos em conformidade com o disposto no Artigo 30° do presente Tratado."

**ARTIGO 24°  
EMENDAS AO ARTIGO 28° DO TRATADO**

O Artigo 28° do Tratado é emendado -

- (a) no número 1, inserindo a palavra "financeiras" imediatamente após a palavra "contribuições";
- (b) no número 2, suprimindo a expressão "em proporções acordadas pelo Conselho" e substituindo-a pela expressão "com base numa fórmula acordada pela Cimeira"; e
- (c) no número 3, suprimindo "e às Comissões".

**ARTIGO 25°  
EMENDAS AO ARTIGO 29° DO TRATADO**

O Artigo 29° do Tratado é emendado, no número 2, suprimindo a expressão "e às Comissões".

**ARTIGO 26°  
EMENDAS AO ARTIGO 32° DO TRATADO**

O Artigo 32° é emendado inserindo imediatamente após "Tratado" a expressão ", da interpretação, da aplicação ou da validade dos Protocolos ou de outros instrumentos subsidiários concluídos ao abrigo do presente Tratado".

**ARTIGO 27°  
EMENDAS AO ARTIGO 33° DO TRATADO**

O Artigo 33° do Tratado é emendado -

- (a) na alínea c) do número 1, suprimindo a expressão "por um período superior a um ano";
- (b) suprimindo o número 2 e substituindo-o pelo novo número –  
"2. A Cimeira determinará, numa base individual, as sanções a serem impostas ao abrigo das alíneas a) e b) do número 1 do presente Artigo.";
- (c) inserindo os novos números seguintes:

- “3. Sujeito ao disposto na alínea c) do número 1 do presente Artigo, serão impostas as seguintes sanções a um Estado Membro com contribuições em atraso:
- (a) suspensão do direito de intervenção e de receber documentação nas reuniões da SADC quando os atrasos forem de um ano;
  - (b) suspensão, quando o atraso for de dois anos:
    - (i) do direito de intervenção e de receber documentação nas reuniões da SADC; e
    - (ii) do recrutamento e de renovação de contratos, pela SADC, de pessoal dos Estados Membros em falta;
  - (c) suspensão, quando o atraso for de três anos:
    - (i) do direito de intervenção e de receber documentação nas reuniões da SADC;
    - (ii) do recrutamento e de renovação de contratos, pela SADC, de pessoal dos Estados Membros em falta; e
    - (iii) de disponibilização de fundos para novos projectos no Estado Membro em falta; e
  - (d) suspensão, quando o atraso for de quatro anos ou mais:
    - (i) do direito de intervenção e de receber documentação nas reuniões da SADC;
    - (ii) do recrutamento e de renovação de contratos, pela SADC, de pessoal dos Estados Membros em falta;
    - (iii) de disponibilização de fundos para novos projectos no Estado Membro em falta; e

- (iv) de cooperação entre a SADC e o Estado Membro, nas áreas definidas no Artigo 21° do presente Tratado.”.
4. As sanções referidas no número 3 do presente Artigo serão impostas pelo Secretariado sem serem comunicadas à Cimeira ou ao Conselho, devendo a imposição das sanções estar sujeita a notificação pelo Secretariado -
- (a) aos Estados Membros em falta antes de qualquer reunião da SADC; e
  - (b) aos Estados Membros no início de qualquer reunião da SADC.”.

**ARTIGO 28°  
EMENDAS AO ARTIGO 34° do Tratado**

O Artigo 34° do Tratado é emendado -

- (a) no número 1, suprimindo “o Presidente” e substituindo por “o/a Presidente”;
- (b) no número 3, inserindo imediatamente após a palavra “obrigações” a expressão “assumidas em conformidade com o presente Tratado até à data da sua retirada”; e
- (c) suprimindo o número 6.

**ARTIGO 29°  
EMENDAS AO ARTIGO 37° DO TRATADO**

O Artigo 37° do Tratado é emendado inserindo imediatamente antes da palavra “Inglês” a palavra e a vírgula “, Francês”.

**ARTIGO 30°  
EMENDAS AO ARTIGO 43° DO TRATADO**

O Artigo 43° do Tratado é emendado no número 1, suprimindo a expressão "e dos Protocolos".

**ARTIGO 31°  
DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS**

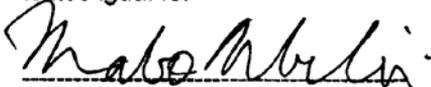
1. Os Comitês Sectoriais, as Unidades de Coordenação Sectoriais e as Comissões serão gradualmente abolidas dentro de dois (2) anos a contar de 9 de Março de 2001 de acordo com o programa adoptado na Cimeira Extraordinária realizada em Windhoek, Namíbia, a 9 de Março de 2001.
2. As Direcções serão integradas no Secretariado dentro de dois (2) anos a contar de 9 de Março de 2001.

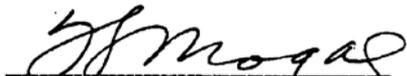
**ARTIGO 32°  
ENTRADA EM VIGOR**

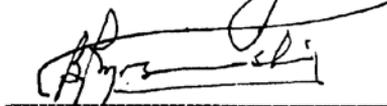
O presente Acordo entrará em vigor na data da sua adopção por três quartos de todos os membros da Cimeira.

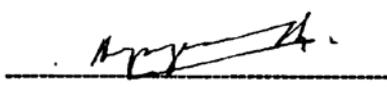
EM TESTEMUNHO DO QUE SE DISSE, NÓS, os Chefes de Estado e/ou de Governos ou representantes devidamente autorizados assinámos o presente Acordo.

Feito em Blantyre, aos 14 de Agosto de 2001 em três (3) textos originais, nas línguas Francesa, Inglesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.

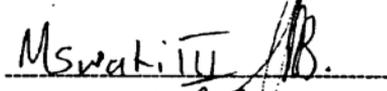
  
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

  
REPÚBLICA DO BOTSWANA

  
REINO DO LESOTHO

  
REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS

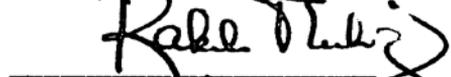
  
REPÚBLICA DA NAMÍBIA

  
REINO DA SWAZILÂNDIA

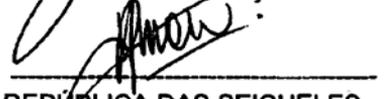
  
REPÚBLICA DA ZÂMBIA

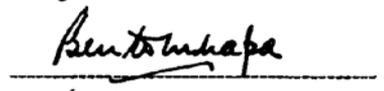
  
REPÚBLICA DE ANGOLA

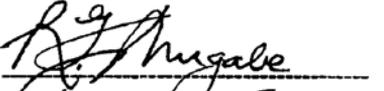
  
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO

  
REPÚBLICA DO MALAWI

  
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

  
REPÚBLICA DAS SEICHELES

  
REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

  
REPÚBLICA DO ZIMBABWE

AGREEMENT AMENDING THE TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY. JOHANNESBURG, 17 AUGUST 2008

ACCORD PORTANT AMENDEMENT DU TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE. JOHANNESBURG, 17 AOÛT 2008

**Entry into force:** 17 August 2008, in accordance with article 8

**Entrée en vigueur :** 17 août 2008, conformément à l'article 8

**Authentic texts:** English, French and Portuguese

**Textes authentiques :** anglais, français et portugais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Southern African Development Community, 1 August 2015

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Communauté de développement de l'Afrique australe, 1<sup>er</sup> août 2015

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT AMENDING THE TREATY OF  
THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY**

**PREAMBLE**

WE, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Madagascar  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**MINDFUL** of our duty to promote regional cooperation and integration for the development of our people;

**AWARE** that the Southern African Development Community (SADC) Institutions require adjustment to render them more effective in meeting the challenges of regional cooperation and integration;

**RECOGNIZING** that the SADC Council of Ministers has reviewed the role of the Integrated Committee of Ministers and concluded that ministerial committees offer better alternative venues for the sectoral policy coordination of the regional integration efforts;

**FURTHER RECOGNIZING** that the SADC Council of Ministers conducted an assessment of the SADC Secretariat's needs to improve the Secretariat's capacity as an adequate executive structure, and concluded that the Institution should be strengthened by the provision of two Deputy Executive Secretaries;

**DEDICATED** to enhancing the SADC's institutional capacity for regional integration;

**ACTING** on the advice of the SADC Council of Ministers and pursuant to Article 36 of the Treaty;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

In this Agreement, the terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

**ARTICLE 2  
REPLACEMENT OF THE EXPRESSION "INTEGRATED COMMITTEE OF  
MINISTERS" BY "SECTORAL AND CLUSTER MINISTERIAL COMMITTEES"**

The Treaty is amended by replacing the expression "Integrated Committee of Ministers" by the expression "Sectoral and Cluster Ministerial Committees" wherever it appears in the Treaty.

**ARTICLE 3  
AMENDMENT TO ARTICLE 10 OF THE TREATY**

Paragraph 7 of Article 10 is amended to read as follows:

- "7. The Summit shall appoint the Executive Secretary and two Deputy Executive Secretaries, on the recommendation of the Council."

**ARTICLE 4  
AMENDMENT TO ARTICLE 11 OF THE TREATY**

Sub-paragraph (h) of paragraph 2 of Article 11 is amended to read as follows:

- "2. It shall be the responsibility of the Council to:  
(h) recommend to the Summit persons for appointment to the posts of Executive Secretary and Deputy Executive Secretaries;"

**ARTICLE 5  
REPLACEMENT OF ARTICLE 12 OF THE TREATY**

Article 12 is replaced by the following:

**"ARTICLE 12  
SECTORAL AND CLUSTER MINISTERIAL COMMITTEES**

1. The Sectoral and Cluster Ministerial Committees shall consist of ministers from each Member State.
2. It shall be the responsibility of the Sectoral and Cluster Ministerial Committees to:

- (a) oversee the activities of the areas of integration and cooperation which include:
    - (i) trade, industry, finance and investment;
    - (ii) infrastructure and services;
    - (iii) food, agriculture, natural resources and environment;
    - (iv) social and human development and special programmes, which include: health and HIV and AIDS; education; labour, employment; and gender;
    - (v) politics, defence and security; and
    - (vi) legal affairs and judicial matters;
  - (b) monitor and control the implementation of the Regional Indicative Strategic Development Plan in its area of competence;
  - (c) provide policy advice to the Council; and
  - (d) create such permanent or ad hoc subcommittees as may be necessary.
- 3 The Sectoral and Cluster Ministerial Committees shall, with respect to their responsibilities under paragraph 2 of this Article, have decision making powers to ensure rapid implementation of programmes approved by Council.
- 4 The Chairperson and Deputy Chairperson of the Sectoral or Cluster Ministerial Committees shall be appointed from the Member States holding the Chairpersonship and Deputy Chairpersonship, respectively, of the Council.
- 5 The Sectoral and Cluster Ministerial Committees shall meet at least once a year.
- 6 The Sectoral and Cluster Ministerial Committees shall report and be responsible to the Council.
- 7 Notwithstanding paragraph 6, the Cluster for the Organ on Politics, Defence and Security Cooperation shall report in accordance with the Protocol on Politics, Defence and Security Co-operation.
- 8 Decisions of the Sectoral and Cluster Ministerial Committees shall be taken by consensus."

**ARTICLE 6  
AMENDMENT TO ARTICLE 14 OF THE TREATY**

Article 14 is amended as follows:

1. Paragraph 3 of Article 14 is repealed and replaced by the following:  
"3. The Deputy Executive Secretary for Regional Integration shall lead and manage the implementation of SADC Regional Integration programmes, and shall report to the Executive Secretary."
  
2. The following paragraph 3A is inserted immediately after paragraph 3:  
"3A. The Deputy Executive Secretary for Finance and Administration shall lead and manage the provision of corporate support services of the SADC Secretariat, and shall report to the Executive Secretary."

**ARTICLE 7  
AMENDMENT TO PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 15 OF THE TREATY**

Paragraph 3 of Article 15 is amended to read as follows:

- "3. The Executive Secretary and the Deputy Executive Secretaries shall each be appointed for four years, and be eligible for appointment for another period not exceeding four years."

**ARTICLE 8  
ENTRY INTO FORCE**

This agreement shall enter into force on the date of its adoption by a decision of three-quarters of all the Members of the Summit.

**ARTICLE 9  
DEPOSITARY**

1. The original texts of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretary of SADC, who shall transmit certified copies to all Member States.
  
2. The Executive Secretary shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations Organisation and the Commission of the African Union.

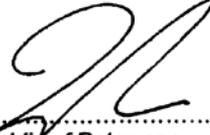
**IN WITNESS WHEREOF, WE,** the Heads of State or Government, or our duly authorised representatives, have signed this Agreement.

JOHANNESBURG

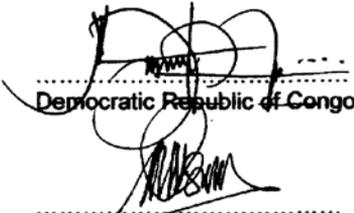
Done at .....A....., Republic of South Africa, this .....17..... day of August 2008, in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.



.....  
Republic of Angola



.....  
Republic of Botswana



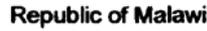
.....  
Democratic Republic of Congo



.....  
Kingdom of Lesotho



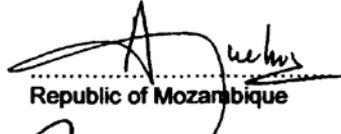
.....  
Republic of Madagascar



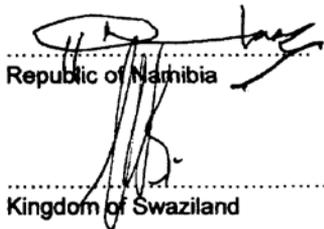
.....  
Republic of Malawi



.....  
Republic of Mauritius



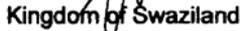
.....  
Republic of Mozambique



.....  
Republic of Namibia



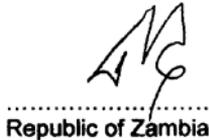
.....  
Republic of South Africa



.....  
Kingdom of Swaziland



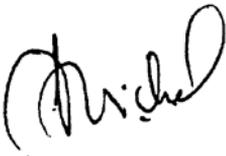
.....  
United Republic of Tanzania



.....  
Republic of Zambia



.....  
Republic of Zimbabwe



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD PORTANT AMENDEMENT DU TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ  
DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE**

**PRÉAMBULE**

**NOUS**, Chefs d'Etat ou de gouvernement :

de la République d'Afrique du Sud,

de la République d'Angola,

de la République du Botswana,

de la République démocratique du Congo ;

du Royaume du Lesotho,

de la République de Madagascar,

de la République du Malawi,

de la République de Maurice,

de la République de Mozambique,

de la République de Namibie,

du Royaume du Swaziland,

de la République-Unie de Tanzanie,

de la République de Zambie,

de la République du Zimbabwe,

**CONSCIENTS** qu'il est de notre devoir de promouvoir la coopération et l'intégration régionale pour le développement de notre peuple ;

**CONSCIENTS** qu'il est nécessaire d'ajuster les institutions de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC) pour accroître leur efficacité à relever les défis de la coopération et de l'intégration régionale ;

**RECONNAISSANT** que le Conseil des ministres de la SADC a passé en revue le rôle du Comité intégré des ministres et a conclu que les comités ministériels constituent des instances alternatives plus aptes à assurer la coordination des efforts d'intégration régionale des politiques sectorielles ;

**RECONNAISSANT** également que le Conseil des ministres de la SADC a conduit une évaluation des besoins du Secrétariat de la SADC afin d'améliorer les capacités de ce dernier en tant que structure adéquate d'exécution et a conclu que l'institution doit être consolidée en étant pourvue de deux Secrétaires exécutifs adjoints ;

**ENGAGÉS** à rehausser les capacités institutionnelles de la SADC en vue de l'intégration régionale ;

**AGISSANT** sur conseil du Conseil des ministres de la SADC et en application de l'article 36 du Traité ;

**SOMMES CONVENUS** des dispositions suivantes :

**Article 1°**  
**Définitions**

Dans le présent Accord, les termes et expressions définis à l'article 1<sup>er</sup> du Traité posséderont la signification qui leur y est attribuée sauf si le contexte en dispose autrement.

**Article 2**  
**Remplacement de l'expression « Comité intégré des ministres »**  
**par « comités ministériels sectoriels et agrégés »**

Le Traité est amendé en remplaçant toutes les occurrences de l'expression « Comité intégré des ministres » par l'expression « comités ministériels sectoriels et agrégés ».

**Article 3**  
**Amendement de l'article 10 du Traité**

Le paragraphe 7 de l'article 10 est amendé comme suit :

- « 7. Le Sommet nomme le Secrétaire exécutif et deux Secrétaires exécutifs adjoints sur recommandation du Conseil. »

**Article 4**  
**Amendement de l'article 11 du Traité**

L'alinéa (h) du paragraphe 2 de l'article 11 est amendé comme suit :

- « 2. Le Conseil a pour responsabilités de :
- (h) recommander au Sommet les personnes à nommer aux postes de Secrétaire exécutif et de Secrétaires exécutifs adjoints ».

**Article 5**  
**Remplacement de l'article 12 du Traité**

L'article 12 est remplacé par un nouvel article 12 ainsi rédigé :

**« Article 12**  
**Comités ministériels sectoriels et agrégés**

1. Les comités ministériels sectoriels et agrégés comprennent des ministres provenant de chaque Etat membre.
2. Les comités ministériels sectoriels et agrégés ont pour responsabilités de :
  - (a) superviser les activités menées dans les domaines d'intégration et de coopération, qui comprennent :
    - (i) le commerce, l'industrie, la finance et l'investissement ;
    - (ii) les infrastructures et les services ;
    - (iii) l'alimentation, l'agriculture, les ressources naturelles et l'environnement ;
    - (iv) le développement social et humain et les programmes spéciaux, y compris la santé et la lutte contre le VIH et le sida ; l'éducation ; l'emploi et le travail ; et le genre ;
    - (v) la politique, la défense et la sécurité ;
    - (vi) les affaires juridiques et judiciaires.
  - (b) suivre et contrôler la mise en œuvre du Plan stratégique indicatif de développement régional dans leurs domaines respectifs de compétence ;
  - (c) fournir des conseils en matière de politique au Conseil ;
  - (d) créer les sous-comités permanents ou ad hoc qui seraient nécessaires.

3. Les comités ministériels sectoriels et agrégés ont le pouvoir, à l'égard des responsabilités qui leur sont dévolues au paragraphe 2 du présent article, de prendre des décisions afin d'assurer la mise en œuvre rapide des programmes approuvés par le Conseil.
4. Sont élus à la présidence ou à la vice-présidence des comités ministériels sectoriels ou agrégés les Etats membres détenant respectivement la présidence et la vice-présidence du Conseil.
5. Les comités ministériels sectoriels et agrégés se réunissent au moins une fois l'an.
6. Les comités ministériels sectoriels et agrégés rendent compte de leurs activités au Conseil et sont responsable devant lui.
7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, le Groupe agrégé de l'Organe sur la coopération en matière de politique, de défense et de sécurité fera rapport conformément au Protocole sur la coopération en matière de politique, de défense et de sécurité.
8. Les décisions des comités ministériels sectoriels et agrégés sont prises par consensus. ».

**Article 6**  
**Amendement de l'article 14 du Traité**

L'article 14 est amendé comme suit:

1. Le paragraphe 3 of l'article 14 est abrogé et remplacé par un nouveau paragraphe ainsi rédigé :  

« 3. Le Secrétaire exécutif adjoint chargé de l'intégration régionale dirige et gère la mise en œuvre des programmes d'intégration régionale de la SADC, et est responsable devant le Secrétaire exécutif. »
3. Il est inséré immédiatement après le paragraphe 3 un nouveau paragraphe 3A ainsi rédigé :  

"3A. Le Secrétaire exécutif adjoint chargé des finances et de l'administration dirige et gère la fourniture de services d'appui institutionnel du Secrétariat de la SADC, et est responsable devant le Secrétaire exécutif. »

**Article 7**  
**Amendement du paragraphe 3 de l'article 15 du Traité**

Le paragraphe 3 de l'article 15 est amendé comme suit :

- « 3. Le Secrétaire exécutif et les Secrétaires exécutifs adjoints sont chacun nommés pour quatre ans et sont éligibles pour un autre mandat ne dépassant pas quatre ans. »

**Article 8**  
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur à la date de son adoption sur décision prise à la majorité des trois quarts de tous les membres du Sommet.

**Article 9**  
**Dépositaire**

1. Les textes originaux du présent Accord seront déposés auprès du Secrétaire exécutif de la SADC, qui en transmettra copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine.

EN FOI DE QUOI, NOUS, Chefs d'État ou de gouvernement des États membres de la SADC ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Accord.

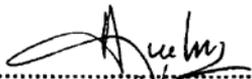
Johannesburg  
FAIT à ..... (République d'Afrique du Sud) ce 1.7 août 2008 en trois (3) originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

  
.....  
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

  
.....  
RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

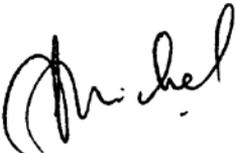
  
.....  
ROYAUME DU LESOTHO

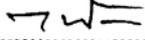
.....  
RÉPUBLIQUE DU MALAWI

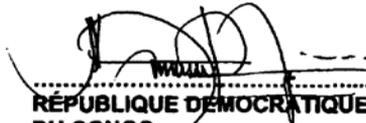
  
.....  
RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

  
.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

  
.....  
RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE



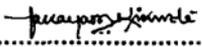
  
.....  
RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

  
.....  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

  
.....  
RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR

  
.....  
RÉPUBLIQUE DE MAURICE

  
.....  
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
.....  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

  
.....  
RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO QUE EMENDA O TRATADO DA COMUNIDADE DE  
DESENVOLVIMENTO DA ÁFRICA AUSTRAL**

**PREÂMBULO**

**NÓS**, os Chefes de Estado ou de Governo:

Da República da África do Sul  
Da República de Angola  
Da República do Botswana  
Da República Democrática do Congo  
Do Reino do Lesoto  
Da República de Madagáscar  
Da República do Malawi  
Da República das Maurícias  
Da República de Moçambique  
Da República da Namíbia  
Do Reino da Suazilândia  
Da República Unida da Tanzânia  
Da República da Zâmbia  
Da República do Zimbabwe

**CONSCIENTES** da nossa obrigação de promover a cooperação e a integração regionais para o desenvolvimento dos nossos povos;

**CIENTES** de que as Instituições da Comunidade de Desenvolvimento da África Austral (SADC) carecem de ajustamento, de modo a torná-las mais eficazes para fazer face aos desafios de cooperação e integração regional;

**RECONHECENDO** que o Conselho de Ministros da SADC procedeu à avaliação do papel do Comité Integrado de Ministros e concluiu que os comités ministeriais oferecem melhores fóruns alternativos para a coordenação das políticas sectoriais no quadro das acções de integração regional;

**RECONHECENDO AINDA** que o Conselho de Ministros da SADC realizou uma avaliação das necessidades do Secretariado da SADC para o incremento da sua capacidade, de modo a tomá-lo uma estrutura executiva adequada, e concluiu que esta instituição deve ser reforçada, através da provisão de dois Secretários Executivos Adjuntos;

**DETERMINADOS** em incrementar a capacidade institucional da SADC rumo à integração regional;

**AGINDO** em conformidade com a recomendação do Conselho de Ministros da SADC, e de acordo com o Artigo 36º do Tratado;

**ACORDAMOS** no seguinte:

**Artigo 1**  
**Definições**

Para efeitos do presente Acordo, os termos e expressões constantes no Artigo 1 do Tratado terão o mesmo significado, salvo se o contexto determinar o contrário.

**Artigo 2**  
**Substituição da Expressão “Comité Integrado de Ministros” por “Comités e Clusters de Ministros Sectoriais”**

O Tratado é emendado através da substituição da expressão “Comité Integrado de Ministros” por “Comités e Clusters de Ministros Sectoriais” em todas as disposições onde a expressão é usada.

**Artigo 3**  
**Emenda ao Artigo 10 do Tratado**

O Número 7 do Artigo 10 passa a ter a seguinte redacção:

- “7. A Cimeira nomeia o Secretário Executivo e dois SECRETÁRIOS Executivos Adjuntos sob recomendação do Conselho”.

**Artigo 4**  
**Emenda ao Artigo 11 do Tratado**

A Alínea (h) do Número 2 do Artigo 11 passa a ter a seguinte redacção:

"2. Compete ao Conselho:

- (h) recomendar à Cimeira pessoas susceptíveis de nomeação para o cargo de Secretário Executivo e de SECRETÁRIOS Executivos Adjuntos".

**Artigo 5**  
**Substituição do Artigo 12 do Tratado**

O Artigo 12 é substituído pelo seguinte texto:

**"ARTIGO 12**  
**COMITÉS E CLUSTERS DE MINISTROS SECTORIAIS**

1. Os Comités e os *Clusters* de Ministros Sectoriais consistirão de, pelo menos, dois Ministros de cada Estado Membro.
2. Compete aos Comités e aos *Clusters* de Ministros Sectoriais:
  - (a) supervisionar as actividades desenvolvidas nas áreas de integração e cooperação, designadamente:
    - (i) indústria, comércio, finanças e investimento;
    - (ii) infra-estruturas e serviços;

- (iii) alimentação, agricultura, recursos naturais e meio ambiente;
  - (iv) desenvolvimento social e humano e programas especiais, o que inclui a saúde, a luta contra o VIH e SIDA, a educação, a mão-de-obra, o emprego, e o género;
  - (v) política, defesa e segurança; e
  - (vi) assuntos jurídicos e matérias judiciais;
- (b) monitorizar e controlar a implementação do Plano Indicativo Estratégico de Desenvolvimento Regional nas áreas da sua competência;
- (c) providenciar uma assessoria ao Conselho nos domínios de políticas;
- (d) criar os subcomités permanentes ou *ad hoc* que considerarem necessários.
3. Os Comités e os *Clusters* de Ministros Sectoriais deverão, no que respeita aos domínios da sua competência preconizados no Número 2 do presente Artigo, ser dotados de poder de decisão para assegurar a implementação expedita dos programas aprovados pelo Conselho.
4. O Presidente e o Vice-Presidente dos Comités ou dos *Clusters* de Ministros Sectoriais serão representantes dos Estado Membros que na altura estiverem a assumir, respectivamente, a Presidência e a Vice-Presidência do Conselho de Ministros.
5. Os Comités e os *Clusters* de Ministros Sectoriais reunirão pelo menos uma vez por ano.

6. Os Comités e os *Clusters* de Ministros Sectoriais prestarão contas directamente ao Conselho de Ministros.
7. Não obstante o disposto no parágrafo 6, o *Cluster* do Órgão de Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança prestará contas de acordo com o disposto no Protocolo sobre a Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança.
8. As decisões dos Comités e do *Clusters* de Ministros Sectoriais serão tomadas por consenso.

#### **Artigo 6**

#### **Emenda ao Artigo 14 do Tratado**

São introduzidas as seguintes alterações ao Artigo 14:

1. O Número 3 do Artigo 14 passa a ter a seguinte redacção:
  - "3. O Secretário Executivo Adjunto para a Integração Regional dirigirá e fará a gestão do processo de implementação dos programas de integração regional da SADC e prestará contas ao Secretário Executivo".
2. É inserido o seguinte Número 3A a seguir ao Número 3:
  - "3A. O Secretário Executivo Adjunto de Finanças e Administração dirigirá e fará a gestão da provisão de serviços de apoio dentro do Secretariado da SADC e prestará contas ao Secretário Executivo".

**Artigo 7**

**Emenda ao Número 3 do Artigo 15 do Tratado**

O Número 3 do Artigo 15 passa a ter a seguinte redacção:

- "3. O Secretário Executivo e os SECRETÁRIOS Executivos Adjuntos são nomeados por um período de quatro anos e serão elegíveis para nomeação por um novo mandato não superior a quatro anos".

**Artigo 8**

**Entrada em Vigor**

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua adopção por decisão de três quartos de todos os Membros da Cimeira.

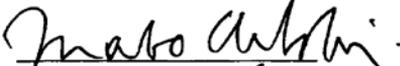
**Artigo 9**

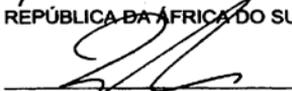
**Depositário**

1. Os textos originais do presente Acordo serão depositados junto do Secretário Executivo da SADC, que enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo registará o presente Acordo junto do Secretariado da Organização das Nações Unidas e da Comissão da União Africana.

**EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS,** os Chefes de Estado ou de Governo, ou os nossos representantes devidamente autorizados, assinamos o presente Acordo.

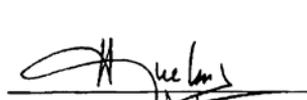
Feito em SOMAPRESBURG na República da África do Sul, aos 17 dias de Agosto de 2008, em três (3) textos originais, nas línguas inglesa, francesa e portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.

  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DE BOTSWANA

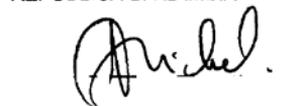
  
\_\_\_\_\_  
REINO DO LESOTO

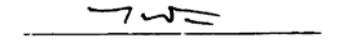
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DO MALAWI

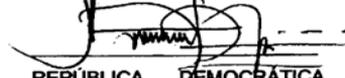
  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

  
\_\_\_\_\_  
REINO DA SUAZILÂNDIA

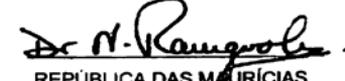
  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DA ZÂMBIA



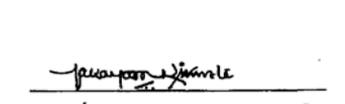
  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DE ANGOLA

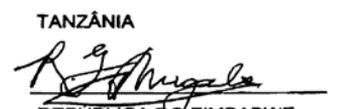
  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO

  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DE MADAGÁSCAR

  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DAS MURÍCIAS

  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DA NAMÍBIA

  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA UNIDA DA TANZÂNIA

  
\_\_\_\_\_  
REPÚBLICA DO ZIMBABWE



ISBN 978-92-1-970040-6



9 789219 700406

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3063**

---

**2015**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---